МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА № 2

ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ ЯЗЫКАМ: РЕАЛЬНОСТЬ И ПЕРСПЕКТИВЫ

Сборник статей участников Ежегодной международной научно-практической конференции

Санкт-Петербург

16–17 февраля 2022 г.

ИЗДАТЕЛЬСТВО САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКОНОМИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
2022

ББК 81.2
П84

П84 **Профессионально-ориентированное** обучение языкам: реальность и перспективы : сборник статей Ежегодной международной научно-практической конференции. Санкт-Петербург, 16–17 февраля 2022 г. – СПб. : Изд-во СПбГЭУ, 2022. – 335 с.

ISBN 978-5-7310-5684-7

Сборник включает статьи участников секций «Формирование коммуникативной компетенции как комплексная междисциплинарная лингводидактическая проблема», «Преподавание и изучение иностранного языка в дистанционном и гибридном формате: вызовы современной эпохи», «Современные подходы к профессионально-ориентированному чтению и письму», «Психолого-педагогические возможности иностранного языка как учебной дисциплины в профессиональном становлении и воспитании современного специалиста», «Межкультурный компонент профессионально-ориентированного обучения языку», «Профессиональный дискурс лингвиста».

Сборник может представлять интерес для преподавателей вузов, аспирантов и докторантов, а также для всех, интересующихся проблемами современных гуманитарных наук.

Professionally-oriented language teaching: reality and prospects. Articles and materials of the annual international scientific-practical conference "Professionally-oriented language teaching: reality and prospects" (St. Petersburg, February 16-17, 2022) – St. Petersburg. 2022. – 335 p.

The publication is a collection of scientific articles prepared by the participants of the annual international scientific-practical conference "Professionally-oriented language teaching: reality and prospects", which was held at St. Petersburg State University of Economics on February 16th and 17th, 2022. This publication includes articles of the participants on the issues of developing communicative competence as a complex multidisciplinary linguodidactic problem, teaching and learning foreign languages in distance learning and blended learning formats, modern trends of professionally-oriented reading and writing, psychological and pedagogical opportunities of a foreign language as a subject in the professional training of a modern specialist.

The collection may be of interest to university professors, postgraduates and doctoral students, as well as to all interested in the problems of modern humanities.

LBC 81.2

Редакционная коллегия: канд. филол. наук, доцент, зав. кафедрой английского языка № 2 СПбГЭУ **К.Н. Антонова**; канд. филол. наук, доцент **Н.Э. Горохова**; канд. пед. наук, доцент кафедры английского языка № 2 СПбГЭУ **Г.А. Ильина**; канд. филол. наук, доцент кафедры английского языка № 2 СПбГЭУ **М.Ю. Миронова**; канд. пед. наук, доцент **А.О. Наследова**; канд. пед. наук, доцент кафедры английского языка № 2 СПбГЭУ **М.А. Суворова**, канд. филол. наук **А.В. Москаленко**, ст. преподаватель кафедры английского языка № 2 СПбГЭУ **Ю.В. Буль**

Рецензенты: д-р филол. наук, доцент, доцент кафедры английского языка в сфере востоковедения и африканистики ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет» **Д.Г. Алилова**
канд. филол. наук, зав. кафедрой французского языка ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет» **Н.С. Тырхеева**

ISBN 978-5-7310-5684-7

© СПбГЭУ, 2022

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие 11
Секция 1. Формирование коммуникативной компетенции как комплексная междисциплинарная лингводидактическая проблема 13
Ермоленко А.Ю. Электронная лингводидактика в обучении немецкому языку в высшей школе 13
Картер Е.В. Формирование языковой компетенции перевода терминологических метафор у студентов нефтегазовой специальности 17
Никишина И.Ю. Как организовать и распределить приоритеты в процессе обучения публичным выступлениям 23
Остякова-Почежерская Г.А. Роль фразеологии в воспитании аутентичного речевого поведения и формировании компетенции 29
Федорова И.В. Опыт использования инструмента «доска обсуждений» (платформа Blackboard Learn) в контексте развития иноязычной коммуникативной компетенции студентов-филологов 36
Ярмухамедова Ф.М., Седунова О.Ю. О лексическом составе английских заимствований в подъязыке компьютерных технологий 41
Секция 2. Преподавание и изучение иностранного языка в дистанционном и гибридном формате: вызовы современной эпохи 47
Андреева Е.Г., Говорун С.В., Игнатьева Ю.А. Обучение переводу специальных текстов-проблемы и решения (на примере текстов востоковедной тематики) 47
Грецкая Т.В. Использование LMS для формирования грамматической компетенции студентов неязыкового вуза (на примере немецкого языка студентов неязыкового вуза) 53
Громова Д.А., Ребикова Л.Д. Первый опыт обязательного дистанционного преподавания иностранного языка в вузе..... 58
Ефимова А.А. Преподавание иностранного языка в вузе в условиях пандемии COVID-19 64
Крылова Е.Ю. Стратегии оценивания результатов обучения иностранному языку в дистанционном формате 68
Мурсалимова Л.Ф. Лингводидактический потенциал компьютерных игр в обучении профессионально-ориентированной лексике в высшей школе (английский язык)..... 73
Наследова А.О., Суворова М.А. Использование метода исследовательского проекта на занятиях по иностранному языку в рамках дисциплины «Иностранный язык» в аспирантуре неязыкового вуза 76

Померанец И.Б. Профессионально ориентированный подход в обучении техническому переводу студентов инженерных специальностей 81
Путистина О.В. Использование технологии сотрудничества на практических занятиях по английскому языку в дистанционном формате 86
Токарева В.В. Влияние становления речи в раннем детстве на обучение иностранному языку 91
Федулова О.В. Некоторые грамматические особенности профессионально-ориентированных текстов на немецком языке 93
Федюковский А.А. Эффективность применения модели гибридного обучения при преподавании иностранной профессионально ориентированной лексики студентам по направлению подготовки «Экономика» 98
Секция 3. Современные подходы к профессионально-ориентированному чтению и письму 105
Бондарева Н.А. Интеграция первоисточников в работу при написании ВКР 105
Борисова Ю.В., Маевская А.Ю. Основные грамматические сложности при чтении профессионально-ориентированных текстов студентами горного университета в рамках компетентностного подхода 109
Виноградова Е.В. Индивидуализированный подбор текстов для чтения на английском языке как элемент мотивации студентов нефтегазовой специальности 116
Горохова Н.Э., Маевская В.А., Налётова Н.И. Чтение как основа учебного процесса 122
Дышекова О.В. Обучение иноязычному чтению студентов таможенного профиля 128
Колотаева А.Ю. Раскрытие дидактического потенциала корпусных технологий при формировании письменно-речевых умений студентов 131
Курсанина Е.Е. Обучение приемам осмысления текста как этап к рефлексивному чтению 136
Моргун Е.А. Критерии отбора текстового материала для обучения профессионально-ориентированному чтению иноязычной литературы (когнитивно-прагматический аспект) 142
Навицкайте Э.А. Платформа *TED Ed* как источник профессиональной лексики при обучении иностранному языку в неязыковом вузе 147
Облова И.С. Специфика обучения иноязычному профессионально-ориентированному чтению студентов в горнотехническом вузе 151
Одинцова Ю.В. Отбор и организация содержания обучения в целях формирования навыков и умений иноязычного профессионально-ориентированного чтения 157

Пушмина С.А. Мотивационный компонент при обучении чтению и переводу технических текстов во время дистанционного обучения.... 161
Рогова И.С. Потенциал цифровых инструментов в реализации обратной связи в обучении иноязычной письменной коммуникации будущих специалистов минерально-сырьевого комплекса..... 167
Свешникова С.А. Развитие навыков профессионально-ориентированного чтения в условиях дистанционного обучения..... 173
Скорнякова Э.Р. О применении технологии развития критического мышления при обучении профессионально-ориентированному чтению студентов технического вуза..... 179
Троицкая М.А. Развитие критического мышления студентов горнотехнического направления подготовки на материале иноязычных текстов по специальности 184
Секция 4. Психолого-педагогические возможности иностранного языка как учебной дисциплины в профессиональной подготовке и воспитании современного специалиста 191
Авилкина И.Н. Способы повышения мотивации к изучению иностранного языка на примере использования аутентичных видеоматериалов..... 191
Анисимова В.Ю. Современные подходы к соизучению языка и специальности в контексте непрерывного образования преподавателя иностранного языка..... 197
Евсеева Л.Н. Использование технологии контекстного обучения в профессиональной подготовке студентов-нелингвистов 202
Ильина А.Н. Активизация самостоятельной работы при обучении иностранному языку студентов неязыковых вузов 208
Кириллова В.В. Экстралингвистические знания студентов как фактор повышения качества перевода научно-технической литературы 212
Мартынова Т.А., Пехтерева А.В. Дизайн междисциплинарного языкового курса в бизнес-образовании..... 219
Масыч Т.Л. Функциональная грамотность как одно из условий подготовки современного специалиста 225
Муслова Л.А. Психолого-педагогические возможности иностранного языка как учебного предмета в профессиональной подготовке специалиста неязыкового вуза..... 229
Мясников А.А. Формирование элементов психологической готовности к профессиональной деятельности на занятиях на занятиях по иностранному языку 235
Полторацкая Н.И., Кириллова В.В. Роль иностранного языка в подготовке будущих специалистов к межкультурной коммуникации .. 241

Сечина К.А. Использование технологии смешанного обучения в процессе обучения иностранному языку 248
Вессарт О.В., Родыгина Т.Е. Использование аутентичных видеоматериалов при обучении студентов вузов английскому языку 254
Секция 5. Межкультурный компонент профессионально-ориентированного обучения языку 263
Архипова И.В. Лингвокультурологический компонент в преподавании иностранных языков студентам медицинских и фармацевтических вузов 263
Вольфберг Д.М. Языковое заимствование и английская медицинская терминология: к вопросу о межкультурной коммуникации 268
Жукова Е.Ф., Конобеев А.В. Подготовка к межкультурному деловому общению взрослых учащихся через онлайн-обучение английскому языку (на примерах курсов онлайн-школы Skyeng) 273
Котик О.В., Толстикова Л.В. Формирование навыков межкультурной коммуникации у студентов неязыковых специальностей в процессе обучения английскому языку 281
Медко Е.А., Ярмухамедова Ф.М. О лексических особенностях англоязычного юридического текста 286
Петрова В.А. Английский язык как lingua franca для обучения иностранных студентов медицинского вуза 293
Рожков Г.А., Церковная К.М., Багдасаров А.Д. Применение цифровых технологий при создании видеопроекта на английском языке как успешный пример командной работы в онлайн формате 299
Собакина Л.С. Источники для подбора профессионально-ориентированных текстов на немецком языке для студентов, изучающих историю искусств 305
Секция 6. Профессиональный дискурс лингвиста 308
Димитрова Н.М. Полисемия в макроконтексте (на материале произведений Д. Брауна) 308
Казючиц И.А. «Смертные» колыбельные: лингвокультурологический аспект 312
Разумкова Н.В. Концептуальная триада «слово-язык-речь» в научном дискурсе лингвиста 318
Антонова К.Н. Круг чтения современных студентов (на примере СПбГЭУ). К вопросу о роли дискурсивной университетской практики в формировании языковой личности 323
Сведения об авторах 329

TABLE OF CONTENT

Preface 11
Section 1. Developing communicative competence as a complex multidisciplinary linguodidactic problem 13
Ermolenko A.Y. Electronic linguodidactics in teaching German as a foreign language 13
Karter E.V. Formation of linguistic competence of terminological metaphor translation among students of oil and gas specialty 17
Nikishina I.U. How to organise and prioritise the teaching of public speaking 23
Ostyakova-Pochezherskaya G.A. Role of the phraseological units in the education of the authentic speech and the formation of competence 29
Fyodorova I.V. On using the discussion board tool (LMS blackboard learn) in developing EFL communicative competence in philology students 36
Yarmukhamedova F.M., Sedunova O.Y. On the vocabulary composition of English loan words in the sub-language of computer technologies 41
Section 2. Teaching and learning foreign languages in distance learning and blended learning formats: challenges of modern era 47
Andreeva E.G., Govorun S.V., Ignatieva Yu.A. Teaching translation of special texts-problems and solutions (on the example of texts of Oriental subjects) 47
Gretskaya T.V. The use of LMS for the formation of grammatical competence of students of a non-linguistic university (on the example of the German language of students of a non-linguistic university) 53
Gromova D.A., Rebikova L.D. The first experience of compulsory distance teaching of a foreign language at a university 58
Efimova A.A. Teaching a foreign language at a university in the context of the COVID-19 pandemic 64
Krylova E.Y. Strategies for evaluating the results of learning a foreign language in a distance format 68
Mursalimova L.F. Linguodidactic potential of computer games in teaching professionally – oriented vocabulary in high school (English language) 73
Nasledova A.O., Suvorova M.A. The use of the research project method in foreign language classes in the framework of the discipline "Foreign language" in the graduate school of a non-linguistic university 76
Pomeranets I.B. Professionally oriented approach in teaching technical translation to students of engineering 81
Putistina O.V. The use of collaborative technology in practical English language classes in a remote format 86

Tokareva V.V. The influence of speech formation in early childhood on foreign language teaching 91
Fedulova O.V. Some grammatical features of professionally-oriented texts in German 93
Fedyukovsky A.A. The effectiveness of the hybrid learning model in teaching foreign professionally oriented vocabulary to students in the field of Economics..... 98
Section 3. Modern approaches to professionally-oriented reading and writing 105
Bondareva N.A. Integrating source material into your writing in graduation thesis 105
Borisova Y.V., Maevskaya A.Y. Main grammatical difficulties in reading professionally-oriented texts by students of the Mining university within the competence-based approach..... 109
Vinogradova E.V. Individualized selection of texts for reading in English as an element of oil and gas students' motivation 116
Gorokhova N.E., Mayevskaya V.A., Nalyotova N.I. Reading as the basis of the learning process..... 122
Dyshekova O.V. Teaching foreign language reading to students of the customs business specialty..... 128
Kolotaeva A.Y. Discovery of the didactic properties of corpus technologies in the formation of written and speaking skills of students 131
Kursanina E.E. Teaching reading comprehension techniques as a prerequisite for developing reflective reading practices..... 136
Morgun E.A. Selection criteria for textual material in teaching professionally-oriented reading of foreign literature (cognitive and pragmatic aspect) 142
Navitskayte E.A. ESP vocabulary learning through watching TED Ed videos in higher education studies..... 147
Oblova I.S. How to teach reading skills at technical universities within foreign language teaching 151
Odintsova Y.V. Selection and organization of training in order to develop skills and abilities in foreign language professionally oriented reading..... 157
Pushmina S.A. Motivational component in teaching reading and translation of technical texts in distance learning 161
Rogova I.S. Potential of digital tools in the implementation of feedback in teaching foreign language written communication to future specialists of the mineral resource complex 167
Sveshnikova S.A. Development of professionally-oriented reading skills in ESP classes at a technical university in the context of distance learning... 173

Skornyakova E.R. Application of critical thinking technology while teaching esp reading in technical higher education institution 179
Troitskaya M.A. How to develop mining engineering students' critical thinking through reading ESP texts..... 184
Section 4. Psychological and pedagogical opportunities of foreign language as a discipline in professional training of modern specialist 191
Avilkina I.N. Ways to increase motivation to learn a foreign language by the example of using authentic video materials 191
Anisimova V.Y. Modern approaches to language and profession integrated learning applied to life-long learning of a foreign language teacher 197
Evseeva L.N. Applying of contextual approach in non-linguistic students' professional training 202
Ilina A.N. Intensification of the students self-study during the foreign language training in the non-linguistic university..... 208
Kirillova V.V. Students extra linguistic knowledge as a factor of translation quality improvement of scientific literature 212
Martynova T.A., Pekhtereva A.V. Interdisciplinary course design for teaching language in business education..... 219
Masych T.L. Functional literacy as one of the requirements for training of a modern specialist..... 225
Muslova L.A. Psychological and educational possibilities of a foreign language as a subject in professional training of specialist in a non-linguistic higher education institution 229
Myasnikov A.A. The formation of psychological readiness elements for professional activities in foreign language classes..... 235
Poltoratskaya N.I., Kirillova V.V. Foreign language contribution in inter-cultural communication training of technical students 241
Sechina K.A. Implimentation of blended learning technology in the process of teaching a foreign language 248
Vessart O.V., Rodygina T.E. The use of authentic videomaterials in teaching English to university students..... 254
Section 5. Intercultural component of professionally oriented language teaching..... 263
Arkhipova I.V., Sergopoltseva E.O. Linguistic and cultural component in teaching foreign languages to students of medical and pharmaceutical universities..... 263
Volfberg D.M. Linguistic borrowing and English medical terminology: on the issue of intercultural communication 268
Zhukova E.F., Konobeev A.V. Preparation for intercultural business communication of adults through online English learning (on the example of Skyeng online school courses)..... 273

Kotik O. V., Tolstikova L. V. Forming intercultural communication skills in non-linguistic students in teaching English 281
Medko E.A., Yarmukhamedova F.M. About lexical features of English-language legal text..... 286
Petrova V.A. English as a lingua franca for foreign students training at the medical school 293
Rozhkov G.A., Tserkovnaya K.M., Bagdasarov A.D. Digital technology application when making a university promotional video in English as an example of effective team work in online education process..... 299
Sobakina L.S. Sources for the selection of professionally oriented texts in German for students studying the history of art 305
Section 6. Professional discourse of a linguist 308
Dimitrova N.M. Polisemy in macrocontext (on the basis of Dan Brown's novels) 308
Kaziuczyc I.A. "Mortal" lullabies: linguoculturological aspect 312
Razumkova N.V. The conceptual triad «word-language-speech» in the scientific discourse of a linguist 318
Antonova K.N. Reading circle of modern students (on the example of SPbGEU). On the issue of discursive university practice role in building up a linguistic personality..... 323
About the authors..... 329

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий сборник составлен по итогам международной научно-практической конференции «Профессионально-ориентированное обучение языкам: реальность и перспективы», проводившейся на кафедре английского языка №2 Гуманитарного факультета Санкт-Петербургского государственного экономического университета 16-17 февраля 2022 г. и традиционно посвященной исследованию теоретических и прикладных аспектов изучения иностранных языков для специальных целей и методики преподавания профессионально-ориентированного иностранного языка.

Работы участников посвящены актуальным лингвистическим, психолого-педагогическим, методическим аспектам обучения иностранным языкам и отражают современный взгляд преподавателей университетов на проблемы и вызовы настоящего времени. Большое внимание авторы уделяют вопросам использования технологий онлайн обучения и формам организации взаимодействия со студентами в данном формате. Участники конференции также рассматривают традиционные вопросы преподавания лексики, оптимизации и интенсификации обучения грамматической стороне речи, а также вопросы формирования межкультурной компетенции и использования активных методов обучения. Авторы статей привлекают для своих исследований актуальный материал, к которому применяют современную методологию и реализуют различные методики анализа.

Статьи сборника сгруппированы в соответствии с тематикой работавших на конференции секций – «Формирование коммуникативной компетенции как комплексная междисциплинарная лингводидактическая проблема», «Современные подходы к профессионально-ориентированному чтению и письму», «Психолого-педагогические возможности иностранного языка как учебной дисциплины в профессиональной подготовке современного специалиста», «Преподавание и изучение иностранного языка в дистанционном и гибридном формате: вызовы современной эпохи», «Межкультурный компонент профессионально-ориентированного обучения языку, «Профессиональный дискурс лингвиста», что, несомненно, представляет интерес не только для исследователей и преподавателей, чей научный интерес сформировался давно и захватывает в свое поле новые объекты и предметы анализа, но и для студентов, магистрантов, аспирантов, только начинающим свой путь в науке и нуждающимся в расширении исследовательского кругозора и углублении спектра методологических принципов.

В сборнике представлены статьи преподавателей ведущих университетов России: Санкт-Петербургского государственного университета, Горного университета, Высшей школы технологии и энергетики Санкт-Петербургского университета технологии и дизайна, Санкт-Петербургского университета МВД России, Института «Полярная академия» РГГМУ, Петербургского Государственного Университета Путей Сообщения, а также Омска, Великого Новгорода, Тюмени, Москвы, Казани. Международную составляющую конференции обеспечивают профессора и магистранты из университетов Щециня и Гданьска (Польша). Все доклады и подготовленный на их основе сборник материалов отличает широкий спектр затрагиваемых тем и высокий уровень научной мысли.

Секция 1. ФОРМИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ КАК КОМПЛЕКСНАЯ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНАЯ ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

УДК 372.881.111.22

Ермоленко А.Ю.,
ассистент,
Казанский (Приволжский) федеральный университет,
Казань, Россия
alenaermolenko1995@mail.ru

ЭЛЕКТРОННАЯ ЛИНГВОДИДАКТИКА В ОБУЧЕНИИ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ

Аннотация: *в современном мире роль многоязычия в диалоге культур играет важную роль в преодолении языковых барьеров и улучшении уровня языковой толерантности. Одной из первостепенной значимости каждого индивида сегодня становится овладение иностранным языком за короткий промежуток времени путем уменьшения затратности сил и увеличения объема материала. Актуальность исследования заключается в интенсивном развитии инновационных технологий, что равным образом побуждает педагога осваивать совершено новые способы обучения немецкому языку. В статье рассматриваются интернет-приложения для обучения немецкому языку в коммуникативно-деятельностном аспекте. Приводится разбор методической результативности при использовании данных ресурсов на занятиях немецкого языка в высшей школе. Материалом статьи послужили признанные информационно-коммуникативные техники с учетом индивидуальных способностей учащихся. В данной работе были применимы методы: теоретический анализ, синтез, наблюдение, сравнение и систематизация.*

Ключевые слова: *многоязычие, электронная лингводидактика, немецкий язык, интернет-приложение, коммуникативно-деятельностный аспект, технология.*

Ermolenko A.Y.,
assistant,
Kazan (Volga) Federal University,
Kazan, Russia
alenaermolenko1995@mail.ru

ELECTRONIC LINGUODIDACTICS IN TEACHING GERMAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Abstract: *in the modern world, the role of multilingualism in the dialogue of cultures plays an important role in overcoming language barriers and improving the level of language tolerance. One of the paramount importance of each individual today is mastering a foreign language in a short period of time by reducing the cost of effort and increasing the volume of material. The relevance of the study lies in the intensive development of innovative technologies, which also encourages the teacher to master completely new ways of teaching the German language. The article deals with web resources for teaching the German language in the communicative and activity aspect. An analysis of the methodological effectiveness of the use of web resources in the German language classes in higher education is given. The information and communication techniques recognized in Germany, taking into account the individual abilities of students, served as the material of the article. In this work, the following methods were applicable: theoretical analysis, synthesis, observation, comparison and systematization.*

Keywords: *multilingualism, electronic linguodidactics, German language, web- resource, communicative and activity aspect, technology.*

Влияние глобализации на процессы развития языков мира и прогресс информационных технологий в обществе приводит к неотделимой части современности – многоязычию.

Под термином *многоязычие* определяется использование двух или более языков, которые содержат связь с социальным статусом, включают в себя языковое разделение и влияние исторических обстоятельств [5; 173]. В политической среде *многоязычие* признается новой стратегией по формированию целостных для всех языков благоприятных условий эффективному обучению иностранным языкам [2].

Лидирующая позиция английского языка завоевывает положение глобального, при этом стирая все языковые разнообразия других языков. Часто первым иностранным языком в школе и высших учебных заведениях становится английский. По данным Российской газеты за 2021 год английский выбрали 102 тысячи учащихся для сдачи Единого государственного экзамена, немецкий полутора тысяч [3]. В Германии, по данным 2021 года медиакомпании Deutsche Welle, 7 миллионов школьников учат английский язык [4]. Это указывает на то, что необходимо овладевать не только одним иностранным языком, но и изучать другой иностранный язык, так как, изучая другую культуру, человек познает языковой менталитет страны и учится проявлять языковую толерантность.

При переходе к новым технологиям работы с информацией существенно меняется и методическая программа обучению иностранным языкам. Электронные технологии, изменяющие дидактические принципы обучения языку, обретают инновационные особенности: компьютер, ноутбук, планшет, различные цифровые устройства, – становятся дополняющей частью педагогического процесса.

Новые информационные технологии ломают рамки традиционного образовательного процесса. При появлении электронной методики обучения появился термин *электронная лингводидактика* на смену *компьютерной лингводидактике,* а именно: использование компьютеров при обучении языку перешло в электронный формат (электронная педагогика, электронное обучение и так далее).

Взаимодействие людей из разных слоев общества основывается на коммуникации. Главной задачей овладения языком является формирование иноязычной коммуникативной компетенции. По модели коммуникации строится процесс обучения в контексте коммуникативно-деятельностного подхода. Обучающийся выступает, как активный субъект учебной деятельности, «пропуская задачу через себя», а педагог, как развивающий инициативность к говорению у учащегося.

Достичь этих задач педагогу, который обучает немецкому языку, помогут несколько интернет-приложений, которые повышают интерес при изучении культуры современной Германии у учащихся и развивают речевой навык, рассмотрим несколько из них:

1. Интерактивный гид *«Deutsche Spuren – по следам немецкой культуры».* Увлекательный путеводитель по местам, связанный с немецким культурным наследием. В режиме просмотра карты педагог и учащиеся могут передвигаться между уголками немецкой культуры в режиме реального времени. Благодаря данному приложению можно найти немецкие места рядом с вами и обсудить историю этих мест. Уровень B1-B2.

2. Интересное приложение «*Deutschland. Kennen. Lernen»* с возможностью дополненной реальности. В программе рассказывается о молодых людях, живущих в Германии, что им нравится, что для них важно. Можно легко улучшить немецкий язык с помощью отличных упражнений. На занятиях можно как с группой, так самостоятельно читать увлекательные тексты, слушать тексты с красочными иллюстрациями, изучать проекты по охране природы, а также знакомиться с известной поп-музыкой и учеными Германии. Полезное приложение для коммуникации с учащимися на занятиях. Уровень A2 – B1.

3. Полезное приложение *«Mein Weg nach Deutschland».* У девушки Невин проблемы в свои первые недели в Германии: она не знает, как купить билет на автобус, как спросить дорогу и так далее. Учащиеся могут

помочь ей, поделившись опытом с Невин в различных видео на уровне языка А1 и улучшить свой немецкий в упражнениях. Приложение подходит как работа на занятиях (с развитием коммуникативного подхода), так и самостоятельная работа для учащихся. Уровень А1-А2.

4. Отличное приложение «*Heiße Kartoffel».* Игровой формат. Здесь вы тренируете свой словарный запас, общие знания и грамматику. На занятиях немецкого вы можете играть в команде до пяти учащихся против других команд или команд со всего мира. Данное приложение помогает педагогу увеличить мотивацию учащихся на знания о немецкоязычных странах. Уровень А2.

5. Замечательное приложение *«Lern Deutsch. Universitätscampus».* Это игра, которая помогает расширить словарный запас учащихся. Составленные в игровой форме упражнения помогают освоить основные грамматические структуры. Концепция игры показывает: учить немецкий – легко. Учащиеся вместе с педагогом могут играть в режиме онлайн, при этом изучая новые слова, полезные в студенческой жизни Германии. Уровень А1-А2.

Безусловно, данные приложения имеют ряд преимуществ, как для педагога, так и для учащихся: эти приложения находятся в интернете, они могут обновляться, развиваться, повышать мотивацию к изучению немецкого языка. Тренировочные упражнения помогают приобщиться к культуре страны изучаемого языка, услышать речь носителя, всегда обеспечивать занятия аутентичными аудиозаписями текстов, диалогов молодежи Германии, самостоятельность в прохождении заданий, актуальность информации.

Недостатками таких приложений могут стать: постоянное подключение к интернету, чрезмерное использование мобильных телефонов, затрата времени педагога для работы с данными приложениями, изучение их структуры, упражнений, уровень предоставленной информации.

Для того чтобы открыть новые лингводидактические способы для мотивированного изучения немецкого языка необходимо идти «в ногу со временем», применяя на занятиях компьютерные технологии, которые играют значимую роль в педагогическом процессе [1;98]. Для педагога – это информационная поддержка, помогающая актуализировать у учащихся коммуникативность, иллюстративно представить Германию посредством знакомства с культурным наследием, студенческой жизни, языковой политкультурности.

Литература

1. Альджалут К.В.Электронная лингводидактика в обучении русскому языку как иностранному // Вестник ЧГПУ им. И.Я. Яковлева №2. 2018. – С. 98.

2. Электронный ресурс: Mitteilung der Kommission an das Europäische Parlament, den Rat, den Europäischen Wirtschafts- und Sozialschuss und den Ausschuss der Regionen vom 22. November 2005 „Eine neue Rahmenstrategie für Mehrsprachigkeit" // European Commission. – Brüssel, 2005. – URL: http:// ec.europa. eu/ education/languages/archive/doc/com596_de.pdf (дата обращения 24.01.2021)

3. Электронный ресурс: Российская газета: https://rg.ru/2021/06/18/opros-bolshinstvo-uchenikov-hotiat-uglublenno-izuchat-inostrannyj-iazyk-v-shkole.html (дата обращения 25.01.2021)

4. Электронный ресурс: медиакомпания Deutsche Welle: https://www.dw.com/ru/kak-uchat-inostrannye-jazyki-v-shkolah-germanii/a-56162350 (дата обращения 25.01.2021)

5. K. Hakuta, Bilingualism, Encyclopedia of Neuroscience, Academic Press, 2009. – P.173-178.

УДК 372.881.1

Картер Е.В.,
канд. филол. наук, доцент,
Санкт-Петербургский горный университет,
Санкт-Петербург, Россия
elena.carter@hotmail.com

ФОРМИРОВАНИЕ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ МЕТАФОР У СТУДЕНТОВ НЕФТЕГАЗОВОЙ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Аннотация: *Статья посвящена проблеме формирования языковой компетенции перевода терминов-метафор у студентов неязыкового вуза. Рассматриваются вопросы, связанные с лексической метафоризацией в техническом дискурсе и ее передачей на иностранный язык. Представлена методическая система обучения студентов 2 курса нефтегазового факультета переводу метафорического языка специальности.*

Ключевые слова: *обучение, перевод, терминологическая метафора, технический вуз, языковая компетенция.*

Karter E.V.,
PhD, Associate Professor,
Saint Petersburg Mining University,
Saint Petersburg, Russia
elena.carter@hotmail.com

FORMATION OF LINGUISTIC COMPETENCE OF TERMINOLOGICAL METAPHOR TRANSLATION AMONG STUDENTS OF OIL AND GAS SPECIALTY

Abstract: *The article is devoted to the problem of formation of linguistic competence of terminological metaphor translation among nonlinguistic higher school students. The issues of lexical metaphorization in technical discourse, as well as its transfer into a foreign language, are discussed. The methodical system of training the second-year petroleum students of the translation of metaphorical language of the specialty is presented.*

Keywords: *teaching, translation, terminological metaphor, technical university, linguistic competence.*

В последние десятилетия наблюдается возрастающий интерес к роли метафорической концептуализации в научно-техническом мышлении. Проводятся многочисленные исследования терминосистем и проникновения метафор в профессиональный языковой багаж различных областей науки [2, 8], медицины [6], горного дела [15], машиностроения [1, 12], геологии [7], нефтегазовой отрасли [5, 4] и др.

Как показывают исследования, в арсенале иноязычных терминов-метафор представлено множество образов, послуживших основой для метафорического переноса реалий из «различных сфер-источников» [4; 48]: мира животных, растений, «человеческих качеств и характеристик» [12; 155], «отражающих антропоцентрическую картину мира» [15; 557] и т.п. в область научно-технического знания.

Отличительной особенностью терминологической метафоры в техническом дискурсе является то, что «она – не просто адекватная номинация определенного объекта или процесса, но нередко и вообще его единственная номинация» [10; 149]. Однако замечено, что «для выражения одной и той же мысли разные языки используют не только качественно отличающиеся слова, но и разное количество слов» [13; 303]. Так в русском техническом дискурсе предпочтение отдается безóбразному описательному определению объектов науки и техники. Это повышает вероятность неточного, а порой и ошибочного перевода вследствие использования основного значения переводного метафорического термина вместо соответствующего эквивалента. Более того, это может привести к неадекватной и малоэффективной «коммуникации между специалистами» [3; 2596] технической сферы.

Предметом данной работы явилась методологическая организация процесса обучения студентов 2 курса Санкт-Петербургского горного

университета переводу нефтегазовой терминологии, образованной путем метафоризации. Неоднократно отмечалась особая значимость создания условий для успешного формирования языковой компетенции перевода специальной лексики, связанной с профилем обучающихся, и, в частности, терминологических метафор. Это позволит избежать ошибок, связанных с дословным переводом иноязычных лексем и «добиться максимального уровня эквивалентности» [9; 28] исходного текста и переводного, т.е. сохранения «относительного равенства содержательной, смысловой, семантической, стилистической и функционально-коммуникативной информации» [11; 289]. Считается, что одним из показателей сформированности переводческой компетентности является умение учащихся фиксировать на лексическом уровне как полное или частичное совпадение значений лексем, так и полное или частичное несоответствие этих значений, «а также учитывать отношения лексической безэквивалентности» [14; 69].

В сложившейся ситуации представляется полезным использовать систему тренировочных упражнений, направленных на восприятие иноязычной метафорической терминологии и активизацию переводческих навыков. Ниже представлены задания лексической направленности, способствующие формированию языковой компетенции перевода нефтегазовых терминов-метафор на занятиях по английскому языку в техническом вузе.

Задание 1: Прочитайте текст и переведите выделенные терминологические метафоры.

A fixed platform is a type of offshore platform used for the extraction of petroleum or gas. These platforms are built on concrete and/or steel **legs** anchored directly onto the **seabed** supporting a deck with space for drilling rigs, production, facilities and crew quarters. Various types of structure are used, steel **jacket**, concrete caisson, floating steel and even floating concrete.

(From http://www. en.wikipedia.org/wiki/Oil_platform)

Задание 2: Прочитайте и переведите дефиниции терминологических метафор.

1. Drilling **jackets** are small steel platform structures which are used in areas of shallow and calm water.
2. **Wildcats** are exploratory wells which are drilled in areas where neither oil nor gas has been previously found.
3. A **whipstock** is a long steel wedge designed to bend the drillstring.

Задание 3: Определите, к какой части речи относятся выделенные терминологические метафоры. Переведите предложения.

1. Large mud **mats** can be placed on the **seabed** to allow a better distribution of weight.
2. **Head** loss in the flow line between **wellhead** and separator should be as low as possible.
3. Compared with floating systems, such as tension-**leg** platforms, the production rivers are conventional.

Задание 4: Заполните пропуски терминологическими метафорами из предложенного вокабуляра. Переведите предложения.

seafloor, jacket, cap, wellheads, legs, shoe, jackup

1. This allows the platform to have the production ___ on deck, instead of on the ___.
2. Steel ___ are vertical sections made of tubular steel members.
3. Gas can be injected into a zone of free gas (for example, a gas ___) to maximize recovery by gravity drainage.
4. A drive ___ is attached to the bottom of the first length of casing to be driven.
5. A ___ rig is a type of mobile platform that consists of a buoyant hull fitted with a number of movable ___ .

Задание 5: Соотнесите английские термины-метафоры с их русскими эквивалентами.

1. crow nest	a. горловина вертлюга
2. go-devil	b. буровая вышка
3. derrick	c. карман, пилотная часть скважины
4. pump jack	d. скребок для чистки трубопровода
5. goose-neck	e. станок-качалка
6. mousehole	f. площадка верхового рабочего
7. fish tail bit	g. укороченная насосная штанга
8. pony rod	h. двухлопастное долото
9. knuckle joint	i. ловильный колокол
10.packing nut	j. шарнирный отклонитель
11.bell socket	k. гайка сальника

Задание 6: С помощью словаря найдите значение терминологических метафор с компонентом «cat»: **cathead person, cat feed, wildcatting, wild cat, bear cat, catwalk.**

Задание 7: Составьте словосочетания и переведите их на русский язык.

1.star	a. expectancy
2.Kelly	b. desk
3.life	c. basket
4.Marcel	d.bit
5.junk	e. well
6.run	f. drive
7.hot	g.gun
8.dead	h. knife
9.mud	i. ticket

Задание 8: Составьте предложения со следующими метафорическими терминами: **Christmas tree, monkey board, drill collar, dog leg, blind hole, trunk line.**

Как показывает практика, предложенная система тренировочных заданий является эффективным способом для усвоения новых знаний, отработки и закрепления пройденного материала, поскольку позволяет активизировать изученную метафорическую терминологию и снять сложности при переводе оригинальных текстов технической направленности.

Литература

1. Анохина Т.Я., Зайцева Т.Н., Мартиросян Н.В. Метафора как один из продуктивных способов образования машиностроительных терминов в современном русском языке // Известия МГТУ «МАМИ». Серия: Гуманитарные науки, 2013. – №4(18). – С. 242 –245.
2. Борисова Л.И. Метафора в научно-техническом переводе // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика, 2016. – №6. – С. 63 –71.
3. Виноградова Е.В. Статистический анализ ассиметрии судостроительной терминосистемы в английских и русских текстах // Филологические науки. Вопросы теории и практики, 2021. – №14(8). – С. 2596 –2601.
4. Деева А.И. Содержательная структура и характерные особенности метафорического фрагмента нефтегазовой терминологической системы (на материале английского языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики, 2014. – №10(40). – С. 46 –53.
5. Колбасенкова А.Е. Структурно-семантические особенности и специфика функционирования нефтегазовых терминов в научных

текстах // Филологические науки. Научные доклады высшей школы, 2019. – №6. – С. 36 –41.

6. Лукоянова Т.В. Терминологическое поле «хирургический инструментарий»: когнитивный аспект (на материале немецкого языка: дисс. … к. филол. н.– Волгоград, 2017. – 218 с.

7. Лященко О.А. Антропоморфная метафора в английской терминосистеме структурной геологии // Филологические науки. Вопросы теории и практики, 2015. – №4(46). – С. 113 –115.

8. Мишанкина Н.А. Метафора в терминологических системах: функции и модели // Вестник Томского государственного университета, 2012. – №4(20). – С. 32 –45.

9. Мурзо Ю.Е., Киракозова Л.Г. Особенности письменного и устного перевода технических текстов горной тематики // Записки горного института, 2010. – Т.187. – С. 279 –282.

10. Рогова И.С. Место и роль метафоры в образовании английских нефтегазовых терминов // Записки горного института, 2008. – Т.175. – С. 149 –150.

11. Рогова И.С. Явление интерференции при переводе специального текста // Записки горного института, 2010. – Т.187. – С. 289 –291.

12. Сёмочко С.В. Антропоморфные номинации из сферы машиностроения в аспекте перевода (на материале немецкого и русского языков) // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2018. – №1. – С. 155 –159.

13. Шамраева О.И., Федорова С.В., Сергеева И.О. Перевод и проблема лексической компетенции // Записки горного института, 2010. – Т.187. – С. 301 –303.

14. Ярмухамедова Ф.М. Переводческая компетенция и условия ее формирования у студентов неязыковых вузов// Профессионально-ориентированное обучение языкам: реальность и перспективы: сборник статей участников Ежегодной всероссийской научно-практической конференции с международным участием. Санкт-Петербург, 20-21 февраля 2018 г. – СПб.: Изд-во СПбГЕУ, 2018. – С. 65 –70.

15. Sishchuk J.M., Gerasimova I.G., Goncharova M.A/ Anthropocentric world picture in German and English geological and mining metaphorical terms // Innovation-Based Development of the Mineral Resources Sector: Challenges and Prospects: 11th German-Russian Raw Material Conference – Potsdam.: CRC Press, 2018. –№1.–С. 155 –159.

УДК 372.881.1

Никишина И.Ю.,
канд. филол. наук, старший преподаватель,
МГУ им. М.В. Ломоносова,
Москва, Россия
nikishina.irina@mail.ru

КАК ОРГАНИЗОВАТЬ И РАСПРЕДЕЛИТЬ ПРИОРИТЕТЫ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ПУБЛИЧНЫМ ВЫСТУПЛЕНИЯМ

Аннотация: *В статье рассматриваются ключевые этапы формирования навыков публичной речи с учетом индивидуальных трудностей учащихся и определением областей для развития потенциала будущих спикеров. Автор обосновывает важность владения техникой оценки выступления спикера коллегами и критической самооценки спикера для совершенствования навыков ораторского мастерства. Акцент ставится на разделении и категоризации приобретения навыков публичных выступлений и работой над их развитием на краткосрочные, среднесрочные и долгосрочные сложности или "вызовы" в зависимости от времени, которое требуется для улучшения какого-либо навыка. В статье объясняется как ведется работа над конкретными навыками на каждом этапе курса для максимального повышения эффективности обучения.*

Ключевые слова: *навыки публичной речи, обзор выступления коллегами, категоризация, адаптация к индивидуальным потребностям.*

Nikishina I.U.,
PhD, Senior Lecturer,
Moscow State University,
Moscow, Russia
nikishina.irina@mail.ru

HOW TO ORGANISE AND PRIORITISE THE TEACHING OF PUBLIC SPEAKING

Abtract: *The article considers the key stages of the formation of public speaking skills, taking into account students' individual difficulties and presents methods for identifying areas for the potential improvement of future speakers. The author stresses the importance of mastering the technique of peer evaluation and the critical self-assessment of the speaker himself to improve oratory skills. The emphasis is on dividing and categorising the acquisition of public speaking skills and breaking their development into short, medium and long-*

term challenges depending on the time it takes to improve each skill. The article explains how to work on specific skills at each stage of the course to maximise teaching effectiveness.

Keywords: *public speaking skills, peer evaluation, categorisation, customisation, speech.*

Каждый опытный преподаватель, обучающий студентов публичным выступлениям, осознаёт тот факт, что овладение этим искусством одинаково сложно как для преподавателя, так и для студента. Многие компоненты курса требуют особо тщательной и серьёзной проработки, и требуется значительное количество времени для достижения качественных результатов в приобретении нужных навыков. Эта проблема может быть частично устранена при внимательном отношении к способностям учащегося, применении индивидуального подхода и правильной организации поставленных задач, цель которых состоит в том, чтобы максимизировать эффект обучения в течение отведенного времени.

Многие преподаватели уже включают обучение различным форматам и жанрам публичных выступлений в свои регулярные занятия. Это могут быть ежедневные обсуждения в классе, доклады, презентации и т.п. В сфере высшего образования возможности для выступлений существуют повсеместно, и преподаватели должны использовать такие возможности, но делать это с учетом индивидуальных способностей и потребностей студентов. Один из важных элементов этого процесса —ранняя оценка имеющихся навыков у каждого студента.

Процесс публичного выступления выходит далеко за рамки простого управления временем на сцене и включает в себя большой объем подготовительной работы как со стороны студента, так и со стороны преподавателя, прежде чем прежде чем эти выступления могут быть тщательно подготовлены и убедительно и ярко произнесены.

Проверенные методы решения сложной задачи подготовки студентов к выступлениям и презентациям на английском языке представлены ниже.

Анализ первых выступлений

Процесс начинается с анализа и оценки первых выступлений студентов перед публикой. При этом основная цель состоит в том, чтобы оценить каждого студента на основе его индивидуальных способностей и имеющихся навыков выступать публично. Это делается для того, чтобы выявить их слабые стороны и определить области, в которых есть потенциал для улучшения.

Следующий пример описывает такой процесс. Студентам дается задание подготовить трехминутный доклад об одном из знаменитых англий-

ских монархов. Они должны произнести свои короткие речи перед публикой (в данном случае – перед своими сверстниками). Пока студенты выступают с речью, преподаватель записывает их на видео. После этого составляется список наиболее очевидных и серьезных ошибок.

После выступления запись просматривается и обсуждается совместно со студентами. Хотя они часто могут быть шокированы, смущены или расстроены тем, насколько плохо это было сделано с точки зрения присутствия на сцене, идея состоит в том, чтобы помочь студентам понять, что им нужно много работать, если они действительно хотят быть великими мастерами публичных выступлений.

Как показывает опыт, наиболее частые трудности, с которыми сталкиваются студенты, связаны с присутствием на сцене. Это испуг, отсутствие уверенности, нервозность, неподходящий язык тела и неспособность правильно использовать свой голос.

Вторая главная трудность заключается в том, что студенты часто не могут перевести письменный английский в разговорный. Сложные выдержки из Википедии не должны передаваться в устном формате, и поэтому студентов следует учить тому, как упростить сложные синтаксические конструкции, чтобы создать подходящий язык для устного изложения.

Искусство публичных выступлений включает в себя большое разнообразие навыков, которые необходимо приобрести, развить и усовершенствовать. Разделение этих навыков на долгосрочные, среднесрочные и краткосрочные, в зависимости от времени, необходимого для их освоения, помогает организовать их в надлежащем порядке для выполнения заданий. Краткий пример такой категоризации приведен ниже. Необходимо иметь в виду, что продолжительность заданий может варьироваться в зависимости от студента, и это следует учитывать на этапе оценки.

Долгосрочная перспектива: укрепление уверенности, языка, присутствия на сцене и привычек

Среднесрочная перспектива: голос, структура, связующие идеи, логика и язык тела

Краткосрочная: подготовка, наглядные пособия и внешний вид

Навыки, которые труднее всего освоить и требуют больше всего времени, следует развивать в первую очередь, буквально во время первых попыток студентов выступить перед аудиторией.

Экспертная оценка

В начале курса студенты должны изучить теоретические основы публичных выступлений на элементарном базовом уровне, но все-таки достаточно хорошо, чтобы иметь возможность оценить главные атрибуты хорошего оратора. Рассматриваются следующие вопросы: были ли до-

стигнуты цели оратора, построение речи, правильный язык тела и некоторые общие методы изложения. Начальные занятия предназначены для того, чтобы мотивировать студентов и дать им возможность самим оценивать выступления.

Студенты должны научиться критиковать и реагировать на позитивную и негативную критику. После каждого выступления они оценивают, насколько хорошо оратор передал свое послание. Оценка вашего выступления другими людьми была включена популярными клубами публичных выступлений по всему миру по определенной причине: эффективная оценка речи приносит пользу всем.

Важно отметить, что преподаватель должен относиться к менее уверенным в себе ученикам с особой осторожностью, быть более ободряющим и менее критичным, особенно если студенты испытывают высокий уровень страха говорить перед публикой. Это также следует объяснить и оценивающим выступления студентам и научить их соответствующим образом относиться к своим одногруппникам. Студентам следует объяснить, что лучшие оценки – это те, которые сочетают похвалу, области для улучшения и конкретные предложения. Следует задавать конструктивные вопросы, например: “Как вы думаете, что они могли бы сделать лучше?” вместо “Что они сделали не так?”

По мере того, как будет оцениваться все больше докладчиков, процесс правильного обучения и более детальной оценки будет естественным образом развиваться. Оценочную форму можно использовать в качестве руководства, показывающего, на чем следует сосредоточить внимание.

Шаблон оценки выступлений:

Public Speaking Evaluation Form

Speaker: **Topic:** **Date:**

Rating scale: 5- excellent, 4-good, 3-average, 2-fair, 1-poor

Introduction	**Rating**	**Delivery**	**Rating**
Energetic and enthusiastic intro.	5 4 3 2 1	Organised notes, visual aids	5 4 3 2 1
Clear introduction of the topic	5 4 3 2 1	Poised beginning	5 4 3 2 1

Clear definition of the topic	5 4 3 2 1	Good use of eye contact	5 4 3 2 1
Transitions to body	5 4 3 2 1	Body language controlled	5 4 3 2 1
		Speaking rate	5 4 3 2 1
Body		Speaking volume	5 4 3 2 1
Main points clear	5 4 3 2 1	Fluency – (no ums and ahs)	5 4 3 2 1
Main points supported	5 4 3 2 1	Used vocal variety – changes in	5 4 3 2 1
Main points logically	5 4 3 2 1	pitch & tone	
presented		Enthusiasm for topic	5 4 3 2 1
Transitions to conclusion	5 4 3 2 1	Visual aids appropriate &	5 4 3 2 1
		integrated into speech	
Conclusion		Finished speech with poise	5 4 3 2 1
Transition to end signalled	5 4 3 2 1		
Summary of principal points	5 4 3 2 1		
Language			
Language appropriate for audience	5 4 3 2 1		

Например, если студенты получили хорошие оценки за подачу выступления, но не справились со структурой (введение, основная часть, заключение), они знают, что для своей следующей речи они должны потратить больше времени и усилий на подготовку структуры.

На этом этапе на занятиях особое внимание уделяется идее о том, что эффективное публичное выступление достигается не только за счет практики публичных выступлений, но и за счет вдумчивой оценки других.

Задания для выступлений

Дальнейшая практика публичных выступлений дает преподавателю возможность лучше, точнее определить и классифицировать слабые стороны каждого ученика и связанные с ними потребности в обучении по категориям долгосрочных, среднесрочных и краткосрочных задач. Долгосрочное индивидуальное корректирующее обучение должно начаться как можно скорее и должно быть включено в остальные уроки.

Если у ученика есть недостаток уверенности (долгосрочная проблема), разрабатывается индивидуальный метод исправления проблемы, и работа над ним начинается с первого урока, продолжаясь в течение оставшегося периода обучения.

На протяжении всего курса студенты будут постоянно осваивать новые навыки публичных выступлений, и, поскольку их обучение было индивидуальным, каждый из них будет прогрессировать в пределах своих возможностей. Следует уделять мало внимания тому, чтобы учащиеся приобретали долгосрочные навыки в группе. Некоторые студенты столкнутся с этими проблемами, другие – нет. Следует поощрять индивидуальное совершенствование, а также индивидуализировать ожидания и сроки выполнения заданий.

Среднесрочные цели добавляются вскоре после того, как учащиеся ознакомятся с процессом оценки и получат возможность получить отзывы о своих долгосрочных задачах в области развития. Рассмотрим, например, изучение изменений голоса, которое обычно является среднесрочной задачей. Слишком часто студенты звучат монотонно, и такая проблема может полностью испортить подачу выступления. Однако, как правило, как только это доводится до сведения учащегося, он может исправить эту трудность с умеренным вниманием и практикой. Эффективным приемом в таких случаях является назначение просмотра хороших примеров из документальных фильмов Би-би-си, где выдающиеся ведущие говорят динамичным голосом. Например, сериал “A Very British Renaissance”. Ставится задача выбрать отрывок продолжительностью 30-50 секунд и научиться имитировать манеру изложения оратора. Работая над этой задачей, они лучше понимают, насколько важно уметь варьировать интонацию, громкость речи, темп, высоту тона.

Наряду с работой над своими выступлениями, студентов следует обучать всё более подробным методам оценки, таким как выражение мнения, избегание абсолютных утверждений, правдивость и учёт уровня говорящего.

На заключительном этапе, ближе к концу курса, назначаются более сложные темы для обсуждения, и поощряется более подробная критика со стороны оценщиков-студентов. Заключительное задание – это 7-9-минутная речь, написанная ими самими на сложную тему. Речи, которые могут быть назначены в качестве заключительных докладов, – это те, которые описывают различные точки зрения по поводу спора и включают косвенную речь или другие более сложные грамматические структуры.

Таким образом, публичные выступления – сложная педагогическая задача. Некоторые аспекты публичных выступлений требуют больше времени для изучения, чем другие, и варьируются от студента к студенту. Ранняя оценка и классификация потребностей каждого студента в соответствии с индивидуальным подходом в сочетании с системой экспертной оценки помогают максимизировать успех каждого студента в течение периода обучения.

Литература

1. A Very British Renaissance: Episode 1 The Renaissance Arrives (BBC Documentary 2014) https://youtu.be/Rtc1cY3ZDTs

2. Anderson, C, (2016). Ted Talks: Great Britain: Headline Publishing Group

3. Toastmasters International http://toastmasters.org/about/all-about-toastmasters

УДК 372.881.1

Остякова-Почежерская Г.А.,
канд. филол. наук,
ВА МТО им. А.В. Хрулева,
Санкт-Петербург, Россия
g.ostyakova@yandex.ru

РОЛЬ ФРАЗЕОЛОГИИ В ВОСПИТАНИИ АУТЕНТИЧНОГО РЕЧЕВОГО ПОВЕДЕНИЯ И ФОРМИРОВАНИИ КОМПЕТЕНЦИИ

Аннотация: *Автор исследует связь аутентичного речевого поведения и коммуникативной компетенции, фразеологические единицы, проблему функций фразеологических единиц.*

Ключевые слова: *аутентичное речевое поведение, компетенция, пословицы, функции фразеологических единиц.*

Ostyakova-Pochezherskaya G.A.,
PhD,
Military Academy of Logistics named after A.V. Khrulev,
Saint Petersburg, Russia
g.ostyakova@yandex.ru

ROLE OF THE PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE EDUCATION OF THE AUTHENTIC SPEECH AND THE FORMATION OF COMPETENCE

Abstract: *The author analyze the connection of the authentic speech behavior and the communicative competence, phraseological units, the problem of functions*

Keywords: *Authentic speech behavior, communicative competence, proverbs, functions of phraseological units.*

Положения Болонской декларации, новый общественный заказ сделали необходимым становление студента как субъекта образования.

Еще задолго до провозглашения Болонской декларации внимание специалистов стали привлекать американские и европейские публикации по проблемам компетентностного подхода к подготовке кадров. На Западе попытки внедрения гибкого профиля и модульного принципа построения учебных планов вызвали необходимость описания задач, которые смогли бы решить выпускники, и необходимых для этого личностных и профессиональных качеств.

Компетентность, по мнению А.В. Хуторского, – «это владение, обладание человеком соответствующей компетенцией, включающей его личностное отношение к ней и предмету деятельности. Под компетенцией понимается совокупность качеств личности (знаний, умений, навыков, способов деятельности), задаваемых по отношению к определенному кругу предметов и процессов и необходимых, чтобы качественно и продуктивно действовать по отношению к ним» [11; 21].

Опираясь на труды Н.В. Кузьминой и системные аналитические обобщения, сделанные в этой сфере И.А. Зимней, Ю.Г. Татур дает следующее комплексное определение компетентности: *компетентность* – это интегральное свойство личности, характеризующее его стремление и способность (готовность) реализовать свой потенциал (знания, умения опыт, личностные качества и др.) для успешной деятельности в определенной области [4, 7, 9].

И.А. Зимняя дает еще несколько определений понятий компетенция и компетентности. Компетенция – это:

1. Способность делать что-либо хорошо, эффективно в широком формате контекстов с высокой степенью саморегулирования, саморефлексии, самооценки, быстрой, гибкой и адаптивной реакцией на динамику обстоятельств и среды.

2. Соответствие квалификационным характеристикам с учетом требований локальных и региональных (реже – федеральных) потребностей (запросов) рынков труда.

3. Способность выполнить особые виды деятельности и работ в зависимости от поставленных задач, проблемных ситуаций и т.п. [3].

У И.А. Зимней все компетенции рассматриваются в неразрывной связи друг с другом, как составляющие социально-профессиональной компетентности специалиста. Последняя, в свою очередь, неразрывна связана с общей культурой человека [там же].

Н. Хомский дает следующее определение: лингвистическая компетенция – это система лингвистических знаний, которыми обладают носители языка [13].

В рамках данной статьи предметом рассмотрения является коммуникативная (лингвистическая) компетенция.

Так как нами рассматривается лингвистическая компетенция наряду с коммуникативной, мы хотим сблизить эти два понятия, для нас цель обучения это не только иностранный язык, но и воспитание аутентичного речевого поведения. То есть поведения идентичного поведению носителя языка. В силу этого, определение Н. Хомского имеет прямое отношение к написанию данной статьи, направленной на изучение фразеологизмов, а именно пословиц и поговорок.

P. Guiraud своем беглом обзоре науки о пословицах имплицитно указал на три весьма отчетливые эпохи, в течение которых наука имела тенденцию к непрерывному росту и также на три средства распространения пословиц и поговорок, а именно: устную традицию, письменность и печать, которые последовательно, передавая из поколения в поколение, превратили разрозненные богатства в общее сокровище, все пословицы свидетельствуют о влиянии на интеллектуальные способности, на действия и, следовательно, на исторические события [15].

Они – отголоски всех чувств, взволновавших сердца, всех идей, живо занимавших умы, всех впечатлений и всех воспоминаний, увлекавших к цели, назначенной свыше. Одним словом, они являются результатом и выражением всех важных фактов, которые способствовали или могут способствовать развитию человечества, и они касаются всех вопросов, касающихся его физических и моральных потребностей [там же].

Фразеологические обороты занимают достойное место среди выразительных средств французского языка, дающие возможность лучше

понять мышление носителей языка и улучшить аутентичное речевое поведение.

Необходимо изучение фразеологии для формирования аутентичного речевого поведения, то есть повеления, идентичного поведению носителя языка, что означает думать и говорить, как носителя языка.

Недостаточная разработка общих вопросов фразеологии как лингвистической дисциплины объясняется отсутствием исчерпывающего определения фразеологизма. Н.М. Шанский считает, что новые формулировки принципиально не отличаются от определения данного Ш. Балли («сочетания, прочно вошедшие в язык, называются фразеологическими оборотами»). Некоторые исследователи фразеологии, рассматривают типы и виды фразеологических единиц, но не дают определения фразеологии в целом. Ясно, что правильная дефиниция фразеологии невозможна без учета и отличий от слова и свободного сочетания слова») [12; 27]

Н.М. Шанский отдает дань В.В. Виноградову и А.И. Смирницкому, утверждая, что «фразеологический оборот – это воспроизводимая в готовом виде единица языка, состоящая из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированная по своему значению, составу и структуре [там же].

В.В. Виноградов исключает из разряда фразеологизмов как пословицы, так и поговорки, объясняя свое решение тем, что они по своей семантически и синтаксически отличаются от фразеологических единиц, та как «пословицы и поговорки имеют структуру предложения и не являются семантическими эквивалентами слов» [1; 243]

А.В. Кунин имел в виду тот факт, что пословицы и поговорки, т.е. фразеологизмы, обладая структурой предложения, могут идентифицироваться лишь с помощью предложений, а фразеологизм не тождественен слову и не эквивалентен ему полностью, поэтому «представляет собой лексическую единицу более сложного типа, так как смысловое значение, представляемое фразеологическим оборотом, выражается не одним словом, а сочетанием двух и более слов [6].

Исходя из того, что фразеологизмы (поговорки) – это сочетание слов, объединенных по грамматическим законам, лексические единицы фразеологического оборота не свободны в своих связях, их сочетаемость с другими словами замкнута. Фразеологизмы характеризуются лексической устойчивостью, сохраняют постоянный состав.

В настоящей работе мы всё же придерживаемся традиционной точки зрения на фразеологию и понимаем под фразеологической единицей лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы.

При рассмотрении функций, Е.Г. Кулькова, отталкивалась от работ ученых, включая Е.В. Арнольд, С.Г. Гаврина, К.Н. Дубровиной, А.В. Кунина, А.Ф. Лосева, С.А. Тейц, разделяет функции на: константные, коммуникативные, познавательные (когнитивные), образно-выразительные, и номинативные, обобщающие, семантические (волюнтативные, результативные), прагматические (стилистические, кумулятивные директивные, резюмирующие) и др. [5].

Мы вслед за А.В. Куниным и А.С. Тейц рассмотрим некоторые пословицы военной тематики [2, 14,16]:

Таблица 1

Фразеологическая единица	Функция
à la guerre comme à la guerre / война себя кормит, на войне с голоду не помрешь	константная
tout soldat porte son laton de maréchal dans la gibérie / всякий солдат носит маршальский жезл в своем ранце, плохой солдат, который не хочет стать генералом	резюмирующая
ce qui tombe dans le fossé est pour le soldat / вещь принадлежит тому, кто ее нашел, кто нашел, тот и хозяин	константная
le moral du soldat est au fond des gamilles / боевой дух солдата лежит на дне его котелка, путь к сердцу солдата лежит через желудок	когнитивная
la soupe fait le soldat / на хорошем пайке и солдат хорош	обобщающая

Нами были рассмотрены некоторые пословицы и поговорки с целью выявления фразеологических функций [2, 14,16].

В силу того, что у данных фразеологизмов нет лексических синонимов, они отнесены к константным: ***beaucoup de bruit pour rien*** **/** *много шума из ничего*, ***chaque chose en son temps*** **/** всему свое время, ***claire comme le jour*** **/** ясно как день.

Поговорки, имеющие резюмирующие функции, относятся следующие: ***ça lui va comme un tablier à une vache*** **/** *ему это идёт как корове фартук* (рус. аналог: как корове седло).

В силу того, что у данных фразеологизмов нет лексических синонимов, они отнесены к константным*:* ***beaucoup de bruit pour rien*** **/** ***м****ного шума из ничего,* ***chaque chose en son temps*** **/** *всему свое время, с****laire comme le jour*** **/** *ясно как день,* ***l'amour est aveugle*** **/** ***л****юбовь слепа.* ***se ressembler comme deux goutte d`eauь*** **/** *похожи как две капли воды,* ***mieux***

vaut tard que jamais */ лучше поздно, чем никогда.* ***l'exactitude est la politesse des rois*** */ точность – вежливость королей* ***les apparences sont trompeuses*** */ наружность обманчива.*

Следующие фразеологизмы имеют номинантные функции в силу того, что их невозможно отнести константным, так имеется наличие синонимического перевода: ***grand merci ne remplit pas la bourse*** */ спасибо сыт не будешь,* ***l'amour ne se commande pas*** */ насильно мил не будешь,* ***les absents ont toujours tort*** */ на мёртвого поклёп,* ***l'affaire est dans le sac*** */ дело в шляпе (дело сделано),* **qui n'a rien, ne doit rien** */ с голого взятки гладки,* ***des goûts et des couleurs, il ne faut pas disputer*** */ на вкус и (на) цвет товарищей нет; о вкусах не спорят,* ***on ne prête qu'aux riches*** */ для богатого и ворота настежь,* ***le besoin fait la vieille trotter*** */ голь на выдумки хитра.* ***pour être belle il faut souffrir*** */ красота требует жертв,* ***on ne prend pas un homme deux foi*** */ за одну вину дважды не карают,* ***mieux vaut ami en place qu'argent en bourse*** */ не имей сто рублей, а имей сто друзей, т****ieux vaut tard que jamais*** */ лучше поздно, чем никогда,* ***qui est bien ne se meuve*** */ от добра добра не ищут,* ***tel maître, tel valet –*** *каков хозяин, таков и слуга,* ***chaque chose en son temps*** */ всему свое время, с****laire comme le jour*** */ я****сно как день, i****l n'y a pas de roses sans épines*** */ нет розы без шипов****, les absents ont toujours tort*** */ на мёртвого поклёп,* ***l'affaire est dans le sac*** */ дело в шляпе (дело сделано), l****a foi déplace des montagnes*** */ в****ера горами движет, l****e besoin fait la vieille trotter*** */ голь на выдумки хитра,* ***le cœur n'insiste pas*** */ с****ердцу не прикажешь,* ***l'argent ne fait pas le bonneur*** */ не в деньгах счастье,* ***l'argent n'a pas d'odeur*** */ деньги не пахнут,* ***le temps c'est de l'argent*** */ время – деньги, ,* ***pour symboliser la force il y a le lion, pour symboliser la paix il y a la colombe, pour symboliser l'amour que j'ai pour toi je suis là*** */ символом власти – лев, символ мира – голубь, есть голубь, а символ любви – мое присутствие,* ***pauvreté n'est pas vice*** */ бедность не порок****, au danger on connait les braves*** */ храбрые познаются в опасности, а****u besoin on connaît l'ami*** */ д****рузья познаются в беде,* ***beaucoup de bruit pour rien*** */ м****ного шума из ничего.*

Образно-выразительная функция: ***la plus belle facon de voir le soleil se coucher est de le voir dans les yeux de celui qu'on aime*** */ лучший способ увидеть закат солнца – взглянуть в глаза любимого,* ***si à chaque fois que je pensais à toi une fleur poussait alors le monde serait un grand jardin*** */ е****сли бы каждый раз, когда я о тебе думаю, расцветал цветок, то мир стал бы огромным садом.*

Директивная функция: ***oeil pour oeil, dent pour dent*** */ око за око, зуб за зуб,* r***evenons à nos moutons*** */ в****ернёмся к нашим баранам,* ***chose promise, chose due*** */ обещал -сделай! (Сказано – сделано!),* I***l faut manger***

pour vivre, et non pas vivre pour manger / *нужно есть, чтобы жить, но не жить, чтобы есть,* ***les affaires sont les affaires –*** *дело есть дело.*

Без сомнения, знание фразеология играет роль в воспитании аутентичного речевого поведении, которое является одной из основ лингвокультурной (языковой) компетенции.

Литература

1. Виноградов А.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Лексикология и лексикография: Избр. тр. / А.В. Виноградов. – М. – НАУКА, 1986.
2. Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь = Le nouveau grand dictionnaire phraséologique française-russe: более 50 000 выражений / В.Г. Гак. – Москва: Русский язык Медиа, 2006. – XX,1624 с.
3. Зимняя И.А. Коммуникативная компетентность, речевая деятельность. Вербальное общением / И.А. Зимняя. – М.: Аспект пресс, 2020. – 395 с.
4. Кузьмина, Н. В. Акмеологическая теория повышения качества подготовки специалистов образования / Н.В. Кузьмина (Головко-Гаршина). – М.: Исслед. Центр пробл. качества подгот. специалистов, 2001. – 144 с.
5. Кулькова Е.ГЮ Фразеологические сочетания, содержащие компоненты eye ear heart на материале современной художественной литературы / Е.Г. Кулькова. – СПб, -2016. – 102 с.
6. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В. Кунин – М., 1996.
7. Маркова А.К. Психология профессионализма / А.К. Маркова. – М.,1996. -308 с.
8. Петровская Л.А. Компетентность в общении / Л.А. Петровская. - М.: МГУ, 1989.
9. Татур Ю.Г. Проектирование образовательного процесса в вузе: компетентностный подход / А.Г. Татур. – М.: Б.И., 2007.
10. Тейц С. А. Функции фразеологических единиц в романе Д.Н. Мамина-Сибиряка «Три конца» // Семантика и функционирование языковых единиц / С.А. Тейц – Нижний Тагил, 2000. – С. 79-83.
11. Хуторский А.В. Образование взрослых: компетентностный подход: Монография / А.В. Хуторский. – Великий Новгород, 2005.- 287 с.
12. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка / Н.М. Шанский. – М.: Ленанд, 2015. – 265 с.

13. Chomsky N. Studies on semantics in generative grammar / N. Chomsky – Paris: Mouton, 1976. – 207 p.
14. Grand Larousse de la langue française, vol. I- IX. – Paris, 1964.
15. Guiraud P. Les locutions françaises / P. Guiraud. – Paris, 1961.
16. Quitard P. Proverbes français / Quitard P. – Paris, Techener Libraire, 1860. – 460 p .

УДК 811.111:378

Федорова И. В.,
старший преподаватель,
Петрозаводский государственный университет,
Петрозаводск, Россия
i.fyodorova@internet.ru

ОПЫТ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИНСТРУМЕНТА «ДОСКА ОБСУЖДЕНИЙ» (ПЛАТФОРМА BLACKBOARD LEARN) В КОНТЕКСТЕ РАЗВИТИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ

Аннотация: *в рамках компетентностного подхода особую значимость приобретают активные и интерактивные формы обучения, которые оказывается возможным реализовать посредством электронного обучения. Коммуникативный потенциал инструмента «доска обсуждений» (платформа Blackboard Learn) может быть реализован как форум для обсуждения текущих новостей на английском языке.*

Ключевые слова: *LMS Blackboard Learn, дистанционные образовательные технологии, доска обсуждений, английский язык, коммуникативная компетенция.*

Fyodorova I. V.,
senior lecturer,
Petrozavodsk State University,
Petrozavodsk, Russia
i.fyodorova@internet.ru

ON USING THE DISCUSSION BOARD TOOL (LMS BLACKBOARD LEARN) IN DEVELOPING EFL COMMUNICATIVE COMPETENCE IN PHILOLOGY STUDENTS

Abstract: *the competency-based approach emphasizes the importance of active and interactive teaching methods which are possible to apply via e-*

learning in particular. The 'discussion board' tool (LMS Blackboard Learn) can be used as a forum for discussing the latest news and events in English.

Keywords: *LMS Blackboard Learn, distance learning methods, discussion board, English, communicative competence.*

Цифровая трансформация современного образования определяет и формирует векторы профессионального развития для всех участников образовательного процесса. Бесспорно, что в сложившихся условиях ориентация на дистанционные образовательные технологии и электронное обучение оказывается значимой в системе современного образования. Преимущества и проблемы внедрения в образовательный процесс разнообразных платформ для дистанционного образования (WebCT, Moodle, Blackboard Learn и пр.) весьма активно обсуждаются в многочисленных научных публикациях. Так, авторами описывается специфика организации и сопровождения процесса обучения различным учебным дисциплинам, выявляются и комментируются различия между платформами электронного обучения и массовыми открытыми онлайн-курсами (МООК) как формами реализации дистанционных образовательных технологий [3], описываются особенности организации учебного курса в формате смешанного обучения [1] и пр.

Обращение к дистанционным образовательным технологиям продиктовано и реалиями нового времени. Так, например, отмечается, что «современные ученики ожидают от системы дистанционного обучения такой же интерактивности и привлекательности, какую они видят в социальных сетях и обучающих компьютерных играх. Перед преподавателем стоит творческая проблема, ему необходимо применить современные формы и методы работы для достижения традиционных образовательных и педагогических целей» [2; 566].

Платформа Blackboard Learn является одним из современных и широко используемых ресурсов для реализации электронного обучения. Разнообразный и методически востребованный инструментарий платформы позволяет преподавателю проектировать и предлагать обучающимся разноплановые задания, в том числе для самостоятельной работы. Особого внимания заслуживают такие возможности платформы, благодаря которым удаётся реализовать удалённое взаимодействие между самими обучающимися. Рассмотрим подробнее коммуникативный потенциал инструмента «доска обсуждений».

С точки зрения интерфейса, «доска обсуждений» представляет собой форум, который может включать в себя множество тем для обсуждения. При этом функциональные возможности доски аналогичны тем, что поль-

зователь может увидеть на обычном форуме в Интернете: возможность создавать темы для обсуждений, редактировать и удалять собственные опубликованные записи, цитировать записи других участников, прикреплять к сообщениям файлы и пр. В поле «сообщение» у участников есть возможность форматировать набранный текст (использовать различные шрифты и размеры, цвета, списки, выравнивание и пр.) и дополнять его необходимыми таблицами, ссылками и файлами (изображениями, медиафайлами и пр.).

В самом начале работы с платформой Blackboard Learn автор ставила перед собой задачу использовать инструмент «доска обсуждений» отнюдь не как средство обратной связи с обучающимися (ответы преподавателя на возникшие вопросы, информирование, консультирование и пр.), а именно как площадку для комментирования текущих мировых новостей и событий и открытого обмена мнениями. По этой причине доска обсуждений в рамках созданного дистанционного курса и одноимённой дисциплины «Англоязычные медиаресурсы» получила название World News Forum. Сама же учебная дисциплина входит в учебные планы по направлению подготовки «Филология» в Институте филологии ПетрГУ и осваивается студентами, изучающими английский язык как первый (в т. ч. профилирующий) и второй иностранный.

Работа с доской обсуждений представляет собой еженедельное размещение на платформе Blackboard Learn новой темы для обсуждения в виде короткого новостного сообщения и последующее её комментирование обучающимися. При этом цветом выделяются обязательные для использования в ответном сообщении лексические единицы (от 5 до 7). Минимальный объём комментария от обучающегося составляет 50 слов. Обязательным требованием является также комментирование сообщений других участников форума (2–3).

В качестве тем для обсуждения предлагаются новостные сообщения объёмом 700–900 печатных знаков. Источником новостных сообщений и, следовательно, тем для виртуальной дискуссии на форуме, являются материалы сайта News in Levels (https://www.newsinlevels.com). Выбор данного сайта был обусловлен следующими причинами:

- *языковыми*

Каждое из размещённых на сайте новостных сообщений адаптировано исходя из уровня владения обучающимися английским языком (Level 1, Level 2, Level 3), что, предположительно, соответствует уровням *elementary, intermediate* и *upper-intermediate*. Соответствие текста новости заявленному уровню отражается как на объёме текста в целом (для сравнения: при сохранении базиса информации объём текста для уровня 1 со-

ставляет в среднем 500 печатных знаков , в то время как для уровня 3 эта величина возрастает в среднем до 800 печатных знаков), так и лексико-грамматическом наполнении (доминирование простых предложений и формы Present Simple в текстах для Level 1 и обилие сложноподчинённых и сложносочинённых предложений в сочетании с вводными словами и разнообразными грамматическими нюансами в текстах для Level 3). Таким образом, при работе с обучающимися различных уровней языковой подготовки, а также с разноуровневыми группами преподавателю не придётся редактировать и адаптировать интересный и актуальный материал.

- *методическими*

Каждое новостное сообщение на сайте содержит так называемые ключевые лексемы, т.е. тематическую лексику, которая графически (жирным шрифтом) выделяется непосредственно в тексте. Таким образом, при чтении обучающийся не только знакомится с интересующими его новостями, но и непременно обращает внимание на контекстуально значимые лексические единицы (как правило, их количество не превышает 7 единиц). Кроме того, все выделенные ключевые лексемы и их толкования на английском языке представлены в мини-глоссарии (раздел *Difficult words*). Интересно, что разноуровневая адаптация одного и того же новостного сообщения может сопровождаться как частично схожими, так и абсолютно различными ключевыми лексемами. В качестве примера можно привести материал, размещённый 11 февраля текущего года под заголовком *People Play Video Games in Cinemas.* Адаптация текста для всех уровней содержит 3 ключевых слова. Но если для уровня 1 (Level 1) обозначены лексемы *rent, console* и *controller*, то для читателей текста уровня 2 (Level 2) предлагаются *rent out, console* и *wireless*; выбравшим повышенный уровень (Level 3) предстоит обратить внимание на такие слова как *alternative, console* и *entire*. Как видно, для всех трёх уровней неизменным оказывается существительное *console,* однако разработчики сопровождают его различными толкованиями с учётом уровня языковой подготовки читателя/обучающегося. Наличие ключевых слов и глоссария может также сориентировать преподавателя при выборе целевой лексики для её последующего обязательного использования обучающимися при комментировании новостных сообщений, опубликованных на доске обсуждений.

- *информационно-социокультурными*

На сайте сжато, но весьма информативно размещаются текущие мировые новости из различных областей (экономики, политики, медицины, астрономии, информационных технологий, социальной сферы, шоубизнеса и пр.). При этом наряду с серьёзными, жёсткими новостями, размещаются мягкие и развлекательные новостные истории, заголовки которых, как правило, не мелькают на первых полосах печатных изданий. Зна-

комство с краткими новостными сообщениями позволяет обучающимся расширить свои социокультурные знания и быть в курсе актуальных мировых новостей и событий. Так, с весны 2020 года на сайте регулярно публикуются новостные материалы, тематически связанные с пандемией коронавируса и потому содержащие актуальные для изучения и последующего активного употребления лексические единицы *(get a COVID-19 vaccine, to get vaccinated against COVID-19, unvaccinated people, COVID-19 pandemic, a new coronavirus variant, to receive a booster dose, to get shots, to reach herd immunity, a vaccine passport, to start mass vaccination, the first etc. wave of the coronavirus, a coronavirus outbreak, to test positive/negative for COVID-19, to be/stay in quarantine* и мн. др.*).*

Таким образом, при описанном формате работы с доской обсуждений на платформе Blackboard Learn происходит активное развитие коммуникативной компетенции обучающихся, которое осуществляется в следующих направлениях:

- через демонстрацию сформированности навыка лексически (в том числе коллокационно) и грамматически корректного формулирования и аргументирования своей точки зрения;
- через демонстрацию сформированности навыка логического рассуждения и критического мышления;
- через демонстрацию способности вступать в дистанционную полемику с другими обучающимися с использованием контекстуально уместных лексических (в том числе стилистических) и грамматических средств.

Литература

1. Буре Н. А. Организация учебного процесса в системе Blackboard при изучении курса «Русский язык и культура делового общения» // Профессиональное лингвообразование: материалы одиннадцатой международной научно-практической конференции. 2017. С. 110–114.
2. Головачев Г. М., Серова Н. В. Опыт применения системы дистанционного обучения Blackboard в работе по основным образовательным программам // Современные информационные технологии и ИТ-образование. 2015. Т. 11. № 1. С. 562–566.
3. Назаров А. И., Сергеева О. В. Опыт использования платформы электронного обучения Blackboard в бакалавриате // Открытое образование. 2014. № 5 (106). С. 59–67.
4. News in Levels [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.newsinlevels.com (дата обращения: 16.03.2022).

УДК 372.881.1

Ярмухамедова Ф.М.,
канд. техн. наук, доцент,
Российский государственный гидрометеорологический университет,
Санкт-Петербург, Россия
floraspb@hotmail.com
Седунова О.Ю.,
Российский государственный гидрометеорологический университет,
Санкт-Петербург, Россия
soy07@inbox.ru

О ЛЕКСИЧЕСКОМ СОСТАВЕ АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ПОДЪЯЗЫКЕ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Аннотация: *Статья посвящена изучению лексического состава терминов, заимствованных из английского языка в сфере компьютерных технологий. Английские заимствования в составе русской компьютерной лексики образуют три группы: собственно термины, профессионализмы и компьютерный жаргон или сленг, которые, в свою очередь, подразделяются на несколько подгрупп в зависимости от способов заимствования. Среди последних можно выделить буквальные заимствования, семантические кальки и сокращения как наиболее частотные, но также встречаются смешанные и трансформируемые заимствования, игра слов и др.*

Ключевые слова: *английские заимствования, компьютерные технологии, термины, профессионализмы, компьютерный жаргон, компьютерный сленг.*

Yarmukhamedova F.M.,
PhD, Associate Professor,
Russian State Hydrometeorological University,
Saint Petersburg, Russia
floraspb@hotmail.com
Sedunova O.Y.,
Russian State Hydrometeorological University,
Saint Petersburg, Russia
soy07@inbox.ru

ON THE VOCABULARY COMPOSITION OF ENGLISH LOAN WORDS IN THE SUB-LANGUGE OF COMPUTER TECHNOLOGIES

Abstract: *Vocabulary composition of the terms borrowed from the English language in the field of computer technology is analyzed by the author.*

English loanwords adopted by the Russian computer sub-language can be divided into three groups: technical terms, specialized vocabulary and computer jargon or slang. Each of these groups, in its turn, is divided into several subgroups depending on the way of borrowing; literal borrowing, semantic loan translation and contractions being the most frequently used, while mixed and transforming loan translations and wordplay are used as well.

***Keywords**: English loan words, computer technologies, technical terms, specialized vocabulary, computer jargon, computer slang.*

В современном быстро меняющемся мире невозможно представить нашу жизнь без информационных технологий. Они затрагивают все сферы человеческой деятельности, оказывая, в том числе, влияние и на словарный состав языка. Информационные технологии – это обширный класс дисциплин и отраслей деятельности, относящихся к технологиям создания, управления, сохранения и обработки данных, в том числе с применением вычислительной техники. В последнее время чаще всего под термином «информационные технологии» подразумевают компьютерные технологии, что не случайно, так как появление компьютеров вывело эту сферу на новый уровень.

Активное развитие компьютерных технологий внесло в русский язык богатую разветвлённую терминологию. Необходимость дать названия элементам новой активно развивающейся сферы деятельности человека привела к возникновению нового подъязыка – компьютерного. В него входят как профессиональный язык программистов, так и «письменный разговорный» язык пользователей, который со временем превратился в компьютерный сленг. В связи с тем, что первенство в разработке программного и аппаратного обеспечения занимают американские компании, практически вся терминология, а также профессиональный сленг программистов основываются на базе английского языка. В результате современный русский словарный состав в области информационных технологий пополняется, в первую очередь, за счет слов английского языка.

Заимствованная лексика отличается разнообразием форм и стилистической неоднородностью. Все иноязычные заимствования в области компьютерных технологий в зависимости от условий употребления можно разделить на несколько больших групп: термины, профессионализмы и жаргонизмы/сленгизмы. Лексические единицы каждой категории выполняют свою функцию и имеют свою область употребления.

I. Термины или специальная лексика.

Специальная лексика – это слова и словосочетания, которые называют предметы и понятия, относящиеся к различным сферам трудовой де-

ятельности человека, и не являются общеупотребительными. В специальную лексику входят термины и профессионализмы [1]. По способу заимствования в рамках специальной лексики можно выделить несколько подгрупп:

– ***буквальное заимствование*** (заимствуется семантическая, фонетическая и грамматическая структура слова): *байт*[1] (byte)[2], *бит* (bit), *браузер* (browser), *винчестер* (winchester), *драйвер* (driver), *курсор* (cursor), *сервер* (server), *сканер* (scanner), *тег* (tag), *файл* (file), *логин* (login), *гаджет* (gadget), скайп (skype), *адаптер* – adapter, *браузер* – browser, *дисплей* – display. Причем буквально заимствуются как простые слова, так и сложные слова и словосочетания: *спелчекер* (spell cheker), *флоппи-диск* (floppy disk), *шорткат* (shortcut), а также слова с переосмысленным значением: *вирус* (virus), *джойстик* (joystick – перв. «ручка управления самолётом»), *ноутбук* (notebook – перв. «тетрадь»), *хакер* (hacker, перв. «топор – топорная работа»);

– ***сокращения.*** Довольно часто буквально заимствуются сокращения слов английского языка: Интернет (Internet – сокр. от international net), *бейсик* (basic – сокр. от beginner's all-purpose symbolic instruction code), *бит* (bit –сокр. от binary digit), *ник* (nick – от nickname), *пиксель* (pixel – от pix element), *ПК* (PC – personal computer). При этом переход от заимствованного полносоставного термина к его сокращённому варианту наблюдается в основном только в компьютерном сленге, например, *винда* – (от англ. Windows)[3]. Буквальные заимствования, отличающиеся не характерными для русского языка фонетическим строем и/или грамматикой, представляют собой самую обширную подгруппу заимствований, которые вливаются в язык-реципиент посредством транскрибирования (иногда с элементами транслитерации);

– ***семантическая калька*** (заимствуется только значение слова, то есть имеет место обычный перевод слова; при этом обычно заимствуется вторичное значение слова): *библиотека* (library), *путь* (path), *закладка* (bookmark), *зеркало (*mirror), *мышь* (mouse), *окно* (window), паутина (web), *расширение* (extension), *«червь»* (worm). Следует отметить, что среди заимствований данной подгруппы преобладают не отдельные слова, а словосочетания: *материнская плата* (motherboard), *операционная система* (operation system), *почтовый ящик* (mailbox),

[1] Курсивом выделены слова-заимствования, отобранные из словаря [2].

[2] В скобках приведены английские термины, от которых произошли заимствования в русском компьютерном подъязыке.

[3] Подробнее такие сокращения представлены в соответствующем разделе.

"живой журнал" (livejournal), *полоса прокрутки* (scroll bar). Это относительно небольшая подгруппа заимствований. Популярность буквального заимствования в отличие от семантической кальки объясняется, видимо, тем, что английским новым терминам, которые во множестве появляются в современном английском языке, трудно, а иногда и невозможно подобрать русские эквиваленты/аналоги, а если они и находятся, то более частотными тем не менее следует признать буквальные заимствования: *forum* = форум/телеконференция; *computer* = компьютер/ЭВМ;

– ***смешанное заимствование*** (присутствуют элементы калькирования и транслитерации/транскрипции): *видеокарта* (video card), *карманный компьютер* (pocket computer), *гиперссылка* (hyperlink), *киберпреступность* (cybercrime);

– ***трансформируемое заимствование*** (заимствованное слово приобретает аффиксы, характерные для русского языка, что широко распространено в научно-техническом подъязыке). Чаще всего трансформации подвергаются глаголы (*инсталлировать* – to instal, *форматировать* – to format, *компилировать* – to compile, *сканировать* – to scan). Существительные трансформируются гораздо реже (*архиватор* – archiver, *администрирование* – administration, *дискета* – diskette, *утилита* – utility, *стресс-тестирование* (stress testing), *форматирование диска* (disk formatting). Что касается прилагательных, то они всегда подвергаются трансформации (*интерактивный* – interactive, *виртуальный – virtual*).

II. Профессионализмы или профессиональная лексика – это лексика, свойственная данной профессиональной группе, используемая для неформального общения людей, объединенных общей профессией [3]. В то время как термины создаются целенаправленно специалистами в какой-либо области, а профессионализмы менее регулярны, так как возникают в устной речи специалистов и редко образуют систему, они, в отличие от специальных терминов, имеют яркую экспрессивную окраску и выразительность благодаря своей метафоричности и образности.

Как и в случае со специальной лексикой, среди профессионализмов можно выделить следующие подгруппы, отличающиеся по способу заимствования:

– ***буквальное заимствование***: *бан* (ban), *бот* (bot), *буферизация* buffering), *девайс* (device), *крэкер* (cracker), *кулер* (cooler), *скрипт* (script), *утилита* (utility), *юзер* (user);

– ***семантическая калька*****:** *зависание* (hangup), *залить* (to flood), *наладонник* (palmtop), *шина* (bus);

– ***трансформируемое заимствование:*** *кликать* (to click), *зависать* (to hangup), приаттачить (to attach), *рендерить* (to render), *чатить* (to chat), *аркада* (arcade);

– ***сокращения*****:** *вайн* (wine – wine is not an emulator), *системник* (system unit), *пинг* (ping – packet internet groper)

III. Компьютерный жаргон

Жаргон – (фр. jargon) – речь социально или профессионально замкнутой группы, отличающаяся от общеупотребительного языка специфичными словами и оборотами [4]. В данной статье мы не делаем различий между компьютерным жаргоном и сленгом, ссылаясь, в частности, на определение «Сленг- (англ. slang) … 2) то же, что жаргон» [5]. Компьютерный жаргон активно развивается. Причина в том, что многие жаргонизмы, которые берут начало от терминов, заимствованных из английского языка, позволяет приспособить громоздкие конструкции английских заимствований к повседневному использованию путём их упрощения и «оживления», создания на их основе новых ярких образных слов и выражений.

По способу заимствования компьютерный жаргон можно подразделить на следующие подгруппы:

– ***буквальное заимствование*****:** *геймер* (gamer), *ламер (lamer), линк (link);*

– ***игра слов*** (употребление разных значений одного слова или разных слов или словосочетаний, сходных по звучанию): *Аська* (ICQ), *винт* (winchester), *форточка* (Windows), *ось* (сокр.от operating system), *Федорино горе* (Fedora Core), *автогад* (AutoCAD), *сервак* (server), *сидишка* (CD-диск), *грызун* (mouse), *дрова* (driver), *юзверь (user), Емеля, мыло* (e-mail);

– ***трансформируемое заимствование*****:** *коннектиться, гамать, гуглить;*

– ***сокращения,*** которые могут быть как в виде акронимов *(афк),* так и в виде усечений: *комп* (computer), *конфа* (configuration), *прога* (program), хард (hardware);

– ***фразеологический оборот*****:** топтать батоны, прессовать батоны.

Таким образом, пополнение русскоязычного словаря иноязычной лексикой, в первую очередь, англоязычной, происходит за счет наиболее востребованных за рубежом сфер, которые постепенно завоевывают позиции и в России. Одной из них являются компьютерные технологии. Лексика подъязыка компьютерных технологий возникла сравнительно недавно и в настоящий момент активно пополняется и совершенствуется, отражая процессы активного развития в самой отрасли информационных технологий.

Литература

1. Баратов И.В. Большой англо-русский и русско-английский компьютерный словарь. – М.: Живой язык, 2010. – 244 с.

2. Васильева Н.В., Виноградов В.А., Шахнарович А.М. Краткий словарь лингвистических терминов. 2-е из.,доп. М.: Рус.яз., 2003. -212 с.

3. Кожемякина В.А., Колесник Н.Г., Крючкова Т.Б. и др. Словарь социолингвистических терминов. -М.: РАН/ Институт языкознания/Российская академия лингвистических наук. М. – 2006. – 312 с.

4. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. – М.: Эксмо, 2008. – 944 с.

5. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Пособие для учителя. 3-е изд., испр. и доп. М: Просвещение, 1985. – 399 с.

Секция 2. ПРЕПОДАВАНИЕ И ИЗУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ДИСТАНЦИОННОМ И ГИБРИДНОМ ФОРМАТЕ: ВЫЗОВЫ СОВРЕМЕННОЙ ЭПОХИ

УДК 372.881.1

Андреева Е.Г.,
канд. филол. наук, доцент,
Санкт-Петербургский государственный университет,
Санкт-Петербург, Россия
e.g.andreeva@spbu.ru
Говорун С.В.,
канд. пед. наук, старший преподаватель,
Санкт-Петербургский государственный университет,
Санкт-Петербург, Россия
s.govorun@spbu.ru
Игнатьева Ю.А.,
старший преподаватель,
Санкт-Петербургский государственный университет,
Санкт-Петербург, Россия
y.ignatieva@spbu.ru

ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ – ПРОБЛЕМЫ И РЕШЕНИЯ (НА ПРИМЕРЕ ТЕКСТОВ ВОСТОКОВЕДНОЙ ТЕМАТИКИ)

Аннотация: *Цель статьи – выявить в англоязычных текстах востоковедной тематики основные сложности (грамматические, лексические, стилистические, культурологические), с которыми сталкиваются студенты-востоковеды при работе с текстом, дать примерную иерархию трудностей, которые чаще всего ставят студентов в тупик при переводе специальных текстов, предложить стратегии, помогающие студентам не просто преодолевать такие «препятствия», но и становиться профессиональными переводчиками в своей сфере, и продемонстрировать типы упражнений, направленных на обучение переводу как особому виду деятельности. Материалом для анализа послужили аутентичные работы студентов.*

Ключевые слова: *профессионально-ориентированный перевод, иерархия ошибок, литературно-адекватный перевод, стратегии обучения, система упражнений.*

Andreeva E.G.
PhD, Associate Professor
Saint Petersburg State University,
Saint Petersburg, Russia
e.g.andreeva@spbu.ru
Govorun S.V.
PhD, Senior Lecturer,
Saint Petersburg State University,
Saint Petersburg, Russia
s.govorun@spbu.ru
Ignatieva Yu.A.
Senior Lecturer,
Saint Petersburg State University,
Saint Petersburg, Russia
y.ignatieva@spbu.ru

PROBLEMS AND STRATEGIES FOR TEACHING TRANSLATION OF SPECIALIST TEXTS IN ORIENTAL STUDIES

Abstract: *The paper aims at demonstrating the principal difficulties and problems language instructors regularly face with when teaching basic translation techniques to students of Asian and African studies, to suggest a preliminary hierarchy of such «stumbling blocks» in translation process, as well as to put forward both some strategies and the types of useful exercises that are deemed to be instrumental in helping students to acquire fundamental «translator's» skills. Authentic students' translations provided the basis for the analysis and suggestions presented in the paper.*

Keywords: *professionally oriented translation, hierarchy of errors, adequate literary translation, teaching strategies, system of exercises.*

Как показывает практика преподавания английского языка, одним из наиболее сложных аспектов обучения (можно с уверенностью предположить, что это верно для всех иностранных языков, как европейских, так и восточных) является обучение литературно-адекватному переводу. Здесь следует пояснить, что перевод в нашем случае рассматривается не как проверка правильного понимания студентом иноязычного текста, а как отдельный самостоятельный навык, как особая языковая компетенция. Если преподаватель прибегает к переводу, чтобы выяснить, верно ли понят студентами исходный текст, то многое из того, о чем пойдет речь ниже, будет нерелевантным. Однако нужно помнить, что современными методиками предлагается широчайший арсенал приемов, помогающих

оценить, насколько смыслы, почерпнутые реципиентом из оригинального текста, соответствует тем идеям, которые автор оригинала пытался передать.

Строго говоря, литературно-адекватный перевод как деятельность распадается на два этапа – понимание текста на языке-источнике и его передача адекватными средствами языка-цели с сохранением основной смысловой составляющей, сопровождающих ее коннотаций и единой стилевой принадлежности. Если для первого этапа необходимы знания грамматики и лексики английского языка и умение анализировать текст, то для второго – гораздо более сложного – требуется умение избегать буквального, пословного перевода, отходить от калькирования синтаксических структур, в достаточной степени владеть стилистикой родного языка и быть знакомым с культурными реалиями, специфичными для профессиональной области, избранной студентом/ами. По сути, здесь мы отталкиваемся от предложенной М.Ледерер теории, гласящей что при переводе совершаются следующие процедуры: «(1) reading and understanding not only explicit but also implicit meaning in an attempt to recover the authorial intention; (2) de-verbalization is needed to avoid transcoding and calques; (3) re-expression where the target sentence is constituted» [5; 31-42]. Иными словами, «при переводе недостаточно понять самому, нужно, чтобы поняли другие. По определению, перевод распадается на две части: восприятие смысла и его выражение» [1; 31].

Что касается подведения студентов к правильному пониманию исходного текста, то задачи, стоящие перед преподавателем, понятны – следует отрабатывать грамматические структуры, типичные для англоязычного научного текста, и работать над лексикой, расширяя и углубляя необходимый для перевода корпус единиц. Однако, не менее важным оказывается при этом навык анализа текста, поскольку, повторим, «понимание текста есть процесс построения вывода на всех уровнях: как на уровне значения слова, фразы, предложения, так и на более глобальном уровне семантических макроструктур» [3; 22-30].

Как свидетельствует многолетний опыт преподавания на Восточном факультете СПбГУ, где четыре года изучения студентами европейского языка заканчиваются Государственным экзаменом и, таким образом, ими приобретается вторая профессия (minor), на самых начальных этапах работы над переводом, только-только выйдя из школы, студенты, как правило, не умеют анализировать текст, выявлять главные члены предложения, устанавливать логические связи между частями и тому подобное.

Особого внимания в этой связи заслуживает эксперимент, проведенный П.А.Тереховой и Е.В.Свиридовой, в котором студентам первого

и четвертого курса был предложен ряд вопросов, ответы на которые призваны определить, на что опираются студенты при работе над переводом текста (см. график ниже). График наглядно демонстрирует, что у студентов разных уровней предпочтительными оказываются принципиально разные стратегии и/или, удельный вес стратегий кардинально расходится у «старших» и «младших». Такие резкие расхождения между стратегиями, так сказать, опытных и неопытных «переводчиков» как раз и указывают преподавателю требуемое направление работы. Благодаря этому «опросу» хорошо видно, что начинать обучение вчерашних школьников искусству перевода следует с грамотного *анализа* предложения, будь то простое или сложное (об этом свидетельствуют вопросы № 4, № 7, № 8 и № 9, в которых особенно показательны расхождения в стратегиях «старших» и «младших», причем положительный ответ на седьмой вопрос дали только «старшие»), а также неизменно настаивать на отказе от переводных словарей или электронных переводчиков, и вместо этого учить студентов выяснять значения слов по толковым словарям английского языка [2].

Кажется вполне уместным в этой связи процитировать слова студента, научившегося анализировать предложения перед переводом: «Если предложение разбирать так, как Вы говорите, смысл ведь совсем иной получается!».

Выработке студентами умения анализировать текст могут способствовать задания следующих типов: (1) выявить основные части предложения; (2) определить, какой из предложенных порядков следования частей предложения верный; (3) соотнести члены предложения с частями речи; (4) найти логические связки (connectors) и определить их функцию; (5) те же вопросы – в отношении сложных предложений и функций клауз в их составе.

После этого мы подходим к этапу девербализации и к тем методам, которые помогают научить студентов ломать привычные стереотипы и, так сказать, свободно выходить за рамки навязываемого языком-источником синтаксиса. Самое простое упражнение – после прочтения и анализа предложения студентами предложить им закрыть текст, создать «ментальную картинку» того, о чем говорит прочитанная фраза, и описать этот образ на русском языке как бы в отрыве от английского оригинала. Другое практикуемое нами упражнение заключается в визуализации прочитанного описания чего-либо с помощью картинки/схемы/графика. Достаточно наглядный пример – просьба изобразить украшение, типичное для сельского жилища некой ближневосточной страны, когда текст звучит следующим образом.

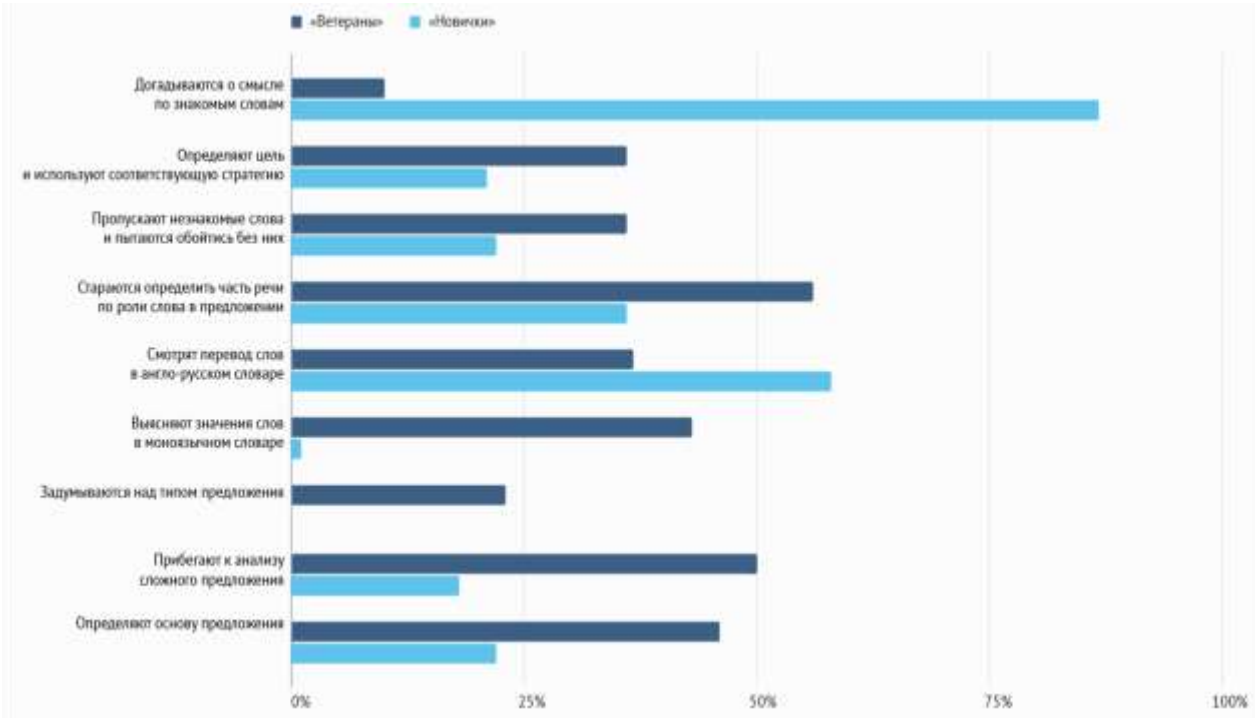


Рис. 1.

«*In several households is found the* ***“mrayya”.*** *This is a colourful device made of light wood frame in the form of an equilateral triangle with a rectangle attached below it. Purple-dyed balls of wood with centers of white cotton cover the frame, purple- and orange-dyed feather tufts are mounted on the corners; interlaced inside the top triangle and stretched down the length of the rectangle are strings of dyed barley grain, wheat and corn*».

Далее студентам предлагается сравнить свои картинки и, опираясь на текст, аргументировать свое решение или изменить его. На рис. 2 представлены четыре варианта «мрайи» (аутентичные студенческие работы).

Наиболее сложным оказывается обучение стилистически адекватной передаче текста на русском языке. Одной из успешных стратегий оказывается простое упражнение, в котором студентам предлагается выбрать наиболее удачный вариант перевода, например:

From his god-like height – с богоподобной высоты; на баснословной высоте; высота, с которой боги взирают на мир; ***to those who are less fortunate*** – кому повезло меньше; кому не выпало это счастье; кому не посчастливилось увидеть; ***this spirit goes into his painting*** – и этот дух проникает в его картины; этот дух входит в его картины; дух наполняет собой создаваемое им полотно.

Что касается знакомства студентов с культурными реалиями изучаемых стран и учета специфики некоторых слов и выражений при переводе, то фактически это заключается в регулярной аудиторной работе с тексто-

ми, насыщенными лексическими единицами, отражающими особенности культуры каждой конкретной страны. Хорошо известно, что в процессе обучения переводу необходимо уделять внимание «культурологическому аспекту эквивалентности слов разных языков» [3; 54]. Скажем, в контексте Японии такие слова, как ***the Diet*** или ***haihan chicken***, связаны не с диетой или цыплятами, а с нижней палатой парламента страны и отменой феодализма, соответственно.

Рис. 2

Таким образом, обучение переводу это многоуровневый и многоэтапный процесс, для каждого из шагов которого необходимы свои комплексы упражнений и заданий, специально разработанные для конкретных предметных (профессиональных) областей, причем:

- учет синтаксиса оказывается одной из наибольших трудностей для обучаемых (особенно такие вопросы, как частеречная принадлежность слов, тема-рематические отношения, порядок слов и умение верно передавать их на языке-цели);

– в работе с лексикой надо обращать внимание на контекстные значения единиц, коннотации, различия между синонимами, стилистику текста и его регистр;

- наконец, необходимо разрабатывать задания, направленные на повышение общей эрудиции студентов, расширение их фоновых знаний.

Литература

1. Ледерер М. Актуальные аспекты переводческой деятельности в свете интерпретативной теории перевода. Санкт-Петербург: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2007, 223 с.
2. Терехова П.А., Свиридова Е.В. Обучение чтению: психолингвистический аспект//Материалы международного форума «Лингвистика и вызовы современной парадигмы общественных отношений». Воронеж, 2022 (в печати).
3. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Вектор, 2007, 144 с.
4. Уланович О.И. Текст и его понимание // Вестник МГЛУ. Серия 2 Психология, педагогика, методика преподавания иностранных языков. – №3 – Минск: МГЛУ, 2001 – С. 22 – 30.
5. Lederer, M. Translation: The Interpretive Model. Manchester: St. Jerome, 1994/2003.

УДК 372.881.1

Грецкая Т.В.
канд. пед. наук., доцент
Ленинградский государственный университет
им. А.С. Пушкина
Санкт-Петербург, Россия
tat-gr01@yandex.ru

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ LMS ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ ГРАММАТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА (НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА КАК ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО)

***Аннотация**: В статье указываются причины низкого уровня сформированности грамматической компетенции у выпускников неязыкового вуза, а также рассматривается возможность использования LMS для оптимизации процесса обучения грамматике в неязыковом вузе при огра-*

ниченном количестве аудиторных часов. Использование LMS повышает эффективность обучения и тестирования, способствует развитию у студентов навыков самостоятельной работы и мотивации к изучению иностранного языка.

***Ключевые слова**: дистанционное обучение, LMS, грамматическая компетенция, грамматические навыки, второй иностранный язык, неязыковой вуз.*

Gretskaya T.V.
PhD, Associate Professor
Leningrad State University named after A.S. Pushkin
Saint-Petersburg, Russia
tat-gr01@yandex.ru

USING OF LMS AS A TOOL FOR FORMING FOREIGN GRAMMATICAL COMPETENCE OF STUDENTS OF NON-LINGUISTIC UNIVERSITY (ON THE EXAMPLE OF GERMAN AS A SECOND FOREIGN LANGUAGE)

***Abstract**: In this article the author analyzes some reasons for poor grammatical competence of students of non-linguistic university and focuses on the possibility of using LMS to optimize teaching grammatical skills with the limited number of class hours. Using LMS improves the effectiveness of teaching and testing, promotes development of independent learning skills and motivation for learning foreign languages.*

***Keywords**: distance education, LMS, grammatical competence, grammatical skills, second foreign language, non-linguistic university.*

Выпускники неязыковых вузов должны уметь общаться на иностранном языке в сфере их профессиональной деятельности, поэтому на занятиях они не только учатся читать и переводить специальные тексты, но и общаться на иностранном языке в рамках избранной специальности. При анализе степени сформированности лингвистической компетенции у выпускников факультета международных отношений СЗИУ РАНХиГС, изучающих немецкий язык как второй иностранный, отмечается, что их грамматическая компетенция недостаточно сформирована. Это объясняется, на наш взгляд, не только сложностью грамматической системы немецкого языка, но и большой наполняемостью групп (до 20 человек). Большая наполняемость групп снижает эффективность занятия по иностранному языку, поскольку преподаватель может уделить каждому сту-

денту всего 4 минуты учебного времени на занятии. Если же занятие предполагает объяснение преподавателем нового грамматического материала, то доля учебного времени на каждого студента становится еще меньше. Кроме того, проблема недостаточного количества аудиторных часов, отводимых на изучение второго иностранного языка, остается в неязыковых вузах до сих пор актуальной.

Таким образом, встает вопрос о поиске путей оптимизации учебного процесса по второму иностранному языку. В современных условиях, когда студенты вынуждены учиться дистанционно или в смешанном формате, вопрос оптимизации обучения становится еще более актуальным, поскольку преподаватель не имеет возможности лично убедиться, что та или иная грамматическая тема хорошо понята всеми студентами. С другой стороны, возрастает роль самостоятельной работы студентов, поэтому важно повысить их интерес и мотивацию при изучении иностранного языка. Т.В. Ахметзянова справедливо отмечает, что «наиболее распространенными способами повышения мотивации в процессе обучения иностранному языку на сегодняшний день являются: выбор заданий, обеспечивающих успешное продвижение учащихся, использование специальных методов воздействия на эмоции обучаемых, использование на занятии аутентичных материалов, применение информационных технологий и мультимедийных средств и др.» [1; 292]. По нашему мнению, использование в образовательном процессе информационных технологий способно повысить эффективность изучения второго иностранного языка, а также компенсировать дефицит учебного времени.

В настоящее время СЗИУ РАНХиГС использует в образовательном процессе LMS (Learning Management System) или систему управления обучением. Это программное приложение, которое имеет такие функции, как работа с учебными материалами, администрирование и организация взаимодействия между преподавателем и учащимися. Данная система позволяет создавать онлайн-курсы, управлять ими и обучать студентов, предоставляя им доступ к учебным материалам, тестам и т.д. У преподавателя имеется возможность выставлять оценки в электронный журнал и анализировать результаты обучения. Современные LMS позволяют учащимся работать с мобильных устройств и просматривать учебные материалы в любом удобном месте. LMS позволяет отслеживать активность учащихся, поэтому преподаватель может помочь учащемуся с координацией персонального учебного процесса.

Так, например, при обучении немецкому языку как второму иностранному LMS позволяет создать онлайн-курс по грамматике, где обуча-

ющиеся могут найти все материалы учебной программы, а также дополнительные задания. Преподаватель может выложить видеоролики с объяснением грамматических тем, упражнения для закрепления и повторения грамматического материала в формате Word, PDF, HTML, ссылки на задания в Интернете. Целью данного курса является не только формирование грамматической компетенции учащихся, но и оптимизация процесса обучения грамматике немецкого языка.

При создании онлайн-курса мы опирались на лингвистические трудности, связанные с межъязыковой интерференцией. Так, для уровня владения немецкий языком A1, нами были выделены следующие трудности:

- порядок слов в простом повествовательном предложении,
- порядок слов в вопросительном предложении,
- двусоставность немецкого предложения,
- виды отрицания, место отрицания nicht в предложении,
- место прямого и косвенного дополнений,
- отделяемы и неотделяемые глагольные приставки.

Преодоление этих трудностей возможно только при целенаправленной работе над формированием грамматических навыков. Каждый учащийся может проходить курс обучения в соответствии со своими индивидуальными возможностями, которые обусловлены такими факторами, как наличие времени, условия жизни, уровень языковой подготовки и т.п. Курс позволяет учащимся осуществлять самоконтроль при выполнении ряда заданий. Разработанный нами курс может быть использован как при дистанционном, так и при смешанном обучении, которое предполагает «интеграцию цифровых технологий в очную форму обучения, когда в сети реализуется от 30 до 79% образовательного контента» [2; 149].

Курс состоит из модулей, что позволяет учащимся проходить его выборочно, т.е. учащийся может выбрать только те модули, темы которых он считает трудными и имеет пробелы. Последовательность изучения модулей (тем) тоже может быть разной. Тематика модулей соответствует учебной программе. Каждый модуль имеет определенную структуру.

На первом этапе учащимся предлагается ознакомиться и самостоятельно изучить теоретические сведения по определенной грамматической теме. Для этого используются правила, схемы, таблицы, а также видеоролики из сети Интернет, созданные в учебных целях. На втором этапе предусмотрено выполнение языковых и условно-речевых упражнений, некоторые из которых снабжены ключами. Упражнения без ключей могут быть использованы преподавателем в качестве домашнего задания при смешанном обучении. На третьем этап учащимся предлагается тест-

тренажер, который определяет успешность его обучения, и представляет собой тест множественного выбора. Использование тестов-тренажеров, по нашему мнению, значительно повышает эффективность самостоятельной работы студентов. Такие тесты открыты учащимся в любое время, а количество попыток не ограничено.

По завершению онлайн-курса проводится итоговое тестирование. При выполнении итогового теста преподаватель устанавливает такие параметры, как срок выполнения (определенная дата и время), лимит времени (15 минут), количество попыток прохождения теста (1или 2), количество баллов за каждый вопрос. Тест проверяется программой и в отчете оценок автоматически появляются баллы. Система дает независимую оценку знаний и формирует отчет по каждому студенту, где указывается время, затраченное на выполнение теста, и количество попыток. У учащихся есть возможность получить представление об эффективности своей работы, видеть проблемные зоны и комментарии преподавателя. Расширение банка заданий за счет однотипных заданий позволяет платформе выбирать разные задания и выдавать каждому учащемуся разный набор заданий, что позволяет избежать списывания при прохождении итогового теста.

Использование в обучении немецкому языку как второму иностранному LMS несомненно имеет ряд преимуществ. Так, учащиеся получают быстрый доступ к учебным материалам и справочной информации, тщательно проверенной преподавателем. У студентов есть обратная связь с преподавателем. Кроме того, преподаватель может не ограничивать себя в выборе учебных материалов, а также имеет возможность при необходимости обновлять и дополнять материалы.

Литература

1. Ахметзянова Т.В. Повышение мотивации к овладению иностранным языком у студентов неязыковых факультетов вузов. Вестник Ленинградского государственного университета им А.С. Пушкина. 2018. №4. С.289-299.

2. Северова Н.Ю. Особенности и перспективы развития цифровой образовательной среды для преподавания иностранных языков // Традиции и инновации в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе: сборник материалов III Межвузовской научно-практической конференции (Москва, 10-11 апреля 2020 г.). – М.: Издательство «МГИМО-Университет», 2020г.- С. 146-152.

УДК 378.81.1

Громова Д.А.,
канд. филол. наук, доцент,
Санкт-Петербургский государственный университет,
Санкт-Петербург, Россия
gromova@gsom.spbu.ru
Ребикова Л.Д.,
канд. филол. наук, доцент,
Балтийский Государственный Технический
Университет «ВОЕНМЕХ»
им. Д.Ф. Устинова,
Санкт-Петербург, Россия
lrebikova@gmail.com

ПЕРВЫЙ ОПЫТ ОБЯЗАТЕЛЬНОГО ДИСТАНЦИОННОГО ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ВУЗЕ

Аннотация: *Статья посвящена вопросу дистанционного обучения иностранному языку в высших учебных заведениях. Анализируются положительные стороны онлайн обучения, а также отмечаются отрицательные моменты. Делается вывод о том, что, несмотря на то, что онлайн обучение имеет много положительных сторон и открывает новые возможности как для преподавателя, так и для обучаемых, тем не менее переход к тотальному онлайн обучению иностранному языку в вузах представляется авторам неэффективным, так как изучение иностранного языка – это прежде всего коммуникативный предмет, который требует «живого» общения.*

Ключевые слова: *обучение иностранному языку, дистанционное обучение иностранному языку, онлайн обучение иностранному языку, дистанционный формат обучения иностранному языку.*

Gromova D.A.
PhD in Philology, Associate Professor,
Saint-Petersburg State University,
Saint-Petersburg, Russia
gromova@gsom.spbu.ru
Rebikova L.D.
PhD in Philology, Associate Professor,
Baltic State Technical University named
after D.F Ustinov,
Saint-Petersburg, Russia
lrebikova@gmail.com

INITIAL EXPERIENCE OF COMPULSORY ONLINE TEACHING OF A FOREIGN LANGUAGE AT UNIVERSITIES

Abstract: *The article is devoted to the problem of online teaching of a foreign language at universities. Drawbacks and benefits are highlighted. The conclusion made is that despite the fact that online teaching of a foreign language discovers new opportunities both for teachers and students, full-scale transfer to exclusively online teaching is considered low-performing because teaching a language demands communication, which results first of all from "live" conversations; the efficiency being seen in combining online and offline forms with the offline dominant.*

Keywords*: teaching a foreign language, distance teaching of a foreign language, online teaching of a foreign language, e-learning of a foreign language*

Возможность онлайн обучения известна с момента появления компьютеров. Уже много лет существует значительное количество онлайн образовательных ресурсов с широким доступом. Достаточно набрать в любой поисковой системе в интернете «образовательные онлайн платформы бесплатно» и появится сайт https://www.udemy.com, предлагающий более 100 000 онлайн курсов в самых разнообразных сферах, или http://kudago.com со ссылками на образовательные платформы, каждая из которых предлагает сотни курсов. Например, Coursera, с 3800 онлайн курсов с выложенными материалами МГИМО, университетов Стэнфорд и Гарвард. То есть можно найти не только курсы по интересам как хобби, но и дополнить или расширить своё образование, освоив необходимый навык, скажем, в Открытом Университете (Open University), который существует в разных странах мира и также предоставляет широкий спектр онлайн курсов [5]. В России ВШЭ предлагает зачислиться на выбранный курс и у преподавателя будет возможность отслеживать участие в учебном процессе, результаты контрольных работ и тестов.

Вероятно, это стало одной из причин появления идеи перехода всего высшего образования в онлайн формат, что периодически жарко обсуждается**.** У этой идеи есть как противники, так и страстные популяризаторы [2,4]. Но до недавнего времени многим это казалось чем-то далеким и абстрактным и вряд ли воплотимым в массовом масштабе. Однако объявленная пандемия и регулярно вводимые меры по ограничению передвижения и общения, особенно с большим скоплением людей, привела к тотальному и стремительному переходу на онлайн образование. И каждый

преподаватель смог на собственном опыте оценить преимущества и недостатки нового формата преподавания.

Нам представляется логичным начать с положительных моментов. Прежде всего, в условиях пандемии образование оказалось одним из видов деятельности, который ни на день не прекратил свою работу. Тысячи учащихся школ закончили учебный год и были переведены в следующие классы или окончили школу и поступили в вузы, студенты продолжили образование, смогли защитить выпускные квалификационные работы, получить дипломы и начать трудовую деятельность. Трудно представить, что бы произошло, если бы все замерло на несколько месяцев – неустроенность и безделье, растерянность и потеря мотивации учиться и т.д. Весной 2020 в фактически форс-мажорных обстоятельствах возможность продолжить образовательный процесс в онлайн режиме оказалась чрезвычайно уместной, причем образовательный процесс не стал ущербным, так как все виды учебной деятельности можно было задействовать благодаря образовательным платформам, таким как Zoom, Moodle, Google Classroom, Blackboard, Microsoft Teams, Jitsi, Vebex и другим.

Работая дистанционно, преподаватели научились многому: демонстрировать материал с экрана при объяснении теоретического материала, пользоваться выбранным учебником или пособием (если оно есть в электронном виде), давать текстовый, видео или аудио материал для домашних заданий, использовать аудио и видео ресурсы на самом занятии, просить студентов записать монологическую речь или диалогическую/полилогическую речь как видеоролик для просмотра на е-занятии, контролировать выполнение домашних заданий и следить за наполнением портфолио студента. Можно проводить контроль усвоения учебного материала на любом уровне – тесты текущего и промежуточного контроля, а также финальной аттестации. Студент имеет возможность самостоятельно следить за своими успехами и наполнением портфолио.

Ещё одним положительным моментом данного опыта оказалось то, что преподаватели и студенты осознали, что образование таким быть не должно. Все участники образовательного процессы с удовольствием вернулись в аудитории или желают этого, так как на себе испытали многочисленные недостатки такой формы образования. При всех плюсах онлайн занятий нельзя их назвать качественными и приносящими удовлетворение как преподавателю, так и студенту.

Можно констатировать факт, что нагрузка преподавателя значительно увеличилась (письменная обратная связь, необходимость давать письменные комментарии, дублировать домашние задания в чате, вести массовую переписку со студентами). А количество материала, которое можно

освоить на занятии, значительно уменьшилось за счет качества связи, когда преподаватель спрашивает студента, а в ответ слышит тишину или получает ответ с задержкой. Студенты стесняются лишний раз задать вопрос преподавателю или могут многократно переспрашивать задание. Если студент выполняет задание, записав его как видеоролик, то о спонтанной речи говорить не приходится.

Что касается других недостатков, то, во-первых, техническое обеспечение, особенно в начале онлайн периода, не было на высоте: сайты часто не справлялись с массовым наплывом пользователей и либо «зависали», либо по несколько раз в течение занятия связь прерывалась. Многие иногородние студенты уехали домой, и оказалось, что далеко не везде проведён скоростной интернет: некоторые студенты оказались оторванными от учебного процесса и накопили множество академических «задолженностей».

Во-вторых, если лекции с одинаковым успехом могут проводиться как в аудитории, так и онлайн, поскольку говорит только один человек, то интерактивные занятия оказывались явно менее эффективными. Традиционные лекции представляют собой одностороннее общение, и что самое удобное, – они могут быть записаны как видеолекция с доступом к прослушиванию в течение нескольких дней. Преподавание иностранного языка проходит в интерактивном формате, и отсутствие «живого» общения друг с другом, задержка звука делают работу в группах как бы заторможенной, менее результативной, что оказалось демотивирующим фактором.

В-третьих, отсутствие четкого регламента как проводить занятия – с требованием к студентам включить видео изображение – приводит к тому, что студенты могут отвлекаться или отлучаться во время занятий, и их присутствие и участие в учебном процессе достаточно сложно отслеживать. Кроме того, чтобы не было лишних шумов, студенты часто сидят с выключенными микрофонами и видеокамерами и включают их только во время ответа. В регламенте дистанционного обучения должны быть четко прописаны правила этикета: как и в вузе, студенты должны иметь опрятный внешний вид и не должны быть в неформальной обстановке (например, полулежать на диване в халате).

В тех случаях, когда в течение целого года или семестра шли занятия онлайн и преподаватель ни разу не видел своих студентов – только таблички с их именами или фотографиями – о каком эффективном взаимодействии может идти речь? Невербальная коммуникация, которая играет огромную роль в процессе общения, фактически полностью исчезла. Вспоминая студенческие годы, мы вспоминаем общение с однокурсника-

ми и преподавателями, академическую атмосферу, влияние личностей преподавателей, а что вспомнит тот, кто весь год или даже два просидел перед монитором?

Еще одной проблемой стало проведение письменных работ. Нет никакой гарантии, что все выполняют задания самостоятельно: некоторые специфические ошибки встречаются во многих работах и появляется подозрение, что работами обмениваются. А при выключенном микрофоне это сделать легко. С другой стороны, прием устных академических «задолженностей» (презентаций, докладов) в формате видеозаписей оказался очень полезной находкой: все критические комментарии и замечания студенты могут увидеть, еще раз просмотрев запись своего ответа.

Стало понятным, что промежуточную и итоговую аттестации можно провести в дистанционном формате. Но ограничить тотальное списывание невозможно, если не вводить онлайн-прокторинг. Практика «наблюдения и контроля за дистанционным испытанием» [3] на экзаменах известна давно. Данная технология используется во многих вузах разных стран. Но введение такой практики требует подготовки как технической (приобретение и испытание необходимого оборудования), так и юридической (регламенты и приказы). Безусловно, это полезная практика, она облегчает труд преподавателя, который, по сути, выполняет роль проктора на экзаменах в режиме оффлайн. Предполагаем, что этот процесс будет проработан и внедрен в ближайшем будущем.

Пандемия перевела в дистанционную форму не только учебный процесс, но и работу многих компаний. Некоторые компании планируют частично сохранить дистанционную форму работы и в дальнейшем, поэтому нашим студентам, в большей или меньшей степени, придется работать дистанционно. Однако работа и образование не могут рассматриваться как идентичные виды деятельности. Многие участники образовательного процесса пришли к выводу на собственном опыте, что дистанционное образование, в отличие от краткосрочных курсов или индивидуальных занятий, обладает большим количеством недостатков, главным из которых является отсутствие личностного общения, которое играет огромную роль для подрастающего поколения.

Таким образом, если взвесить все «за» и «против» онлайн обучения, можно сказать, что у дистанционного обучения иностранному языку достаточно как преимуществ, так и недостатков. Но все же главное, что перевешивает чашу весов, это отсутствие «живого» общения с группой учащихся в аудиториях вуза. Язык, как известно, – это средство общения, которое стремится к результативности, а это можно достичь только при лич-

ном взаимодействии. И предмет «иностранный язык» направлен прежде всего на коммуникацию в малых группах под контролем преподавателя, а эффективная коммуникация возможна только при непосредственном контакте и «живых» эмоциях, даже если она симулятивная и является репетицией реальных ситуаций. Считаем, что к дистанционному обучению в вузах следует прибегать преимущественно в критических ситуациях.

Но тем не менее у многих преподавателей пришло понимание того, что какие-то форматы можно продолжить проводить онлайн. Это, безусловно, лекции, скажем, по теории языка, так как записанную лекцию можно слушать неоднократно и в удобное для студентов время, если не поставить ограничения. Одна и та же записанная лекция может быть доступна для дневного и заочного обучения, что сэкономит время преподавателя. В дальнейшем может быть создан банк лекций, которым можно пользоваться в течение нескольких лет. Преподаватель имеет возможность проконтролировать освоение материала на контрольных работах или использовать гибридный формат контроля освоения учебного материала на любом этапе учебного процесса, – например, монолог – видеофайл выступления [1], традиционная дискуссия/семинар в аудитории, написание теста или письменной работы с применением электронного прокторинга.

Литература

1. Громова Д.А., Ребикова Л.Д. Новые возможности работы с видео ресурсами в профессиональной подготовке современного специалиста по деловому английскому языку// В сб.: Профессионально-ориентированное обучение языкам: реальность и перспективы. Сборник статей, участников всероссийской научно-практической конференции. 2018. – С. 134-140.

2. Низгораев Иван. Социолог: противники онлайн образования боятся потерять работу. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://newsizv.ru › article (дата обращения 24.11.2021).

3. Онлайн-прокторинг: для кого, зачем и как он работает. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ru.examus.net (дата обращения 21.11.2021).

4. Померанцева Надежда. Почему студенты и преподаватели невзлюбили дистанционное обучение. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.vedomosti.ru › articles (дата обращения 24.11.2021).

5. Open University – Study Online. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.openuniversity.edu (дата обращения 22.11.2021).

УДК: 372.881.1

Ефимова А.А.,
старший преподаватель,
Санкт-Петербургский государственный
химико-фармацевтический университет,
Санкт-Петербург, Россия
alexandra.efimova@pharminnotech.com

ПРЕПОДАВАНИЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ВУЗЕ В УСЛОВИЯХ ПАНДЕМИИ COVID-19

Аннотация: *Изменения, вызванные пандемией COVID-19, коснулись всех аспектов нашей жизни. Система высшего образования не является исключением. В данной статье мы рассматриваем ключевые особенности дистанционного обучения английскому языку в вузе (на примере Санкт-Петербургского Химико-Фармацевтического Университета – СПБХФУ).*

Ключевые слова: *дистанционное обучение, электронная среда, коммуникативный процесс, аутентичные материалы, дистанционные технологии.*

Efimova A.A.,
Senior Lecturer,
Saint-Petersburg State Chemical-Pharmaceutical University
alexandra.efimova@pharminnotech.com

FOREIGN LANGUAGE AT A UNIVERSITY IN THE CONTEXT OF THE COVID-19 PANDEMIC.

Abstract: *The changes caused by the COVID-19 pandemic have affected all the aspects of our lives. The higher education system is not an exception. This article examines the features of distance learning of the English language at a university (on the example of St. Petersburg Chemical-Pharmaceutical University – SPCPU).*

Keywords: *distance learning, electronic environment, communication process, authentic materials, distance technologies.*

В 2019-2020 учебном году весь мир столкнулся с необходимостью резкого перехода к абсолютно новому способу взаимодействия. Глобальные изменения коснулись абсолютно всех сфер нашей жизни, в том числе и сферы высшего профессионального образования. В условиях пандемии российские вузы были вынуждены экстренно перейти на дистанционное

обучение, до этого подобный опыт в большинстве вузов либо отсутствовал вовсе, либо применялся в урезанном виде. С 18 марта 2020 года и до конца 2020-2021 учебного года обучение в Санкт-Петербургском Химико-Фармацевтическом Университете (далее сокращенно СПБХФУ) проводилось полностью в дистанционном формате с использованием электронной информационнно-образовательной среды (ЭИОС) [4; 1].

Как преподаватели, так и студенты неизбежно столкнулись с рядом трудностей в этом процессе, особенно на начальном этапе. Все помехи, которые в ряде случаев препятствовали полноценному обучению можно разделить на две основные группы: помехи технического характера и помехи психологического характера. Сложно сказать, какие из помех более критичны. Проблемы психологического характера затронули как преподавателей, так и студентов. В первую очередь это элементарное отсутствие опыта подобного вида деятельности, особенно у преподавателей более старшего возраста. Стресс, связанный с резким переходом к абсолютно новой системе взаимодействия со студентами. Непривычный формат общения с "монитором". Для студентов, которые выросли "с гаджетами в руках" психологические проблемы связаны в большей мере с внутренней мотивацией, ответственностью, самодисциплиной и самоконтролем. Мы заметили четкую взаимосвязь между уровнем успеваемости студента и частотой возникновения технических проблем. У более слабых студентов намного чаще не работает микрофон, не ловит интернет и возникают другие технические проблемы, у сильных же студентов такие проблемы практически не возникают и даже в случае возникновения довольно быстро решаются. Это позволяет сделать выводы о возможном преувеличении технических сложностей слабыми студентами с целью под этим предлогом пропустить занятие, не выполнить домашнее задание и т.п.

Однако нельзя недооценивать необходимость своевременного устранения и принятия мер по предотвращению технических сложностей. Стало понятно, что ключевую роль в новой реальности играет создание в вузе эффективной, бесперебойной системы онлайн обучения. При возникновении сбоев неизбежно нарушается процесс взаимодействия между преподавателем и студентами, что делает невозможным полноценное проведение занятий. Эта проблема особенно актуальна для иностранного языка. Если в случае лекционных занятий студент может просмотреть видеозапись лекции после решения технических проблем, то на занятиях иностранного языка необходимо присутствие студента в реальном времени и активное участие в занятии. Следует отметить, что специфика именно нашего предмета заключается в особенно важной роли в первую очередь коммуникативного взаимодействия, причем не только между препо-

давателем и студентами, но и между студентами (имеются в виду парные и групповые виды деятельности, диалоги, беседы, дискуссии, ролевые игры и т.п.) [3; 26].

ЭИОС нашего университета не предусматривает возможности такого взаимодействия. Решением данного вопроса в СПБХФУ стало использование бесплатной платформы GoogleMeet, которая позволяет организовать коммуникативный процесс. Однако и здесь возникают определенные трудности. При включении микрофонов нескольких участников страдает качество звука. Процесс усложняет также низкая техническая оснащенность студентов: плохой микрофон/камера, низкая скорость интернета, посторонние шумы, особенно для студентов, проживающих в общежитии.

Особенностью обучения иностранному языку является также необходимость использования аутентичного аудио и видео материала, который позволяет не только развивать речевой слух студентов, но и повышает мотивацию к учебе [2; 1]. В платформе GoogleMeet не предусмотрен одновременный показ видео или прослушивание аудио материалов. Данная функция существует в другой популярной платформе – Zoom. Однако, в Zoom есть ограничение 40 минут, что тоже создает неудобство, потерю времени на переподключение, настройку, проверку микрофонов и т.д. Таким образом, именно для проведения занятия с просмотром/прослушиванием и обсуждением аутентичных материалов в настоящий момент в нашем Университете не предусмотрено полноценных технических условий.

Как уже было отмечено выше, особенностью удаленного обучения является большая доля самостоятельной работы студентов, для эффективности которой особенна важна высокая мотивация к учебе. То есть студент должен понимать важность и результат своей деятельности. Для этого необходимо создать систему контроля выполнения заданий [1; 1]. Для решения этой задачи я использовала мессенджер WhatsApp, были созданы групповые беседы для каждой группы. Домашние задания дублируются в беседу, там же студенты могут задавать вопросы во время и вне занятия. Мессенджер позволяет загружать документы, фото или скан письменного задания, аудио и видео запись устного задания. Единственный минус – практически невозможно отследить самостоятельность выполнения задания. Я делаю акцент на осознанности и внутренней мотивации студентов, провожу воспитательные беседы, выражаю уверенность в самодисциплине и ответственности студентов.

Дистанционное обучение открыло новую интересную возможность – проведение онлайн конференций. Мы регулярно проводили открытые студенческие онлайн конференции, на которые приглашались преподаватели других групп. Студенты получают важный навык создания пре-

зентаций и подготовки и выступления с докладом. Данный вид работы формирует не только умение выделить ключевую информацию из текста и в дальнейшем составить устный развернутый доклад, опираясь на эту информацию, но и навыки обсуждения: по каждому докладу слушатели задают вопросы, высказывают мнения, соглашаются или опровергают точку зрения докладчика. Происходит дискуссия, иногда очень оживленная.

Такой формат обучения закрепился и развивается и сейчас после того, как мы вернулись к очному обучению. Мы регулярно проводим внутривузовские конкурсы презентаций, к которым также добавился формат видеофильмов – это групповые работы-сценки на определенные темы, видеоклипов – исполнение песен, стихов на иностранном языке. За текущий учебный год были проведены следующие конкурсы на иностранном языке: "Международный день перевода"- октябрь 2021, "Рождественские традиции народов мира" – декабрь 2021, "Международный день родного языка" – февраль 2022.

Удаленный формат применяется и в других случаях, когда это целесообразно. Например, при проведении курсов дополнительного образования, таких как "Бизнес-английский", "Английский с нуля" и др. Такой формат удобен и для преподавателя и для высокомотивированных студентов, которые и посещают данные курсы, так как существенно экономит время и делает возможным углубленное изучение языка при общей загруженности студентов.

Таким образом, преподаватели и студенты вузов России вынужденно получили огромный опыт. И несмотря на все трудности, с которыми нам пришлось столкнуться, этот опыт оказался во многом положительным. Несомненно одно – дистанционные технологии открывают совершенно новые возможности. Текущий учебный год проходит в основном в очном формате. Однако, при необходимости, часть групп переводится на дистант, что позволяет избежать вспышек заболевания среди студентов и преподавателей при обнаружении вируса, сохранив при этом учебный процесс. Дистанционные технологии необходимо развивать и совершенствовать, это современная реальность. Мы все поняли, что это очень удобный, а иногда и единственно возможный способ взаимодействия не только в учебном процессе, но и при проведении конференций, совещаний, мероприятий различного характера.

Литература

1. Григорьян Э.А. Организация самостоятельной работы студентов в условиях дистанционного обучения: из опыта работы. Профобразование –

международное интернет-издание, 2020, ноябрь, 24 http://проф-обр.рф/ blog/2020-11-24-1655.

2. Карева Н.В. Использование аутентичных аудио и видео материалов для повышения мотивации изучения иностранного языка. Интернет-Журнал "Науковедение», вып.3май-июнь2014. https://cyberleninka.ru/ article/n/ispolzovanie-autentichnyh-audio-i-video-materialov-dlya-povysheniya-motivatsii-izucheniya-inostrannogoyazyka/viewer

3. Пономаренко Е.П., Иванова А.Л. Проблемы организации рефлексивного обучения иностранному языку дистанционно в период пандемии / Мир педагогики и психологии: международный научно-практический журнал № 04(45) 2020 С. 26-32.

4. СПХФУ против COVID-19: Дистанционное обучение в период предупреждения распространения коронавирусной инфекции/офиц. сайт СПБХФУ https://spcpu.ru/distant/

УДК: 372.881.1

Крылова Е.Ю.,
старший преподаватель,
Российский Государственный
Гидрометеорологический университет
Санкт-Петербург, Россия
eukrylova@mail.ru

СТРАТЕГИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ДИСТАНЦИОННОМ ФОРМАТЕ

Аннотация*: В данной статье рассматриваются проблемы, касающиеся методов и приемов оценивания обучения студентов в формате дистанционного образования. Статья описывает различные стратегии оценивания, начиная с оценивания участия и заканчивая самооценкой обучающихся. Статья заканчивается сравнительным анализом достоинств и недостатков различных стратегий оценивания.*

Ключевые слова: *дистанционное образование, техники оценивания, взаимо-оценивание, само- оценивание, портфолио, личный журнал*.

Krylova E.U.,
Senior Lecturer
Russian State Hydrometeorological University,
Saint Petersburg, Russia
eukrylova@mail.ru

THE STRATEGIES OF ASSESSMENT IN FOREIGN LANGUAGE DISTANT LEARNING

Abstract**:** *The article considers the challenges surrounding assessment techniques in online education at the higher education level. It describes various strategies ranging from participation techniques to peer and self-assessment. The article concludes with the survey of advantages and disadvantages of the different techniques.*

Key words: *online education, assessment techniques, participation techniques, peer assessment, self-assessment, portfolios, journals.*

На всех уровнях образовательной системы, от элементарного до высшего, одним из ключевых вопросов, на который должен ответить преподаватель является следующий: «Каким образом я могу убедиться, что мои студенты освоили учебный материал?». При довольно большом выборе стратегий оценивания этот вопрос не всегда получает ясный и четкий ответ в процессе обучения. Еще более неопределенным он становится, когда мы сталкиваемся с реалиями онлайн образования.

В структуре высшей школы по разным причинам дистанционное образование занимает все более и более значительное место, завоевывает популярность и доказывает свою экономическую и, в ряде случаев, педагогическую эффективность. Различные исследования, некоторые из которых достаточно продолжительные по времени (Wagner S. и др.) приходят к выводу, что дистанционное образование не уступает по качеству и эффективности традиционному обучению. При этом мы не можем не задавать себе вопрос о том, как наилучшим образом использовать возможности виртуального пространства для того, чтобы традиционные и новые стратегии обучения помогали достигать поставленных целей. Данная статья посвящена рассмотрению и сравнению различных стратегий оценивания результатов обучения в дистанционном формате.

Безусловно, обучение с помощью Интернета представляет дополнительные трудности для преподавателя. Это и технические сложности, и проблемы коммуникации, и не всегда ясная и логичная структура курса, которая приводит к непониманию студентами их целей и задач, и, конечно, меняющаяся роль преподавателя («sage on the stage» становится скорее «guide on the side»). Прежде чем мы рассмотрим основные стратегии оценивания, следует взглянуть на структуру и дизайн дистанционного курса обучения. Главные отличия его от традиционного курса обучения, следующие:

а) компактность,

б) логичность и четкость,

в) наличие справочных материалов,

г) наличие программы курса (силлабус),

д) четко определенные средства связи и расписание (администрирование),

е) ясно изложенные средства контроля.

Все эти элементы должны отвечать принципам логичности, простоты использования и взаимо-сочетаемости. Также, у студентов должны быть ясные представления об инструментах оценивания их работы. К сожалению, довольно часто обучающиеся получают лишь финальную оценку на экзамене или тесте в конце семестра, что не поощряет активность студентов в течение самого курса обучения. Возрастает и роль обратной связи в виде промежуточного оценивания, в том числе для того, чтобы психологически «держать» студентов и предотвратить ощущения изоляции и апатии. Нижеследующие стратегии, на наш взгляд, напротив, поощряют активную позицию студентов в процессе обучения и более систематическое и объективное оценивание их результатов.

Стратегия 1: оцениваем участие студентов (participation assessment).

Многие преподаватели, независимо от позиции вуза по этому вопросу, применяют балльно-рейтинговую систему при выставлении общей оценки за пройденный курс. Представляется важным учитывать не только количественный, но и качественный фактор участия студентов, т.е. обучающиеся получают дополнительные баллы за активное участие в процессе занятия.

Стратегия 2: оцениваем портфолио и личные журналы студентов (portfolios and journals assessment).

Портфолио студента – это собрание его учебных и творческих работ за определенный период времени. Личный журнал может содержать размышления студента о самом процессе обучения в его развитии. Например, изучая тему «Student life» обучающиеся могут написать эссе на тему «What are my best ways to study?». Развитие навыков само-рефлексии студентов, скорее всего, потребуют некоторого времени и усилий со стороны преподавателя. Для начала мы можем предложить студентам определенные вопросы-подсказки для обдумывания, например:

- Какой аспект урока/темы вы находите наиболее/наименее полезным?

- Какие задания на этой неделе вам показались наиболее интересными?

- Какие приемы обучения кажутся вам наиболее эффективными?

- Что в процессе обучения вас удивило/огорчило/обрадовало за последнее время?

Необходимо отметить, что одно из неоспоримых преимуществ онлайн образования состоит в том, что мы можем сохранять работы студентов в электронном виде в течении продолжительного времени (семестра,

года). Это позволяет более объективно увидеть и оценить развитие его умений и навыков. Основным достоинством личных журналов студента следует признать их направленность на самоанализ, а также создание виртуального диалога с преподавателем, в результате которого последний может модифицировать или изменять свои подходы к подаче материала.

Стратегия 3: само-оценивание студентов (self-assessment).

Использование технологий само-оценивания в онлайн обучении хорошо коррелирует с основной идеей дистанционного образования, а именно, с повышающейся ролью и ответственностью студентов за результаты своей работы. Применяя и развивая технологии само-оценивания мы помогаем обучающимся:

- быть более активными в процессе обучения,
- получить больше контроля,
- обращать больше внимания на области дальнейшего развития.

Стратегия 4: взаимо-оценивание (peer assessment).

Оценивание студентами друг друга может вызвать опасения как у обучающихся, так и у преподавателей. Необъективность и завышение оценок (grade inflation), конечно, возможны, но, в целом, у этой стратегии больше плюсов, чем минусов. Студенты, как правило, стараются работать более активно, если они знают, что они оцениваются не только преподавателем. В онлайн среде студенты могут голосовать за лучшее выступление, или выставлять оценки в чате, или проверять и комментировать письменные работы друг друга.

Представляется очень важным донести до студентов важность корректности и деликатности процесса оценивания, подчеркивая следующие моменты:

- начинаем оценивание с положительных моментов работы, и только после этого переходим к недостаткам,
- подкрепляем свои комментарии примерами,
- отмечаем, что мы тоже можем ошибиться в своей оценке,
- убеждаемся, что наши комментарии поняты принимающей стороной.

Роль преподавателя сводится к установлению четких критериев оценивания, ясно понятых обеими сторонами. При групповой или проектной работе представляется важным предложить самим студентам оценить их вклад в общее дело. Примерный чек-лист может включать следующие моменты:

1. Участвовал активно в планировании – да/частично/нет
2. Предлагал идеи для проекта – да/частично/нет
3. Готовил материалы – да/частично/нет
4. Вклад в проект составил – 20%/40%/60%/80%
5. Заслуживает оценку – 3/4/5

В заключении стоит отметить, что процесс оценивания в дистанционном обучении нуждается в более тщательном подходе и подготовке по

сравнению с традиционным классом. Наилучшим решением представляется так называемое «распределенное оценивание», т.е. не одна оценка за финальный тест или экзамен, а сумма промежуточных оценок за различные виды деятельности в течение семестра. Если эти виды деятельности и критерии оценивания четко изложены в программе обучения, они, безусловно, обеспечат более активное участие студентов в процессе приобретения знаний, умений и навыков, а также более объективное оценивание результатов их работы.

Приложение

Сводная таблица достоинств и недостатков различных стратегий оценивания в дистанционном формате обучения

Стратегия	Достоинства	Недостатки
Участие студентов	- может быть измерено количественно - способствует более активному отношению студентов к процессу обучения	- отсутствуют критерии качества
Портфолио и личные журналы студентов	- показывают прогресс студентов в течение длительного времени - большое количество материалов для оценивания - способствуют самоанализу студентов - помогают диалогу студента и преподавателя	- проверка и комментарий требуют много времени - студенты могут неправильно понять цели и задачи ведения журналов
Само-оценивание студентов	- способствует большей автономии студентов - развивает у студентов ощущение контроля над процессом обучения	- может присутствовать инфляция оценок - студенты могут совершать ошибки при само-оценивании
Взаимо-оценивание студентов	- поощряет студентов работать более активно - способствует созданию более коллегиальной атмосферы в процессе обучения	- присутствует риск некорректного оценивания - существует вероятность личных конфликтов

Литература

1. Ary, E. J., and Brune, C. W. “A Comparison of Student Learning Outcomes in Traditional and Online Personal Finance Courses.” *Journal of Online Learning and Teaching”*, 2011, 7(4).

2. Wagner, S. C., Garippo, S. L., and Lovaas, P. “A Longitudinal Comparison of Online versus Traditional Instruction.” *Journal of Online Learning and Teaching”*, 2011, 7(1).

3. Howard, C., Schenk, K., Discenza, R. “Distance Learning and University Effectiveness: Changing Educational Paradigms for Online Learning”, Information Science Publishing, 2004.

УДК 372.881.1

Мурсалимова Л.Ф.,
старший преподаватель,
Финансовый университет при Правительстве РФ,
Москва, Россия
Lillie9@mail.ru

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ КОМПЬЮТЕРНЫХ ИГР В ОБУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЙ ЛЕКСИКЕ В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

Аннотация: *В статье рассматривается использование компьютерных игр для обучения лексике в неязыковом вузе. Целесообразность их использования объясняется особенностями компьютерных игр, представляющими дидактическую ценность для изучения иностранного языка в условиях ограниченного количества учебных часов, отведенных на изучение этой дисциплины. В статье представлен практический опыт по внедрению «серьезной» игры для развития лексических навыков у будущих инженеров физико-химического профиля.*

Ключевые слова: *компьютерные игры, лексика, профессионально-ориентированное обучение иностранному языку, лингводидактика.*

Mursalimova L.F.,
Senior Lecturer,
Financial University under the Government of the Russian Federation,
Moscow, Russia
Lillie9@mail.ru

LINGUODIDACTIC POTENTIAL OF COMPUTER GAMES IN TEACHING PROFESSIONALLY ORIENTED VOCABULARY IN HIGHER SCHOOL (ENGLISH LANGUAGE)

Abstract: *The article discusses the use of computer games for teaching vocabulary in a non-linguistic university. The expediency of their can be accounted for the peculiarities of computer games, which are of didactic value for learning a foreign language in the conditions of a limited number of teaching hours allotted for the study of this discipline. The article presents practical experience in introducing a "serious" game for the development of lexical skills in future engineers of the physical and chemical profile.*

Key words: *computer games, vocabulary, professionally oriented foreign language teaching, linguodidactics.*

Требования к владению иностранным языком специалистами инженерного профиля достаточно высоки, в частности, отмечается необходимость владения достаточным набором лексических средств для осуществления общения на иностранном языке, в том числе, в профессиональной сфере. Вместе с тем на изучение данной дисциплины на негуманитарном факультете отводится недостаточное количество часов для достижения заявленного в требованиях уровня B1 [3]. Более того, в аудитории цифровых аборигенов использование только традиционного обучения, опирающегося на печатные материалы и очную интеракцию, затрудняет достижение данной цели.

Еще одним препятствием для достижения высокого уровня владения иностранным языком традиционными методами и в сжатые сроки выступает такая особенность мышления современных молодых людей, как «клиповость». Привыкшие получать информацию в виде коротких и ярких образов, студенты нередко теряют интерес к длительному процессу изучения языка. В связи с этим возникает необходимость поиска новых инструментов для повышения мотивации студентов и решения задач обучения, в частности, обучения иноязычной лексике.

Одним из таких инструментов являются компьютерные игры. Вопрос дидактической целесообразности и методической грамотности применения компьютерных игр на занятии иностранного языка является открытым. Тем не менее, на сегодняшний день существует немалое количество исследований, в основном зарубежных, и педагогических экспериментов, доказывающих эффективность их использования.

Рассмотрим, как компьютерные игры способствуют развитию лексической компетенции. Обучение лексике является основой совершенствования иноязычной коммуникативной компетенции и выступает актуаль-

ной задачей обучения в неязыковом вузе. Обширный словарный запас выступает необходимым условием для понимания профессионально-ориентированных текстов при чтении и аудировании, т.е. язык становится не только целью обучения, но и средством познания другого предмета. Таким образом, уровень развития лексической компетенции влияет на способность извлекать информацию и впоследствии использовать ее в профессионально ориентированном общении.

Компьютерные игры отличаются высокой динамичностью, зрительной и слуховой наглядностью [1; 131]. Их дидактические возможности усилены вследствие реализации потребности студента в игре, присутствуют игровая мотивация и аффективные переживания, меняется характер деятельности, повышается ее эмоциональная окрашенность и личная значимость для студента. Более того, игра доставляет функциональное удовольствие и расширяет спектр манипуляций с языковым материалом [2; 7].

Методисты указывают, что знать лексику – значит знать форму слова или выражения, их значение и употребление в контексте [4; 81]. Развитие данных навыков возможно реализовать в «серьезной» игре. Так, в компьютерной игре «Power-Up» в процессе перемещении игрового персонажа в виртуальном пространстве при наведении на игровой предмет происходит демонстрация графического написания слова и его произношение. Затем эти слова употребляются в диалогах игры.

Важным преимуществом этой игры является то, что в отличие от игр на запоминание и многократное повторение материала данная компьютерная игра направлена на использование этого материала и отработку навыков в ситуациях общения. Таким образом, она обучает лексике не просто через повторение языковых единиц, а через погружение в контекст, ситуацию.

После проведения эксперимента по использованию игры «Power Up» был проведен лексический тест. Экспериментальная группа в отличие от контрольной продемонстрировала полное усвоение пройденного лексического материала.

Результаты эксперимента и опрос студентов показали, что технологические и педагогические особенности описанной игры помогли обучающимся изучить новую лексику быстрее и эффективнее с точки зрения ее формы, значения и употребления.

Таким образом, можно сделать вывод, что компьютерные игры могут и должны использоваться в учебном процессе, так как они дают возможность организовать самостоятельную работу студентов по ознакомлению и тренировке профессионально ориентированного лексического материала и способствуют поддержанию их мотивации.

Литература

1. Азимов, Э. Г. Современный словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – М.: Русский язык. Курсы, 2019. – 496 с.
2. Евдокимова М.Г. Проблема использования компьютерных языковых игр в работе над рецептивной лексикой (английский язык, неязыковой вуз): автореферат дис. канд. педагог. наук. – М.: МГЛУ, 1992. – 25 с.
3. ОПОП «Английский язык» для факультета фундаментальной физико-химической инженерии МГУ имени М.В. Ломоносова.
4. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам. Базовый курс лекций. – М.: Просвещение. – 2005.

УДК 372.881.1

Наследова А.О.,
канд. пед. наук, доцент,
Санкт-Петербургский государственный
экономический университет,
Санкт-Петербург, Россия
angelika_nasledo@mail.ru
Суворова М.А.,
канд. пед. наук, доцент,
Санкт-Петербургский государственный
экономический университет,
Санкт-Петербург, Россия
suvmar@mail.ru

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕТОДА ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОГО ПРОЕКТА НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В РАМКАХ ДИСЦИПЛИНЫ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК» В АСПИРАНТУРЕ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА

Аннотация: *Статья посвящена вопросу использования проектной технологии в процессе обучения иностранному языку в аспирантуре в неязыковом вузе, ее практической значимости при формировании универсальных компетенций, определённых новыми стандартами обучения в высшей школе.*

Ключевые слова: *метод проектов, образовательная траектория, исследовательская деятельность, профессиональные компетенции, универсальные компетенции, паспорт проекта.*

Nasledova A.O.
PhD, Associate Professor,
Saint Petersburg State Economic University,
Saint Petersburg, Russia
angelika_nasledo@mail.ru
Suvorova M.A.
PhD, Associate Professor,
Saint Petersburg State Economic University,
Saint Petersburg, Russia
suvmar@mail.ru

THE USE OF THE PROJECT METHOD IN FOREIGN LANGUAGE CLASSES IN FRAMES OF THE DISCIPLINE "FOREIGN LANGUAGE" IN THE POSTGRADUATE COURSE IN A NON-LINGUISTIC UNIVERSITY

Abstract: *The article is devoted to the implementation of project technology in the process of teaching a foreign language in postgraduate studies at a non-linguistic university, its practical significance in the formation of universal competencies defined by the new standards of higher education.*

Key words: *project method, educational trajectory, research activity, professional competencies, universal competencies, project passport.*

Концепция долгосрочного социально-экономического развития Российской Федерации предлагает включить в основу развития системы образования технологию проектной деятельности.

Исходя из цели обучения в аспирантуре представляется оптимальным использовать термин «проектно-исследовательская деятельность». Это понятие включает в себя все принципы не только метода проектов, но и учитывает важность исследовательского компонента.

Проектная и исследовательская деятельность в аспирантуре неотделимы друг от друга, ведь само диссертационное исследование, по сути является академическим проектом.

Многие исследователи едины в оценке сути проектно-исследовательского обучения, в основе которого находятся идеи о необходимости формирования в современном цифровом и технологическом мире проектного мышления, обеспечения целостности педагогического процесса (единства развития, обучения и воспитания); создания условий для самостоятельного формирования портфеля знаний, положительной мотивации к самообразованию. Именно в проектной деятельности образовательный процесс строится не в логике учебного предмета, а в логике деятельности,

имеющей личностный смысл для обучаемого, что повышает его мотивацию в учении и учитывает индивидуальный темп работы. [6]

Проектно-исследовательская деятельность максимально соответствует практической цели обучения иностранному языку в аспирантуре, соотносится с личностно-психологическим характеристикам обучающихся на высшей ступени образования, позволяет вовлекать аспирантов в процесс построения собственной образовательной траектории, повышает мотивацию и ответственность за образовательные результаты по окончании изучения дисциплины.

В процессе работы над исследовательским проектом практическая составляющая и опыт становятся передовыми, а иностранный язык становится ключевым звеном в приобретении новых знаний в сфере профессиональной специализации, а также в формировании и развитии профессиональных компетенций. Проекты нацелены на интеграцию выбранной специализации и иностранного языка. Таким образом, иностранный язык перестает быть предметом, имеющим «хоть какое-то» отношение к профессии, а становится важным инструментом профессионального роста и саморазвития. Кроме того, у аспирантов появляется свобода выбора источников информации, что способствует индивидуализации процесса обучения. [3]

Реализация учебного процесса в части организации проектной работы аспирантов

На выбор аспирантам могут быть предложены различные проекты. Они могут отличаться степенью сложности и оцениваться шкалой баллов в соответствии с трудоемкостью зачетной единицы, уровнем владения иностранным языком, необходимым для участия в проекте, и оценкой конечного продукта. Также аспиранты могут сами предлагать направление исследовательского проекта, обосновав практическую значимость академического проекта для дальнейшей международной исследовательской деятельности и подбора команды единомышленников для реализации проекта.

Проектная методика позволяет гибко планировать и выстраивать учебный процесс, в результате учебный курс строится в соответствии с логикой развития деятельности, широкими пределами свободы и творчества при выполнении задания, преимущественно групповым характером работы, акцентом на активные методы ведения занятий, наличием постоянной обратной связи, специфическими методами оценивания знаний. Все эти аспекты в полной мере позволяют соответствовать цели и задачам, решаемым в ходе овладения аспирантами универсальными компетенциями курса. Основными универсальными компетенциями, развиваемыми в курсе «Иностранный язык» в аспирантуре, являются: готовность участво-

вать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач – (УК-3) и готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках – (УК-4).

Практическим результатом работы над проектами может стать инструкция\маршрут, позволяющая написать аннотацию статьи, на иностранном языке в соответствии с современными требованиями к аннотациям в российских и международных изданиях, соответствующих сфере интересов аспирантов определенной специальности на основе анализа критериев и требований редакционных коллегий данных изданий. Другим результатом проекта, основанного на методе сбора, анализа и структурировании данных, может являться структурированный глоссарий для написания аннотаций к научным статьям, выполненный на основе анализа аннотаций из опубликованных в последние пять лет статей в международных научных изданиях по теме диссертационного исследования аспиранта. Для аспирантов с более высоким уровнем владения языком результатом проекта может стать групповая заявка на международный грант, участие в конкурсе на устную презентацию научного проекта, либо публикация совместной статьи в международных изданиях. [3]

На начальном этапе работы аспирантам предлагается выбрать проект, который они считают практически значимым и посильным с точки зрения уровня владения иностранным языком. Аспиранты могут предложить свой проект, обосновав его практическую значимость.

Аспиранты разделяются на рабочие группы и заполняют паспорт проекта, который предполагает составление краткого описания проекта, формулирование основных целей и задач, анализ ограничений и противоречий, роли участников проекта и т.д. Такой вид работы позволяет дисциплинировать участников проекта, четко понимать и формулировать учебные и практические задачи проекта, предусматривать проблемы и ограничения, определять уровень теоретической подготовки, необходимый для выполнения отдельных задач, а также определять формы организации работы.

Такой вид исследовательско-проектной работы в высшей школе можно рассматривать как особую технологию, основанную на компетентностном подходе к индивидуализации образования и ориентирующей на активную позицию обучающегося выявлять образовательные дефициты и делать индивидуальный выбор образовательного маршрута, видеть и осмыслять направления своего роста и саморазвития. Благодаря проектному подходу индивидуальная образовательная траектория аспиранта становится более осознанной и логичной, провоцирующей его образова-

тельные запросы, определяя потребности в формировании и освоении тех или иных компетенций.

Можно сделать вывод о том, что проектная технология является одним из субъектно-ориентированных способов индивидуализации образовательного процесса в вузе, предполагающий фундаментальное внедрение во все образовательные программы вуза проектной деятельности, которая может рассматриваться как системообразующий фактор индивидуальной образовательной траектории.

Несмотря на то, что дисциплина «Иностранный язык» не входит в число профессионально значимых для аспирантов неязыковых специальностей, она направлена на обеспечение аспирантов базополагающими навыками работы с иностранным языком в целях приобретения навыков непрерывного обучения или обучения в течение всей жизни («life-long learning»), которые позволяют выпускнику адаптироваться к постоянным изменениям на глобальном рынке труда, в технологиях, требованиях к работе.

Не затрагивая темы индивидуальной траектории обучения, понимаемой как индивидуализации образовательных программ, мы рассматриваем возможности индивидуализации образовательного процесса на основе моделей проектного подхода, позволяющей обучающемуся осуществлять выбор проекта, предлагать собственные проекты, выбирать свою роль в проекте, эффективные стратегии для достижения своих целей, осуществлять коммуникацию с участниками проекта и преподавателем, а также возможность самостоятельно осуществлять отслеживание достижения целей и нести ответственность за выполнение поставленных группой задач. [4]

В зависимости от уровня подготовки аспиранта на предыдущих уровнях образования, степени личной мотивированности, личных предпочтений ему может быть предоставлена индивидуальная траектория овладения материалами курса – роль «зависимого» предполагает четкое следование всем этапам овладения учебным материалом под контролем преподавателя и затем переход к проектной работе. Тогда как аспиранты с изначально высокой языковой подготовкой могут самостоятельно изучить разделы курса, сдать контрольные задания и переходить к более значимым для них проектным заданиям, обеспечивая себе более высокий балл в балльно-рейтинговой системе.

Включение проектов в рабочую программу дисциплины, а также промежуточную аттестацию, позволит аспиранту осознать практическую направленность профессиональных компетенций в их тесной связи с тенденциями развития рынка труда. На этапе обучения аспирант получает возможность осуществить выбор практической деятельности (проекта), которая может быть осуществлена на основе полученных на предыдущих ступенях образования знаний и умений.

Литература

1. Данейкин Ю. В., Калпинская О. Е., Федотова Н. Г. Проектный подход к внедрению индивидуальной образовательной траектории в современном вузе // Высшее образование в России. 2020. Т. 29. № 8/9. С. 104-116.

2. Кудинова О.С., Скульмовская Л.Г. Проектная деятельность в вузе как основа инноваций // Современные проблемы науки и образования. – 2018. – № 4.; URL: http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=27928 (дата обращения: 08.07.2021).

3. Рябова Т. В. Метод проектов как средство формирования коммуникативной компетенции при обучении иностранному языку в неязыковом вузе // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2020. – № 10 (октябрь). – С. 89–101. – URL: http://ekoncept.ru/2020/201075.htm

4. Шапошникова, Н.Ю. Индивидуальная образовательная траектория студента: анализ трактовок понятия // Педагогическое образование в России. – 2015. -- № 5. – С. 39-44.

5. Герасимова И.Г. Совершенствование языковой подготовки кадров высшей квалификации // Педагогические науки. – 2015. – С.131-134

6. Мироненко Е.С. Преподавание иностранного языка в аспирантуре в новых образовательных условиях: проблемы и перспективы // Гуманитарные науки. – Вып. 2 (32). – 2016. – С.1-8.

УДК 372.881.111.1

Померанец И.Б.,
канд. фил. наук,
Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна, Высшая школа печати и медиатехнологий,
Санкт-Петербург, Россия
ipomeranets1@gmail.com

ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ ТЕХНИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ СТУДЕНТОВ ИНЖЕНЕРНЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Аннотация*: В статье рассмотрена необходимость профессионально ориентированного подхода в обучении техническому переводу. Предлагаемый курс технического перевода включает следующие компоненты: 1) овладение базовой компетенцией переводчика (знакомство с*

основами теории перевода); 2) овладение основным инструментарием технического переводчика, в том числе инструментами CAT и программами автоматического перевода; 3) профессионально-ориентированное обучение техническому переводу на базе жанров специального дискурса, характерного для деятельности отраслевого переводчика (стандарт, научно-техническая статья, патент, инструкция).

***Ключевые слова**: обучение техническому переводу, профессионально ориентированный подход, профессиональная компетентность переводчика, инструменты переводчика, средства автоматизации перевода*

Pomeranets I.B.
Candidate of Philology
Saint Petersburg State University of Industrial Technologies and Design,
Higher School of Printing and Media Technologies
Saint Petersburg, Russia
ipomeranets1@gmail.com

PROFESSIONALLY ORIENTED APPROACH IN TEACHING TECHNICAL TRANSLATION TO STUDENTS OF ENGINEERING

***Abstract:** The paper examines the need for the professionally oriented approach to teaching technical translation. The proposed course of technical translation comprises the following parts: 1) mastering the basic translator's competence (learning the basics of translation theory); 2) mastering the basic translator's tools, including CAT tools and machine translation software; 3) professionally oriented teaching approach to technical translation based on the special discourse genres typical for a technical translator's professional activities (standards, research papers, patents, and manuals).*

***Keywords**: teaching technical translation, professionally oriented approach, translator's professional competence, translator's tools, CAT tools.*

Актуальность дисциплины «Технический перевод» для студентов инженерных специальностей связана с тем, что специалисты с высшим инженерным образованием, владеющие не только иностранным языком, но и переводческими навыками, чрезвычайно востребованы не только у работодателей профильной отрасли, но и на переводческом рынке в целом. При соответствующем уровне подготовки по дисциплине «Технический перевод» студенты старших курсов вполне могут рассчитывать на получение заказов от переводческих компаний, что может представлять для них дополнительный источник дохода.

Несмотря на обилие в интернете и на полках книжных магазинов пособий по обучению техническому переводу, например, [1]–[5] и многих других, все они, как правило, имеют узкопрофильную специализацию и часто представляют собой сборники текстов с упражнениями для специалистов определенной сферы, где основное внимание уделяется лексическим и грамматическим проблемам перевода. Между тем, обучение техническому переводу давно переросло рамки простого обучения иностранному языку и терминам по специальности. Современный специалист должен также владеть общими понятиями теории перевода, иметь представление о формате и жанре возможных документов, с переводом которых ему придется столкнуться, а также разбираться в современных CAT-программах (computer-assisted translation tools – программы автоматизации перевода) и возможностях использования программ автоматического перевода.

Профессионально ориентированный подход предполагает направленность изучаемого курса на приобретаемую студентами профессию и возможность использования получаемых знаний в будущей профессиональной деятельности. Реализация данного подхода невозможна без постановки личностно значимых для студента целей, выработки навыков самостоятельной работы и системного подхода к овладению профессиональными знаниями. При этом желательно, чтобы преподаватель дисциплины «Технический перевод» также имел опыт реальной работы в отрасли, в идеале эту дисциплину должен преподавать именно отраслевой переводчик. В этой связи несомненную ценность в качестве возможной основы курса технического перевода представляет книга переводчика-практика Б. Н. Климзо «Ремесло технического переводчика» [6].

Заслуживает внимания программа обучения профессионально ориентированному переводу, разработанная проф. Н. Н. Гавриленко, целью которой является формирование профессиональной компетентности переводчика и ее составляющих. Данная программа построена на модульной технологии и включает четыре этапа обучения: профессионально-ориентирующий, аналитический, синтезирующий и корректирующий [7].

Дисциплина «Технический перевод» в Высшей школе печати и медиатехнологий СПбГУПТД ограничена рамками одного (пятого) семестра и носит факультативный характер. Студенты, выбирающие факультатив по техническому переводу, обладают достаточно высоким уровнем владения иностранным языком, т.к. в конце четвертого курса сдают обязательный экзамен по иностранному языку, а также углубленным знанием специальных предметов. Еще одним фактором, повышающим успешность овладения курсом технического перевода, является высокий уровень личной мотивации студентов, т.к. курс не является обязательным.

Первый этап курса предполагает получение базовых теоретических знаний в области перевода, которые включают в себя основные понятия переводоведения (исходный язык, переводящий язык, переводческая эквивалентность, адекватность и т.д.), инструменты технического переводчика (онлайн-словари и язык поисковых запросов, тематические словари и глоссарии), лексические и грамматические трудности перевода, переводческие трансформации, ознакомление с CAT-программами (SmartCat, Memsource) и автоматическими переводчиками (Google Translator, Yandex Translator, DeepL). Данный этап предполагает проведение занятий лекционного характера с включением практических упражнений по тематике занятия. Продолжительность теоретического этапа составляет приблизительно один месяц.

За теоретической частью следует практический этап, в основе которого лежит жанровая характеристика текстов для технического перевода. Временные рамки курса заставляют ограничиться следующими жанрами научно-технического перевода: стандарты, научно-техническая статья, патент, инструкция. Переводу каждого жанра предшествует его теоретическое описание. Практический курс целесообразно начинать именно со стандартов, т.к. к третьему курсу студенты уже хорошо знакомы с этим жанром технической литературы на русском языке. Своеобразие языка стандартов заключается в том, что стандарт имеет черты и технического, и юридического документа, что следует учитывать при переводе. Помимо этого, существуют опубликованные официальные переводы стандартов, которые несложно найти в сети и использовать для сравнения со студенческими переводами.

Следующим жанром, предлагаемым в программе курса, является научно-техническая статья. Многие студенты на третьем курсе уже имеют собственный опыт написания научных статей, поэтому представляется целесообразным ознакомить их с форматом IMRAD для написания статей на английском языке. Для перевода рекомендуется предлагать студентам аннотацию и небольшие отрывки из каждого раздела статьи. Помимо непосредственно перевода, студенты знакомятся с лексическими и грамматическими особенностями текста каждого из разделов научной статьи. Параллельно происходит знакомство с особенностями научного стиля русского языка, что может пригодиться студентам при написании собственных статей в будущем.

Переводу следующего жанра – патентов – предшествует ознакомление с теоретическим материалом о структуре патента и особенностях патентной системы в разных странах. Как правило, студенты третьего курса уже хорошо знакомы с примерами патентов по своей специальности. На

перевод целесообразно брать патентное описание как наиболее близкий к научно-технической статье жанр в плане перевода.

Наконец, завершает практический курс жанр инструкции. Несмотря на то, что ряд исследователей считает инструкцию самым простым жанром, несмотря на кажущуюся простоту, перевод инструкций – очень ответственное мероприятие, степень ответственности переводчика крайне высока. В отношении жанра инструкции весьма справедливо замечание Д. И. Троицкого и М. М. Степановой, которые полагают, что «технические тексты невозможно переводить, опираясь исключительно на авторский текст, так как в них описываются вполне реальные объекты (машины, оборудование, инструмент и т.п.), и перевод должен корректно описывать именно эти реальные объекты. <…> В техническом переводе дополнительная к переводимому тексту информация (особенно визуальная – схемы, чертежи, 3D-модели, фотографии) имеет абсолютный приоритет над вербальной» [8; 59]. Разумеется, тексты инструкций для перевода должны соответствовать специализации обучающихся. На данном этапе целесообразно попросить самих студентов подобрать инструкции к знакомому им оборудованию для перевода.

Следует отметить, что на всем протяжении практического курса студенты вольны пользоваться любыми средствами автоматизации перевода, будь то CAT-программы или программы-переводчики, но они должны уметь аргументировать свой выбор того или иного инструмента автоматизации перевода.

В заключение следует отметить, что, даже несмотря на достаточно ограниченные временные рамки курса «Технический перевод», студентам вполне можно дать необходимую теоретическую основу и базовые практические навыки технического перевода, опираясь на которые, они смогут самостоятельно совершенствовать свои умения в будущем и стать успешными техническими переводчиками в области своей специализации.

Литература

1. Стрельцов, А. А. Основы научно-технического перевода: English ↔ Russian / А. А. Стрельцов. – 4-е издание, исправленное и дополненное. – Москва: Общество с ограниченной ответственностью "ФЛИНТА", 2021. – 172 с.

2. Устиновская, А. А. Совершенствование навыков перевода научно-технической и научной литературы: учебное пособие по переводу научно-технической и научной литературы с английского языка на русский и с русского языка на английский / А. А. Устиновская. – Москва-Берлин: ООО "Директмедиа Паблишинг", 2021. – 125 с.

3. Збойкова, Н. А. Английский язык. Письменный перевод в области строительства: Учебник и практикум / Н. А. Збойкова. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва: Издательство Юрайт, 2016. – 152 с.

4. Фролова, В. П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения: Учебное пособие / В. П. Фролова, Л. В. Кожанова. – Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. – 156 с.

5. Грубин, И. В. Англо-русский технический перевод в сфере логистики / И. В. Грубин, Е. И. Дмитриева. – Москва: Белый ветер, 2020. – 96 с.

6. Климзо, Б. Н. Ремесло технического переводчика: об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы / Б. Н. Климзо; Б. Н. Климзо. – Изд. 3-е, испр. и доп. – Москва: Р.Валент, 2011. – 487 с.

7. Гавриленко, Н. Н. Концептуальные положения программы обучения профессионально ориентированному переводу / Н. Н. Гавриленко // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – 2012. – № 645. – С. 62-71.

8. Троицкий, Д. И. Принципы обучения студентов-лингвистов основам технического перевода / Д. И. Троицкий, М. М. Степанова // Вопросы методики преподавания в вузе. – 2019. – Т. 8. – № 29. – С. 57-67.

УДК 372.881.111.1

Путистина О.В.
канд. пед. наук, доцент,
Мурманский арктический государственный университет,
Мурманск, Россия
onitsitup@mail.ru

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕХНОЛОГИИ СОТРУДНИЧЕСТВА НА ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЯХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В ДИСТАНЦИОННОМ ФОРМАТЕ

Аннотация: *в статье рассматриваются способы реализации технологии сотрудничества на дистанционных занятиях по английскому языку. Автором раскрывается дидактический потенциал таких онлайн сервисов, как MS Teams, а также интерактивных досок для организации совместной работы обучающихся, обмена идеями в ходе устных и письменных мозговых штурмов. В статье приводятся примеры конкретных*

заданий для дистанционного обучения английскому языку по теме «Городская жизнь».

Ключевые слова: *английский язык, дистанционное обучение, технология сотрудничества, мозговой штурм, парная и групповая работа.*

USING COLLABORATION TECHNOLOGY AT PRACTICAL CLASSES IN ENGLISH LANGUAGE IN A DISTANCE FORMAT

O.V. Putistina
PhD, Associate Professor,
Murmansk Arctic State University,
Murmansk, Russia
onitsitup@mail.ru

Abstract: *The article deals with the means of realizing the technology of collaborative studies in the English online classroom. The author of the article reveals the teaching potential of such online services as MS Teams and interactive white boards in organizing learners' collaborative work and exchange of ideas during oral and written brainstorming. There are some particular examples of the exercises for online teaching on the topic "City life" in the article.*

Keywords: *English language, distance education, collaboration technology, brainstorming, pair and group work.*

Активное внедрение в образовательный процесс технологий смешанного и дистанционного обучения в вузе, в том числе в практику преподавания иностранных языков, влечет за собой переосмысление способов обучения и определенную адаптацию образовательных технологий, которые до этого эффективно использовались в практике преподавания офлайн. Об этом свидетельствуют результаты многочисленных исследований за последние 3 года [1, 4, 5, 6].

Обучение иностранным языкам в вузе в рамках реализации компетентностного подхода должно, в первую очередь, строиться на использовании образовательных технологий, которые способствуют развитию иноязычных коммуникативных навыком и умений, а также востребованных в современном обществе мягких умений (soft skills). Подобные умения лучше всего развиваются в ходе взаимодействия и коммуникации. Эффективными в этом плане считаются интерактивные технологии обучения, которые действительно нацелены, в первую очередь, на развитие навыков «межкультурной коммуникации, умению работать в коллективе, способности моделировать возможные ситуации общения, решать комму-

никативные задачи» [2;36]. Технология сотрудничества является интерактивной технологией, так как позволяет вовлечь каждого обучающегося в активный речемыслительный процесс.

Дистанционное синхронное обучение и современные информационно-коммуникационные технологии предоставляет большие возможности в плане осуществления активного речевого взаимодействия обучающихся и использования технологии сотрудничества.

Современные онлайн платформы (Zoom, MS Teams) и др. для организации сеансов видеосвязи позволяют организовывать работу студентов в режимах парной и групповой работы.

Так, для организации синхронного взаимодействия с обучающимися в режиме дистанционного обучения в Мурманском арктическом государственном университете широко используется платформа MS Teams. На практических занятиях по английскому языку данная платформа позволяет организовывать со студентами различные виды мозговых штурмов, как устных, так и письменных, в ходе которых студенты обмениваются идеями, сравнивают мнения и делают выводы. Для организации устного мозгового штурма студенты делятся на малые группы и осуждают проблему, идеи в переговорных комнатах. При этом педагог имеет возможность подключаться к переговорным комнатам и оказывать поддержку при необходимости. Для письменного мозгового штурма можно использовать саму доску Microsoft или в чате, а также в общем канале поделиться со студентами ссылкой на другую электронную доску (например, Jamboard, Padlet и др.) и совместно работать на ней. Таким образом, платформы для видеосвязи позволяют интегрировать кроссплатформенный принцип обучения и использовать другие интернет сервисы для организации сотрудничества обучающихся при работе над определенной темой/проблемой.

Ещё одним неоспоримым преимуществом, которое предоставляет дистанционное обучение в плане организации сотрудничества обучающихся, является возможность делиться своими идеями и предложениями не только в вербальной форме, но и визуальной форме, что особенно актуально и востребовано современной молодёжью. Дистанционные образовательные технологии позволяют реализовать принцип когнитивной визуализации [3] в ходе сотрудничества обучающихся. Так, студенты после завершения совместной работы над каким-либо проектом/темой могут поделиться экраном со всеми присутствующими и представить результаты проекта в форме презентации. Кроме того, студенты имеют возможность также визуализировать свои оценки и комментарии на высказывания других.

Приведем примеры конкретных дистанционных заданий с использованием элементов технологии сотрудничества, которые были использова-

ны на практических занятиях по английскому языку со студентами 3 курса направления подготовки «Педагогическое образование. Английский язык. Немецкий язык».

В ходе обсуждения темы “City life” студенты сначала автоматически были разделены на малые группы по 3 – 4 человека и в переговорных комнатах в режиме пятиминутного мозгового штурма обсуждали вопрос “Would you prefer to live in a city or in a rural area? Why” Затем в основном сеансе кто-то один из каждой группы представлял результаты обсуждения.

После совместного обсуждения вопроса “Is life in the city more dangerous than in the country?” студенты приступили к участию в письменном мозговом штурме “Dangers of city life”, используя ссылку в чате для работы на доске Jamboard. При этом обучающиеся высказали желание визуализировать свои идеи и добавить картинки/фото в схему мозгового штурма.

Далее исходя из обозначенных основных угроз городской жизни обучающиеся должны были совместно в малых группах составить письменные предложения для городской администрации “What measures must be taken to make our city a safer place.” После совместной работы над данными предложениями в переговорных комнатах студенты прикрепляли текст документов в чате, читали предложения других групп и далее высказывались, какие из предложений они считают первостепенными и почему.

В рамках этой же темы студенты совместно работали над проектом создания виртуальной экскурсии по родному городу: в общем канале группы им были доступны необходимые учебные материалы по теме (тексты, план, ключевые слова и выражения), заранее были распределены роли в каждой группе. В режиме синхронного онлайн взаимодействия студенты представляли результаты своих проектов, демонстрируя мультимедийные презентации с аудио и видео сопровождением. Перед представлением результатов проекта студентам была установка, что они будут оценивать работу других групп. Совместно были выработаны параметры и критерии для оценивания, и после представления всех проектов, студенты на доске Microsoft по каждому проекту отметили главное достоинство и недостаток, и общее количество баллов. Тем самым, был определен лучший проект. Кроме того, при оценке студенты также использовали различные эмоджи, что значительно оживляло процесс оценивания.

Ещё одним дистанционным заданием для студентов по теме “City life” может быть совместное создание новостной страницы о городе бу-

дущего (например, с использованием фреймов интерактивной доски Jamboard). Перед началом создания такой новостной страницы важно распределить роли студентов: редактор (определяет круг тем, консультирует, редактирует содержание), журналисты (непосредственно пишут тексты статей), корректор(ы) (проверяют грамотность текстов), веб дизайнер(ы) (занимаются оформлением, визуализацией).

Таким образом, технологии дистанционного обучения предоставляют значительные возможности для организации совместной работы обучающихся и реализации технологии сотрудничества в ходе развития иноязычных коммуникативных умений устной и письменной речи, а также развития таких мягких умений, как критическое мышление, работа в команде, разработка и реализация проектов и самоорганизация.

Литература

1. Борзова, Е. В. О проведении дистанционных занятий по практике устной речи в университетском иноязычном образовании / Е. В. Борзова // Иностранные языки в школе. – 2021. – № 1. – С. 39-46.

2. Путистина, О. В. Интерактивные технологии обучения в системе подготовки лингвистов-переводчиков / О. В. Путистина, Н. В. Овчаренко // Вестник Оренбургского государственного университета. – 2020. – № 1(224). – С. 35-40. – DOI 10.25198/1814-6457-223-35.

3. Путистина, О. В. Когнитивная визуализация как способ развития учебной автономии в иноязычном образовании / О. В. Путистина // Педагогика. Вопросы теории и практики. – 2021. – Т. 6. – № 5. – С. 871-877. – DOI 10.30853/ped210122.

4. Цветкова, С. Е. Особенности дистанционного курса по иностранному языку в условиях смешанного обучения в вузе / С. Е. Цветкова, О. А. Минеева // Профессиональное образование и рынок труда. – 2020. – № 4(43). – С. 24-31. – DOI 10.24411/2307-4264-2020-10403.

5. Хаджиу, В. В. Интеграция очного и дистанционного обучения иностранным языкам в вузе / В. В. Хаджиу, Е. П. Ильчинская // Вестник ГГУ. – 2021. – № 2. – С. 124-133.

6. Suvorova, S. L. The implementation of distance technologies of learning a foreign language as a condition of innovation of the educational strategies of a university / S. L. Suvorova, T. V. Khilchenko, Yu. V. Olar // Bulletin of the South Ural State University. Series: Education. Educational sciences. – 2021. – Vol. 13. – No 3. – P. 90-98. – DOI 10.14529/ped210308.

УДК 371.321.3

Токарева В.В.,
старший преподаватель,
Санкт-Петербургский государственный
экономический университет
Санкт-Петербург, Россия
tokavera@gmail.com

ВЛИЯНИЕ СТАНОВЛЕНИЯ РЕЧИ В РАННЕМ ДЕТСТВЕ НА ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Аннотация: *В последнее время ведется много разговоров, о том, что новое поколение обучающихся отличается по способу восприятия информации, усвоению материала и легкостью вербальной коммуникации. Влияние образа жизни раннем этапе развития человека, становление речевых навыков материнского языка проявляются и в обучении иностранному языку.*

Ключевые слова*: методика преподавания иностранного языка, речевые нарушения, навыки разговорной речи.*

Tokareva V.V.
Saint Petersburg State University of Economics,
Saint Petersburg, Russia
tokavera@gmail.com

INFLUENCE ON FORMATION OF SPEECH IN EARLY CHILDHOOD ON TEACHING A FOREIGN LANGUAGE

Abstract: *Recently, there has been a lot of talk about the fact that the new generation of students differs in the way they perceive information, assimilate the material and the ease of verbal communication. The influence of lifestyle at an early stage of human development, the formation of the speech skills of the mother's language, occurs in teaching a foreign language.*

Keywords: *methods of teaching a foreign language, speech disorders, speaking skills.*

В последние годы мы наблюдаем рост числа детей-логопатов в целом по отношению к общему количеству детей, поступающих в детские дошкольные учреждения, так увеличение процента детей с тяжелыми нарушениями речи.

Если посмотреть статистику в динамике, то мы увидим, что в 1980-е годы отклонения в речевом развитии выявлялись у трех детей из 10 в ран-

нем школьном периоде. Сегодня же в дошкольных образовательных учреждениях, по мнению дефектологов, найти ребенка, у которого не наблюдалось бы никаких речевых нарушений довольно трудно, параллельно с этим увеличивается количество детей, не заговоривших к трем годам [1: 41].

Главной причиной такого состояния дел специалисты называют недостаточное общение ребенка со своими родителями. Очень часто ввиду своей занятости или усталости родители не имеют времени и возможности подолгу общаться со своими детьми. Важно отметить, что по мнению специалистов рост числа нарушений развития речи достаточно часто связан с социально-культурными условиями, а не с медицинскими проблемами.

По данным Юнеско более 90 % детей возраста от четырех до шести лет проводят с экраном более 30 часов в неделю, что равно пяти часам в день. Если учесть, что вечером, после окончания занятий до отхода ко сну в среднем у ребенка 4-5 часов, то получается, что экранное время значительно превосходит время общения со взрослыми [2: 19]. Сегодня, в 2022 году мы имеем уже первое поколение «экранных» детей, и тенденция становится всё более и более очевидной.

Специалисты по речевому развитию, основываясь на лингвистических и психологических критериях, разделяют речевые нарушения на две группы: собственно нарушения средств общения и косвенные нарушения, то есть нарушения в применении средств общения. Самым распространённым нарушением средств общения является общее недоразвитие речи ребенка с нормальным слухом и сохранным интеллектом [3: 64].

Более выраженно эта проблема проявляется, когда речь заходит об адаптации и социальной интеграции детей, поскольку в раннем возрасте, на раннем этапе развития эти дети мало отличаются от сверстников. Однако в дальнейшем, в пришкольном периоде, с ростом числа социальных контактов, формированием основ личности проявляются трудности декодирования информации и ее дальнейшей переработки. Эти трудности могут свидетельствовать о нарушении когнитивной и регулирующей функции речи. У таких детей отмечается крайне низкая способность к реализации усвоенных знаний, снижение внимания к речевому окружению, недостаточная наблюдательная активность, трудности в актуализации знакомых речевых оборотов и речевая беспомощность.

Все эти факторы создают неблагоприятные условия в обучении иностранному языку. Поскольку не были решены проблемы с первым, материнским языком, то закономерно, что эти трудности переходят и на второй (иностранный, неродной) язык.

Литература

1. Левина Р.Е. Дефектология, М., Владос, 2003 г.
2. Никашина М.А. Формирование речи при ее недоразвитии., М. 2013 г.
3. Филичева Т.Б. Обследование детей с недоразвитием речи., М. 2005 г.

УДК 372.881.1

Федулова О.В.,
канд. филол. наук,
Московский педагогический государственный университет,
Москва, Россия
fedox7@yandex.ru

НЕКОТОРЫЕ ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО – ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация: *Умение читать и переводить профессионально-ориентированные тексты связано со знаниями специфических грамматических особенностей немецкого языка, к которым относятся часто употребляемые функциональные синонимы пассивных предложений и инфинитивные конструкции. Для обучения данным особенностям можно использовать не только традиционные методы, но и возможности платформы Moodle.*

Ключевые слова*: грамматико-переводной метод, грамматические особенности профессионально-ориентированных текстов, дистантное обучение, платформа Moodle.*

Fedulova O.V.,
PhD in philology,
Moscow Pedagogical State University,
Moscow, Russia
fedox7@yandex.ru

SOME GRAMMATICAL FEATURES OF PROFESSIONALLY - ORIENTED GERMAN TEXTS

Abstract: *The ability to read and translate professionally oriented texts is associated with knowledge of specific grammatical features of the German lan-*

guage, which include frequently used functional synonyms of passive sentences and infinitive constructions. To teach these features, you can use not only traditional methods, but also the capabilities of the Moodle platform.

***Keywords**: grammar-translation method, grammatical features of professionally-oriented texts, distance learning, Moodle platform*

Лингводидактические цели профессионально-ориентированного обучения могут быть разделены на промежуточные: научить читать, понимать и переводить научные тексты/статьи, и конечные: развивать навыки общения на профессиональные темы. Достижение промежуточных целей создает «ступеньку» для развития навыка говорения. Не понимая содержание текстов, грамматических структур, невозможно перейти к коммуникации. При этом указанные цели равнозначны, уметь читать и понимать научные статьи не менее важно, чем уметь обсуждать их.

Для обучения чтению и переводу традиционно применяется грамматико-переводной метод. В 19 веке этот метод разрабатывался для гимназистов, так называемой «элиты», на основе методики обучения латинскому, мертвому языку [4;19]. Разговаривать на языке не учили и подразумевалось, что учащиеся имеют однородные знания, мотивированы, готовы к большой самостоятельной работе. «Тот, кто знает грамматику, тот знает язык» было девизом этого метода. В современных условиях обучения, таких как небольшое количество аудиторных часов, изменившиеся цели, неоднородность знаний в группе и часто отсутствие мотивации у студентов, грамматико-переводной метод может быть использован только частично с учетом названных условий.

Профессионально-ориентированное обучение связано в том числе и с особенностями преподавания грамматики. Они проявляются в том, что знания некоторых грамматических явлений становятся неактуальными, другие же выходят на передний план, чаще используются. И именно таким структурам нужно уделять большее внимание при обучении. Речь идет о селективном подходе в выборе грамматических тем. Данный принцип перекликается с коммуникативным методом преподавания иностранного языка, в рамках которого грамматические темы проходят отбор в соответствии с прагматическими целями.

К особенностям грамматики в профессионально-ориентированном немецком языке относятся, например, более частое употребление пассивных и инфинитивных конструкций и их функциональных синонимов, приоритетное использование определенных временных форм. Сослагательное наклонение, которое студенты-лингвисты изучают очень подробно, не представляет интерес для студентов-химиков. Теряет свою актуальность и тема субъективной модальности. Кроме того, происходят смещения в значениях предлогов, в управлении глаголов и т.д.

Наибольшую сложность для студентов-химиков 1-2 курсов как в плане построения, так и в плане перевода представляют пассивный залог и инфинитивные конструкции. Эти темы проходят и студенты-лингвисты, но акценты, которые преподаватель должен расставлять в процессе обучения, сильно отличаются.

С одной стороны, тема «Пассив» изучается в школе и студенты подходят к этой теме более или менее подготовленными. С другой стороны, в профессионально-ориентированных текстах чаще встречаются функциональные синонимы пассивных конструкций, чем пассивные предложения в чистом виде. К конструкциям с пассивным значением относятся [3; 4-5]:

1) *Dieser Stoff* ***ist*** *als Reduktionsmittel* ***zu verwenden*** (sein + zu + Infinitiv)

2) *Dieser Stoff* ***kann/soll*** *als Reduktionsmittel* ***verwendet werden.*** (Modalverb + Infinitiv Passiv)

3) *Dieser Stoff* ***lässt sich*** *als Reduktionsmittel* ***verwenden***. (lassen + sich + Infinitiv)

4) **Man verwendet** *diesen Stoff* als Reduktionsmittel. (Man-Satz)

5) *Man* ***hat*** *diesen Stoff als Reduktionsmittel* ***zu verwenden.*** (haben + zu + Infinitiv)

6) *Dieser Stoff* ***ist*** *als Reduktionsmittel* ***verwendbar.*** (sein + Adjektiv auf -bar/ lich)

Сложность заключается в том, что указанные примеры переводятся на русский язык почти одинаково: «*Это вещество можно/нужно применять как восстановитель*», но по-немецки это абсолютно разные конструкции, которые необходимо запоминать студентам. Поэтому именно функциональной синонимией пассива следует заниматься на занятиях.

Еще одной грамматической особенностью научных текстов/статей являются часто встречающиеся разные виды инфинитивов и инфинитивных конструкций. Тема «Инфинитив» является для большинства студентов новой, в школе она изучается ограниченно, в первую очередь на примере инфинитива 1 актива с модальными глаголами:

Man ***soll*** *die Temperatur der Lösung* ***messen.*** **–** *Следует измерить температуру раствора.*

Но в научных текстах встречаются и инфинитив 1 пассив, и инфинитив 2 актив, поэтому видам инфинитивов, их различиям и переводу следует уделять особое внимание:

Die Temperatur der Lösung soll ***geprüft werden****. – Температура раствора должна быть измерена.*

Man behauptet, diese organische Verbindung auf ihre Reinheit ***geprüft zu haben****.* **–** *Утверждают, что это органическое соединение было проверено (раньше) на чистоту.*

Значение одновременности инфинитива 1 и разновременности инфинитива 2 по отношению к финитному глаголу – это тот акцент, который нужен при обучении данной теме. [2;5-14]

Вторая не менее сложная проблема в теме «Инфинитивы» связана с конструкциями **«pflegen/scheinen/suchen/verstehen/wissen + Infinitiv 1, 2».** Они находятся на стыке лексики и грамматики, финитные глаголы в них становятся функциональными, что отражается на переводе на русский язык [1;184-191]:

1)Die Plaste ***scheinen*** *breite Verwendung* ***gefunden zu haben. – Кажется, что*** *пластмассы нашли широкое применение.*

2)Das Eisensulfid ***pflegt*** *noch unverbundenes Eisen* ***zu enthalten.*** *– Сульфид железа* ***обычно*** *сохраняет несвязанное железо.*

3) *Lomonossow* ***suchte*** *die chemischen Vorgänge mit mathematischen Methoden* ***zu erfassen. –*** *Ломоносов* ***пытался понять*** *химические процессы математическими методами.*

4*)Unsere Wissenschaftler* ***verstehen*** *komplizierte Probleme* ***zu lösen****. – Наши ученые умеют решать сложные проблемы.*

5) Ein guter Fachmann ***weiß*** *moderne wissenschaftliche Verfahren richtig* ***anzuwenden. –*** *Хороший специалист умеет правильно использовать современные научные методы.*

Если в немецком языке эти предложения имеют одинаковую структуру «финитный глагол + инфинитив», то в переводе на русский используются разные конструкции: придаточное предложение (**кажется, что…),** наречие (**обычно**), финитный глагол с инфинитивом (**пытаться что-то сделать, уметь что-то делать)**.

Кроме того, все финитные глаголы употребляются не в своем основном значении. **Suchen** в стандарте варианте языка означает «искать» , в рассмотренной инфинитивной конструкции – «пытаться». **Verstehen – «**понимать»**, wissen** – **«**знать», **pflegen** – «ухаживать», **scheinen** – «казаться». В сравнении с пассивными предложениями здесь наблюдается противоположная картина: варианты на родном языке разнообразны.

Преодолеть подобные грамматические трудности сложно. Недостаточное количество аудиторных часов можно восполнить дополнительными заданиями на платформе Moodle. Дистантное обучение, как показала практика, подходит именно для развития и совершенствования грамматических и лексических навыков, но не навыков говорения.

Платформа Moodle позволяет создавать задания репродуктивного характера: найдите пару (перевод); вставьте подходящий глагол или необходимую частицу; поставьте глагол в правильную форму; трансформируйте активные предложения в пассивные; напишите функциональные синонимы по образцу и т.д. При этом количество попыток не ограничивается, так как подобные упражнения нужны, чтобы научиться.

Выполнение подобных заданий помогает быстрее достичь промежуточную цель – чтение и перевод профессионально-ориентированных текстов/статей, что в свою очередь способствует развитию навыка говорения.

Для развития последнего можно использовать (как подготовку к говорению) ответы на вопросы к текстам, которые есть в учебных пособиях или которые студенты составляют сами; работу в парах (например, пересказ части текста партнеру). Если тексты носят дискуссионный характер, можно организовать обсуждение, даже при невысоком уровне владения языком: Согласны/не согласны? Считаете проблему интересной/неинтересной? Хотели бы узнать больше по теме? Перечисленные задания носят репродуктивно-продуктивный характер.

Далее можно переходить к подготовке небольших сообщений на заданные темы, презентаций, которые могут быть размещены в курсе на платформе Moodle; к обсуждению тем курсовых работ на языке; участию в студенческих конференциях и дискуссиях, что и является конечной целью профессионально-ориентированного обучения иностранному языку.

Из вышесказанного можно сделать выводы о том, что:

– умение читать и переводить научные тексты/статьи связано со знанием специфических особенностей немецкой грамматики;

– к грамматическим особенностям профессионально-ориентированных текстов относятся часто употребляемые функциональные синонимы пассивных предложений и инфинитивные конструкции;

– грамматико-переводной метод подходит для профессионально-ориентированного обучения не полностью, необходимо искать дополнительные техники, соответствующие потребностям современных студентов. Например, дистантное обучение с помощью платформы Moodle.

Литература

1. Архипов Г.Б., Егорева Л.В. Немецкий язык. Учебник для химико-технологических вузов. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Альянс, 2020. – 336 с.

2. Федулова О.В., Шипова И.А. Некоторые аспекты грамматики немецкого языка: инфинитив = Aspekte der deutschen Grammatik : Infinitiv : учебное пособие – Москва : МПГУ, 2018. – 36 с.

3. Шипова И.А., Федулова О.В. Немецкий язык. Причастие: Учебное пособие. – 2-е изд. – Москва: МПГУ, 2016. – 28 с.

4. Neuer G., Hunfeld H. Methoden des fremdsprachlichen Deutschunterrichts. Fernstudieneinheit. Eine Einführung. – Berlin: Langenscheidt, 1993. – 184 s.

УДК: 378.14:811.111

Федюковский А.А.,
канд. филол. наук, доцент,
Санкт-Петербургский государственный
экономический университет,
Санкт-Петербург, Россия
fedyukovsky@mail.ru

ЭФФЕКТИВНОСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ МОДЕЛИ ГИБРИДНОГО ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЙ ЛЕКСИКИ СТУДЕНТАМ ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ «ЭКОНОМИКА»

Аннотация: *Автор анализирует теоретические основы гибридного обучения, описывает его компоненты, особенности и характеристики. Определены место и роль гибридного обучения в современной системе высшего образования, рассмотрены преимущества и недостатки данного формата обучения, и возможность его применения в процессе обучения иностранным языкам студентов направления подготовки «Экономика» при обучении профессиональной лексике.*

Ключевые слова*: гибридное обучение, дистанционное обучение, высшее образование, профессионально ориентированная лексика, преподавание иностранного языка*

Fedyukovsky A.A.,
PhD, Associate Professor,
Saint Petersburg State University,
Saint Petersburg, Russia
fedyukovsky@mail.ru

EFFECTIVENESS OF APPLYING THE HYBRID TRAINING MODEL IN TEACHING FOREIGN PROFESSIONAL-ORIENTED VOCABULARY TO STUDENTS OF "ECONOMICS"

Abstract: *The author analyzes the theoretical foundations of hybrid training, describes its components, features and characteristics. The place and role of hybrid training in the contemporary system of higher education are determined, the advantages and disadvantages of this format of education and the possibility of its application in the process of teaching foreign languages to students of "Economics" in teaching professional vocabulary are considered.*

Keywords*: hybrid training, distance learning, higher education, professional-oriented vocabulary, foreign language teaching.*

В современном мире, когда глобализация охватывает все сферы деятельности людей и наблюдается активный рост межкультурного взаимодействия, вопрос изучения иностранных языков стоит особенно остро. Так, владение английским как языком международного общения является неотъемлемой частью профессиональной подготовки студентов вузов всех направлений и профилей. Поскольку процессы глобализации затрагивают и экономическую сферу деятельности, с каждым годом возрастает потребность в высококвалифицированных специалистах экономического профиля со сформированной профессионально ориентированной иноязычной коммуникативной компетенцией. Это обуславливает поиск преподавателями новых путей интенсификации процесса обучения, таких методов обучения иностранному языку, которые были бы более эффективны и соответствовали современным тенденциям: информатизация процесса обучения, развитие социальных образовательных сетей, онлайн обучения, предполагающего доступ к учебным материалам при помощи Интернета [2; 8].

Современная ситуация, сложившаяся в России и мире с 2020 года, также потребовала преобразования и реформирования существующих методов, средств и содержания обучения. В условиях пандемии коронавируса дистанционные образовательные технологии стали единственным способом организации учебного процесса [9]. Но, по мнению многих исследователей, применение только такого формата при обучении иностранному языку не является эффективным, так как лишает обучающихся возможности живого общения с педагогом и друг другом [2]. Как формат обучения, который соответствовал бы современным тенденциям, описанным ранее, мог бы свести к минимуму недостатки дистанционного обучения, а также в дальнейшей перспективе мог бы применяться для восстановления учебного процесса после пандемии, может рассматриваться гибридное обучение.

Формат гибридного обучения вбирает в себя все сильные стороны традиционного и дистанционного обучения, избавляя процесс обучения от их недостатков. Со стороны традиционного обучения в качестве недостатков может быть выделено недостаточное влияние на развитие способности студентов к самообразованию, творческой деятельности, активности, незначительные возможности осуществлять индивидуальный подход и др. Говоря о недостатках дистанционного обучения, можно упомянуть нехватку личного общения, зачастую отсутствие контроля со стороны преподавателя [5]. В рамках гибридного обучения описанные выше недостатки сводятся к минимуму.

Такая модель сочетает традиционное обучение, которое дает важные речевые и социокультурные навыки, с дистанционным обучением. Она

комбинирует «живое», аудиторное обучения с обучением при помощи различных Интернет-ресурсов, повышая при этом качество образования. Гибридное обучение основывается на постоянном взаимодействии участников образовательного процесса, подразумевает разнообразные формы работы, что способствует повышению мотивации и интереса к изучению иностранных языков. Помимо этого, гибридная форма обучения иностранному языку позволяет студентам повысить автономность, развить их способность к самостоятельной работе. При обучении иностранному языку гибридное обучение позволяет студентам овладеть всеми видами речевой деятельности и аспектами языка. Так, для обучения аудированию могут применяться видео- и аудиоматериалы, для обучения чтению – различные аутентичные тексты, обучение говорению и письму может происходить в аудитории. Для поддержания связи со студентами, а также для контроля усвоения материала преподавателем используются различные системы обучения, где выкладываются тесты, а также теоретический материал, доступный учащимся в любое время, что позволяет им изучать язык в подходящем им темпе.

Формирование лексических навыков студентов также может плодотворно осуществляться в рамках гибридного обучения. Данный аспект языка является фундаментальным компонентом как для устного, так и для письменного общения, овладение лексикой в плане точности значений, синонимического разнообразия и уместности ее использования в контексте помогает достичь основной цели обучения иностранному языку, это и определяет его место в учебном процессе. Овладение профессионально направленной лексикой особенно важно для студентов неязыковых вузов при усвоении ими профессиональной терминологии и закреплении навыков профессионального иноязычного общения.

Понятие гибридного или смешанного (*blended*) обучения широко используется в профессиональной литературе с 2005 года, когда Кертис Бонк и Чарльз Грэм в своем справочнике определили данный термин следующим образом: «система такого обучения, которая сочетает в себе традиционное обучение «лицом к лицу» (*face-to-face*) с обучением посредством применения компьютерных технологий» [1].

Некоторые отечественные исследователи рассматривают гибридное обучение как «формат учебных курсов, при котором в дистанционные курсы встраиваются активные методы обучения» [3]. При таком подходе дистанционный компонент считается базовым, поскольку большая часть материала излагается именно в пределах дистанционного курса, а отработка и закрепление учебного материала проходят на очных занятиях. При другом подходе гибридное обучение рассматривается как «модель ис-

пользования распределенных информационно-образовательных ресурсов в очном обучении с применением элементов асинхронного и синхронного дистанционного обучения» [7]. Данный подход предполагает, что аудиторные занятия являются базовыми, а ресурсом дополнительной информации для саморазвития студентов являются дистанционные занятия.

Основными характеристиками гибридного обучения являются:

- проектирование учебного процесса на основе интеграции традиционного и электронного обучения, разных видов аудиторных форм работы с интерактивным взаимодействием в электронной среде [4], т.е. сочетание традиционных лекций, семинаров, практических занятий, с элементами дистанционного обучения, например, электронные образовательные ресурсы, информационно-коммуникационные технологии (ИКТ) [11].

- в рамках гибридного обучения осуществляется трансформирование стиля работы преподавателя – он является «помощником при выборе образовательной траектории, «консультантом» по изучаемому учебному материалу» [1; 11]. Гибридное обучение позволяет перейти от традиционной прямой передачи материала учащимся к интерактивному взаимодействию с ними, способствующему повышению степени вовлеченности студентов в активную учебно-познавательную деятельность [1; 6].

- самообразовательная деятельность с использованием Интернет-ресурсов. Многие исследователи отмечают, что самостоятельная работа учащегося является основой образовательного процесса в форме гибридного обучения, т.к. она стимулирует формирование субъектной позиции студента: повышает его мотивацию, самостоятельность и социальную активность [11].

Таким образом, гибридное обучение является комбинацией элементов очного или аудиторного обучения, предполагающего традиционное прямое личное взаимодействие участников процесса, и дистанционного обучения, которое включает в себя интерактивное взаимодействие участников, а также самообразовательную деятельность учащихся, которая осуществляется с применением различных ИКТ.

Огромное влияние на распространение гибридного обучения в мире и России в последние два года оказала пандемия коронавируса. Данные факторы ограничили доступ учащихся к образованию, и дистанционные образовательные технологии стали единственным способом организации учебного процесса. Но, по мнению многих исследователей, данный способ организации образовательного процесса является недостаточно эффективным, поэтому многие российские вузы обратились к использованию гибридного обучения [10].

Гибкость гибридного обучения означает, что студенты могут работать с учебными материала в удобное им время, в удобном темпе и ме-

сте, а также тот факт, что в нем сочетается как аудиторное обучение, так и самообучение. Модель гибридного обучения влияет на степень автономности студентов. Автономный учащийся характеризуется тем, что способен самостоятельно находить материалы для обучения, отбирать необходимые и структурировать их, контролировать свой прогресс в процессе обучения, оценивать успехи и видеть свои недочёты, правильно расставлять приоритеты в учебных задачах, в целом, быть готовым к самообразованию [8]. Гибридное обучение также учитывает индивидуальные особенности учащихся и характеризуется наличием регулярной обратной связи между участниками учебного процесса. Одним из преимуществ гибридного обучения является наличие у студентов доступа к большому количеству источников информации. Такое преимущество свойственно не только гибридному обучению, но и другим формам обучения, которые используют ИКТ, которые позволяют совершенствовать компьютерные навыки студентов.

Вместе с тем, технология гибридного обучения не совершенна и не лишена ряда недостатков, в число которых входят: возможные технические проблемы с программным обеспечением или оборудованием, как следствие, необходимость постоянной технической поддержки электронного оборудования и системы; разный уровень владения ИКТ участников образовательного процесса, со стороны вуза – необходимость переподготовки кадров; необходимость технического обеспечения аудиторий, где проходит обучение, а также затраты на их обустройство [9].

Следует отметить, что при улучшении пандемической ситуации очный компонент в модели гибридного обучения станет превалирующим, а курс в образовательной среде Moodle станет поддерживающим дистанционным компонентом. Платформа Moodle позволяет увеличить время, предназначенное для выполнения речевых упражнений во время аудиторных занятий. Учащиеся отмечают удобство работы с материалами в учебной образовательной среде, возможность выполнения заданий в удобное время и в удобном темпе, а также возможность качественно подготовиться к очным занятиям, предварительно просмотрев материал, размещенный в учебной среде.

В настоящее время, когда происходит сдвиг парадигмы от традиционного метода преподавания к обучению на основе ИКТ, использование гибридного обучения является особенно актуальным. Внедрение такой формы обучения способно в значительной степени повысить эффективность образовательного процесса за счет наличия у него преимуществ перед традиционным и дистанционным обучением.

Литература

1. Айнутдинова И.Н. Актуальные вопросы применения технологии смешанного обучения (blended learning) при обучении иностранным языкам в вузе / И.Н. Айнутдинова // Общество: социология, психология, педагогика. – 2015. – № 6. – С. 74-77.

2. Власова И.В. Актуальность применения смешанного обучения в преподавании иностранных языков студентам дистанционного обучения / И.В. Власова, А.А. Нечаева // Проблемы современного педагогического образования. – 2019. – № 64-2. – С. 38-42.

3. Волкова О.А. Организация самостоятельной работы студентов колледжа на основе системы дистанционного обучения Moodle: модель смешанного обучения /О.А. Волкова// Информатизация образования: теория и практика: Сборник материалов Международной научно-практической конференции, Омск, 21–22 ноября 2014 года / Под общей редакцией М.П. Лапчика; ФГБОУ ВПО "Омский государственный педагогический университет". – Омск: федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования "Омский государственный педагогический университет", 2014. – С. 196-198.

4.Гончарук Н.П. Смешанное обучение: особенности проектирования и организации на основе интернет-ресурсов / Н.П. Гончарук, Е.И. Хромова // Инженерное образование. – 2018. – № 24. – С. 148-153.

5. Гуро-Фролова, Ю. Р. Электронное обучение иностранному языку в условиях нелингвистического вуза: blended learning / Ю. Р. Гуро-Фролова // Электронное обучение в непрерывном образовании. – 2015. – № 1-1. – С. 473-478.

6. Жигульская И.В. Федеральный проект "Проектирование моделей смешанного традиционного и электронного обучения для введения в массовую практику образовательных организаций" / И.В. Жигульская // Актуальные вопросы и проблемы использования онлайн курсов в условиях современной цифровой образовательной среды: Материалы международной сетевой научно-практической конференции, Волгоград, 13 декабря 2018 года / под ред. Н.Ф. Соколовой. – Волгоград: Редакционно-издательский центр ВГАПО, 2018. – С. 5-7.

7. Капустин, Ю.И. Педагогические и организационные условия эффективного сочетания очного обучения и применения технологий дистанционного образования: специальность 13.00.02 "Теория и методика обучения и воспитания (по областям и уровням образования)": автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора педагогических наук / Капустин Юрий Иванович. – М., 2007. – 40 с.

8. Караманова З.А. Смешанное обучение как решение проблемы интенсификации, оптимизации и индивидуализации обучения / З.А. Караманова // Вопросы образования – от теории к практике : Материалы I Международной научно-практической конференции, Таганрог, 30 апреля 2015 года / НОЦ «Взгляд» ; Научный редактор: Ю.В. Мамченко. – Таганрог: Издательство "Перо", 2015. – С. 66-69.

9. Нагаева, И.А. Смешанное обучение в современном образовательном процессе: необходимость и возможности / И.А. Нагаева // Отечественная и зарубежная педагогика. – 2016. – № 6(33). – С. 56-67.

10. Оборин, М.С. Влияние пандемии COVID-19 на образовательный процесс / М.С. Оборин // Сервис в России и за рубежом. – 2020. – Т. 14. – № 5(92). – С. 153-163.

11. Сорокина, Г.П. Особенности реализации смешанного обучения в вузе / Г.П. Сорокина, Т.А. Першина, Е.А. Долгих. – М.: ООО "Издательство "КноРус", 2021. – 90 с.

Секция 3. СОВРЕМЕННЫЕ ПОДХОДЫ К ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМУ ЧТЕНИЮ И ПИСЬМУ

УДК 372.881.1

Бондарева Н.А.,
канд. филол. наук, доцент,
Санкт-Петербургский государственный университет,
Санкт-Петербург, Россия
camry2004@mail.ru

ИНТЕГРАЦИЯ ПЕРВОИСТОЧНИКОВ В РАБОТУ ПРИ НАПИСАНИИ ВКР

Аннотация: *статья является заключительной частью в цикле работ автора, посвященных правилам и нормам написания ВКР, рассматривает обязательные правила при написании дипломных работ, приводит примеры замещения слов во избежание тавтологии, расстановки знаков препинания при цитировании, объясняет использование идентификационных меток, показывает, как правильно работать с длинными цитатами.*

Ключевые слова: *интеграция первоисточников, цитаты и перефразирование, краткое содержание, идентификационная метка, длинная цитата, ВКР.*

Bondareva N.A.,
PhD, Associate Professor,
Saint Petersburg State University,
Saint Petersburg, Russia
camry2004@mail.ru

INTEGRATING SOURCE MATERIAL INTO YOUR WRITING IN GRADUATION THESIS

Abstract: *the article is the final part in a series of works by the author devoted to the rules and norms of writing a thesis, examines the mandatory rules for writing a thesis, gives examples of word substitution to avoid tautology, punctuation when citing, explains the use of identification tags and shows how to work properly with long quotations.*

Keywords: *integrating source material, quotations and paraphrases, summaries, identifying tag, long quotation and graduation thesis.*

Данная работа является продолжением цикла работ, в которых рассматривается, как правильно написать краткое содержание исследованной работы другого автора, цитировать чужие источники в своей письменной работе и предназначена для выпускников бакалаврских и магистерских программ. Цель и задача этой работы показать, как правильно необходимо использовать первоисточники авторов в своей собственной работе во избежание переписывания чужих фраз и плагиата. В качестве материала для рассмотрения выбрано произведение американского писателя и педагога Джона Хостетлера «Общество Амишей» [1].

При написании выпускной работы следует помнить несколько простых правил. Прежде всего, необходимо плавно вплетать цитаты, перифразы и краткое содержание чужих работ в свое рассуждение, добавляя свой собственный анализ или объяснение для повышения связности текста и соответствия исходного материала тем положениям, которые вы излагаете.

Чтобы ваши предложения не звучали одинаково, поэкспериментируйте с различными методами интеграции исходного материала в свою работу:

♦ варьируйте глаголы, которые вы используете для введения фраз или идей первоисточника вместо того, чтобы повторять одно слово *говорит*, например, такие слова как,

признает, заключает, подразумевает, предлагает, соглашается, указывает, сообщает, утверждает, раскрывает, настаивает, рассуждает, верит, объясняет, отмечает, находит, наблюдает, обобщает, комментирует, иллюстрирует, предсказывает, предупреждает и т.п.;

♦ варьируйте размещение *идентификационной метки* (фразы, которая идентифицирует источник), помещая его в середине или в конце цитируемого материала, а не всегда в начале.

Например, *цитата с идентификационной меткой в середине предложения*: «Серьезной проблемой, с которой сталкивается общество Амишей с точки зрения самих Амишей», – замечает Хостетлер, – «является угроза поглощения массового общества ценностями, пропагандируемыми в системе государственных школ» [1; 193].

Второй пример, когда *пересказ с идентификационной меткой в конце предложения*: Амиши также обеспокоены тем, что их дети подвергаются воздействию ценностей государственной школьной системы, отмечает Хостетлер [1; 193].

Для интеграции цитат обязательно плавно вставляйте цитаты в предложения. Цитаты никогда не должны быть неуместно включены в вашу статью, оставляя неясной связь между цитируемыми словами и вашей точкой зрения. Используйте краткое вводное замечание, чтобы обеспечить контекст для цитаты и цитируйте только те слова, которые нужны, чтобы донести вашу мысль. Это можно проследить на примерах:

Приемлемое цитирование: для Амишей система государственных школ является проблемой, потому что она представляет собой «угрозу поглощения массовым обществом» [1; 193].

Неприемлемое цитирование: для Амишей система государственных школ представляет собой проблему. «Серьезной проблемой, с которой сталкивается общество Амишей, с точки зрения самих Амишей, является угроза поглощения массовым обществом через ценности, пропагандируемые в системе государственных школ» [1; 193].

По возможности используйте идентификационную метку, чтобы указать источник цитаты. Идентификационная метка: как отмечает Джон Хостетлер, Амиши считают систему государственных школ проблемой, потому что она представляет собой «угрозу поглощения массовым обществом» [1; 193].

Вопрос постановки знаков препинания при идентификационных метках является достаточно сложным для магистрантов. Поэтому ставить или не ставить запятую при идентификационная метке, зависит от того, куда вы поместили метку в предложении. Если идентификационная метка непосредственно предшествует цитированию, запятая нужна. Например, как отмечает Хостетлер, «Амиши успешно сохраняют групповую идентичность» [1; 56].

Если идентификационная метка не предшествует непосредственно цитате, не ставьте запятую. Например, Хостетлер отмечает, что Амиши часто «используют суровые санкции для сохранения своих ценностей» (56). Никогда не используйте запятую после этого, Хостетлер говорит, что общество Амишей «определяется религией» [1; 76].

Безусловно, в цитатах возможны замены или дополнения. Укажите изменения или дополнения, которые вы делаете в цитате, заключив их в скобки. Например, оригинальная цитата: «Сразу после свадьбы она с мужем последовала традиции, и навестили почти всех, кто присутствовал на свадьбе» [1; 122].

1. Цитата отредактирована для согласования времен глаголов. Нигде приверженность Амишей традициям не является более очевидной, чем в событиях, связанных с бракосочетанием. Сразу после свадебного торжества жених и невеста Амишей «посещают почти всех, кто присутствовал на свадьбе» [1; 122].

2. Цитата отредактирована, чтобы поставить антецедент для местоимения. «Сразу после свадьбы (Сара) и ее муж последовали традиции и навестили почти всех, кто присутствовал на свадьбе» [1; 122].

3. Цитата отредактирована для замены прописной буквы на строчную букву. О силе общины Амишей говорит тот факт, что «сразу после свадьбы они с мужем последовали традиции и навестили почти всех, кто присутствовал на свадьбе» [1; 122].

Не менее значимо упомянуть о пропусках в цитатах. Когда вы удаляете ненужные или не относящиеся к делу слова, поставьте многоточие вместо удаленных слов.

1. Например, оригинальная цитата: «Амиши не только построили и укомплектовали свои собственные начальные и профессиональные школы, но и постепенно организовывались на местном, государственном и национальном уровнях, чтобы справиться с задачей обучения своих детей» [1; 206].

2. Цитата отредактирована для удаления ненужных слов. «Амиши не только построили и укомплектовали свои собственные начальные и профессиональные школы, но и постепенно организовались... чтобы справиться с задачей обучения своих детей» [1; 206].

Непростым вопросом для магистрантов являются также пропуски в цитатах. В первую очередь, надо убедиться, что вы не искажаете смысл цитируемого материала, когда сокращаете его. Например, не говорите: «Амишам удалось сохранить ... свою культуру», если в оригинале цитата звучит так: «Амишам удалось сохранить части своей культуры». Необходимо ставить скобки вокруг всех многоточий, которые вы добавляете.

Длинные цитаты являются следующим непростым моментом для перефразирования в работе. Необходимо отделить цитату длиной более четырех печатных строк прозы (или более трех строк поэзии) отступом в один дюйм от полей. Делайте двойной пробел и не используйте кавычки. Если вы цитируете один абзац, не делайте отступ от первой строки. Если вы цитируете более одного абзаца, отступите от первой строки каждого абзаца еще на четверть дюйма. Включите цитату в свою статью, представив ее полным предложением, за которым следует двоеточие. Поместите соответствующую поясняющую информацию через один пробел после конечной пунктуации.

По словам Хостетлера, Амиши не всегда враждебно относились к государственному образованию:

однокомнатная сельская начальная школа хорошо служила общине Амишей в нескольких отношениях. Пока школа была государственной, она занимала промежуточное положение между общиной Амишей и миром. Ее влияние было терпимым, в зависимости от степени влияния, которое Амиши могли привнести в ситуацию. [1; 196].

Итак, вводите в свои пересказы идентификационные метки и завершайте их соответствующей пояснительной информацией в скобках. Таким образом, ваши читатели смогут отличить ваши собственные идеи от идей ваших источников.

Например, правильный вариант (идентификационная метка отличает идеи источника от идей автора): искусство может быть использовано для раскрытия многих проблем, которые возникают у детей дома, в школе или с друзьями. По этой причине многие терапевты широко используют арт-

терапию. Согласно Уильяму Альшулеру в книге «Искусство и самовосприятие», представления детей о себе в обществе часто отражаются в их художественном стиле. Например, тесный, переполненный художественный стиль, использующий только часть листа бумаги, показывает ограниченность роли ребенка [2; 260].

В этом примере происходит введение в заблуждение (идеи источника смешиваются с идеями писателя): искусство может быть использовано для раскрытия многих проблем, которые возникают у детей дома, в школе или с друзьями. По этой причине многие терапевты широко используют арт-терапию. Представления детей о себе в обществе часто отражаются в их художественном стиле. Например, тесный, переполненный художественный стиль, использующий только часть листа бумаги, показывает их ограниченную роль [2; 260].

Литература

1. Hostetler, John A. 1968. Amish Society. Fourth Edition. Johns Hopkins University Press. 435 pp.

2. Alschuler, William. 1998. Art and Self-Image. Pennsylvania State University.

УДК 811’243:378.662

Борисова Ю.В.,
канд. филос. наук, доцент,
Санкт-Петербургский горный университет,
Санкт-Петербург, Россия
borisova_yuv@pers.spmi.ru
Маевская А.Ю.,
канд. филол. наук, доцент,
Санкт-Петербургский горный университет,
Санкт-Петербург, Россия
maevskaia_ayu@pers.spmi.ru

ОСНОВНЫЕ ГРАММАТИЧЕСКИЕ СЛОЖНОСТИ ПРИ ЧТЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ СТУДЕНТАМИ ГОРНОГО УНИВЕРСИТЕТА В РАМКАХ КОМПЕТЕНТНОСТНОГО ПОДХОДА

Аннотация: *в статье рассматриваются распространённые грамматические трудности при обучении чтению профессионально-ориенти-*

рованных текстов преподавателями английского языка студентов технических вузов. Чтение текстов, связанных с будущей профессией, является ведущим элементом в процессе обучения иностранному языку, так как знакомит учащихся не только с языковыми особенностями, но и с профессиональной лексикой и научными понятиями. В процессе подготовки к реализации конечной цели в рамках компетентностного подхода и формированию требуемой компетенции обучение чтению специализированных профессионально-ориентированных текстов играет одну из ведущих и определяющих ролей.

Ключевые слова: *грамматические сложности, компетентностный подход, обучение, профессионально-ориентированные тексты.*

Borisova Y.V.,
PhD, Associate Professor,
Saint Petersburg Mining University,
Saint Petersburg, Russia
borisova_yuv@pers.spmi.ru
Maevskaya A.Y.,
PhD, Associate Professor,
Saint Petersburg Mining University,
Saint Petersburg, Russia
maevskaia_ayu@pers.spmi.ru

MAIN GRAMMATICAL DIFFICULTIES IN READING PROFESSIONALLY-ORIENTED TEXTS BY STUDENTS OF THE MINING UNIVERSITY WITHIN THE COMPETENCE-BASED APPROACH

Abstract: *the article deals with common grammatical difficulties in teaching the reading of professionally oriented texts by English language teachers to students of technical universities. Reading texts related to the future profession is a leading element in the process of teaching a foreign language, as it introduces students not only to language features, but also to professional vocabulary and scientific concepts. In the process of preparing for the realization of the final goal within the framework of the competence-based approach and the formation of the required competence, teaching to read specialized professionally oriented texts plays one of the leading and defining roles.*

Keywords: *grammatical difficulties, competence-based approach, teaching, professionally-oriented texts.*

В системе профессионально-ориентированного обучения иностранному языку одним из важных навыков для будущих специалистов в гор-

ной, геологоразведочной, перерабатывающей, нефтегазовой, строительной и экономической отраслях является работа с текстами по специальности. ФГОС ВО (3++) подчеркивает особую необходимость формирования у выпускников нескольких универсальных компетенций, среди которых важнейшей компетенцией при изучении иностранного языка является «Коммуникация». Согласно ФГОС ВО, выпускник должен уметь вести коммуникацию на иностранном языке взаимодействия на профессиональные темы, а одним из ведущих индикаторов достижения данной компетенции выступает чтение профессионально-ориентированных текстов. Чтение является неотъемлемой частью приобретения профессиональных компетенций [3, 14].

Практическая значимость нашей статьи заключается в описании способов преодоления возникающих наиболее распространённых грамматических трудностей при обучении чтению профессионально-ориентированных текстов студентов Горного университета .

Цель исследования – систематизация проблем, связанных с пониманием определенных грамматических конструкций, при обучении чтению профессионально-ориентированных текстов в Горном университете и поиск возможных путей их решения в образовательном процессе.

Чтение текстов, связанных с будущей профессией, является ведущим элементом в процессе обучения иностранному языку, так как знакомит учащихся не только с языковыми особенностями, но и с профессиональной лексикой и научными понятиями. Вопросы обучения основам будущей профессиональной деятельности на языке широко освещаются в современной научной и методической литературе. Чувилева Н.В. провела «анализ традиционного подхода и обучающей стратегии «MAX» при обучении студентов профессионально-ориентированному чтению на иностранном языке» [12; 161] и продемонстрировала «важность обучения студентов основам профессионально-ориентированного» перевода [13; 186]. Виноградова Е. В. рассмотрела «различные виды чтения, используемые при изучении дисциплины «Иностранный язык» у студентов неязыковых вузов» [1; 325] и изучила вопрос «проработки терминологии в условиях преподавания иностранного языка в вузе технической направленности» [2; 468]. Пушмина С.А. обосновала «необходимость введения дополнительного (экстенсивного) чтения технических текстов на английском языке в рамках курса ESP» [5; 322]. Скорнякова Э.Р. обучает чтению специальных текстов студентов Горного университета, «используя различные приемы технологии формирования критического мышления» [6; 307]. Рассадина рассматривает «edutainment» [8; 498] в качестве основы для формирования общекультурных компетенций в технических вузах, Сищук Ю.М. обращает внимание на распространенность «заимствований

из немецкого языка в горно-геологической терминологии» [10; 504]. Щукина Д. А. подчеркивает значимость «научного диалога в современном техническом вузе» [15; 508]. Многие авторы исследуют вопрос обучения студентов чтению иноязычных профессионально-ориентированных текстов, относящийся к числу ключевых как в учебном процессе в целом, так и при обучении иностранному языку [4, 7, 11].

Основная задача при чтении профессионально-ориентированных текстов для будущего специалиста – получение информации, необходимой в дальнейшей профессиональной деятельности. Очевидно, что, не владея знаниями грамматики изучаемого языка, невозможно адекватно понять и передать содержание прочитанных текстов, связанных с будущей профессиональной деятельностью [9; 125].

В рамках проведенного нами анализа экзаменационной базы переводов профессионально-ориентированных текстов были выявлены наиболее часто встречающиеся грамматические ошибки при чтении таких текстов. К выявленным грамматическим сложностям можно отнести неумение распознать неличные формы глаголов, незнание неопределенно-личных конструкций, страдательного залога, модальных глаголов, сложноподчиненных и сложносочиненных предложений.

Совершенно очевидна невозможность адекватного понимания текста без знания страдательного залога. Известно, что страдательный залог в английском языке употребляется гораздо чаще, чем в русском, а в технических текстах и вовсе он встречается на каждом шагу. Тем не менее, все еще много ошибок допускается студентами при переводе страдательного залога, что объясняется несоответствием грамматических средств родного и иностранного языка и существованием различных вариантов перевода. Так, в предложении «The new metro station is being constructed now» (Сейчас строится новая станция метро) необходимо использовать возвратную форму глагола. В другом случае «The experiment was carried out with great care» (Эксперимент провели с большой осторожностью) страдательный залог уже необходимо перевести на русский язык с помощью использования неопределенно-личной формой глагола действительного залога.

Для тренировки корректного употребления страдательного залога отведено 10 часов практических занятий на кафедре ИЯ Горного университета, а также преподаватели кафедры включили этот грамматический аспект в список тем, отдельно проверяющихся в грамматическом блоке экзамена, подготовке к которому уделяется значительное количество часов, как аудиторных, так и для самостоятельной работы.

Использование безличных конструкций, таких как: it is said, it is known, и др. также часто вызывает трудности при переводе. Важно научить студентов видеть эти конструкции в тексте и верно их перево-

дить. Для работы с этими конструкциями, корректный перевод которых возможен лишь при компаративистском грамматическом анализе родного и английского языков, посвящается 4 часа практических занятий, а также предлагается ряд тренировочных грамматических упражнений, как в оригинальных учебниках, так и в методических пособиях, издаваемых преподавательским составом кафедры.

Также преподаватели кафедры отдельно уделяют особое внимание использованию модальных глаголов в техническом тексте. Приведем некоторые примеры их употребления в специализированных текстах по горной и строительной тематике: if an underground mine is to be used; a synthetic diamond can be identical to a natural one; mining engineers may specialize in …; minerals and volatiles could be mined from…; to use hydrogen, it must be separated…; in some areas, buildings have to be constructed to withstand earthquake shocks и др.

Для преодоления ряда сложностей, связанных с пониманием неличных глагольных форм, студенты тренируются в использовании и переводе инфинитивных конструкций, которые часто используются в технических текстах, а также знание этих конструкций проверяется в грамматическом экзаменационном блоке. Вот лишь несколько характерных примеров:

«Vertical drains (such as wick drains or sand drains) can be installed in the compressible soil layer to reduce the drainage path and speed…»;

«Hydrogen and oxygen unite to form water»;

«To see the dependence, look at the graph».

Стоит обратить внимание на герундий и герундиальные обороты:

«The motor went on running»;

«For the releveling of existing structures, one option is mudjacking…»;

«Avoid mixing these two substances»;

«Catalysts aid in accelerating reactions».

Следующий блок трудностей связан с пониманием и переводом сложных предложений, как сложносочиненных, но в особенности сложноподчиненных, которые довольно часто употребляются в технических текстах. Немаловажно при работе со специализированным текстом передать содержательный аспект, что включает стилистическую точность, адекватность и полноту. Студентам зачастую бывает достаточно непросто идентифицировать структуру предложения, определить подлежащие и сказуемые, распознать инфинитивные и герундиальные обороты и адекватно их перевести.

В процессе чтения и перевода таких сложных предложений наибольшие затруднения вызывают бессоюзные придаточные предложения, употребление нескольких последовательных придаточных предложений, конструкции, в которых придаточное предложение располагается

внутри главного, а также случаи, когда один из главных членов – подлежащее или сказуемое, также выражаются с использованием придаточных предложений.

Вот лишь несколько примеров сложных предложений, которые могут вызвать затруднения у студентов при переводе:

«Mining is a leading economic kind of activity for any developed country, which is rich in mineral resources, since it supplies the economy with the raw materials essential for its sustainable growth and development».

«Among the more promising ore bodies that companies will eventually want to develop, many are located in even deeper mines and others lie under the ocean floor, a huge, undeveloped area thought to contain massive potential».

Преподаватели кафедры, работая со студентами второго курса, ежегодно выпускают методические указания для практических занятий и самостоятельной работы, а также учебные пособия, в которых отдельно рассматривают разделы грамматики, посвященные грамматическим особенностям сложных предложений, и тренируют употребление сложносочиненных и сложноподчиненных предложений в процессе учебной деятельности.

Таким образом, на протяжении всех двух лет образовательного процесса преподаватели кафедры пытаются предвосхитить и снять основные грамматические трудности, которые наиболее характерны для работы с техническими текстами.

В процессе подготовки к реализации конечной цели в рамках компетентностного подхода и формированию требуемой компетенции обучение чтению специализированных профессионально-ориентированных текстов играет одну из ведущих и определяющих ролей. Не вызывает сомнений, что, не владея навыком чтения профессионально-ориентированных текстов с адекватным владением основными грамматическими конструкциями, характерными для подобного рода текстов, невозможно справиться с задачей осуществления профессиональной коммуникации на иностранном языке и стать высококвалифицированным специалистом в своей отрасли.

Литература

1. Виноградова Е.В. Оптимизация заданий по внеаудиторному чтению на иностранном языке у студентов неязыковых вузов // Профессионально-ориентированное обучение языкам: реальность и перспективы. Сборник статей участников Ежегодной всероссийской научно-практ. конференции с межд. участием. – СПб.: СПбГЭУ, 2020. – С. 325-331.

2. Виноградова Е.В. Особенности в работе с научно-технической терминологией на занятиях по иностранному языку в неязыковом вузе //

Современное образование: содержание, технологии, качество. – Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет «ЛЭТИ», 2020. – Т. 1. – С. 468-470.

3. Крутская С.В., Нуртдинова Л.Р. Обучение профессионально ориентированному чтению в рамках ФГОС три плюс // Вестн. Сам. гос. техн. ун-та. Сер. Психолого-педагогич. науки. 2016. – №2 (30). – С.68-75.

4. Похабова В.М. Обучение проф.-ориентированному чтению будущих инженеров-строителей // Вестник ТГПУ. 2010. – №10. – С. 66-70.

5. Пушмина С.А. EMI: чтение технических текстов // Профессионально-ориентированное обучение языкам: реальность и перспективы. Сборник статей участников Ежегодной всероссийской научно-практ. конференции с межд. участием. – СПб.: СПбГЭУ, 2020. – С. 322-325.

6. Скорнякова Э.Р. О применении технологии развития критического мышления при обучении профессионально-ориентированному чтению студентов технического вуза // Профессионально-ориентированное обучение языкам: реальность и перспективы. Сборник статей Ежегодной всероссийской научно-практ. конференции с межд. участием. – СПб.: СПбГЭУ, 2021. – С. 307-312.

7. Сыроватская К.С. К вопросу о стратегиях чтения профессионально ориентированных текстов на английском языке // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2016. – №4 (743). – С.95-103.

8. Рассадина С.А. Культурологические основания концепции «edutainment» как стратегии формирования общекультурных компетенций в вузах негуманитарного профиля // Записки Горного института. 2016. Т. 219. – С. 498-503.

9. Собинова Л.А. Обучение профессионально-ориентированному иноязычному чтению студентов технического вуза в контексте компетентностного подхода / Л. А. Собинова // Наука – образованию, производству, экономике: материалы 11-й Международной научно-технической конференции. Т. 4. – Минск: БНТУ, 2013. – С. 124-126.

10. Сищук Ю.М. Заимствования из немецкого языка в русской горно-геологической терминологии // Записки Горного института. Т. 219. – 2016. – С. 504-507.

11. Табуева И.Н. Профессионально-ориентированное обучение чтению в вузе и виды его контроля // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. Социальные, гуманитарные, медико-биологические науки. Т. 16, №2. – Самара, 2014. – С. 101-104.

12. Чувилева Н.В. Критерии отбора текстов для профессионально-ориентированного обучения чтению на иностранном языке / Н.В. Чувилева // под ред. Алмазова Н.И. // СПб.: Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2017. – С 186-188.

13. Чувилева Н.В. Приемы работы с текстами при обучении профессионально-ориентированному чтению на иностранном языке // Современные образовательные технологии в преподавании естественно-научных и гуманитарных дисциплин. Сборник научных трудов IV Международной научно-методической конференции. 2017. – С. 164-171.

14. Шагатова Р.Г. Профессионально-ориентированное чтение как средство формирования коммуникативной компетентности // Альманах совр. науки и образов. – Тамбов: 2009. № 8(27): в 2-х ч. Ч.I. – С. 186-189.

15. Щукина Д.А. Теория и практика научного диалога в современном технич. вузе // Записки Горного института. 2016. Т. 219. – С. 508-512.

УДК 372.881.1

Виноградова Е.В.,
магистр лингвистики, преподаватель,
Санкт-Петербургский горный университет,
Санкт-Петербург, Россия
Vinogradova_EV2@pers.spmi.ru

ИНДИВИДУАЛИЗИРОВАННЫЙ ПОДБОР ТЕКСТОВ ДЛЯ ЧТЕНИЯ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ КАК ЭЛЕМЕНТ МОТИВАЦИИ СТУДЕНТОВ НЕФТЕГАЗОВОЙ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Аннотация: *в статье рассматривается методика подбора профессионально-ориентированных текстов для чтения и углубленной проработки на занятиях по иностранному языку в техническом вузе, направленная на индивидуализацию процесса обучения. Описанная методика апробирована на занятиях по английскому языку студентов нефтегазовой специальности и сделан вывод о том, что методика способствует большей заинтересованности студентов в изучении иностранного языка и повышает общую мотивацию к обучению.*

Ключевые слова*: иностранный язык, мотивация, профессионально-ориентированное чтение.*

Vinogradova E.V.,
Master of Linguistics, Teaching Lecturer,
Saint Petersburg Mining University,
Saint Petersburg, Russia
vinogradova_ev2@pers.spmi.ru

INDIVIDUALIZED SELECTION OF TEXTS FOR READING IN ENGLISH AS AN ELEMENT OF OIL AND GAS STUDENTS' MOTIVATION

Abstract: *this paper considers a method of selection of professional texts to be read during the foreign language classes aimed at individualization of educational process. The described method was implemented during the ESP classes of the oil and gas students. It was concluded that the method contributes to greater interest arisen among students to study the foreign language and increases educational motivation in general.*

Keywords*: foreign language, motivation, professionally oriented reading.*

Общество как совокупность людей постоянно меняется в зависимости от текущей политической, экономической и социальной среды, в которой это общество формируется и пребывает в конкретный момент времени. Молодое поколение общества является формообразующим элементом, от которого зависит дальнейший путь развития всего человечества.

Крайне необходимо поддерживать высокий уровень знаний и уделять больше внимания качеству получаемого образования. Зачастую образовательные методы в школах и вузах не поспевают за стремительным развитием молодежного сообщества, в связи с чем необходимо вести непрерывную работу по обновлению контента и методов обучения и по поддержанию интереса студентов к учебе. Вопрос мотивации студентов к обучению, в частности к изучению иностранных языков, рассматривался многими исследователями. [18, 7, 14, 17]. У студента должна возникнуть потребность высказаться на изучаемом языке, то есть необходима «мотивация к осуществлению конкретного речевого поступка» [12; 37].

По этой причине в учебном процессе непрерывно появляются новые методы и приемы [9; 38], активные технологии обучения, способствующие «наиболее полному и всестороннему формированию и совершенствованию самоорганизации и саморазвития учащихся» [16; 1094] игровые формы обучения [6; 104], интегрируется «использование цифровых образовательных ресурсов» [13; 362, 15; 232], мультимедийных технологий [8; 66] и прочие приемы.

Одним из важнейших элементов мотивации студентов является перспектива дальнейшей практической применимости получаемых знаний. Осознание того, в какой мере и когда именно в будущей профессиональной деятельности может пригодится осваиваемый материал или новый навык, безусловно, способствует увеличению интереса к преподаваемой дисциплине. Так, сотрудничество вузов с потенциальными работодателя-

ми и всяческое привлечение студентов к деятельности, вовлекающей взаимодействие с реальными компаниями, поднимает уровень мотивации у будущих специалистов.

В сотрудничестве с зарубежными вузами, лабораториями и исследовательскими группами важнейшим фактором является умение вести коммуникацию на иностранном языке. Данный факт – ключевой мотивационный компонент для студентов, целью которых является успешная карьера. Ю.В. Борисова отмечает, что именно международное сотрудничество вузов является одним из главных «показателей оценки эффективности деятельности университета» [1; 79]. Подобное интернациональное сотрудничество требует владения иностранным языком, что стимулирует студентов интенсивнее изучать язык.

Помимо этого, на заинтересованность студентов в изучении иностранного языка влияет фактор индивидуализации образовательного процесса. В высшей школе немаловажно учитывать способности каждого студента, его индивидуальные особенности. Еще Петр Петрович фон Веймарн (выпускник Санкт-Петербургского горного университета, основатель Уральского горного университета, ученый-химик, а также педагог) пришел к выводу, что «полезное действие обучения должно соответствовать биологическим законам и не давить на гениальные натуры, давая им возможность развиться» [2; 620]. Применение для всех обучающихся общих рамок в плане подачи материала, а также оценивания его освоения, не позволяет развивать потенциал каждого студента индивидуально. Для повышения эффективности обучения необходимо в большей степени переориентироваться на индивидуализацию [4; 54] и направить образовательный процесс на «личность учащегося, на формирование его способности к автономному … усвоению изучаемого языка» [3; 39]. На студентоцентрированное обучение обращают пристальное внимание многие исследователи-педагоги [10, 19].

Автор данной статьи, преподающий дисциплину «Иностранный язык» в техническом вузе, считает целесообразным учитывать мнение каждого студента при формировании тематического наполнения практических занятий, в частности, при подборе текстов для профессионально-ориентированного чтения. Навык чтения аутентичных профессиональных текстов, о подборе которых пойдет речь в данной статье, является одним из ключевых при погружении обучаемых в метаязык специальности, т.е. профессионально-ориентированную языковую среду [5; 132]. Содержание учебных текстов должно отвечать потребностям будущей профессиональной коммуникации обучающихся, способствовать их интересу к участию в международных исследованиях и практическому применению языка.

Так, при составлении контента курса для каждой группы необходимо не только учитывать общее направление (специализацию) студентов, но и индивидуальные предпочтения и интересы обучающихся в группе. С этой целью, в начале курса дисциплины «Иностранный язык» студентам предлагается заполнить анкету. Студенты 2 курса (для которых образовательной программой предусмотрен курс введения в специализированный английский, направленный на формирование навыков профессиональной коммуникации на иностранном языке), отвечают на вопросы, связанные с их видением своей будущей профессиональной деятельности.

Следующим этапом является подбор индивидуальных текстов, которые становятся источником для дальнейшего отбора лексики, обучения и тренировки разных видов чтения и отработки навыков перевода и извлечения необходимой информации. Например, в 2020-2021 учебном году студенты группы нефтегазового факультета 2 курса (уровень Intermediate) в своих анкетах, отвечая на вопрос о мечтах и перспективах развития профессиональной карьеры, указали: «возможность работать в Газпроме», «зарубежные командировки», «работа в энергетическом секторе в руководстве страны», «компьютерные технологии», «дистанционная работа» и прочее. Все эти интересы студентов были учтены при индивидуальном подборе материала для данной группы. Тексты, проработкой которых группа занималась на практических занятиях, были выбраны из международных отчетов, официальных изданий научных и публицистических журналов. Помимо аутентичности текстов [11] также необходимо учитывать их актуальность – т.е. они должны быть опубликованы в последние 12 месяцев. Например, один из текстов был взят из англоязычного стратегического отчета компании Газпром за 2019 год, раздел Digital transformation, рассказывающий об успехах и перспективах применения цифровых технологий в компании Газпром [20]. Тем самым, мы охватили две заявленные студентами в анкете темы, удовлетворив интерес сразу нескольких обучающихся. Таким же образом прорабатывается каждая из заявленных студентами тем, что индивидуализирует процесс обучения.

В конце курса был также проведен опрос указанной группы нефтегазового факультета (16 человек). Студенты давали оценку по 5-балльной шкале и, отвечая на вопрос «Насколько интересны были тексты для чтения на занятиях по английскому языку?», 68% обучающихся (11 студентов) оценили содержание текстов на 5 баллов («очень интересные»), 25% (4 студента) сочли тексты «довольно интересными» (4 балла), 1 студент оценил тексты нейтрально (3 балла). Отрицательных оценок не было. Отвечая на вопрос «Насколько полезна для будущей профессиональной деятельности лексика из проработанных за курс текстов?», 63% группы вы-

брали ответ «очень полезна» (5 баллов), 25% – «довольно полезна» (4 балла), 12% – выбрали вариант «затрудняюсь ответить» (3 балла).

Описанная методика индивидуализированного подбора текстов для профессионального чтения не может в полной мере компенсировать универсальность образовательной программы, но в значительной степени увеличивает возможность индивидуального подхода к процессу обучения, тем самым увеличивая интерес каждого из студентов к обучению и мотивируя его находить интересные и полезные аспекты в каждой дисциплине.

Литература

1. Борисова Ю.В. Развитие международного образовательного сотрудничества в Горном университете // Современное образование: содержание, технологии, качество. Т.1. 2017. – С. 79-81.

2. Валиев Н.Г., Шорин А.Г. Педагогический эксперимент первого ректора Уральского горного института П.П. Фон Веймарна как попытка реформирования высшей школы в 1917-1920 годах. // Записки Горного института. 2017. Т. 228. – С. 616-623.

3. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. – М.: Изд. центр «Академия», 2006. – 336 с.

4. Герасимова И.Г. Приемы индивидуализации на занятиях по иностранному языку в техническом вузе с целью повышения эффективности обучения // Обучение иностранным языкам – современные проблемы и решения: Сборник материалов II Международной научно-практической конференции имени Е.Н. Солововой. – Обнинск, 2021. – С. 54-59.

5. Горохова Н.Э., Картер Е.В., Киракозова Л.Г. Введение в метаязык специальности на первом этапе обучения иностранному языку в вузе // Профессионально-ориентированное обучение языкам: реальность и перспективы: сборник статей. – СПб.: СПбГЭУ, 2018. – С. 130-134.

6. Дмитриева Д.Д. Использование дидактических игр на занятиях по русскому языку как иностранному // АНИ: педагогика и психология. 2020. Т.9. №1 (30). С. 104-106.

7. Еловская С.В. Использование интерактивных образовательных технологий при обучении иностранному языку в вузе // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуман. науки. 2018. Т. 23. № 176. – С. 39-45.

8. Зверева Е.В. Мультимедийные технологии как средство мотивации обучающихся в процессе преподавания иностранных языков // Русистика. 2015. №3. С.66-74.

9. Иванова С. В., Малова А. В. Новые педагогические технологии в обучении иностранным языкам // Современные методы и технологии преподавания иностранных языков. – Чебоксары: Чуваш. гос. пед. ун-т, 2019. – 449 с. С. 38-42

10. Кисель О.В., Дубских А.И., Бутова А.В. Трудности применения студентоцентрированного подхода в российском высшем образовании // Высшее образование в России. 2020. №8-9. С. 95-103.

11. Маевская А.Ю. использование аутентичных текстов при обучении профессионально-ориентированному чтению в техническом вузе // Профессионально-ориентированное обучение языкам: реальность и перспективы: сборник статей. СПб.: СПбГЭУ, 2020. С. 375-378.

12. Методика обучения иностранному языку / под ред. О. И. Трубициной. – М.: Издательство Юрайт, 2019. – 384 с.

13. Облова И.С., Сищук Ю.М. Формирование непрерывного образовательного лингвистического пространства «школа-вуз» как основа качества подготовки будущих специалистов // Современное образование: содержание, технологии, качество. 2020. Т. 1. – С. 361-363.

14. Пономаренко Л.Н., Суслопарова М.М., Порческу Г.В. Альтернативное оценивание как способ повышения мотивации студентов естественнонаучных специальностей к изучению английского языка // ПНиО. 2021. №2 (50). – С. 162-175.

15. Рыбакова М.В. Цифровая образовательная среда как фактор развития иноязычных компетенций // ПНиО. 2021. №1 (49). – С.232-248.

16. Скорнякова Э.Р., Пинегина А.А. Самоорганизация студентов неязыковых специальностей как фактор формирования выпускника новой формации // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 6. Вып. 6. – С. 1087-1095.

17. Цаликова И.К., Пахотина С.В. Проблема мотивации изучения иностранных языков в международных исследованиях: систематический обзор // Образование и наука. 2021. Т. 23. №5. – С. 38-63.

18. Aksenova I., Yuzbasheva E. The role of motivation in teaching foreign language to university students based on a communicative approach using ICT tools // Современное языковое образование: инновации, проблемы, решения: Материалы XI науч.-практ. конф. – Москва, 2020. – С. 36-41.

19. Shmeleva Z.N. Student-centered learning of the foreign language at the non-linguistic university // Azimuth of scientific research: pedagogy and psychology. 2019. V. 8, № 1 (26). – P. 297-300.

20. Digital transformation [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://ar2019.gazprom-neft.com/strategic-report/digital-transformation (дата обращения: 06.10.2020)

УДК 372.881.1

Горохова Н.Э.,
канд. пихол. наук, доцент,
Санкт-Петербургский государственный
экономический университет,
Санкт-Петербург, Россия
negorokhova@mail.ru
Маевская В.А.,
канд. филол. наук, доцент,
Санкт-Петербургский государственный
экономический университет,
Санкт-Петербург, Россия
berserkstation@mail.ru
Налётова Н.И.,
канд. филол. наук, доцент,
Санкт-Петербургский университет технологий и экономики,
Санкт-Петербург, Россия
askin06@mail.ru

ЧТЕНИЕ КАК ОСНОВА УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Аннотация*: в статье рассматриваются вопросы, связанные с изменением статуса чтения в современной картине мира. Определена важная роль и место чтения как основы учебного процесса; выделены социально-психологические аспекты чтения. В работе ставится цель показать необходимость формирования навыка чтения на иностранном языке и использовать чтение как одно из средств социализации студентов. Предложен анализ используемых методических материалов и опыт работы преподавателей по обучению студентов чтению и пониманию прочитанного, в том числе и в условиях онлайн обучения.*

Ключевые слова: *иностранный язык, чтение, понимание, социально-психологические аспекты, личность, высшее образование.*

Gorokhova N.E.*,*
PhD, Associate Professor,
Saint Petersburg State University of Economics,
Saint Petersburg, Russia
negorokhova@mail.ru
Mayevskaya V.A.*,*
PhD, Associate Professor,
Saint Petersburg State University of Economics,
Saint Petersburg, Russia
berserkstation@mail.ru

Nalyotova N.I.,
PhD, Associate Professor,
Saint Petersburg University of Management Technologies and Economics,
Saint Petersburg, Russia
askin06@mail.ru

READING AS THE BASIS OF THE LEARNING PROCESS

Abstract: *the article deals with the issues connected with the change of the status reading takes in the modern picture of the world. The essential place of reading as the basis of the educational process is determined and its functional role is identified; the socio-psychological aspects of reading are presented. The aim of the paper is to show the need in forming students' reading skills in the foreign language; to use reading as a means of students' socialization. The analysis of the methodological materials and the experience of tutors in teaching students to read and understand what they read, including online teaching, are offered.*

Keywords: *foreign language, reading, cognition, socio-psychological aspects, personality, and higher education.*

Найдите время для чтения – это основа знаний.
Пол Чаппиус Брэг

Эта фраза Пола Брэга в краткой форме касается вопроса, который волнует преподавателя иностранного языка, поскольку в информационном обществе чтение как основа знаний студентов, теряет свою уникальную исключительную роль.

Современная картина мира, рисуемая политическими, экономическими, социальными условиями жизни, необыкновенно сложна и многозначна. Картина мира качественно меняется, ее специфика зависит от исторического периода, уровня развития науки и технологий, в связи с этим все явления имеют причины и развиваются по своим определенным законам. Это относится и к чтению как основному источнику информации, значение которого сегодня все время сужается. Общей тенденцией является падение престижа чтения, снижение навыков чтения как на родном, так и на изучаемом иностранном языке.

Вспоминается произведение Сомерсета Моэма «Церковный служитель», где Альберта Эдварда Формана, человека с безупречной репутацией, увольняет новый викарий за то, что он не умеет писать и читать. Этот рассказ английского писателя начала прошлого века актуален и сейчас, о чем свидетельствует его упоминание современными авторами.

Чтение имеет долгую историю использования в учебном процессе, но на протяжении всего периода отношение к чтению было неоднозначным. Сейчас, несмотря на то, что чтение является одним из самых доступных образовательных ресурсов, отмечается, что человечество утрачивает навык чтения: на смену процессу получения информации приходит более простой процесс копирования и использования готового материала. Существует много альтернатив чтению: интернет стал инструментом поиска информации, в современных реалиях. Заметим, что проблема состоит не в том, что студенты гуглят, а в том, что они не желают тратить время на чтение, не хотят вдумчиво вчитываться в текст, не могут интерпретировать, не понимают его смысл.

Известно, что чтение является базовым функциональным умением, необходимым для получения образования и организации жизни в информационном обществе, представляя собой один из основных источников получения и обмена информацией. Чтение расширяет активный и пассивный словарный запас читателей, улучшает восприятие, повышает концентрацию внимания, является хорошей тренировкой памяти, одним из способов погружения в иноязычную среду, в культуру народа, язык которого изучают, расширяет интересы и кругозор, развивает языковое чутье, мышление. Чем больше студент читает, тем более свободным он становится в построении собственной речи на иностранном языке и на родном. В рамках вышесказанного очевидна актуальность вопросов, связанных с обучением чтению и озабоченность преподавателей высшей школы по поводу снижения культуры общения и уровня интеллектуального развития, непосредственно связанных с навыком этого вида речевой деятельности.

Чтение с точки зрения психологии «сложный вид психической деятельности, процесс восприятия, переработки и понимания читаемого текста», сложность которого определяется наличием в нем эксплицитных и имплицитных смыслов. Суггестивность содержания при чтении порождает необходимость в дополнительном времени «декодирования» смысла прочитанного, которого явно недостает современному читателю, склонному к клиповому мышлению. С позиции социологии чтение связано с феноменом читательской культуры «как основы развития интеллектуально-познавательного, эмоционального, художественно эстетического и духовного потенциала личности» [3]. Важно понимать, что чтение является познавательной, коммуникативной деятельностью, следовательно ее результатом является подчинение содержания текста потребностям читателя, вхождение читателя в новую культуру и соответственно в новые отношения с действительностью. На процесс чтения влияет целый набор факторов: от социально-демографических, социально-психологических

особенностей до наличия определенного опыта, психологических особенностей студента, способствующих успешности личности в его профессиональной и жизненной сферах.

Дистанционное обучение – новая реальность, данность, которую необходимо принять и адаптироваться в предлагаемых обстоятельствах, следовательно необходимо видеть в онлайн обучении и ресурс, и возможность. Дистанционное обучение чтению многовариантно, дает возможность по-разному подходить к подбору заданий и обучающих приемов.

В неязыковом вузе уходит практика чтения вслух, заучивания стихов, отрывков прозы. У преподавателя, к большому сожалению, нет достаточно аудиторного времени, чтобы уделить время чтению вслух, которое по мнению Януша Вишневского, «связывает людей крепче, чем совместная выплата кредита» [4]. Совместное чтение вслух позволяет работать с дыханием, интонацией, артикуляцией. Оно развивает произношение. Причем произносить текст следует одновременно с прослушиванием аудио варианта, чтобы исключить ошибки, которые возможно допустить.

Процесс чтения на иностранном языке состоит из трех основных фаз: побуждение к чтению; процесс чтения, непосредственный контакт с текстом; анализ, оценка результатов прочитанного. Все указанные этапы важны и взаимосвязаны. Они требуют специально отведенного для них времени. Торопливость, экономия на времени ни в коей мере не способствуют формированию навыка правильной артикуляции иноязычного текста, его адекватного восприятия, развитию когнитивных способностей личности, получающей высшее профессиональное образование.

Самое сложное обстоятельство при обучении чтению в процессе учебной деятельности связано с тем, что обучение и изучение иностранного языка следует организовать так, чтобы способствовать развитию мотивации, побуждающей его к необходимости расширять и углублять свои знания. Задача преподавателя – сформировать психологически оправданные условия для развития интеллектуальной инициативы, творчества и мышления обучающихся. Требуется создание психологического настроя студента на понимание важности выполняемой им работы, ее необходимости для профессиональной подготовки, расширения общей эрудиции и интеллектуального кругозора. Как показывает наш опыт, это особенно трудно выполнимая задача в группах с разноуровневой подготовкой. Но при любом составе группы, задания должны быть направлены на развитие навыка самостоятельного осознанного чтения разнообразного контента. Необходимо предусмотреть многожанровость текстов, его фабульность, связь с будущей сферой деятельности читателя. Имеет большое значение размер предъявляемого текста, наличие труднопонимаемых лексических и грамматических феноменов, его стиль и жанр.

Успешность освоения навыка самостоятельного чтения в большой степени связана с интересом к материалу для чтения. По этой причине мы полагаем есть большая необходимость включать для достижения проставленных целей фрагменты из художественных произведений, современные или классические тексты песен, стихотворений, образцы речей выдающихся деятелей культуры, лидеров мирового рынка, сценариев современных фильмов и видео клипов. Размышляя над существующими трудностями, авторы статьи определили ряд задач, стоящих перед преподавателями иностранных языков: изменение существующих подходов в общей системе обучения, учет психологических особенностей студентов, интересов, меняющихся по мере продвижения по собственной траектории и, следовательно, создание мотивации, гарантирующей практические результаты их учебной деятельности, основанной на чтении иноязычных текстов.

Остановимся на некоторых вопросах обучения чтению в неязыковом вузе, выделенных нами в процессе обучения чтению на кафедре английского языка №2 Санкт-Петербургского государственного экономического университета. Чтение должно стать любимым занятием студентов: оно должно быть свободным и интересным для читателя-студента, чтобы впоследствии создать атмосферу дискуссии, творчества и интеллектуального удовольствия [2; 30-35]. Присутствие в текстах фабульности и некой интриги создает определенный эмоциональный настрой, необходимый для детальной работы над текстом. В текстах обязательно наличие проблемы, имеющей непосредственное отношение к личности студента, его профессиональным предпочтениям, будущим карьерным планам. Высокой методической ценностью, как указывает Е.Е. Курсанина, обладают задания, которые требуют от обучающихся самостоятельной формулировки проблемных вопросов по прочтенному тексту [2; 397].

Процесс чтения должен совершенствоваться на протяжении курса обучения: строиться от простого к сложному, особенно это важно для «сильного» студента, которому всегда нужна хорошо продуманная сверхзадача. Владение навыком самостоятельного чтения студентами означает чтение текста с вопросами к самому себе по поводу прочитанного. И чем больше вопросов может задать себе студент, работающий с текстом, тем лучше сформирован его навык. Развитие навыка самостоятельного чтения служит не только средством развития когнитивных способностей и интереса студентов, но и способствует интегрированию студентов в среду общения и тем самым служит инструментом его социализации: «Существует искусство чтения, так же как искусство мышления и искусство письма», по мнению Исаака Дизраэли. Этому искусству необходимо обучать, привлекая всех участников чтения в группе. В коллективе формируется чувство сопричастности, эмпатии, взаимного понимания и толе-

рантности к друг другу, умения слушать и слышать других. В этом – суть процесса чтения как интегранта, гармонизатора процесса обучения.

В одной из своих работ [1], мы описывали алгоритм действий при работе с текстом. Еще раз отметим, что этапы работы с иноязычным текстом обязательно взаимосвязаны между собой и соответствуют требованиям задач и логике ведения практического занятия. Заметим, что частная цель, задачи формулируется на каждом из этапов, а так же используется целый набор учебных приемов для получения промежуточного результата. Работа с учебным текстом включает информационный и языковой аспекты. Первый шаг включает преодоление языковых трудностей: от лексических, грамматических до стилистических. Второй – обучение разным способам извлечения информации, интерпретации и понимания иноязычного текста. В рамках этого этапа работа направлена на выделение опорных моментов (ключевое слово, фраза, предложение, определение главного посыла, постановка проблемных вопросов).

Каждый из описанных этапов состоит из нескольких подсистем, обеспеченных разработанными авторами упражнениями, которые по содержательному контенту отвечают цели обучения студентов чтению иноязычных текстов (деление текста на завершенные эпизоды, составление «map of the text»; определение лексических, грамматических особенностей). Вся система заданий является гибкой, предполагает программу действий и преподавателя, и студента, кроме того, учитывает уровень обученности учащихся в группе, их социально-психологические условия.

Изложенные в этой статье идеи и описанный многолетний опыт работы с разновозрастной аудиторией являются попыткой авторов представить реальные способы создания условий для обучения чтению студентов в неязыковом вузе как основе образовательного процесса в высшей профессиональной школе. Обмен мнениями дает надежду, что мы действительно движемся вперед, предвосхищая результат и успех деятельности. Этот диалог особенно ценен сейчас, в период изоляции и разобщенности, для поиска оптимального подхода, принятия важных решений по социализации студенческого сообщества, формированию коллективного и командного духа, воспитанию высокопрофессиональных специалистов. Важная роль в этом процессе отводится чтению как основе образования.

Литература

1. Горохова Н.Э., Маевская В.А. Аутентичная художественная литература в системе профессионально ориентированного обучения бакалавров английскому языку (из опыта использования) // Профессионально-

ориентированное обучение языкам: реальность и перспективы: сборник статей. – СПб. : Изд-во СПбГЭУ, 2019. – С. 130-134.

2. Курсанина Е.Е. Организация процесса обучения рефлексивному чтению на занятиях по иностранному языку в высшей школе // Профессионально-ориентированное обучение языкам: реальность и перспективы: сборник статей. – СПб.: Изд-во СПбГЭУ, 2020. – С. 393-399.

3. Социально-психологические аспекты изучения читательской культуры [Электронный ресурс]: https://cyberleninka.ru/article/n/sotsialno-psihologicheskie-aspekty-izucheniya-chitatelskoy-kultury (дата обращения 30.01.2022).

4. Цитаты известных личностей [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://ru.citaty.net/tsitaty-ob-obshchenii/ (дата обращения 29.01.2022).

УДК 378.11

Дышекова О.В.
канд. филол. наук, доцент,
Российская таможенная академия, Ростовский филиал
Ростов-на-Дону, Россия,
Донской Государственный Технический Университет
Ростов-на-Дону, Россия
oxygen777@inbox.ru

ОБУЧЕНИЕ ИНОЯЗЫЧНОМУ ЧТЕНИЮ СТУДЕНТОВ ТАМОЖЕННОГО ПРОФИЛЯ

Аннотация: *в статье рассматривается обучение иноязычному чтению студентов таможенного профиля. Автор рассматривает основные компоненты и этапы чтения. В статье также подчеркивается, что одной из основных целей обучения иноязычному чтению является выработка способности обнаружения и извлечения информации из представленного текста на иностранном языке.*

Ключевые слова: *иностранный язык, навыки чтения, речевая деятельность, способности*

Dyshekova O.V.
PhD, Associate Professor,
Russian Customs Academy, Rostov Branch
Rostov-on-Don, Russia,
Don State Technical University
Rostov-on-Don, Russia
oxygen777@inbox.ru

TEACHING FOREIGN LANGUAGE READING TO STUDENTS OF THE CUSTOMS BUSINESS SPECIALTY

Abstract: *the article deals with teaching foreign language reading to students of the customs business specialty. The author considers the main components and stages of reading. The article also emphasizes that one of the main goals of teaching foreign language reading is to develop the ability to detect and extract information from the presented text in a foreign language.*

Key words: *foreign language, reading skills, speech activity, abilities.*

Обучение иностранному языку занимает особое место в подготовке будущих специалистов таможенного профиля, являясь органической частью процесса формирования его профессиональной компетентности. Сформированная в личности тенденция расширения профессиональной компетенции является одним из факторов развития личности специалиста.

Обучение иностранному языку предполагает развитие у студентов профессионального тезауруса. Под иноязычным профессиональным тезаурусом понимается «система рецептивных и продуктивных лексических знаний, представленная в виде словарного запаса и включающая в себя узкоспециальную и «субпрофессиональную» лексику» [1]. Данный аспект может быть реализован в ходе обучения чтению на иностранном языке.

Так как чтение включает в себя и содержательный, и процессуальный планы, то при обучении чтению у студентов формируются различные навыки. Наукой такие навыки принято делить на две большие группы:

1. Навыки чтения с технической стороны.
2. Навыки в области смысловой обработки информации.

Как правило, возможность чтения на иностранном языке подразумевает извлечение содержательно-смысловых данных. Это значит, что студент должен понимать смысл изложенной в тексте информации, а не только придавать значение языковым средствам, которые применяются в предоставленном тексте.

Вне зависимости от уровня обучения, важным является чтение вслух на иностранном языке. Это достаточно эффективное упражнение для совершенствования навыков говорения, однако необходимо не забывать о фонетической разметке.

Когда студенты достигают повышенного уровня владения иностранным языком, следует использовать упражнения, направленные на улучшение чтения про себя, а именно – развитие беглости данного вида чтения.

Соответственно, для развития у студентов достаточно быстрой скорости чтения необходимо:

1. Осуществлять регулярное чтение.

2. Во время развития техники чтения следует читать несложные, но интересные тексты.

Под чтением понимают процесс, при котором происходит восприятие, а также смысловая обработка данных. Как правило, такие данные представлены в графическом виде.

Основными составляющими чтения являются:

1. Перцептивная обработка информации.

2. Смысловая обработка информации.

Так, чтение подразумевает выделение двух видов планов:

1. Содержательный план (смысл текста). Результат – понимание прочитанного.

2. Процессуальный план (особенности прочтения и озвучивания текста). Результат – процесс прочтения.

Во время обучения чтению на студентов ориентированы три компонента: лингвистический, психологический и методологический. Рассмотрим их более подробно на рисунке 1.

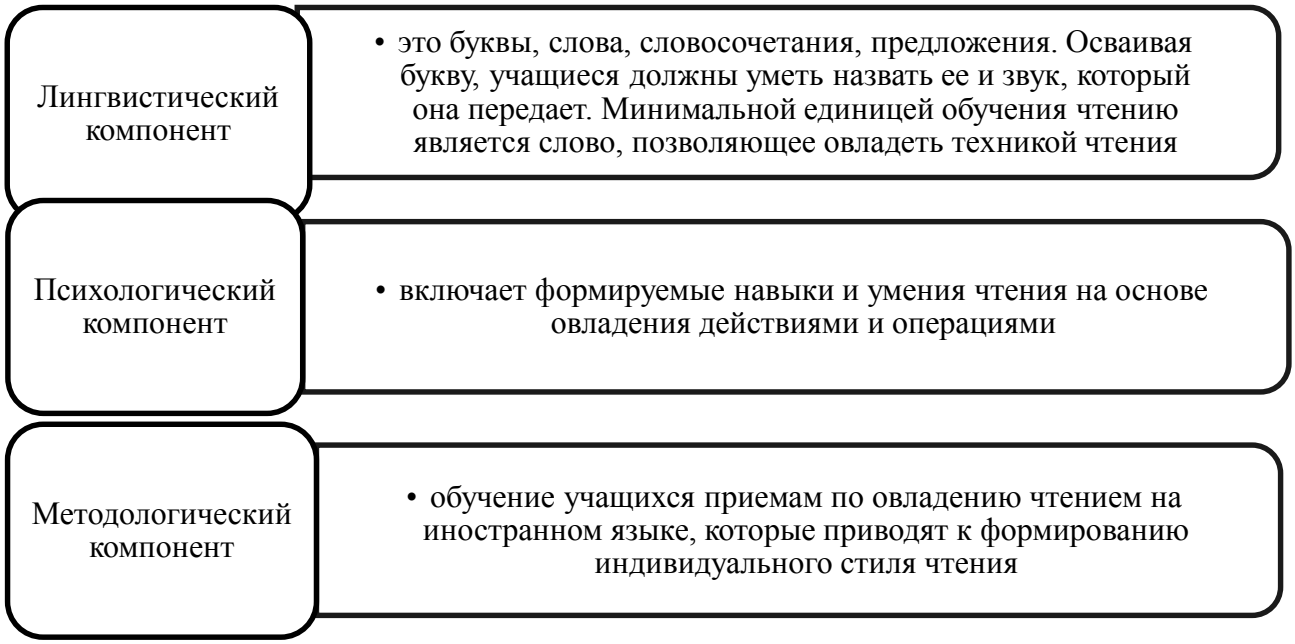


Рис. 1. Компоненты чтения [2]

По структуре чтение описывается так же, как и любая речевая деятельность. Чтению присущ уровневый характер, что означает поэтапную работу в процессе обучения. Основными этапами при обучении чтению являются:

1. Мотивационно-побудительный.

2. Аналитико-синтетический

3. Контрольно-исполнительный.

Таким образом, можно сказать, что одной из основных целей обучения иноязычному чтению на иностранном языке является выработка способности обнаружения и извлечения информации из представленного текста на иностранном языке. Сформированность данного навыка позволяет применять иностранный язык в качестве инструмента общения в профессиональной деятельности.

Литература

1. Пирогова, Н.Г. Таможенные чтения-2011. Инновационная Россия: вызовы образованию в науке / Н. Г. Пирогова // Сборник материалов научно-практической конференции с международным участием. Том.I. Инновационная Россия: проблемы и перспективы. В двух частях. Часть I. / под общ. ред. профессора А. Н. Мячина. – СПб.: Санкт-Петербургский имени В. Б. Бобкова филиал РТА, 2011. – 386 с.

2. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам. М., 2000. – 192 с.

УДК 372.881.111.22

Колотаева А.Ю.,
аспирант,
Санкт-Петербургский политехнический
университет Петра Великого,
Санкт-Петербург, Россия
anna.kolotaeva@mail.ru

РАСКРЫТИЕ ДИДАКТИЧЕСКОГО ПОТЕНЦИАЛА КОРПУСНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ПРИ ФОРМИРОВАНИИ ПИСЬМЕННО-РЕЧЕВЫХ УМЕНИЙ СТУДЕНТОВ

Аннотация: *в рамках данной статьи производится попытка обоснования эффективности и доступности применения корпусного инструментария при обучении студентов иностранному языку, в том числе совершенствования письменной речи на иностранном языке посредством работы с корпусом текстов определенной предметной области. Перечисляется комплекс педагогических условий, который может быть создан с применением корпусного инструментария, анализируются функции и разные преимущества корпусных технологий.*

***Ключевые слова**: корпусные технологии, обучения иностранному языку, письменно-речевые умения.*

Kolotaeva A.Y.,
PhD student
Peter the Great Saint Petersburg polytechnic university
Saint Petersburg, Russia
anna.kolotaeva@mail.ru

DISCOVERY OF THE DIDACTIC PROPERTIES OF CORPUS TECHNOLOGIES IN THE FORMATION OF WRITTEN AND SPEAKING SKILLS OF STUDENTS

***Abstract:** within the framework of this article, an attempt is made to justify the effectiveness and accessibility of the use of corpus tools in teaching students a foreign language, including the improvement of written speech in a foreign language by working with a corpus of texts in a specific subject area. The complex of pedagogical conditions that can be created with the use of corpus tools is listed, the functions and various advantages of corpus technologies are analyzed.*

***Keywords:** corpus technologies, teaching a foreign language, writing and speech skills.*

Письменное общение является на современном этапе неотъемлемой частью международной коммуникации, в связи с этим возрастает роль письма в обучении иностранному языку. Письменная речь относится к продуктивным видам речевой деятельности, в рамках которой происходит фиксация содержания письменными знаками [1; 19]. Письмо и письменная речь в методике обучения выступают не только как средство обучения, но и как цель обучения иностранному языку. Наряду с говорением письмо представляет собой продуктивный вид речевой деятельности и выражено в фиксации графическими знаками определенного содержания, т.е. кодировании мысли графическими знаками [2; 96]. Е.Н. Соловова при определения письменной речи в методике обращает внимание, что не всегда используется четкое разграничение понятий «письмо» и «письменная речь», что является необходимым, т.к. «письмо» в методике определяется как овладение графической и орфографической системами иностранного языка для фиксации речевого и языкового материала в целях его лучшего запоминания и в качестве помощника в овладении устной речью и чтением, в то время как «письменная речь» подразумевает грамотную структурную организацию и целостное содержание в написании текста, т.е. умения выражать мысль на иностранном языке в письменной форме [3; 188].

В связи с этим обучение письму должно следовать определенной цели, соответствующей в содержательном плане этапу обучения и уровню владения языком. Методическая опора на письмо позволяет совершенствовать лексические и грамматические навыки обучающегося за счет: обучения логическому построению мысли, укреплению лексической и грамматической базы обучающегося через письменную фиксацию иностранного языка, понимания и выстраивания логических цепочек на иностранный речи в связный текст.

В рамках обучения письменной речи в высших учебных заведениях уместно говорить о необходимости получения навыков профильно-ориентированного порождения текста. К типам текста, которые студенты должны уметь составлять и производить в условиях грамотного владения письменной речи на иностранном языке с учётом предметного содержания можно отнести: *деловую переписку, рецензии, аннотации, доклады, сочинения, аналитические обзоры.* Отталкиваясь от назначения письменного текста, учитывать характер предметной области, для студента также необходимо приобретение навыков выбора корректных языковых средств, лексических оборотов, грамотно встроенных в композиционное единство текста. При этом при обучении письменной речи необходим комплексный подход при отработке навыков структурного оформления и выборе языковых средств текста, оформление семантико-синтаксического и лексико-грамматического уровня структуры текста. Способность грамотно изложить свои мысли на иностранном языке в письменной форме, можно считать успешной, в случае если содержание соответствует критериям грамотности, логичности, лексической корректности.

Существует большое количество классических упражнений для тренировки письменной речи на иностранном языке. Однако для совершенствования методических комплексов необходимо привлечение альтернативных дидактических средств. В данной статье рассматривается потенциал корпусных технологий в его применении в рамках обучения ИЯ, в особенности письменно-речевых умений студентов. Произведя анализ существующих методических материалов, мы приходим к выводу, что практическая методика пока не располагает цельной системой упражнений с применением корпусных технологий в процессе совершенствования письменной речи и сталкиваемся с необходимостью раскрытия дидактического потенциала корпусного инструментария.

В современных реалиях в сети Интернет находятся все больше корпусов и корпусных менеджеров, которые можно настроить и использовать в соответствии с конкретными методическими целями, для тренировки и формирования определенных навыков и умений. Для преподавателя кор-

пусные технологии позволяют в обучении ИЯ построить дидактическую модель, в основе которой будут находиться необходимые компоненты для формирования иноязычной компетенции студентов, благодаря вариативности, индивидуализации и интегративности сгенерированного дидактического материала. С применением корпусных менеджеров может быть создан комплекс следующих педагогических условий:

- ✓ создание положительной мотивации и устойчивого познавательного интереса к коммуникативной деятельности и к овладению обучающимися иностранным языком;
- ✓ создание иноязычной среды и использование контекста для обучения иностранному языку;
- ✓ доступ к большим массивам языковых данных, за счет технических возможностей обработки языковых данных для преподавателей через корпусные менеджеры с целью создания качественных дидактических материалов;
- ✓ использование интерактивных методов обучения,
- ✓ возможность решения различных как исследовательских задач с помощью корпусных менеджеров, так и их использование в обучающих целях.

Корпус предоставление и возможность обработки аутентичного материала по специализированным учебным запросам. Работу с корпусом обеспечивают специализированные программные средства – **корпусные менеджеры**, предоставляющие разнообразные возможности по получению из корпуса необходимой информации. К наиболее распространенным их функциям относятся [4; 13]:

- ✓ поиск конкретных словоформ по запросу;
- ✓ поиск словоформ по *леммам* (начальной форме слова);
- ✓ поиск словоформ по набору морфологических признаков;
- ✓ отображение информации о происхождении, типе текста и т.п.;
- ✓ вывод результатов поиска с указанием заданного контекста;
- ✓ получение лексико-грамматических статистических данных;
- ✓ сохранение отобранных строк *конкорданса* (списка примеров употребления конкретного слова) в отдельном файле на компьютере пользователя;
- ✓ автоматическое построение *тезауруса* по заданному слову (определения и термины заданной области знаний).

Целью преподавателя ИЯ является решение языковых и речевых задач обучения ИЯ, их интегрирование с предметными и коммуникативными задачами. Корпусный инструментарий позволяет за счет наглядного представления лексического и грамматического материала решить стоящие перед педагогом дидактические задачи:

- обогатить словарный запас студента;

- простимулировать грамматически корректное употребление словоформ не через заучивание, а через контекстный анализ, предоставленный корпус менеджером;

- через работу с коллокациями, дающую большое количество контекстного употребления словоформ, вырабатывать понимание контекстного употребления иностранного языка в рамках предметной области;

- работа с многочисленными функциями корпуса (word sketch, wordlist, collocation, thesaurus на применер корусного менеджера Sketch Engine).

При разработке учебных материалов на база корпусных технологий важно учитываться какие именно аспекты, виды речевой деятельности должны учитываться при обучении ИЯ. Для формирования письменно-речевых умений могут быть использованы разные преимущества корпусных технологий:

1. В соответствии с конкретной поставленной задачей в обучении ИЯ на базе отобранного и сформированного корпуса текстов по определённой предметным областям возможно формирование тезауруса у студентов, выявить ключевые слова предметных областей, что позволит усовершенствовать письменно-речевые навыки обучающихся и сформировать не только иноязычную, но и предметную компетенцию обучающегося на ИЯ.

2. Корпусные технологии могут служить источником для создания комплекса учебных материалов по предметной области на ИЯ, т.к. педагог с помощью современных корпусных менеджеров может формировать корпус текстов (по определённой тематике), на базе которых будет проводиться исследование.

3. Корпус может быть использован как вспомогательный инструмент в процессе обучения, когда преподавание ведется на базе языковых данных, полученных с опорой на корпус. Т.е. для выполнения заданий из учебного пособия студенты прибегают к корпусному инструментарию.

4. В дальнейшем накопленные знания (через работу с корпусом предметных текстов) студент может применять при выполнении речевых упражнений, например для написания рецензий, сочинений, аналитических обзоров по определённой предметной области.

Таким образом углубление иноязычной компетенции происходит за счет того, что, выполняя задания с применением иноязычного корпусного инструментария студент на иностранном языке ищет необходимую содержательную информацию, анализирует дискурс (контекст) предметной области на иностранном языке. Также обучающийся из предложенного контекстного многообразия, которое предлагает корпусный инструмента-

рий, подбирает грамматически, лексически, семантически обоснованные варианты при выполнении письменных заданий. Размышления об грамотном выборе речевых единиц на иностранном языке в рамках заданного содержания, у студентов задействуется параллельное формирование иноязычной компетенции через формирование тезауруса, т.е. упорядоченное накопление слов, понятий, предметных знаний.

Таким образов данной статье было произведено обоснование эффективности и доступности применения корпусного инструментария при обучении студентов извлечению языковых данных при формировании письменно-речевых навыков, как одного из частных случаев работы с лингвистическим материалом на занятиях по ИЯ.

Литература

1. Сычёва Л.В. Проблема обучения письму и письменной речи иностранных студентов //Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. – 2011. – №. 7. – С. 46-50.
2. Шатилов, С.Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе: Учеб. пособие для студентов пед. ин – тов по спец. № 2103 «Иностр. яз.» / С. Ф. Шатилов. – М.: Просвещение, 1986. – С. 55 – 58
3. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранному языку. Базовый курс лекций. – М.: Просвещение, 2002. – 240 с.
4. Захаров В.П., Богданова С.Ю. Корпусная лингвистика. 2-е изд., перераб. и дополн, СПб.: СПбГУ. РИО. Филологический факультет, – 2013. – 148 с.

УДК 372.881.1

Курсанина Е.Е.,
канд. филол. наук, доцент,
Санкт-Петербургский государственный экономический университет,
Санкт-Петербург, Россия
ekursanina@gmail.com

ТЕКСТ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ВНУТРЕННЕЙ УЧЕБНОЙ МОТИВАЦИИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Аннотация: *в статье обсуждается значимость внутренней учебной мотивации на занятиях по иностранному языку в высшей школе, ее*

взаимосвязь с более широким диапазоном используемых учебных стратегий и обосновывается эффективность применения небольших профессионально-ориентированных художественных текстов на мотивационном этапе изучения темы. Такие тексты также могут служить основой для индуктивного подхода к обучению грамматике.

Ключевые слова: *текст как средство, внутренняя мотивация, учебная мотивация, высшая школа, обучение иностранному языку, индуктивный подход.*

Kursanina E.E.,
PhD, Associate Professor,
Saint Petersburg State University of Economics,
Saint Petersburg, Russia
ekursanina@gmail.com

TEXT AS A MEANS TO ENHANCE INTRINSIC LEARNING MOTIVATION IN FOREIGN LANGUAGE CLASSROOM

Abstract: *the article discusses intrinsic learning motivation in foreign language classroom at higher education establishments, its correlation with a wider range of applied learning strategies and argues that short professionally oriented fiction texts are a powerful tool that can be employed at the motivation stage. Such texts can also serve as a springboard for inductive grammar teaching approach.*

Keywords: *text as a means, intrinsic motivation, learning motivation, higher education, teaching a foreign language, inductive approach in grammar teaching.*

Развитие учебной автономии обучающихся, овладение ими наиболее оптимальными когнитивными и метакогнитивными стратегиями учения является одной из приоритетных целей современного образования, прежде всего высшей школы, поскольку именно учебная автономия оказывается механизмом реализации идеи непрерывного самообразования и саморазвития. Несформированность базовых учебных умений и навыков студентов, в частности при работе с текстовым материалом, коррелирует, как правило, с низким уровнем мотивации к целенаправленной учебной деятельности в целом. Современному студенту часто малопривлекательными формами работы представляется тщательная проработка текстового материала с его глубинным осмыслением, структурированием, письменной фиксацией ключевых моментов, проговариванием их вслух и т.д. Однако дальнейшая работа с информацией, ее применение в новой ситуации, анализ, оценка, синтез новой, т.е. восхождение по лестнице критического

мышления не представляется возможным без развития начальных навыков работы с текстом, помогающих эту информацию извлечь, осмыслить, репродуцировать, а также, в связи со спецификой дисциплины «Иностранный язык» – без тренировочных упражнений для становления речевых грамматических и лексических навыков. Следовательно, залогом успеха оказывается формирование у студентов внутренней потребности в познавательной деятельности или, согласно теории поэтапного формирования умственных операций П.Я. Гальперина – мотивационной основы действия. Без сомнения, «мотив – это «запускной механизм» всякой человеческой деятельности: будь то труд, общение или познание» [2; 219]. При этом «сознательная постановка целей или осознанная обработка информации повышают эффективность человеческой деятельности… хотя бы потому, что позволяют нам структурировать наши действия, лучше запоминать и припоминать необходимый нам материал» [3; 35], т.е. продуктивность наших действий часто напрямую зависит от осознанных мотивов. Именно тогда проговаривание преобразуется в говорение, слушание – в аудирование, писание – в письмо, а прочтение – в чтение [4].

При этом, как показывают результаты исследований, студенты с внешней мотивацией склонны по преимуществу полагаться только на запоминание и воспроизведение информации, что часто оказывается эффективным для сдачи экзаменов, но малоэффективным для удержания ее в долговременной памяти и последующего применения. Развивать и использовать гораздо больший диапазон учебных стратегий и более высокие когнитивные функции побуждает студентов внутренняя мотивация, при которой вознаграждением являются не внешние стимулы, а сама деятельность [6].

Мотивационный компонент является неотъемлемой частью многих психолого-педагогических концепций и теорий учебной деятельности и развития личности: концепции развивающего обучения (Л.С. Выготский, П.Я. Гальперин, А.Н. Леонтьев, Л.В. Занков, Д.Б. Эльконин, В.В. Давыдов и др.), теории проблемного обучения (Дж. Дьюи), системно-деятельностного подхода (Л.С. Выготский, Б.Г. Ананьев, Б.Ф. Ломов, Л.В. Занков), положенного в основу требований ФГОС, технологии развития критического мышления через чтение и письмо с ее первичной фазой вызова устойчивого интереса к вводимой теме (Ч. Темпл, Д. Стил, К. Мередит) и др. Учебно-познавательные мотивы ведут к постановке целей и задач, выполнению учебных действий и далее – к мыслительным операциям рефлексии процесса усвоения, т.е. являются неотъемлемыми элементами структуры учебной деятельности.

Однако острота проблемы мотивации еще более возрастает в связи с переходом к онлайн-обучению иностранному языку в некоторых вузах и

задачами поддержания качества образования и сохранения коммуникативной направленности при менее тесном вербальном и невербальном взаимодействии, а также в связи с высоким фоновым уровнем стресса в обществе, что не может не сказаться на мотивации к учебной деятельности у студентов. Поэтому особенную актуальность приобретают уход от директивного стиля общения, оказание педагогической поддержки, а также использование форм, методов и средств обучения, способствующих созданию благоприятной психологической атмосферы на занятиях, с одной стороны, и формирующих активное сознательное отношение обучающихся к учебной деятельности, с другой.

Безусловно, в арсенале педагога имеются много подобных средств и приемов. Рассмотрим одно из средств создания внутренней мотивации по изучению той или иной темы – а именно использование коротких художественных практикоориентированных текстов, максимально приближенных к будущей профессиональной деятельности студентов. Короткие тексты (чаще всего длиной только в один абзац) психологически очень легко воспринимаются студентами, которые для лучшего осмысления при необходимости могут обратиться к ним несколько раз, а их прочтение не отнимает много времени на занятии. Поэтому они с успехом могут применяться для нашей задачи – вызвать на мотивационном этапе организации учебной деятельности потребность у самих студентов в получении глубинных знаний по данной теме, тем самым подготовив их к переходу на следующий этап занятия по осознанной целенаправленной выработке необходимых умений и навыков.

Подбор таких текстов осуществляется по следующим критериям: 1) содержательное соответствие вводимой теме; 2) проблемность содержания; 3) логическая ситуативная завершенность; 4) краткость; 5) практикоориентированность; 6) занимательность фабулы; 7) воспитательная ценность. С помощью подобных текстов создается коммуникативная ситуация, учебная тема представляется под проблемным углом, демонстрируется ее применимость на практике, у студентов вызывается познавательный интерес и, что немаловажно, создается непринужденная обстановка, снимается внутреннее сопротивление методам закрепления знаний, которое обычно затрудняет усвоение информации и выработку умений и навыков.

Продемонстрируем пример такого текста из художественной литературы, который мы используем в своей практике на направлениях подготовки 38.05.02 «Таможенное дело», 38.03.06 «Торговое дело» и 38.03.07 «Товароведение» (СПбГЭУ). Текст повествует про сотрудника таможенной службы, нарушившего правила утилизации товаров. «One of Alan’s actual official duties **was to** destroy certain **seized** items such as fake watches and

plants when he **was given permission** to do so by the London Queen's Warehouse. So, one afternoon, he was doing just that when he suddenly ran from the warehouse **screaming** loudly and clutching his face. He **had been ordered** to destroy a number of red-pepper gas canisters. The standard **operating** procedure on these **was to** incinerate them but Alan had a better idea. He decided to empty all the gas bottles underwater. Bad idea. The gas, like any gas, is somewhat lighter than water and so tends to bubble up and enter the air. Alan was on his third cylinder before the gas hit. It enveloped poor Alan and he **had to** be rushed straight to hospital. It took three days to clear the gas out of the **contaminated** warehouse» [5].

Данный текст применяется нами для создания внутренней мотивации у студентов к изучению темы «Физические и химические свойства товаров» и обычно получает большой эмоциональный отклик: студенты с удовольствием сами формулируют тему, комментируют ошибку таможенника, вспоминают уже известные им физические и химические свойства веществ, правила обращения с опасным грузом и другие последствия, к которым может привести их несоблюдение, т.е. преподаватель направляет студентов на обобщение, оценивание ситуации, применение информации в новых условиях и собственно рефлексию.

Такие тексты помогают заполнить пробел – отсутствие личного опыта подобных ситуаций и вариантов поведения в них. Анализ жизненных ситуаций через опыт героев художественного текста, осмысление результатов их действий, наглядность применения теоретических знаний на практике порождает потребность в развитии своих профессиональных компетенций через дисциплину «Иностранный язык». Такая практикоориентированность, безусловно, востребована нынешними студентами.

Проблематизация темы подготавливает студентов к осознанной учебной деятельности – целеполаганию (формулировке основных учебных задач), планированию своих учебных действий и стратегий, т.е. к учебной автономии, которую Н.Э. Горохова справедливо определяет как «дистанцированность студента от преподавателя… когда внешние задачи трансформируются во внутренние требования (обучающегося), соотносимые с собственной саморегуляцией» [1; 47]. Внутренняя мотивация к изучению темы также настраивает студентов на восприятие текстов, содержащих основной понятийный аппарат, классификации, примеры, т.е. более сухую лексику метаязыка специальности (например, *плотность, твердость, точки плавления и кипения, электропроводность веществ, их воспламеняемость, токсичность* и пр.). Занимательная фабула отрывка снимает внутреннее эмоциональное напряжение, что тоже, без сомнения, способствует лучшему усвоению материала.

Нельзя не отметить и огромный потенциал подобных текстов для введения или закрепления грамматического материала. Так, представленный выше текст содержит по несколько примеров использования модальных глаголов, причастия I и причастия II, страдательного залога и прочие грамматические явления. Контекстуализированные и аутентичные примеры могут служить отличной основой для индуктивного подхода подачи грамматических явлений, для которого характерны высокий уровень речемыслительной активности обучающихся, осознанности и ситуативности. Индуктивный подход также ведет к повышению мотивации, поскольку отправной точкой рассмотрения языковой формы является коммуникативная задача. Основной акцент делается на содержании, и только затем – на средствах его раскрытия. В этой связи интересен опыт авторов исследования, посвященного низкому уровню владения японскими студентами английским. Они отмечают, что избыточное внимание на занятиях уделяется менее значимым деталям грамматических явлений за счет частого игнорирования ценности значения и коммуникативного аспекта. Перевод, подчеркивают исследователи, не требует творчества. Когда английский преподается средством японского, самовыражение сводится к минимуму, и внутренняя мотивация снижается [6]. Безусловно, при индуктивном подходе от преподавателя требуется тщательное продумывание путей подведения студентов к нужным выводам о языковой форме.

Таким образом, возможность вписать подобные короткие практико-ориентированные отрывки из художественной литературы в структуру учебного материала в качестве мотивационного компонента позволяет не только создать внутреннюю мотивацию к усвоению темы, но и отчасти преодолеть проблему временного разрыва между теоретическим обучением и применением знаний и навыков. В свою очередь, это формирует положительное отношение студентов к ценности учебной деятельности в целом.

Литература

1. Горохова Н.Э. Дидактическое обеспечение автономности бакалавров курсов при обучении «иностранному языку» // Создание искусственного иноязычного окружения как один из факторов организации учебной деятельности: сборник трудов конференции. – СПб.: Изд-во СПбГЭУ, 2019. – С. 46-49.

2. Зимняя И.А. Педагогическая психология. – М.: Логос, 1999. – 384с.

3. Макклелланд Д. Мотивация человека. – СПб.: Питер, 2007. – 672с.

4. Пасов Е.И., Кузовлева Н.Е. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования: методическое пособие для препо-

давателей русского языка как иностранного. – М.: Русский язык. Курсы, 2010. – 568 с.

5. Frost J. Anything to Declare?: The Searching Tales of an HM Customs Officer. – London: Constable & Robinson Ltd., 2014. – 178 p.

6. Kamada L.D. Intrinsic and extrinsic motivation learning processes: why Japanese can't speak English. – URL: https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED285408.pdf (date accessed: 30.01.2022).

УДК 372.881.111.1

Моргун Е.А.,
канд. филол. наук,
Санкт-Петербургский политехнический
университет Петра Великого,
Санкт-Петербург, Россия
alenamorgun@yandex.ru

КРИТЕРИИ ОТБОРА ТЕКСТОВОГО МАТЕРИАЛА ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМУ ЧТЕНИЮ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (КОГНИТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)

Аннотация: *статья посвящена актуальной проблеме обучения чтению английских текстов по специальности в неязыковых вузах. В ней приводятся и характеризуется основные принципы и критерии отбора текстового материала, непосредственное применение которых, возможно, окажется полезным для улучшения обучения чтению.*

Ключевые слова*: критерии отбора, профессионально-ориентированное чтение, аутентичность, информативность, когерентность.*

Morgun E.A.,
PhD,
Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University,
Saint Petersburg, Russia
alenamorgun@yandex.ru

SELECTION CRITERIA FOR TEXTUAL MATERIAL IN TEACHING PROFESSIONALLY-ORIENTED READING OF FOREIGN LITERATURE (COGNITIVE AND PRAGMATIC ASPECT)

Abstract: *the article is devoted to the relevant issue of teaching professionally-oriented reading for students of non-linguistic specialties. It unveils and characterizes the main principles and selection criteria of a body of texts, the application of which is likely to improve teaching of professionally-oriented reading.*

Keywords*: selection criteria, professionally-oriented reading, authenticity, informative value, coherence.*

Обучение чтению и пониманию иноязычной литературы по специальности занимает приоритетное место в современной концепции языкового образования (в условиях неязыковой среды). Профессионально-ориентированное чтение как рецептивный вид речевой деятельности, сложный когнитивный процесс декодирования письменных знаков, неисчерпаемый источник получения знаний и информации в области науки и техники, развивает и повышает уровень речевой культуры и языка. Чтение на иностранном языке обогащает пассивный словарный запас учащихся в рамках учебного процесса, а также дает дополнительную возможность развить способность смыслового восприятия текста, в сопоставлении с другим языком, глубже осмыслить соответствующие явления в родном языке (механизм родного языка и выражения мысли на нем), поскольку оформление одной и той же мысли средствами различных языков не всегда бывает идентичным. Таким образом, закладывается основа практического владения иностранным языком для дальнейшего «специализированного» применения, формируется база для дальнейшего самоусовершенствования, происходит творческое развитие личности самого студента в условиях профессиональной подготовки.

Чтобы чтение из коммуникативно-познавательной деятельности, обогащающей и развивающей личность, не превратилось в уныло-монотонный труд, трудоемкую дешифровку тех или иных культурных кодов, первостепенное значение приобретает разработка научных принципов и критериев отбора текстового материала (учебных текстов для обучения профессионально-ориентированному чтению иноязычной литературы студентов неязыковых вузов).

Вопрос о критериях отбора текстов для чтения иноязычной литературы по специальности и их методическая организация остается сегодня открытым и требует дальнейшего изучения. Проблема отбора текстов нашла отражение в работах многих отечественных и зарубежных исследователей и характеризуется неоднозначностью подходов: Е.В. Носонович и Р.П. Мильруд [4], С.К. Фоломкина [8], Т.С. Серова [6], Е.С. Горюнова [2], Ю.Ю. Тимкина [7], М. Брин [9], К. Морроу [10] и др.

Особенности обучения чтению в специальных целях подразумевают целенаправленный отбор текстов, способный вызвать/повысить у студентов интерес и мотивацию к изучению иностранного языка в неязыковом вузе, а также способствующий активизации фоновых знаний читателя как когнитивных основ понимания текста. Понимание текстов – проблема, интересующая не только лингвистов. В рамках когнитивной психологии исследуется природа познавательных процессов, которые обеспечивают приобретение, сохранение и трансформацию знаний; понимание текстов зависит от характера знаний, имеющихся у субъекта, и умения ими оперировать. Психолингвистика изучает внутренние связи между мышлением и речью, рассматривает языковые факторы в тесной связи с психологическими аспектами развития личности (структура, вариативность, функциональная специализация текстов).

Каковы же принципы отбора текстов по специальности для чтения на иностранном языке? Чтобы ответить на этот вопрос обратимся к прагматическому анализу текстов, непосредственно связанному с эффективностью смыслового восприятия информации, опираясь на известную классификацию речевых актов Дж. Серля [5; 170-194]. При этом текст выполняет следующие основные функции: информативную, коммуникативную, мотивационно-познавательную, воспитательную, манипулятивную и даже эстетическую.

С учетом вышеизложенного представляется целесообразным выделить следующие критерии отбора текстового материала для обучения профессионально-ориентированному чтению иноязычной литературы. Аутентичность текста (от греч. authentikos – подлинный); на сегодняшний день строгого определения, что же такое аутентичность текста, так и не существует. Однако большинство исследователей сходятся в одном, что аутентичный текст – это текст, который изначально не предназначался для учебных целей. В целом, аутентичность учебного процесса определяется не только аутентичностью текстов, материалов и заданий, используемых в процессе обучения, но и прагматической и личностной аутентичностью, аутентичностью взаимодействия, восприятия и социальным контекстом [10; 126, 9; 60-70]. Обучение чтению аутентичных текстов по специальности задействует различные «каналы» развития личности: перцептивный, когнитивный и практический. При помощи ряда мыслительных операций осуществляется процесс мышления, важное место среди них [мыслительных операций] отводится анализу, синтезу, сравнению, абстрагированию, обобщению, классификации, систематизации, аналогии. Таким образом, навыки работы с аутентичными иноязычными текстами позволяют учащимся лучше использовать свой потенциал и способствуют совершенствованию учебной деятельности.

Информативность: тексты должны быть информативны, без информации чтение превращается в тяжелый труд. Следовательно, соблюдение принципа заинтересованности и сознательности в обучении профессионально-ориентированному чтению иноязычной литературы требует регулярного обновления текстовых массивов, поскольку информативность текста – это параметр, который со временем устаревает. Информативность текста отнюдь не совпадает с его общей информационной насыщенностью, это «степень его [текста] смысло-содержательной новизны для читателя, которая заключена в теме и авторской концепции» [1; 60]. Развитие и формирование у обучающихся межкультурной коммуникативной профессионально-ориентированной компетенции происходит за счет насыщенности текстов специальными знаниями (терминами) в конкретной отрасли, текст превращается, образно говоря, в профессиональный форум, где можно обсудить актуальные проблемы и изучить пути и способы взаимодействия «своего» и «чужого» опыта в диалоге культур. Новизна, ценность и значимость информации являются предпосылками и необходимыми условиями информативности текста.

Немаловажным критерием при отборе текстового материала является его актуальность. Предпочтение отдается текстам, которые в наибольшей степени интересуют специалистов, где наилучшим образом изложено современное состояние вопроса, за исключением таких случаев, когда вопросы рассматриваются в исторической ретроспективе. Это позволяет обогатить знания студентов сведениями о современном состоянии науки и техники, содействует обмену научно-технической информацией, способствует развитию навыков критически осмысливать внешнюю информацию и сравнивать ее с собственной картиной мира, стимулирует познавательный интерес и исследовательскую активность обучающихся. Таким образом, мотивация обучения во многом зависит от предлагаемого для изучения текстового материала; при профессионально-направленном обучении чтению необходимо отбирать материал с учетом его актуальности, социокультурной значимости и познавательной ценности для студентов.

Особое значение имеет языковая доступность и читабельность. Текст должен быть доступным. При отборе текстов следует учитывать их языковую трудность, а именно количественное содержание неизвестного студентам грамматического и лексического материала. С.К. Фоломкина справедливо отмечает, что учебный текст должен быть посильным и доступным для обучающихся. Уровень языковой подготовки студентов должен быть достаточным для восприятия и интерпретации смысловой структуры иноязычного текста, его семантической и синтаксической организации, профессионально-культурологического фона, овладения значительным объемом общеупотребительной и специальной лексики (тер-

минологией). Обучение чтению специальных текстов предполагает формирование у студентов неязыковых вузов такой читательской компетенции, которая обеспечила бы адекватность понимания содержания текста и в процессе самостоятельного чтения.

Текст становится принадлежностью системы языка благодаря таким свойствам, как связность и когерентность (цельность). Эти параметры текста в чем-то противопоставлены, и вместе с тем – тесно взаимосвязаны [3; 11]. Смысловая связность, цельность всего текста на смысловом уровне определяется структурно-композиционной характеристикой текста. Смысловое единство определяет степень понятности текста, благодаря которой какая-либо его часть может быть осмыслена в более широких концептуальных категориях.

Учитывая вышеприведенные параметры при отборе текстов, также следует принимать во внимание наличие прагматической установки (понимание – действие), стилистическую и жанровую отнесенность текста, величину текста. Тексты следует отбирать в соответствии с конкретным этапом обучения, интересами и склонностями учащихся; снятие возможных трудностей понимания решается с помощью подбора заданий к текстам (предтекстовые упражнения), в процессе выполнения правильно подобранных послетекстовых упражнений студенты отрабатывают и закрепляют изученный материал.

Таким образом, можно утверждать, что эффективность формирования умений и навыков чтения иноязычных текстов по специальности в неязыковых вузах во многом зависят от целенаправленного отбора текстов (принципов и критериев отбора учебных текстов) их методической организации. Чтение играет важную роль в процессе обучения, тексты для чтения могут стать условием эффективного обучения не только чтению, но и говорению. Разработка критериев и грамотный отбор текстового материала (корпуса текстов) позволяют сформировать и структурировать тезаурус (понятийный аппарат) предметной области.

Литература

1. Бабайлова, А.Э. Текст как продукт, средство и объект коммуникации при обучении неродному языку. – Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 1987. – 151 с.

2. Горюнова, Е.С. Критерии отбора текстов для обучения студентов неязыковых вузов иноязычному профессионально ориентированному чтению // Вестник Томского государственного педагогического университета, 2011. – № 2 (104). – С. 60–64.

3. Мурзин, Л.Н., Штерн, А.С. Текст и его восприятие. – Свердловск: Изд-во УГУ, 1991. – 172 с.

4. Носонович, Е.В., Мильруд, Р.П. Параметры аутентичного учебного текста // Иностранные языки в школе. – 1999. – № 1. – С.18–23.

5. Серль, Дж. Классификация речевых актов // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XVII (3). – М., 1986. – С. 170–194.

6. Серова, Т.С. Обучение гибкому иноязычному профессионально ориентированному чтению в условиях деловой межкультурной коммуникации. – Пермь: Изд-во Пермского гос. техн. ун-та, 2009. – 242 с.

7. Тимкина, Ю.Ю. Отбор текстов в профессионально-ориентированном вариативном иноязычном образовании // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2017. – № 10, Ч. 1. – С. 209–212.

8. Фоломкина, С.К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе. – М.: Высшая школа, 2005. – 256 с.

9. Breen, M.P. Authenticity in the language classroom // Applied Linguistics, 1985. – 6 (1). – P. 60–70.

10. Morrow, K. Authentic texts in ESP. In S. Holden (Ed.), English for Specific Purposes. – London: Modern English Publications, 1977.

УДК: 372.881.1

Навицкайте Э.А.,
канд. филол. наук,
Российский государственный
гидрометеорологический университет,
Санкт-Петербург, Россия
edita007@yandex.ru

ПЛАТФОРМА *TED Ed* КАК ИСТОЧНИК ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Аннотация: *настоящая статья обобщает опыт использования открытого образовательного ресурса TED Ed в качестве источника профессиональной лексики при обучении чтению в рамках преподавания дисциплины «иностранный язык» в неязыковом вузе в условиях дистанционного обучения. Использование материалов TED Ed способствует реализации принципа аутентичности и профессиональной направленности учебных материалов и повышает мотивацию студентов.*

Ключевые слова: *интернет-технологии, обучение чтению, профессиональная лексика, TED Ed, мотивация.*

Navitskayte E.A.,
PhD,
Russian State Hydrometeorological University,
Saint Petersburg, Russia
edita007@yandex.ru

ESP VOCABULARY LEARNING THROUGH WATCHING *TED ED* VIDEOS IN HIGHER EDUCATION STUDIES

Abstract: *the present paper will investigate the advantages of using TED Ed for ESP vocabulary learning. In particular, it focuses on developing reading and critical thinking skills on Intermediate level. Using TED Ed facilitates target language acquisition in an ESP classroom and increases students' motivation. The paper contains examples of classroom activities.*

Keywords: *Internet technology, reading training, ESP vocabulary, TED Ed, motivation.*

Современные технологии и, в особенности, разнообразные ресурсы Сети Интернет неоднократно приходили на помощь преподавателям иностранного языка, давая доступ к огромному количеству разнообразного, аутентичного языкового материала. Роль Интернет-ресурсов, предоставляющих свободный доступ к научному и научно-популярному контенту, невозможно переоценить, когда речь идет о преподавании иностранного языка в условиях всё еще имеющего место недостаточного материально-технического оснащения некоторых вузов [2]. Примером подобных проблем может служить, в частности, отсутствие подписки на платные образовательные платформы и ресурсы с широким функционалом. В данных условиях использование возможностей *TED Ed* может служить важным инструментом при профессионально-ориентированном обучении иностранному языку как для практических занятий, так и в качестве самостоятельной работы студентов, позволяя поддерживать мотивацию при изучении языка [1; 343].

Серия проблемных и тестовых заданий, сопровождающих каждый урок на данном ресурсе, позволяет развивать весь спектр языковых навыков, от аудирования и чтения литературы по специальности, до навыков говорения и письма. Ресурс *TED Ed* содержит множество уроков, организованных тематически. Тематика уроков охватывает гуманитарные науки, бизнес, экономику, социальные науки, точные науки и технологию, дизайн, психологию и ряд других областей знания. Аутентичный материал платформы представлен в увлекательном анимационном формате темати-

ческого ролика средней продолжительностью 3-5 минут, сопровождающегося субтитрами на английском языке. Каждый урок на платформе содержит разделы ***Watch*** (просмотр видео)***, Think*** (выполнение теста на понимание содержания видео-ролика)***, Dig Deeper*** (содержит тексты по теме урока и ссылки на сайты, дающие возможность углубленного изучения темы)***, Discuss*** (содержит вопросы по теме, позволяющие обсудить изученную тему и применить на практике новый лексический материал). В данной статье рассмотрим опыт использования TED *Ed* в качестве источника профессионально-ориентированной лексики для студетов 2 года обучения бакалавриата по специальности «Водные биоресурсы и аквакультура».

Так, характерным примером занятия по работе с лексикой для студентов данной специальности уровня Intermediate может служить урок ***Meet The Bluefin Tuna, The Toughest Fish In The Sea*** [3]**.**

В качестве *Warm-up activity* студентам предлагается ответить на вопрос, позволяющий заинтересовать их и оценить уровень эрудированности в своей специальности:

I. Warm-up

Ask students: *What's as big as a polar bear, swallows its prey whole, and swims at forty miles an hour? It's not a shark or a killer whale...*

Elicit some answers. If students don't give the right answer, tell them that it's the Atlantic Bluefin tuna – the largest and longest-lived of the tuna species.

Point out, that tuna's unique set of adaptations make it one of the most dominant predators in the ocean and tell students:

You are about to watch a video in which Grantly Galland and Raiana McKinney explain how these fish go from tiny hatchling to ocean giant.

II. Раздел *Watch*. Работа с новой лексикой

На данном этапе, подразумевающем расширение лексического запаса по теме, студенты смотрят видео с английскими субтитрами самостоятельно, ставя просмотр на паузу, если есть необходимость зафиксировать, то или иное новое слово / словосочетание и дать адекватный перевод терминов на русский язык с помощью словаря. При необходимости просмотр можно повторить.

III. Раздел *Think*. Проверка понимания

Закрепление нового лексического материала проводится в формате тестовых заданий на понимание содержания видео. Типы вопросов включают *Multiple choice, True/False, Open question*, например:

1) What is the maximum speed (mph) of an Atlantic Bluefin?

A) 20 B) 30 C) 40 D) 50

2) What prey do Atlantic Bluefin eat?

A) Squid B) Crustaceans C) Mackerel D) All of the above

3) True or false? An individual Atlantic Bluefin can sell for more than $10,000 USD.

4) Countercurrent exchange traps heat in organisms – describe how the process works.

5) Unlike most fishes, Atlantic Bluefin tuna are warm-blooded. What abilities and advantages does warm blood provide them?

IV. Раздел *Dig Deeper*. Углубленная работа с текстом и лексикой

- Tell students to read the text *"Netting Billions 2020: A Global Tuna Valuation"* [4].
- Ask them to summarize the following passages (Assign each student with an individual passage): *Tuna ecology and history, Tuna fishing nations, The value of tuna (by species, by fishing gear), Market trends and implications, Management of tuna fisheries.*
- As part of homework ask students to make a list of words and word combinations for further study from the passages they have read in class.

V. Раздел *Discuss*. Работа в группах, обсуждение прочитанного, развитие навыков критического мышления.

- Tell students that they will work in groups of 3 and discuss the following questions, giving arguments to support their answers:

Humans have a long history with Atlantic Bluefin – from art to fishing – but in recent decades, demand for Bluefin has promoted overfishing and illegal fishing. Now, the Atlantic Bluefin is the focus of numerous conservation campaigns globally. Why? Why do you think conservation campaigns are focused on protecting this species?

Наш опыт показал, что ресурс ***TED Ed*** открывает новые возможности использования иностранного языка для решения профессиональных задач, обладает значительным потенциалом при обучении английскому языку. Уроки ***TED Ed*** помогают оптимизировать процесс усвоения профессиональной лексики, создают благоприятные условия для реализации программы обучения иностранному языку в неязыковом вузе и, что немаловажно, повышают мотивированность студентов.

Литература

1. Навицкайте Э.А. Опыт использования *TED TALKS* при обучении профессионально-ориентированному чтению и аудированию // Профессионально-ориентированное обучение языкам: реальность и перспективы: сборник статей. – СПб.: Изд-во СПбГЭУ, 2020. – С. 342-347.

2. Chapelle C., Hegelheimer V. The English language teacher in the 21st century // In S. Fotos & C. Browne (Eds.), New perspectives in CALL for second language classrooms. Mahwah, NJ: Laurence Erlb., 2004. – Pp. 299-316.

3. Meet The Bluefin Tuna, The Toughest Fish In The Sea [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL: https://ed.ted.com/lessons/meet-the-bluefin-tuna-the-toughest-fish-in-the-sea-grantly-galland-and-raiana-mckinney#watch (дата обращения: 20.02.2022).

4. Netting Billions 2020: A Global Tuna Valuation [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL: https://www.pewtrusts.org/en/research-and-analysis/reports/2020/10/netting-billions-2020-a-global-tuna-valuation (дата обращения: 20.02.2022).

УДК 372.881.11.1(073)

Облова И.С.,
канд. пед. наук, доцент,
Санкт-Петербургский горный университет,
Санкт-Петербург, Россия
oblova_is@pers.spmi.ru

СПЕЦИФИКА ОБУЧЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОМУ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМУ ЧТЕНИЮ СТУДЕНТОВ В ГОРНОТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Аннотация: *навыки работы с научно-техническим текстом, умение анализировать структуру, лексические и синтаксические связи являются необходимым условием подготовки компетентного технического специалиста, способного полноценно функционировать в качестве субъекта международного образовательного и профессионального пространства. В статье излагаются стратегии работы с научно-техническими текстами в техническом вузе и обобщаются задания, предлагаемые студентам для совершенствования навыков чтения.*

Ключевые слова: *задания для обучения чтению, английский язык для специальных целей, студенты технического вуза, навыки чтения, компетентный специалист.*

Oblova I.S.,
PhD, Associate Professor,
Saint Petersburg Mining University,
Saint Petersburg, Russia
oblova_is@pers.spmi.ru

HOW TO TEACH READING SKILLS AT TECHNICAL UNIVERSITIES WITHIN FOREIGN LANGUAGE TEACHING

Abstract: *training specialists to read for professional purposes in a foreign language is among major problems of Russian higher education. The article deals with the challenge teaching reading skills faces. Ways of realisation of the principle of teaching reading skills along with teaching language skills are made reference to. The author considers pre-reading, while-reading and post-reading tasks as means of facilitation of text perception.*

Keywords*: reading tasks; English for Specific Purposes (ESP); students of technical university, reading skills; successful readers.*

В рамках новой концепции языкового образования особо ценятся технические специалисты, владеющие иностранными языками для осуществления актов коммуникации в одной предметной области и умеющие читать научно-технические тексты по специальности [4, 7, 17]. Вполне закономерно поэтому, что одной из основных задач дисциплины «Иностранный язык» в техническом вузе является обучение чтению на иностранном языке.

Несмотря на то, что в настоящее время важность умения читать ни у кого не вызывает сомнения, научить читать эффективно и продуктивно, а главное привить любовь к чтению на иностранном языке, по-прежнему нелегко. И не только потому, что, изучая иностранный язык, студенты должны запоминать многочисленные лексические единицы, учить грамматические правила, но и потому, что расхождения в языковых картинах мира обусловлены не только структурой языка, но и разным видением мира носителями этого языка [3, 9, 24].

Чтение иноязычной оригинальной литературы является универсальным инструментом формирования ключевых компетенций студентов неязыковых вузов и может выступать и как самостоятельный рецептивный вид речевой деятельности и как средство обучения и контроля. Как самостоятельный вид речевой деятельности чтение дает возможность каждому специалисту своевременно получать новую информацию из иноязычных источников, что в современной науке является условием sine qua non [18, 21, 23].

В зависимости от целевой установки объём и точность извлеченной информации могут варьироваться, например, чтение, направленное на поиск конкретного фактического материала в тексте; для получения общего представления; с целью определения ключевой информации; для полного понимания всей эксплицитной и имплицитной информации в тексте [8].

Практика обучения иностранным языкам свидетельствует о том, что обучение чтению на иностранном языке происходит намного проще и

быстрее, чем другим видам речевой деятельности [11, 20, 22]. Тем не менее, результаты решения этой задачи в неязыковом вузе все еще нельзя признать удовлетворительными. Очень немногие выпускники овладевают иностранным языком в степени, позволяющей им пользоваться чтением в профессиональной деятельности. Одной из возможных причин является недостаточно тщательный отбор дидактических материалов, которые, как правило, рассчитаны на использование в отдельно взятом вузе, не оперируют универсалиями или недооценивают специфику технического вуза [2, 6, 13]. Первостепенной задачей является выработка у студентов синхронного восприятия и понимания прочитанного [1, 14, 25]. Сюда же входит освоение словесных и фразовых ударений, паузации, мелодики и беглости чтения [5, 16]. Студенты изучают название научно-технического текста и приступают к первому этапу работы с ним. Разработка дискуссионных заданий требует от преподавателя овладения такими элементами педагогической деятельности, как: выявление волнующих студентов научных проблем, переработку текстового материала в систему задач и проблемных ситуаций, нахождение вариантов развития сюжетных линий, ориентировку в непредвиденных вопросно-ответных ситуациях [12].

Примерами предтекстовых упражнений могут быть следующие:

1. Мозговой штурм Brainstorming

- Write down 10 words related to the topic. Brief whole-class discussion. Write them on the board; elicit meanings and pronunciation.

- Predict how the text begins.

- Display a set of statements based on the overall message of the text. Ask students to mark them true/false according to their predictions of what the author will say.

- Match 10 key words from the text (given in random order) with their meanings.

- Scan the text for key facts.

- Write questions they expect the text to provide answers to.

II Обсуждение темы текста в группах Discussions

Для управления мышлением студентов используются заранее составленные преподавателем проблемные и информационные вопросы, студенты высказывают свое мнение в группах. Такие задания оживляют работу над текстом, активизирует познавательную деятельность аудитории и, что очень важно, позволяет преподавателю управлять коллективным мнением группы, использовать его в целях убеждения, преодоления негативных установок.

III Визуальная наглядность Pictionary

Преподаватель приглашает студентов по очереди к доске и показывает им наименование ключевых терминов из текста, которые они должен

изобразить схематично на доске. Группа угадывает слово, задавая общие вопросы за отведенное время.

IV Таблица Know, Want to Know, Learned

Таблица KWL разработана, чтобы выявить интересы обучающихся и выяснить какими знаниями и умениями по теме они обладают. Таблица KWL обычно делится на три колонки и заполняется на предтекстовом и послетекстовом этапах работы с текстом.

K (know)	W (want to know)	L (learned)
1. 2.	1. 2.	1. 2.

V. Облако слов Cloud of words

Являясь актуальным средством формирования лексических навыков облако слов – это визуальное представление ключевых слов текста в виде гиперссылок разного шрифта и цвета, выполненное в определённой графической форме.

В текстовых заданиях обучающимся предлагаются коммуникативные установки, в которых содержатся указания на вид чтения (изучающее, ознакомительное, просмотровое, поисковое), скорость и необходимость решения определенных познавательно-коммуникативных задач в процессе чтения. Их целью может быть определение авторского замысла, выявление отношения автора текста к описываемому в нем, уточнение содержания и др. Примерами подобных заданий могут быть следующие:

- Finding answers to comprehension questions;
- True/false statements;
- Multiple-choice questions;
- Sentence completion;
- Pronominal questions;
- Identifying the connectors (however, moreover, thus, etc) to see how ideas are linked within the text;
- Grammar work (e.g., identifying verb tenses; verb patterns; distinguishing passive from active structures)

Целью послетекстовых заданий является сравнение содержания, прочитанного с уже имеющимся у студентов опытом, побуждение к дискуссионному обсуждению материала, выяснение непонятых деталей [10, 19]. В качестве примера можно привести следующие задания:

- Personalising the topic;
- Retelling the text;
- Preparing a presentation about the text.

Отдельно хотелось бы отметить технологию 5 шагов SQ3R (Survey, Question, Read, Recite, Review), направленную на достижение качественного усвоения прочитанной информации:

1. (Оцените) – Бегло просмотрите текст, чтобы получить общее представление о нем.

2. (Задайте вопросы) – Составьте вопросы к тексту.

3. (Прочтите) – Уделите особое внимание тем частям текста, которые покажутся вам наиболее полезными.

4. (Вспомните) – Вспомните ключевые моменты текста.

5. (Пересмотрите) – Перечитайте текст, обсудите, перескажите [15].

Таким образом, для повышения эффективности обучения чтению на иностранном языке в техническом вузе необходимы творческий подход к составлению заданий и их тщательный отбор.

Литература

1. Бабкина Е.В. Обучение технике чтения на английском языке студентов неязыкового вуза на начальном этапе // Психология и педагогика: методика и проблемы практического применения. № 44, 2015. – С. 228-231.

2. Вахнин Н.А., Маховиков А.Б., Шарок В.В. Роль физической культуры и спорта в удовлетворенности студентов обучением в университете // Теория и практика физической культуры. № 4, 2019. – С 28-30.

3. Гумбольдт В. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитое человеческого рода. – М. 1956. – С. 81.

4. Казанин О.И., Дребенштедт К., Горное образование в XXI веке: глобальные вызовы и перспективы. Записки горного университета, 225, 369-375 (2017).

5. Кольцова Е.А., Карташкова Ф.И. Функциональные особенности внутренней речи в лингвопрагматическом и психологическом аспектах. Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. 8, 4, 55-73 (2018).

6. Курс профессионального развития для преподавателей английского языка неязыковых вузов: Материалы для слушателей курса. – СПб, 2017. – 192 с.

7. Микешин М. И. На что способна современная философия технонауки? // Горный журнал. № 8, 2021. – С. 8-13.

8. Фоломкина А.И., Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе. – М.: Высшая школа, 1987. – 207 с.

9. Abraham, P., Skilled Reading: top-down, bottom-up, field notes, 10, 2. SABES/World Education, Boston (2000). Retrieved from http://www.sabes.org/sites/sabes.org/files/resources/fn102.pdf on August 18, 2022.

10. Badriyah, J. T., Saragih, A., Pulungan, A., The Effect of Teaching Strategies and Students' Interest in Reading Comprehension. Advances in Social Science, Education and Humanities Research, 591, 543-546 (2021).

11. Borisova, Y.V., Maevskaya, A.Y., Skornyakova, E.R., Technical University Students' Creativity Development in Competence-Based Foreign Language Classes. In: Bylieva D., Nordmann A. (eds) Technology, Innovation and Creativity in Digital Society. PCSF. Lecture Notes in Networks and Systems, 345. Springer, Cham (2021).

12. Falk, K. B., & Wehby, J., The impact of reading instruction on student achievement: Study findings (2007).

13. Guthrie, J.R., Concept-oriented reading instruction. In A. Sweet and C. Snow (eds) Rethinking reading comprehension. New York: Guilford Press: 115–140 (2017).

14. Hoey, M., Lexical Priming: A New Theory of Words and Language. – London: Routledge, 202 (2005).

15. Janzen, J., Teaching strategic reading. In J. C. Richards & W. A. Renandya (Eds.), Methodology in language teaching: An anthology of current practice. 287-294 (2001). Cambridge: Cambridge University Press, 287-294 (2001).

16. Krainiukov, S.V., Spiridonova, V.A., On how students of humanitarian and engineering specialties perceive their educational and professional activities: psycho-semantic analysis integrating engineering education and humanities for global intercultural perspectives. IEEHGIP, 131, 856-863 (2020).

17. Litvinenko, V.S., Tsvetkov, P.S., Molodtsov, K.V., The social and market mechanism of sustainable development of public companies in the mineral resource sector. Eurasian Mining, 1, 36-41 (2020).

18. Murzo, Yu., Sveshnikova, S., Chuvileva, N., Method of Text Content Development in Creation of Professionally Oriented Online Courses for Oil and Gas Specialists. International Journal of Emerging Technologies in Learning (iJET), 14, 17 (2019).

19. Pang, J., Research on good and poor reader characteristics: Implications for L2 reading research in China, Reading in a Foreign Language, 20(1), 1-18 (2008).

20. Rassadina, S.A., Culturological elements of edutainment employed in basic cultural formation of non-humanities students. Zapiski Gornogo instituta, 219, 498-503. (2016). 21. Rogova, I., Sveshnikova, S., Troitskaya, M., Designing an ESP course for metallurgy students. Joint conferences: 20th professional culture of the specialist of the future (PCSF 2020) & 12th communicative strategies of information society (CSIS), 98, 372-385 (2020).

22. Shchukina, D., Theory and practice of modern scientific dialogue in technical higher educational institution. Journal of Mining Institue, 219, 508-512, 2016.

23. Skornyakova, E.R., Vinogradova, E.V., Enhanced terminology acquisition during an ESP course: a multicompetence approach. Global Journal of Engineering Education (GJEE), 3, 240-245 (2021).

24. Stanley, S., An Analysis of Rx for Discovery Reading RTM for Elementary Students Below Average in Reading.

25. Wormeli, R., Summarization in any subject. Alexandria, VA: Association for Supervision and Curriculum Development (2005).

УДК 372.881.1

Одинцова Ю.В.,
канд. педагог. наук, доцент,
Петербургский государственный университет путей сообщения,
Санкт-Петербург, Россия
yulya.odintsova.2907@mail.ru

ОТБОР И ОРГАНИЗАЦИЯ СОДЕРЖАНИЯ ОБУЧЕНИЯ В ЦЕЛЯХ ФОРМИРОВАНИЯ НАВЫКОВ И УМЕНИЙ ИНОЯЗЫЧНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ЧТЕНИЯ

Аннотация: *в данной статье рассматривается один из ключевых и наиболее сложных вопросов теории и практики современной методической науки, а именно, вопрос определения компонентного состава содержания обучения иностранным языкам и его отбора.*

Ключевые слова: *иностранный язык, методика преподавания, содержание обучения, компонент, профессионально-ориентированное чтение.*

Odintsova U.V.,
PhD, Associate Professor,
Pertersburg State Transport University,
Saint-Pertersburg, Russia
yulya.odintsova.2907@mail.ru

SELECTION AND ORGANIZATION OF TRAINING IN ORDER TO DEVELOP SKILLS AND ABILITIES IN FOREIGN LANGUAGE PROFESSIONALLY ORIENTED READING

Abstract: *this article discusses one of the key and most difficult issues of the theory and practice of methodological science, namely the issue of deter-*

mining the component composition of the content of foreign language teaching and its selection.

Keywords: *foreign language, teaching methodology, content of teaching, component, professionally oriented reading.*

Известно, что вопрос о взаимосвязи языка и профессиональной деятельности в теории и практике иностранных языков, а также выделение профессионально-ориентированного и культурологического компонента в содержании обучения иностранному языку является на сегодняшний день актуальной задачей современной методической науки.

Сложившаяся образовательная ситуация нацеливает на разработку таких методических систем, которые учитывали бы вышеназванные факторы и отражали взаимосвязь различных типов знаний, а именно языковых, профессиональных и культурологических.

В данной статье мы хотим рассмотреть один из ключевых и наиболее сложных вопросов теории и практики современной методической науки, а именно, вопрос определения компонентного состава содержания обучения иностранным языкам и его отбора. В частности, мы остановимся на проблеме отбора содержания обучения для иноязычного профессионально-ориентированного чтения. Здесь же отметим, что отбор и организация материала для обучения профессионально-ориентированному чтению студентов неязыковых специальностей заключается в выборе учебного материала в соответствии с целями, задачами и условиями обучения и его структурирование в целях создания оптимальной последовательности овладения материалом учащимися.

Определяя суть категории содержания обучения иностранному языку на неязыковых факультетах вузов, отметим, что под названной категорией понимается совокупность того, что вовлекается в деятельность студентов, а также совокупность того, что студенты должны освоить и практически применять при решении коммуникативных задач в своей учебной, научной, профессиональной деятельности и деятельности самообразования. При этом качество и уровень владения изучаемым языком должны соответствовать запросам общества, а также целям, задачам и условиям обучения неязыкового вуза определенного профиля.

Вопрос о компонентном составе содержания обучения применительно к овладению иностранными языками решался и решается неоднозначно. В отечественной методике широко распространен подход к определению содержания обучения, предложенный Г.В. Роговой, когда выделяются три основных компонента: лингвистический (языковой и речевой материал), психологический (навыки и умения) и методический (рациональные приемы учения) [3;83]. В рамках же более детального рассмотрения компонентов содержания обучения наблюдается большое количество точек зрения.

Так, С.Ф. Шатилов в качестве основных компонентов содержания обучения выделяет:

1. языковой материал (грамматический, лексический и фонетический);

2. знание правил оперирования этим материалом;

3. собственно навыки и умения, обеспечивающие владение различными видами речевой деятельности; связный речевой материал (тексты);

4. этическое и эстетическое воспитание учащихся [4; 51].

С точки зрения Н.Д. Гальсковой и Э.И. Соловцовой содержание обучения ИЯ включает в себя:

1. сферы коммуникативной деятельности, темы, ситуации, коммуникативные и социальные роли, речевой материал (тексты, речевые образцы);

2. языковой материал, правила оформления, навыки оперирования им;

3. комплекс специальных (речевых) умений, характеризующих уровень практического овладения ИЯ как средством общения и познания;

4. систему знаний национально-культурных особенностей и реалий страны изучаемого языка, минимум этикетно-узуальных форм речи и умения ими пользоваться в различных сферах речевого общения;

5. общие учебные умения и рациональные приемы умственного труда [2; 32].

И.Л. Бим делит содержание обучения любому языку на три блока:

1. лингвистический компонент: единицы языка и речи (от звуков, слов до целостного текста) и правил оперирования с ними (лексика дается на широком социокультурном фоне, лексические и фразеологические единицы изучаются с учетом национально-культурной специфики их значений и употреблений, в частности предусматривается овладение безэквивалентной, фоновой, составляющей минимум культурной грамотности);

2. содержательный компонент: сферы общения, темы, проблемы, характерные для типичных ситуаций общения (здесь важную роль играет страноведческий и в целом социокультурный аспект);

3. процессуальный компонент: предметные и умственные действия с иноязычным материалом, на основе которых формируются знания, умения и навыки, выступающие как способы деятельности общения и средства познавательной деятельности [1; 12].

Полагаем, что классификации Н.Д. Гальсковой, Э.И. Соловцовой и И.Л. Бим в целом совпадают по своему содержанию, однако вторая представляется более структурированной и систематизированной.

Проанализировав различные точки зрения на содержание обучения и исходя из целей и задач настоящего исследования, в содержание обучения профессионально-ориентированному чтению считаем логичным включить следующие *компоненты*:

1. *сферы* коммуникативной профессионально-ориентированной деятельности и *темы* чтения, определяемые профессиональными потребностями и актуальной деятельностью специалистов определённой сферы;

2. *языковой материал*:

а) лексический, грамматический, синтаксический, отражающий общие закономерности и специфику построения профессионально-ориентированных текстов,

б) лингвострановедческий материал, актуальный для избранной категории специалистов;

3. *речевой материал*, представляющий собой письменные профессионально-ориентированные тексты отобранных жанров, включающие в себя лингвострановедческий материал;

4. *знания:*

а) о стиле, жанрах и композиции профессионально-ориентированных текстов на английском языке, которые предполагают владение лексическим наполнением текстов; знание грамматических (в том числе синтаксических) конструкций, характерных для данного стиля, жанра;

б) лингвострановедческие знания национально-культурных особенностей стран изучаемого языка, языковых единиц и явлений с национально-культурным компонентом, правил речевого и неречевого поведения;

5. *навыки:*

а) корректного понимания при чтении профессионально-ориентированной лексики и определения стилистических особенностей текстов, а также грамматические рецептивные навыки;

б) навыки адекватного понимания при чтении языковых единиц с национально-культурным компонентом семантики, навыки понимания культурно-маркированных языковых явлений и особенностей речевого и неречевого поведения;

6. *умения:*

а) корректного понимания профессионально-ориентированной информации, представленной в текстах для чтения;

б) умения адекватного понимания текстов, содержащих материал о национально-культурных особенностях стран изучаемого языка, верной интерпретации прочитанной информации, а также сопоставления и сравнения фактов и феноменов родной и иноязычной культур;

7. *интеллектуальные умения*:

а) умения лингвострановедческого анализа языковых элементов, их сопоставительного анализа в родном и иностранном языках), являющиеся основой для переноса знаний и навыков;

б) умения лингвострановедческого анализа языковых элементов, их сопоставительного анализа в родном и иностранном языках, являющиеся основой для переноса лингвострановедческих знаний;

8. *учебные умения*: умения работы с текстом, со справочной литературой, умения контроля и самоконтроля и др., необходимые для формирования у студентов неязыковых специальностей способности дальнейшего самостоятельного овладения умениями в лингвострановедческом чтении на английском языке;

9. *способность:* в лингвострановедческом чтении, основанную на сформированных механизмах трёхскоростного профессионально-ориентированного чтения, а также механизмах лингвострановедческой и социокультурной наблюдательности, в основе которой лежат умения распознавания лингвострановедческих единиц в тексте, распредмечивания их содержания на русском языке, эффективного использования своих культуроведческих и социокультурных знаний, и которая результируется в формировании эмпатического отношения к иноязычной культуре и её представителям.

Таким образом, содержание обучения профессионально-ориентированному чтению структурно определяется собственно компонентами данной методической категории, а содержательно – сферой иноязычной профессионально-ориентированной коммуникации, которые оказывают непосредственное влияние на отбор учебного материала. Здесь же следует подчеркнуть необходимость отбора содержания обучения иностранным языкам с опорой на знания, навыки и умения, получаемые студентами неязыковых профессий в процессе изучения специальных и общенаучных дисциплин.

Важной характеристикой предложенной модели содержания обучения является его двухблочная структура, которая предполагает наличие профессионально-ориентированной составляющей и лингвострановедческой составляющей. Значимым является также и тот факт, что в процессе обучения происходит формирование интеллектуальных и учебных умений. Вышеперечисленные навыки и умения профессионально-ориентированному чтению формируются на базе языкового и речевого материала, отбор и организация которого будет в дальнейшем исследоваться автором статьи.

Литература

1. Бим И.Л. Понятие системы обучения иностранным языкам на разных уровнях рассмотрения. – Иностранные языки в школе, 1985, № 2.

2. Гальскова Н.Д., Соловцева Э.М. К проблеме содержания обучения иностранным языкам на современном этапе развития школы. – Иностранные языки в школе. – 1991. – № 3.

3. Рогова Г.П. Методика обучения иностранным языкам. – М.,1991.
4. Шатилов С.Ф. Некоторые вопросы обучения чтению на иностранном языке при несовершенном владении им. – В сб.: Обучение чтению в педагогическом вузе. – Л., 1980.

УДК 372.416+81`255.2

Пушмина С.А.,
канд. филол. наук, доцент
Санкт-Петербургский горный университет
Санкт-Петербург, Россия
sophie2be@gmail.com

МОТИВАЦИОННЫЙ КОМПОНЕНТ ПРИ ОБУЧЕНИИ ЧТЕНИЮ И ПЕРЕВОДУ ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ ВО ВРЕМЯ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ

Аннотация: *в работе рассматривается вопрос организации домашнего чтения и перевода технических текстов в условиях дистанционного обучения с точки зрения мотивации студентов технического вуза. Автор описает обучающую среду, в которую попали обучающиеся, описывает автономное обучение, а также способы мотивировать студентов к продуктивному прочтению аутентичных текстов и их перевод. Не вызывает сомнения необходимость подготовить высококвалифицированного специалиста, который легко понимает и работает с аутентичными техническими текстами, даже в условиях дистанционного обучения. Повышение мотивации студентов должно формироваться посредством различным методов и методик. Особое значение играет не только психологическая настроенность студента к самостоятельной работе, но и способ контроля преподавателем. Дистанционное обучение включает использование электронных способов организации процесса обучения. Интеграция образовательных стратегий в совокупности с реализацией концепт «автономного обучения» позволяет мотивировать обучающихся к сознательному построению плана самообучения, развитию инновационного мышления и творческих способностей будущих технических специалистов под руководством курирующего преподавателя.*

Ключевые слова: *домашнее чтение, дистанционное обучение, автономное обучение, мотивация, технический перевод.*

Pushmina S.A.,
Candidate of philology, associate professor,
Saint Petersburg Mining University
Saint Petersburg, Russia
Sophie2b@gmail.com

MOTIVATIONAL COMPONENT IN TEACHING READING AND TRANSLATION OF TECHNICAL TEXTS IN DISTANCE LEARNING

Abstract: *The paper considers the issue of organizing home reading and translation of technical texts in the context of distance learning from the point of view of motivating students of a technical university. The author describes the learning environment in which students find themselves while being distanced from the language instructor, describes autonomous learning, as well as ways to motivate students to productively read authentic texts. There is no doubt that it is necessary to train a highly qualified specialist who can easily understand and work with authentic technical texts, even in a distanced learning environment. Increasing student motivation should be formed through various methods and techniques. Of particular importance is not only the psychological attitude of the student to independent work, but also the way of online control by the teacher. Distance learning includes the use of electronic methods of organizing the learning process. The integration of educational strategies in conjunction with the implementation of the concept of "autonomous learning" allows motivating students to consciously build a self-study plan, develop innovative thinking of future technicians under the guidance of a supervising language instructor.*

Keywords: *home reading, distance learning, autonomous learning, motivation, technical translation.*

Дистанционное образование изменило среду обучения, что вынужденно привело к необходимости адаптировать аудиторные занятия с преподавателем и методом контроля к интернет-среде [1]. Основной задачей, поставленной при проведении данного исследования, было подбор мотивационного компонента при обучении навыку понимания при самостоятельном прочтение аутентичных технических текстов.

Основная концепция, которая отличает аудиторную работу от дистанционного обучения, это автономное обучение [2]. Необходимость адаптировать студента к новому подходу и мотивировать к сохранению темпа обучения – проблемы, с которыми столкнулись преподаватели на территории Российской Федерации после объявления необходимости введения дистанционного обучения Министерством образования и науки.

Данный режим предполагает стимулирование к самостоятельному подходу при работе с текстами по домашнему чтению каждого студента, составление «дедлайнов», подбор контролирующего материала. Очевидно, что автономное обучение предполагает инициативу со стороны обучающегося, автономию и возможность придерживаться индивидуального расписания в освоении материала, однако в рамках ограниченного времени курса.

Задания по домашнему чтению аутентичных текстов и их перевода необходимо продумать дополнительно к основному курсу ESP в соответствии с программой университета. Модель автономной работы представлена на рисунке 1.

Рис. 1. Модель автономной работы студента по домашнему чтению (дистанционное обучение)

Модель описывает алгоритм работы над аутентичным техническим текстом выбранного объема согласно программе обучения курса ESP. Преподаватель ставит цель, определяет объем технического текста, однако выбор текста, а также этапы работы с ним определяется студентом. Данный этап необходимо объяснить, предложить самый эффективный план. Студент автономно формулирует задачи, которые ему необходимо выполнить, чтобы проработать предложенную ситуацию обучения. Основным компонентом данной модели является мотивация, именно поэтому она поставлена в центр модели. Л. Смит и Л. Уэйкфорд говорят о необходимости применении методолгической парадигмы, которая оценивает психологические изменения учащихся онлайн [3]. Совокупность

разнородных «движущих» механизмов соотнесения личностно внешних и внутренних факторов поведения обучающего, иными словами, мотивационный компонент, необходима при разработке любого курса. Мотивационные задания связаны с развитием навыка прочтения и понимания аутентичных текстов в условиях, приближенных к реальной профессиональной деятельности. Степень приближенности может варьироваться: от понимания инструкции несложного технологического инструмента, до работы с научными текстами и выступлением на научной конференции.

При разработке мотивационных заданий необходимо принимать во внимание компетенции, которыми должен обладать будущий специалист. Специалист технического вуза должен быть способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия [4]. Таким образом, необходимо организовать деятельность обучающихся таким образом, чтобы комплекс учебных заданий по чтению и переводу моделировал основные типы профессиональных задач специалиста, в том числе интерпретировать и интегрировать научное знание в работу [5]. Пример заданий представлен в таблице 1.

Таблица 1

Задания по домашнему чтению

Тип чтения	**Задания**	**Тип текста**	**Срок выполнения**
1) Просмотровое чтение	-определить основную мысль текста, -перечислить процессы, описанные в тексте, -найти ответы к поставленным вопросам, -аннотационный перевод.	Отчеты по разработке месторождения, -Схемы, диаграммы.	1 неделя
2) Ознакомительное чтение	- выделить в тексте главное и второстепенное, -формулирование проблемы, -перечислить основные характеристики рассматриваемого в тексте понятия, -выделить и объяснить выдвинутую в тексте гипотезу, -критическая оценка научного текста подготовить выступление по теме текста, -реферативный перевод.	-Инструкции к оборудованию; -Научная статья.	2-3 недели

Контроль осуществляется дистанционно по средствам выполнения заданий онлайн в личном кабинет onlinetestpad или презентацией научной статьи по теме специальности студента технического вуза. Одним из факторов снижения оценки является несвоевременное выполнение задания, то есть несоблюдение «дедлайна».

На рисунке 2 приведена иллюстрация работы с онлайн ресурсом.

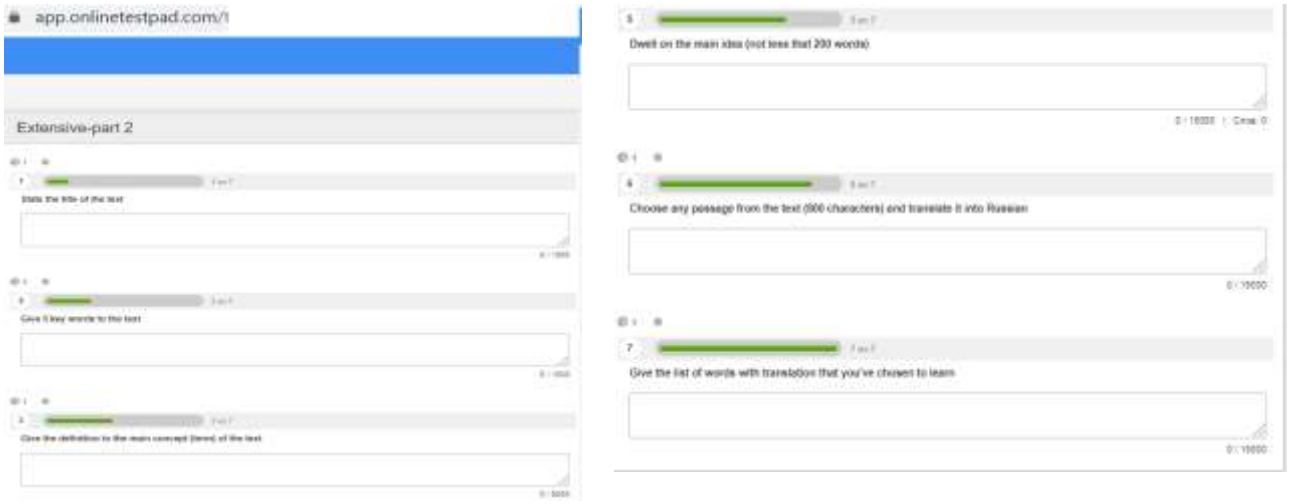


Рис. 2. Задание по работе с техническим текстом онлайн

Таким образом, повышение мотивации студентов к овладению навыка чтения аутентичных текстов на английском языке помогает сформировать у будущих специалистов читательскую компетенцию, и, как следствие, умение работать с информацией, систематизировать, сопоставлять, анализировать и интерпретировать ее, принимать решения в стандартных и нестандартных ситуациях.

Литература

1. Erica Bouw, Ilya Zitter, Elly de Bruijn Characteristics of learning environments at the boundary between school and work – a literature review/ Educational research review, Volume 26 (2019). – pp. 1-15.

2. Wang Hong Development and Implementation of Engineering materials and thermal processing network course based on autonomous learning/ Procedia Engineering 15 (2011). – pp. 127-131.

3. Smith L.G.E., Wakeford L., Cribbin T.F., Barnett J. & Hou W.K., Detecting psychological change through mobilizing interactions and changes in linguistic style, Computers in Human Behavior (2020).

4. Сищук Ю.М. Организация билингвального обучения в техническом вузе // Актуальные проблемы гуманитарного знания в техническом

вузе. Материалы VI Международной научно-методической конференции. – Санкт-Петербургский горный университет. – 2017. – С.135-137.

5. Meyer, M.A., Paton, R.C., Interpreting, representing and integrating scientific knowledge from interdisciplinary projects. Theoria Hist. Sci. 6, 2 (2002). – pp. 323-356.

УДК 372.881.111.1

Рогова И.С.,
ст. преподаватель,
Санкт-Петербургский горный университет,
г. Санкт-Петербург, Россия
rogova_is@pers.spmi.ru

ПОТЕНЦИАЛ ЦИФРОВЫХ ИНСТРУМЕНТОВ В РЕАЛИЗАЦИИ ОБРАТНОЙ СВЯЗИ В ОБУЧЕНИИ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПИСЬМЕННОЙ КОММУНИКАЦИИ БУДУЩИХ СПЕЦИАЛИСТОВ МИНЕРАЛЬНО-СЫРЬЕВОГО КОМПЛЕКСА

Аннотация: *данная статья посвящена анализу использования различных цифровых инструментов для развития и совершенствования навыков иноязычной письменной коммуникации на занятиях по иностранному языку в техническом вузе в условиях смешанного обучения. В статье рассматриваются такие вопросы, как роль и место письменного общения в повседневной деятельности современного инженера, особенности письменной коммуникации в профессиональной сфере в рамках международного взаимодействия и сотрудничества, а также способы организации обратной связи в обучении с применением высокотехнологичных сервисов.*

Ключевые слова: *цифровые инструменты, технический вуз, смешанное обучение, иноязычная письменная коммуникация, обратная связь*

Rogova I.S.,
Senior Teacher
Saint-Petersburg Mining University,
Saint-Petersburg, Russia
rogova_is@pers.spmi.ru

POTENTIAL OF DIGITAL TOOLS IN THE IMPLEMENTATION OF FEEDBACK IN TEACHING FOREIGN LANGUAGE WRITTEN COMMUNICATION TO FUTURE SPECIALISTS OF THE MINERAL RESOURCE COMPLEX

Abstract: *this article is devoted to the analysis of the use of various digital tools to develop and improve foreign language written communication skills in foreign language classes at a technical university in a blended learning environment. The article considers such issues as the role and place of written communication in the daily activities of the modern engineer, peculiarities of written communication in the professional sphere in the framework of international interaction and cooperation, as well as ways to organize feedback with the use of high-tech services.*

Keywords: *digital tools, technical university, blended learning, foreign-language written communication, feedback*

Для эффективного решения профессиональных задач, предполагающих взаимодействие с зарубежными партнерами, современному инженеру необходимо владеть навыками иноязычной письменной коммуникации, которая играет важную роль в его повседневной деятельности и зачастую определяет его место в конкурентном мире. Соответствие стремительно меняющимся условиям и спросу потенциальных работодателей уже невозможно без определенных компетенций, важных составляющих профессиональной карьеры [4; 381, 7; 1088]. Развитие иноязычной письменной речи студентов инженерных специальностей становится залогом успешной профессиональной деятельности в будущем [6; 66].

Студенты нередко недооценивают важность письменного общения для их будущей профессиональной деятельности. При поступлении на инженерную программу, они ориентируются на модель взаимодействия *человек и техника*. На деле оказывается, что инженеру часто приходится письменно общаться с другими людьми на самых разных уровнях и в самых разных ситуациях. Круг решаемых с помощью письменной коммуникации вопросов довольно широк: написание отчетов, запросов, сопроводительных писем, предложений и рекомендаций, подготовка технических описаний, инструкций, руководств по продукту и по ремонту, составление обоснования необходимости предполагаемых затрат и т.д.

Это так называемое техническое письмо. Ставшее в наши дни одним из основных «гибких» навыков для инженера, оно, безусловно, должно быть исключительно грамотным и точным, чтобы избежать путаницы и двусмысленности. В минерально-сырьевом комплексе письменная техническая коммуникация приобретает особую важность, поскольку отсут-

ствие ясности в подготовленной горным инженером инструкции по проведению тех или иных работ в шахте, например, может иметь фатальные последствия.

Работу над освоением навыков письменной технической коммуникации следует начинать уже во время обучения в вузе, обращая внимание на отличие культур и особенности заполнения различных документов [1; 68]. Курс профессионально-ориентированного иностранного языка может служить связующим звеном между учебой и будущей трудовой деятельностью, между практикуемым в вузе академическим письмом и технической коммуникацией на рабочем месте. Однако обучение иноязычному письменному общению студентов неязыкового вуза должно отвечать современным требованиям, предъявляемым к подготовке высококвалифицированных специалистов, развитие потенциала которых должно решаться в приоритетном порядке [3; 271]. Политика в сфере высшего образования должна совершенствоваться за счет укрепления международного сотрудничества, что позволит успешно перейти к новому научно-технологическому укладу [9; 165].

Образовательное пространство стремительно меняется, приобретает смешанный формат, и его уже невозможно представить без цифровых технологий, становящихся перспективным направлением [5; 681]. Программное обеспечение, используемое в образовательной сфере, помогает повысить качество итогового продукта [8; 244]. Появляются новые приложения, в том числе и такие, которые могут быть использованы в обучении иноязычной письменной коммуникации. Такие онлайн-инструменты делают образовательный процесс более персонифицированным и увлекательным, способствуют развитию студенческой самостоятельности, большей академической вовлеченности и, следовательно, лучшим результатам.

Деловая коммуникация предполагает взаимодействие людей, нацеленное на решение задач, стоящих перед конкретной организацией (продуктивное сотрудничество, сближение целей/позиций и улучшение партнерских отношений) [2; 12]. Письменная коммуникация в профессиональной сфере может считаться эффективной лишь в случае, если специалист владеет компетенциями, демонстрирующими способности ориентироваться в ситуациях профессионально-ориентированного общения, свойственных данной сфере, и реализовывать коммуникативные задачи в рамках данных ситуаций.

Положительное влияние на результативность обучения студентов во многом является следствием своевременной обратной связи, предоставляемой цифровыми инструментами. Не менее важным оказывается и восприятие обратной связи студентами. Она должна быть полезной. Результаты правильной обратной связи выражаются в полном понимании того,

как должна выглядеть качественная работа, и исключении аналогичных ошибок в дальнейшем. Кроме того, понимание обратной связи важно для мотивационной составляющей обучения в целом. Цифровая обратная связь может быть эффективной и удобной альтернативой письменным комментариям или личным обсуждениям. Сокращение времени преподавателя на проверку и первичную обратную связь также является убедительным аргументом в пользу применения современных цифровых инструментов.

Существуют различные варианты организации цифровой обратной связи:

- обратная связь предоставляется преподавателем с применением современных цифровых технологий (technology-mediated feedback);
- обратная связь предоставляется самими цифровыми сервисами в автоматизированном/интерактивном режиме (automated feedback).

В статье рассматриваются возможности реализации обратной связи при помощи цифровых инструментов с автокоррекцией на этапе самостоятельной подготовки той или иной работы, перед сдачей ее на проверку преподавателю.

Многие студенты не любят выполнять письменные задания, потому что считают их скучным, не особенно полезным, и при этом сложным занятием. Задача преподавателя состоит в том, чтобы показать практическую значимость письменной коммуникации для будущего специалиста, а также помочь преодолеть возникающие трудности. Они могут быть связаны с отсутствием или организацией идей, грамматикой, словарным запасом, орфографией, перефразированием, несоответствием выбранной лексики заданному письменному жанру.

В рамках занятий по академическому письму студенты могут писать короткие эссе с изложением своей позиции по тому или иному вопросу, реферировать и аннотировать прочитанные тексты по специальности, составлять небольшие отчеты, сравнивать и сопоставлять продукты, создавать веб-сайты, основанные на исследованиях, вести тематические блоги и т.п. Отдельные типы работ могут быть размещены в цифровом пространстве для свободного доступа всех участников. Осознание того, что что-то будет опубликовано, может мотивировать студентов на более качественную работу с самого начала.

После освоения навыков академического письма в процесс обучения письменной коммуникации можно постепенно вводить примеры реальных профессиональных коммуникативных задач и документации. Большая часть общения в наши дни проходит в социальных сетях и на различных онлайн-площадках, следовательно, использование доступных цифровых инструментов станет органичным и интересным опытом для многих студентов.

Цифровые инструменты, помогающие совершенствовать письменную коммуникацию и позволяющие увидеть результат своей работы сразу же, можно разделить на:

– инструменты для генерации идей (Ayoa, ClickUp, EdrawMind, Milanote, MindMeister, Mindomo, Mindmup, TheBrain, Venngage, Xmind, и др.). Это универсальные и удобные в использовании ресурсы для составления ассоциативных карт разных типов. Ментальное картирование – отличное упражнение для мозгового штурма для всех видов письменных проектов. Цифровые интеллект-карты – простой способ фиксировать свои идеи, организовывать их и делиться ими с другими, оперативно получая и предоставляя обратную связь, где бы ни находились участники.

- инструменты для решения организационных вопросов, связанных с написанием (Calmly Writer, FocusWriter, Ilys, The Most Dangerous Writing App и др.). В этом разделе представлены программы, помогающие погрузиться в работу и сосредоточиться на процессе написания. Как правило, это простые, не отвлекающие среды для письма.

- инструменты для проверки языковой механики (language mechanics) After The Deadline, Eduflow, Ginger, Grammarly**,** Hemingway, ProWritingAid, Ref-n-write и др.) используют искусственный интеллект для исправления орфографических, грамматических, лексических, пунктуационных и стилевых ошибок и рекомендуют альтернативные варианты. Эти программы имеют гораздо больше возможностей для предоставления обратной связи, чем простые текстовые редакторы. Инструмент редактирования выделяет такие элементы, как повторяемость, расплывчатые формулировки, чрезмерная зависимость от наречий, пассивный залог, эмоциональные высказывания, чрезмерно сложные конструкции предложений и многое другое.

Таким образом, за счет применения современных высокотехнологичных инструментов студенты могут получать обратную связь в более удобном виде и эффективно использовать её для внесения изменений перед сдачей работы преподавателю. Важно отметить, что эти инструменты должны дополнять, а не заменять работу по формированию и совершенствованию навыков иноязычной письменной коммуникации. Хотя подобные сервисы еще развиваются, они, несомненно, станут востребованным инструментом, помогающим преподавателям обучать студентов письму в ближайшие годы.

Литература

1. Борисова, Ю. В. Некоторые особенности заполнения документов в англоязычной среде // Современные образовательные технологии в

преподавании естественно-научных и гуманитарных дисциплин: Сборник научных трудов IV Международной научно-методической конференции, Санкт-Петербург, 11–12 апреля 2017 года / Ответственный редактор: А.Б. Маховиков. – Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский горный университет, 2017. – С. 65-68.

2. Владимирова, Н. В. Основы деловых коммуникаций: учебное пособие: [16+] / Н. В. Владимирова, Н. В. Соломина; Омский государственный технический университет. – Омск: Омский государственный технический университет (ОмГТУ), 2019. – 110 с.: табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=683047 (дата обращения: 27.02.2022). – Библиогр.: с. 68-73. – ISBN 978-5-8149-2774-3. – Текст: электронный.

3. ГолдобинаЛ.А. BIM-технологии и опыт их внедрения в учебный процесс при подготовке бакалавров по направлению 08.03.01 «Строительство» / Л.А. Голдобина, П.С. Орлов // Записки Горного института. 2017. Т.224. С.263-272.

4. Облова, И. С. Комплексная структура иноязычной коммуникативной компетенции в подготовке инженерных кадров для минерально-сырьевого комплекса // Современные образовательные технологии в подготовке специалистов для минерально-сырьевого комплекса: Сборник научных трудов IV Всероссийской научной конференции, Санкт-Петербург, 04–05 марта 2021 года. – Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский горный университет, 2021. – С. 378-383.

5. Оверченко М.Н. Повышение качества подготовки горных инженеров на основе сотрудничества Санкт-Петербургского горного университета и компании Орика / М.Н. Оверченко, М.А. Маринин, С.П. Мозер // Записки Горного института. 2017. Т.228. С.681-687.

6. Свешникова С.А. Методика направленного обучения студентов технического вуза написанию коротких сочинений на английском языке / С. А. Свешникова // Вопросы педагогики. – 2018. – № 6-2. – С. 66-68.

7. Скорнякова, Э.Р. Самоорганизация студентов неязыковых специальностей как фактор формирования выпускника новой формации / Э.Р. Скорнякова, А.А. Пинегина // Педагогика. Вопросы теории и практики. – 2021. – Т. 6. – № 6. – С. 1087-1095.

8. Спиридонова В. А. К вопросу об использовании cat-программ на занятиях по иностранному языку для студентов минерально-сырьевого комплекса / В. А. Спиридонова // Лингводидактика и лингвистика в вузе: традиционные и инновационные подходы: Сборник научных статей по материалам III Международной научно-практической конференции, Ярославль, 14–15 мая 2021 года. – Ярославль: Ярославский государственный технический университет, 2021. – С. 244-247.

9. Трушко В.Л. Перспективы развития геомеханики в условиях нового технологического уклада / В.Л. Трушко, А.Г. Протосеня // Записки Горного института. 2019. Т.236. С.162-166. DOI:10.31897/PMI.2019.2.162

УДК 372.881.111.1

Свешникова С.А.,
канд. филол. наук, доцент,
Санкт-Петербургский горный университет,
г. Санкт-Петербург, Россия
sveshnikova_sa@pers.spmi.ru

РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ РЕФЕРИРОВАНИЯ ТЕКСТОВ ГОРНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Аннотация: *в статье рассматривается значение языковой подготовки горных инженеров на современном этапе и анализируется опыт обучения студентов Санкт-Петербургского горного университета реферированию на материале научно-технических текстов по специальности. Сравниваются подходы к определению места реферирования в традиционной парадигме видов речевой деятельности. Описывается методика работы с профессионально-ориентированными текстами на занятиях по дисциплине «Иностранный язык». Акцент делается на комплексе языковых и речевых упражнений, которые используются для развития у студентов навыков перефразирования, в том числе с применением онлайн ресурсов.*

Ключевые слова: *языковая компетенция, профессионально-ориентированное чтение, типы текста, реферирование, перефразирование.*

Sveshnikova S.A.,
PhD, Associate Professor,
Saint-Petersburg Mining University,
Saint-Petersburg, Russia
sveshnikova_sa@pers.spmi.ru

DEVELOPMENT OF SUMMARIZING SKILLS IN THE PROCESS OF ESL READING INSTRUCTION

Abstract: *the article analyses the author's experience of teaching students of St. Petersburg Mining University how to summarize scientific and technical*

texts in their field of studies. The author also considers the importance of language training of mining engineers in the modern context. Some ideas about the place of summarizing in the traditional paradigm of the four types of language activities are presented. The methods of using professionally-oriented texts in ESL classes are described. A special emphasis is placed on a set of language and speech exercises that are used to develop students' paraphrasing skills, including the use of online resources.

Keywords: *ESL competence, profession-oriented reading, text types, summarizing, paraphrasing*

В современных условиях глобализации и быстрого развития информационных технологий, а также пандемии COVID-19, происходят изменения в практике реализации программ высшего образования в России. Согласно ФГОС после окончания вуза специалисты разных отраслей, и горные инженеры, в частности, [6; 248] должны быть готовы к постоянному саморазвитию и совершенствованию приобретённых навыков [4; 372], а также к сотрудничеству с коллегами из других стран [5; 503]. Они должны стремиться к повышению своей иноязычной компетенции [1; 65] на протяжении всей профессиональной карьеры. Знание иностранного языка давно стало важным критерием отбора кандидатов при трудоустройстве. Современные студенты понимают, что изучение дисциплины «Иностранный язык» способствует не только повышению их уровня владения иностранным языком, но и развитию навыков поиска нужной информации [7; 270] и конструктивного общения и повышению уровня их эмоционального интеллекта. Чтобы готовить специалистов, обладающих всеми вышеупомянутыми навыками преподавателям иностранного языка в техническом вузе необходимо совершенствовать (а иногда и менять) приёмы организации профессионально-ориентированного обучения [13; 219].

Традиционно одним из наиболее важных аспектов языковой подготовки студентов неязыковых специальностей является развитие у них навыков чтения научной и технической литературы по специальности на иностранном языке [2; 104-105]. Эта задача остаётся актуальной и сегодня, но на занятиях по иностранному языку студентов необходимо не просто учить читать и понимать содержание прочитанного, но и прививать им уважительное отношение к чужому тексту, развивать у них навыки критического мышления и интерпретации текста [8; 95]. Умение передавать содержание прочитанного текста своими словами свидетельствует о высоком уровне иноязычной компетенции у будущих инженеров [12; 248]. Реферирование может выполняться студентами в устной или письменной форме во время учебного занятия или как отчётное задание по внеаудиторному семестровому чтению. Степень компрессии текста может быть

различной в зависимости от задания, которое даёт преподаватель: от аннотации до реферата. Но в любой форме и при любой степени сжатия реферирование является своеобразной «лакмусовой бумажкой» при проверке понимания прочитанного текста. Если студент может определить тему текста, разделить его на смысловые части и передать их содержание своими словами, то можно с уверенностью сказать, что он действительно понял смысл данного текста. На современном этапе некоторые специалиста в области теории и практики преподавания иностранных языков, подчёркивая значимость навыков реферирования текста, пишут, что его можно считать самостоятельным «видом речевой информационно-аналитической деятельности» наряду с чтением, письмом, аудированием, говорением [3; 2-3]. Действительно, реферирование является «особым рецептивно-репродуктивным видом речевой деятельности», который сочетает в себе операции анализа и синтеза, компрессии и интерпретации [10; 329]. Несомненно, обучению реферированию следует уделять большое внимание на занятиях по иностранному языку в техническом вузе, поскольку этот вид деятельности способствует формированию языковой компетенции, расширяет кругозор и развивает навыки критического мышления студентов [9; 240].

Как показывает практика, наиболее сложным аспектом реферирования для студентов является выражение смысла текста своими словами. Перефразирование требует большого словарного запаса, знания стилистики научного и технического дискурса, достаточно высокого уровня сформированности грамматических навыков. Задача преподавателя – организовать учебный процесс так, чтобы развивать у студентов все необходимые лексические, грамматические и стилистические навыки, а также воспитывать уважение к чужому тексту. Обучение перефразированию на занятиях в Горном университете начинается со знакомства со стилистическими особенностями научно-технических текстов. Для этого используются разные типы текстов горно-технической тематики: статьи, доклады, патенты, инструкции, технические рекламные продукты. Студенты учатся работать с каждым текстом в 3 этапа: 1) skimming; 2) scanning 3) reading. Целью первого этапа является анализ общей информации о тексте и предсказание его общей темы. На этапе Scanning студенты читают текст более внимательно, выписывают незнакомые слова и выражения, подчёркивают наиболее важную информацию, опуская детали, например, как в следующем отрывке «*Carbon nanotubes can be either ‘metallic’ or semi-conducting depending on the actual way in which the carbon atoms are assembled in the tube. The metallic forms possess electrical conductivities 1000 times greater than copper and are now being mixed with polymers to make conducting composite materials for applications such as electromagnetic shielding in mobile*

phones and static electricity reduction in cars. Their use has been demonstrated in super-capacitors for energy storage, field emission devices for flat panel displays and nanometer-sized transistors» [11; 7]. После проработки текста на первых двух этапах студенты должны достигнуть достаточно глубокого понимания прочитанного, чтобы справиться с декодированием его смысла для выполнения перевода и реферирования. Чтобы научить студентов с уровнем владения английским языком A2-B1 по CEFR перефразированию, используется следующая схема «Summary Flowchart»:

1 What is the title of the text? The text is called _____.
2 Who is the author of the text? The text was written by _____ in _____.
3 What is the text about? The subject of the text is _____.
4 Who do you think is the target audience? The text is written for _____. (*professionals in this area / general audience*)
5 How many logical parts can the text be divided into? The text falls into _____ logical parts.
5.1 What is the first logical part about? The first part is devoted to _____.
5.2 What does the second logical part deal with? The second part describes _____.
5.3 What is the third logical part devoted to? In the third logical part the author analyses _____.
6.1 Do you think the information presented in the text is currently topical? The text is of great interest as _____.
6.2 Was it difficult for you to read and understand this text? The text was _____. (*rather difficult for me because it is scientific and there are a lot of new terms and notions / not difficult for me because the author clearly explains basic notions*)
6.3 Do you find the text useful for your professional development? By way of summing up, I want to say that _____. (*the text was very informative I've learnt a lot of new terms / about up-to-date technologies*)

Клише в данной схеме помогают студентам научиться правильно строить предложения в процессе перефразирования прочитанного текста. Дополнительно на занятиях студентам предлагается выполнять языковые упражнения для расширения их лексического запаса, в том числе с использованием онлайн ресурсов *Quizlet, Freerice, Reword*. Иногда имеет смысл познакомить студентов с синонимайзерами текста онлайн с корректировкой, например, *Paraphrasing Tool, QuillBot, SmallSEOTools* и др. Но нужно объяснить, что простое копирование автоматически перефразированного текста может привести искажению смысла, поэтому необходимо внимательно редактировать текст перифраза после онлайн обработки при помощи синонимайзера. На занятиях со студентами, владеющих английским языком на уровне B2-C1, больше внимания уделяется развитию навыков критического анализа прочитанного. Студенты учатся оценивать новизну, актуальность и значимость полученной из текста информации. Отработка этих навыков происходит на занятии в парах и малых группах в ходе обсуждения прочитанного или решения кейсов, а также во время групповой дискуссии.

Подводя итог, следует ещё раз подчеркнуть особое место и роль реферирования в развитии навыков иноязычной коммуникации будущих инженеров на современном этапе. Аудиторное и самостоятельное реферативное чтение разных типов текстов горно-технической тематики неразрывно связано с расширением лексического запаса, формированием понятийного аппарата и совершенствованием грамматических навыков студентов.

Литература

1. Багрецова, Н.В. Интегрированное обучение языку и специальности как способ формирования профессионального компонента в структуре языковой личности / Н.В. Багрецова // Записки Горного института. – 2008. – Т. 175. – С. 65-66.

2. Гулина, Н.В. Обучение реферированию профессионально–ориентированных текстов на иностранном языке / Н.В. Гулина // Мировая наука. – 2019. – № 12(33). – С. 104-108.

3. Журбенко, Н.Л. Методика обучения студентов реферированию профессионально ориентированного текста в неязыковых технических вузах / Н.Л. Журбенко // Мир науки. Педагогика и психология. – 2019. – Т. 7. – № 2. – С. 13.

4. Казанин, О.И. Горное образование в XXI веке: глобальные вызовы и перспективы / О.И. Казанин, К. Дребенштедт // Записки Горного института. – 2017. – Т. 225. – С. 369-375. – DOI 10.18454/PMI.2017.3.369.

5. Катунцов, Е.В. Применение средств электронного обучения при подготовке специалистов в области информационных технологий для предприятий минерально-сырьевого комплекса / Е.В. Катунцов, Я. Култан, А.Б. Маховиков // Записки Горного института. – 2017. – Т. 226. – С. 503-508. – DOI 10.25515/pmi.2017.4.503.

6. Кречманн, Ю., Плиен, М., Нга Нгуен Т.Х., Рудаков М.Л. Эффективное наращивание потенциала в горном деле за счет обучения, расширяющего возможности в области управления охраной труда / Ю. Кречманн, М. Плиен, Т.Х. Нга Нгуен, М.Л. Рудаков // Записки Горного института. – 2020. – Т. 242. – С. 248-256. – DOI 10.31897/PMI.2020.2.248.

7. Лебедева, И.С. Некоторые особенности построения курса обучения английскому языку для специальных целей / И.С. Лебедева // Записки Горного института. – 2010. – Т. 187. – С. 270-271.

8. Махова, В.В. Обучение навыкам семантико-грамматического анализа в ходе смысловой информационной обработки иноязычного научного текста / В.В. Махова, С.Э. Харзеева // Записки Горного института. – 2008. – Т. 175. – С. 95-96.

9. Рахматулаева, Т.Г. Реферирование на французском языке как способ компрессии текста (лингводидактический подход) / Т.Г. Рахматулаева // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания. – 2021. – № 3(21). – С. 239-243.

10. Чечева, Н.А. Обучение курсантов реферированию иноязычных профессионально ориентированных текстов / Н.А. Чечева // Актуальные вопросы психологии, педагогики и экономики: Сборник научных трудов профессорско-преподавательского состава ВИПЭ ФСИН России / Под общей редакцией В.Н. Некрасова. – Вологда: Вологодский институт права и экономики Федеральной службы исполнения наказаний, 2020. – С. 329-332.

11. Allsopp, M., Walters, A., and Santillo, D. (2007) Nanotechnologies and ... in Electrical and Electronic goods: A Review of Uses and Health Concerns, Greenpeace Research Laboratories Technical Note 09/2007 (December 2007).

12. Koronchik, V.V. Teaching students of higher education institutions writing Abstracts of professionally-directed texts in foreign language / V.V. Koronchik, N.S. Rudenko // Оригинальные исследования. – 2021. – Vol. 11. – No 4. – P. 245-249.

13. Pushmina, S.A. English for specific purposes (ESP) on-line teaching for engineering students World Transactions on Engineering and Technology Education. 2021. №2. pp. 215-219. http://www.wiete.com.au/journals/WTE&TE/Pages/Vol.19,%20No.%202%20(2021)/10-Pushmina-S.pdf

УДК 372.881.111.1

Скорнякова Э.Р.,
канд. филол. наук,
Санкт-Петербургский горный университет
Санкт-Петербург, Россия
skornyakova_er@pers.spmi.ru

О НЕКОТОРЫХ АСПЕКТАХ ОБУЧЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМУ ПИСЬМУ В ПРОЦЕССЕ ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ ДЛЯ МИНЕРАЛЬНО-СЫРЬЕВОГО КОМПЛЕКСА

Аннотация: *в статье приведен пример обучения студентов - будущих специалистов минерально-сырьевого комплекса профессионально-ориентированному письму, используя приемы активного обучения. Реализация активного обучения направлена на активизацию и систематизацию информации, полученной из научно-технических текстов. Предложенные приемы обучения способствуют наиболее эффективному овладению студентами письменной коммуникации.*

Ключевые слова: *федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования (3++), универсальная компетенция, продукт-ориентированный подход, профессионально-ориентированное письмо, критическое мышление.*

Skornyakova E.R.,
PhD,
Saint-Petersburg Mining University
Saint-Petersburg, Russia
skornyakova_er@pers.spmi.ru

ASPECTS OF ESP WRITING TEACHING OF SPECIALISTS FOR MINERAL-RAW COMPLEX

Abstract: *the article demonstrates application of various methods of active teaching tools while doing writing assignments at ESP (English for Specific Purposes) classes. Suggested active teaching tools contribute to effective mastery of a writing communication skill.*

Keywords: *State Educational Standards of Higher Education (3++), general competence, production-oriented approach, ESP writing, critical thinking.*

Специалист минерально-сырьевого комплекса должен обладать целым рядом компетенций, чтобы соответствовать быстро меняющимся со-

циально-экономическим условиям, спросу потенциальных работодателей. Парадигма обучения в вузе перешла на комплексный компетентностный подход опережающего образования.

Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования определяют ряд универсальных компетенций, которым должен овладеть специалист XXI века. Среди важнейших универсальных компетенций отметим коммуникативную компетенцию, формирование которой происходит на каждом практическом занятии иностранным языком. Выпускник должен свободно владеть деловой коммуникацией в устной и письменной формах на иностранном(-ых) языке(-ах). При обучении профессионально-ориентированному письму происходит формирование системного мышления студентов, при котором обучающиеся эффективно осуществляют поиск, критический анализ и синтез информации, применяют системный подход для решения поставленных задач.

Для успешного формирования коммуникативной компетенции преподаватели кафедры иностранных языков Горного университета используют различные методы активного обучения студентов. «При разработке технологий необходимо включать в процесс обучения те виды деятельности, которые побуждают студентов к активным действиям, максимально способствуют развитию, помогают выбирать решения в различных ситуациях, работать с информацией, выдвигать гипотезы, исследовать процессы и явления, выражать суждения, принимать позиции в деятельности в групповом взаимодействии» [5; 101].

Активное обучение может быть успешно реализовано как на практических занятиях иностранным языком, так и через внеаудиторную самостоятельную работу, ориентированную на создание собственного продукта мыслительной деятельности, в частности, на написание эссе, резюме, сопроводительного письма при устройстве на работу, осуществление деловой переписки при прохождении стажировок в международных компаниях, проведение научного исследования на иностранном языке.

Рассмотрим различные подходы к активному обучению, необходимые для формирования навыка письменной коммуникации. В образовательном процессе преподаватели прибегают к концепции «edutainment» (education – образование, обучение и entertainment – развлечение, интересное времяпрепровождение) – «стратегии позиционирования образовательных методик, нацеленной на то, чтобы вызвать у обучаемых интерес за счет аналогии с популярными формами рекреационного времяпрепровождения» [6; 499]. Такими формами выступают виртуальные образовательные проекты, познавательные компьютерные игры, мастер-классы. В частности, в 2020-2021 учебном году автором данного исследования были внедрены проекты «Black Friday and Cyber Monday sales»,

«Leadership styles: becoming a professional manager – step by step», «Energy crisis in Europe: prerequisites and consequences», в ходе работы над которыми студенты экономического и нефтегазового факультетов создавали свои собственные продукты в формате видеопрезентаций, эссе, научных исследований.

К технологиям активного обучения отнесем многогранную работу с интернет-ресурсами, которые могут использоваться «в качестве визуальной опоры для самостоятельного ознакомления с новым материалом» [1; 254]. Например, для ознакомления с основными международными производителями нефтегазового оборудования студентам Факультета переработки минерального сырья предлагалось изучить официальные англоязычные сайты компаний **Shaanxi Gaoton Highlong Machinery Company,** the Golden eagle Petroleum Equipment Company, the Engineering company INTECH GmbH. В процессе обработки информации студентам необходимо было провести SWAT-анализ вышеуказанных компаний и составить паспорт каждой компании на английском языке.

При формировании навыков профессионально-ориентированного письма чрезвычайно важным является умение толковать профессиональные термины. Подробное изучение и запоминание терминов осуществляется при помощи электронного словаря multitran.com, отрабатывается при использовании программ Quizlet, Wordwall. В процессе применения продукт-ориентированного подхода студентам предлагается творческий способ запоминания и отработки терминов через создание презентаций, наглядных пособий, ментальных карт, кроссвордов и т.д.

По мнению Обловой И.С., Герасимовой И.Г., Сищук Ю.М., применение технологии активного обучения «кейс-стади» предлагает студентам «возможности дальнейшего саморазвития и самообразования» [7; 8]. С данным мнением нельзя не согласиться, так как моделирование деловой ролевой игры создает нестандартную ситуацию риска и неопределенности, которой учащиеся находят нестандартный алгоритм решения.

Развивая коммуникативные навыки письменной коммуникации, следует отметить внеучебную научно-исследовательскую работу студентов, ориентированную на «развитие творческих навыков и повышение уровня исследовательской компетенции» [2; 64]. Студенты принимают участие в олимпиадах, конференциях, конкурсах научных работ и проектов.

В этой связи отметим участие 15 студентов в конкурсах эссе: «My family at the time of the Great Patriotic War», «If culture was a house, then language was the key to the front door, to all the rooms inside» – Khaled Housseini. По итогам участия в конкурсе один студент строительного факультета занял второе место.

Приведем отрывок из сочинения студента: «I am in favor of idea that language is like a root of a huge cultural «tree». It means all books written in this language, folk songs, different fables and poems have appeared because of the language. The tree grows due to roots that draw water from the deepest bowels of the earth. So, the language nourishes and enriches the culture. I firmly stick to the idea that without knowing the language it is impossible to fully understand foreign artistic artwork.

Furthermore, language is the country's greatest historical monument. It provides an opportunity to see a cultural life of ancient civilization. For instance, the Roman Empire was completely destroyed hundreds of years ago, but thanks to the Latin language we know a lot about the culture of this great empire. Latin is also used in modern science.

Last but not least, language shows how the culture of the country develops. For example, at the beginning of the twentieth century in the United States, members of African Diaspora were called «colored», but after the struggle and protests for equality and political correctness this word was replaced with «Afro-American». From my point of view, a small change in language shows a huge change in the culture of an entire nation».

Данное эссе демонстрирует высокое владение студентом необходимых умений и навыков: четко и грамотно формулировать мысли, структурировать мысли, выделять причинно-следственные связи, иллюстрировать опыт соответствующими примерами, аргументировать выводы.

При использовании активных образовательных технологий чрезвычайно важна роль преподавателя, создающего комфортную психологическую атмосферу на практических занятиях, повышающего мотивацию к постоянному обучению, самообучению, саморазвитию, саморефлексии. Преподавателю следует «не допускать формирования конформного мышления» у студентов, чаще прибегать к проблемным методам обучения, «которые стимулируют установку на самостоятельное открытие нового знания» [3; 112]. Также исследователи отмечают, что преподавателю «важно подходить к формам подачи учебного материала в зависимости от изначальных способностей студентов» [4; 202], при этом придавая им уверенность в своих силах, прививая интерес к изучаемой дисциплине.

Формирование мотивации и интереса студентов второго курса к профессионально-ориентированного письму по дисциплине «Иностранный язык» осуществляется также в процессе подготовки к сдаче итоговой аттестации в формате экзамена. Задание по написанию эссе представляет особую сложность для второкурсников, так как является заданием повышенного уровня сложности. Однако, применение автором вышеуказанных активных подходов к обучению способствует тому, что на протяжении последних двух учебных лет наблюдается значительный

рост студентов, написавших эссе на экзамене, что приводит к получению лучшего результата по итогам сдачи итоговой аттестации. В таблице 1 приведены сравнительные данные количества студентов, выполнивших задание по написанию эссе, и их итоговых результатов в 2020-2021 и 2021-2022 учебных годах.

Таблица 1

Сравнение результатов количества студентов, выбравших эссе на экзамене, и итогов сдачи экзамена в 2020-2021 и 2021-2022 учебных годах.

Факультет (год поступл. в Горный университет)	Кол-во студентов в группе (уровень владения англ. языком по шкале CEFR)	Кол-во студентов, написавших эссе	Оценка «5»	Оценка «4»	Оценка «3»
Строительный (2019)	12 (B1)	7	-	12	-
Нефтегазовый (2019)	10 (B1)	6	2	5	3
Механико-машиностр. (2019)	13 (A2)	3	-	4	9
Переработки минерального сырья (2020)	14 (B1)	12	-	14	-
Геолого-разведочный (2020)	14 (B1)	12	2	12	-

Таким образом, активное обучение обеспечивает вовлеченность каждого студента в работу, значительно повышается навык владения письменной коммуникации, что, в свою очередь, способствует наилучшему достижению коммуникативной компетенции будущего профессионального инженера.

Литература

1. Гагарина О.Ю. Организация самостоятельной работы студентов по профессионально-ориентированному обучению иностранному языку с помощью интернет-ресурсов (на примере английского языка). Записки Горного Института. 2010. Том 187. – С. 253-254.

2. Гончарова М.В. Внеучебная научно-исследовательская работа студентов как фактор формирования учебной мотивации // Современные образовательные технологии в подготовке специалистов для минерально-сырьевого комплекса: Сборник научных трудов III Всероссийской научной конференции 05-06 марта 2020 г. / Санкт-Петербургский горный университет. СПб, 2020. 1694 с. – С. 62-67.

3. Грахов В.П., Кислякова Ю.Г., Симакова У.Ф. Формирование и развитие творческого потенциала личности студентов технических вузов. Записки Горного Института. 2015. Том 213. – С. 110-115.

4. Маховиков А.Б., Вахнина Е.Г., Курта И.В.. Межличностное восприятие студентов-первокурсников и преподавателей в связи с удовлетворенностью обучением по дисциплине // Вестник ТГУ. 2020. №458. 273 с. – С. 194-205.

5. Перфилова М.А., Герасимова И.Г. Проблемы внедрения современных технологий обучения иностранным языкам в учебный процесс вузов / М.А.Перфилова, И.Г.Герасимова // Записки Горного института. СПб: 2008. Т.175. С. 101-102.

6. Рассадина С.А. Культурологические основания концепции «edutainment» как стратегии формирования общекультурных компетенций в ВУЗах негуманитарного профиля. Записки Горного Института. 2016. Том 219. С. 498-503.

7. Oblova, I. S., Gerasimova, I.G., Sishchuk, J. M.: Case-study based development of professional communicative competence of agricultural and environmental engineering students. E3S Web of Conferences 175, 15035 (2020). https://doi.org/10.1051/e3sconf/202017515035

УДК 372.881.11.1(073)

Троицкая М.А.,
канд. пед. наук, доцент,
Санкт-Петербургский горный университет,
Санкт-Петербург, Россия
troitskaya_ma@pers.spmi.ru

РАЗВИТИЕ КРИТИЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ СТУДЕНТОВ ГОРНО-ТЕХНИЧЕСКОГО НАПРАВЛЕНИЯ ПОДГОТОВКИ НА МАТЕРИАЛЕ ИНОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Аннотация: *критическое мышление является одной из ключевых универсальных компетенций, на развитие которой ориентированы все*

современные образовательные программы высшего профессионального образования. В эпоху информационного общества специалисту крайне необходима эта компетенция для правильной оценки значимости и достоверности огромного количества поступающей информации на рабочем месте, ее критического анализа и принятия своевременных решений. В статье автор пытается показать всевозможные пути развития критического мышления студентов горно-технического направления подготовки путем осмысления профессионально-ориентированной информации на занятиях по дисциплине «Иностранный язык». Показан комплексный подход к решению данной проблемы, предлагаются различные приемы и упражнения, которые можно использовать при работе с иноязычными текстами по специальности.

***Ключевые слова**: критическое мышление, профессионально-ориентированное обучение иностранному языку, задания для обучения чтению, навыки анализа информации, активное обучение.*

Troitskaya M.A.,
PhD, Associate Professor,
Saint Petersburg Mining University,
Saint Petersburg, Russia
troitskaya_ma@pers.spmi.ru

HOW TO DEVELOP MINING ENGINEERING STUDENTS' CRITICAL THINKING THROUGH READING ESP TEXTS

***Abstract:** critical thinking is one of the core competences, which development is the focus of all modern educational programs of higher professional education. In the era of information society specialists need this competence to assess effectively the significance and reliability of the enormous amount of information at work, to analyze it critically and make timely decisions. The article deals with the ways of developing critical thinking of technical university students by means of comprehending professionally oriented information in the foreign language classes. The article shows the complex approach to solving this problem and offers different methods and exercises which can be used while working with ESP texts.*

***Keywords**: critical thinking, ESP, reading tasks, information analysis skills, active learning.*

Критическое мышление является одной из ключевых универсальных компетенций, на развитие которой ориентированы все современные образовательные программы высшего профессионального образования. Фор-

мирование данной компетенции характеризуется способностью студента осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач. В эпоху информационного общества специалисту крайне необходима эта компетенция для эффективной оценки значимости и достоверности огромного потока поступающей информации на рабочем месте, ее критического осмысления и принятия правильных и своевременных решений.

Каковы пути развития данной компетенции в процессе работы с иноязычными текстами по специальности в рамках профессионально-ориентированного курса иностранного языка (ИЯ) в техническом вузе? Существует множество исследований, в которых была затронута эта тема, предложены различные технологии развития критического мышления студентов и рекомендованы ряд стратегий и приемов, в том числе и для студентов горнотехнического направления подготовки [2, 9, 10, 12, 13].

Во-первых, способ организации работы с текстами по специальности зависит от вида учебной работы. В настоящее время рабочие программы подготовки будущих специалистов минерально-сырьевого комплекса включают информационные ресурсы сети интернет в качестве образовательной технологии [6; 372, 7; 503-507] и для учебной дисциплины «Иностранный язык» все более широкое применение получает такой вид самостоятельной работы студентов как информационно-аналитический поиск. Выполняя подобные задания, студенты должны сами найти необходимую информацию по специальности на основе информационных ресурсов, соответствующую ряду заданных преподавателем критериев (аутентичность, объем, новизна, достоверность и др.). Такой вид внеаудиторной работы учит студентов работать с огромным потоком информации, и нацелен, прежде всего, на развитие таких видов чтения как поисковое и просмотровое. Критическое мышление студентов при таком виде работы развивается в результате сравнения и анализа найденной информации в соответствии с заданными преподавателем критериями. Выполнение данного задания способствует развитию мотивации студентов к изучению иностранного языка, так как они осознают, что поиск профессионально-ориентированной информации тесно связан с их личными интересами и будущей профессией. Найденные текстовые материалы в дальнейшем используются студентами для подготовки домашнего чтения, презентаций, кратких устных сообщений или проектной работы.

На практических занятиях ИЯ с преподавателем развитие критического мышления студентов организуется, как правило, на основе текстов

по специальности, которые преподаватель сам отбирает и предлагает комплекс заданий к ним. К подбору текстов по специальности преподавателям надо относиться с особым вниманием. Борисова Ю.В. отмечает, что только тексты, содержание которых «соответствует современным реалиям и потребностям специалистов, способствуют формированию интереса студентов к расширению своих профессиональных знаний через профессионально-ориентированные тексты» [3; 323]. Агафонова Е. А. подчеркивает, что текст по специальности «должен иметь проблемный характер, который студентам хотелось бы обсудить и выразить свое мнение, так как «основным источником мысли, является противоречие или проблемная ситуация» [1; 338].

Выстраивая образовательную стратегию при работе с текстами по специальности важно понимать, что преподаватели ИЯ обучают студентов не специальной дисциплине, а языку специальности, то есть развивают их иноязычную коммуникативную компетенцию и отрабатывают навыки употребления профессиональной терминологии на основе аутентичных текстов. Следовательно, студенты не должны воспринимать содержание предложенных преподавателем текстов как стопроцентную истину, а научиться его критически оценивать. Развитие критического мышления при работе текста по специальности возможно только на основе активного обучения, когда студенты не просто читают текст, а анализируют его, делают умозаключения или логические выводы. Таким образом, для развития критического мышления студентов необходимо поставить их в позицию активного читателя и предложить такой комплекс заданий к тексту, который бы потребовал от них проявить аналитическое мышление, логику, творческость и сформулировать свои выводы и заключения на основе текста, найти решение проблемной ситуации, привести аргументы за и против, выдвинуть свою гипотезу и др.[8; 4-6]. Формированию критического мышления студентов на занятиях по иностранному языку способствует применения активных методов обучения, таких как «мозговой штурм», дискуссии, ролевые и деловые игры и т.д.

Наиболее популярная технология развития критического мышления через чтение и письмо (РКМЧП) была разработана американскими учеными Ч. Темплом, К. Мередит, Д. Стиллом [5; 10]. Эта технология представляет собой целостную систему, формирующую навыки работы с текстом, и включает три стадии (стадия вызова, осмысления новой информации и рефлексии), в ходе которых обучаемые должны не просто изучить и усвоить информацию, но и критически оценить ее и осмыслить. Применительно к занятиям по иностранному языку можно соотнести стадии техно-

логии РКМЧП и классические этапы работы с текстом (дотекстовый, текстовый и послетекстовый).

На первой стадии работы с текстом по специальности ставится задача не только вызвать интерес и активизировать учебно-познавательную деятельность студента, но научить студентов предвосхищать содержание текста по заголовку и с опорой на предыдущий опыт. Упражнения предварительного этапа работы с текстом направлены на активизацию имеющихся знаний и лексики по данной теме у студентов и могут включать такие формулировки заданий как: define, guess, name, match, order, label, describe, arrange, recite, recognise, recall, record, list, relate, repeat, state, underline. Например:

Can you guess what the text is about judging by the title?

What do you know about the subject you are going to read about?

Underline the key words in the text.

Учитывая, что речь идет о работе студентов с текстами по специальности, то определенное внимание следует обратить на снятие лексических сложностей и уточнению значения ряда ключевых слов и терминов в тексте. При этом также важно постараться отойти от традиционной работы со словарем и пословного перевода текста на занятии, а предложить студентам самим догадаться и сформулировать значения данных лексических единиц на основе контекста. Применение технологии критического мышления «подразумевает формирование у них умений и навыков анализа и понимания значений новых слов» [4; 207].

На второй стадии работы с текстом по специальности идет непосредственная работа с информацией так, чтобы сделать чтение осмысленным. Цель упражнений этого этапа – научить студентов ориентироваться в содержании текста и быстро находить в нем требуемую информацию, выделять ключевые слова и предложения, отличать факты от предположений, объяснять назначение рисунка, графика или таблицы и т. д. Задания к тесту на этапе его осмысления могут включать такие формулировки как: describe, match, identify, arrange, find, explain, classify, express, locate, and report. Например:

Find the most important sentence in each paragraph.

Match each sentence of the jumbled summary with the correct paragraph.

Make wh-questions to each paragraph.

На третьей стадии работы с текстом по специальности происходит осмысление текста на личностном уровне: информация анализируется, интерпретируется и творчески перерабатывается. После критического прочтения текста студенты должны уметь делать заметки, перефразируя своими словами ключевые моменты или предложить свои пути решения

описанных проблемных ситуаций. Задания к тесту на этапе его рефлексии могут включать такие формулировки как: apply, discuss, practice, solve, use, prepare, demonstrate, schedule, operate, sketch, question, calculate, suggest, test, categorise, distinguish, differentiate, contrast, examine, compare, criticise, make conclusions [11; 6-13]. Например:

Make logical conclusions on the basis of evidence given in the text.

Summarise the text in 10-15 sentences.

Suggest your solution to the problem described in the text.

Таким образом, применение технологии критического мышления на занятиях по иностранному языку на основе иноязычных текстов по специальности способствует развитию у обучаемых таких профессионально важных навыков и умений как:

- умение оперативно работать с информационным потоком в области профессиональных знаний на иностранном языке; выделять ключевую информацию;

- наблюдательности, непредвзятого мышления, использования различных способов интегрирования информации; постановки вопросов; аргументирования своей точки зрения;

- способности к анализу и умению делать логически обоснованные выводы и заключения, формулировать гипотезы, давать оценки и предлагать свои пути решения проблем, умение работать в команде и др.

Литература

1. Агафонова Е.А. О формировании и развитии критического стиля мышления у студентов на занятиях по иностранному языку в техническом вузе / Е. А. Агафонова. – Текст: непосредственный // Молодой ученый. – 2012. – № 3 (38). – С. 337-339. – URL: https://moluch.ru/archive/38/4375/ (дата обращения: 15.02.2022).

2. Алексеева Л.Е. Новейшие технологии и профессионально-личностное развитие студентов в рамках курса ESP. Записки Горного института. Том 175. – С. 63-64 (2008).

3. Борисова Ю.В. Роль профессионально-ориентированных текстов при обучении чтению студентов строительного факультета Горного университета //Санкт-Петербург: СПбГЭУ , Т 1, 2020. – С. 321-325.

4. Варлакова Е.А., Свешникова С.А. Обучение студентов технического вуза анализу лексики в процессе самостоятельного чтения / Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам, № 2, 2019. – Pp. 207-213.

5. Заирбек, С.И., Муштавинская, И.В. Развитие критического мышления на уроке: Пособие для учителя. – М.: Просвещение, 2004 Retrieved

from: https://docplayer.com/6482206-Razvitie-kriticheskogo-myshleniya-na-uroke.html

6. Казанин О.И. Горное образование в XXI веке: глобальные вызовы и перспективы // Записки Горного института. 2017. Т. 225. – С. 369-375. DOI: 10.18454/PM1.2017.3.369

7. Катунцов Е.В. Применение средств электронного обучения при подготовке специалистов в области информационных технологий для предприятий минерально-сырьевого комплекса // Записки Горного института. 2017. Т. 226. С. 503-508. DOI: 10.25515/PMI.2017.4.503

8. Мусина-Мазнова, Г.Х., Сколота З.Н. Технология развития критического мышления в формировании профессиональных компетенций студентов // Интернет-журнал «Мир науки», 2018 №6, Retrieved from: https://mir-nauki.com/PDF/96PDMN618.pdf (доступ свободный). [accessed Feb 20]

9. Облова И.С. Особенности построения курса профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам в технических вузах // Современное образование: содержание, технологии, качество. 2016. Т. 1. – С. 52-54.

10. Скорнякова Э.Р. О применении технологии развития критического мышления при обучении профессионально-ориентированному чтению студентов технического вуза // Профессионально-ориентированное обучение языкам: реальность и перспективы: сборник статей. СПб.: СПбГЭУ, 2021. – С. 307-312.

11. Bozena Horvathova, Lýdia Naďová. DEVELOPING CRITICAL THINKING IN READING COMPREHENSION OF TEXTS FOR SPECIFIC PURPOSES AT ALL LEVELS OF BLOOM'S TAXONOMY (2021) Journal of Teaching English for Specific and Academic Purposes 9(1):1-16. DOI: 10.22190/JTESAP2101001H\

12. Murzo, Y., & Chuvileva, N. (2021). Use of Information Technologies in Developing Foreign Language Competence for Professional Interaction of Undergraduate and Postgraduate Students Specializing in Mineral Resources. International Journal of Emerging Technologies in Learning (iJET), 16(03), pp. 144–153. https://doi.org/10.3991/ijet.v16i03.17875

13. Vinogradova E.V., Borisova Y.V., Kornienko N.V. (2022) The Development of Creative Thinking in Engineering Students Through Web-related Language Learning. In: Bylieva D., Nordmann A. (eds) Technology, Innovation and Creativity in Digital Society. PCSF 2021. Lecture Notes in Networks and Systems, vol 345. Springer, Cham. https://doi.org/10.1007/978-3-030-89708-6_71

Секция 4. ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ВОЗМОЖНОСТИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА КАК УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ И ВОСПИТАНИИ СОВРЕМЕННОГО СПЕЦИАЛИСТА

УДК 81’243:378:37.02

Авилкина И.Н.,
к. пед. н., доцент
Сибирский государственный автомобильно-дорожный университет (СибАДИ)
Омск, Россия
iavilkina@mail.ru

СПОСОБЫ ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ К ИЗУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА НА ПРИМЕРЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АУТЕНТИЧНЫХ ВИДЕОМАТЕРИАЛОВ

Аннотация: *В статье представлены способы повышения мотивации к изучению иностранного языка студентов неязыковых специальностей. Определены типы мотивации, способствующие развитию всех коммуникативных навыков иноязычной речи. Выявлены главные факторы, влияющие на мотивацию обучения иностранному языку. Обоснована необходимость включения в учебный процесс аутентичных видеоматериалов, обусловливающих развитие положительного интереса учащихся к изучаемому предмету.*

Ключевые слова: *мотивация, иностранный язык, коммуникативные технологии, интернет-контент, аутентичные видеоматериалы.*

Avilkina I.N.
Associate Professor
The Siberian State Automobile and Highway University Omsk,
Department of "Foreign Languages"
Omsk, Russia
iavilkina@mail.ru

WAYS TO INCREASE MOTIVATION TO LEARN A FOREIGN LANGUAGE BY THE EXAMPLE OF USING AUTHENTIC VIDEO MATERIALS

Abstract: *The article discusses ways to increase motivation to study a foreign language for students of non-linguistic specialties. The types of motivation that contribute to the development of all communicative skills of foreign language speech are determined. The main factors influencing the motivation of learning a foreign language are identified. The necessity of including authentic video materials in the educational process, which determine the development of students' positive interest in the subject being studied, is substantiated.*

Keywords: *Motivation, foreign language, communication technologies, Internet content, authentic video materials.*

Издавна наука занимается проблемами человеческой мотивации, ибо без нее человек не предпринимает никаких действий. Образовательный процесс, изучение иностранного языка, не является исключением. Рассмотрим возможные способы и типы мотивации при изучении иностранного языка в современных условиях. Попробуем выяснить, что может повлиять на мотивацию обучения, какую роль играет в этом учебный материал и как поощрять и оценивать мотивацию.

В психологии мотивация−это побуждения, вызывающие активность организма и определяющие её направленность [2;254]. Психолог и педагог П. М. Якобсон выделяет три типа мотивации учения:

1) Отрицательная мотивация, вызванная осознанием неприятностей, возникающих, если учащийся не будет учиться. Это может быть ощущение своего уязвимого положения среди более успешных сверстников, неприятные переживания, вызванные укорами окружающих и т.д. Бесспорно, такая мотивация учения не может привести к успешным результатам. 2) Второй тип мотивации связан с гражданскими и моральными устоями учащегося, с его жизненной перспективой, делая учение не просто нужным, но в определенном смысле и привлекательным. 3) Третий тип мотивации заложен в самом процессе учебной деятельности, побуждает учиться, овладевать определенным кругом компетентностей. В основе такой мотивации лежит любознательность, интерес к изучаемому предмету, профессии, неудержимое стремление познавать новое.

Все эти три вида мотивации, безусловно, не встречаются в чистом виде, на самом деле мотивация учения всегда носит смешанный характер [4; 526]. Наша область исследования – это обучение и это нам позволяет выделить основы учебной мотивации: потребность в познании (хотелось бы узнать больше, понять); цель (желание достичь чего-то); интерес (мы находим что-то интересное); стремление (человек стремится действовать целенаправленно и добиваться); идеалы (человек хочет быть социально принятым). Названная система мотивов никогда не остается константной, она постоянно развивается. Анализ психолого-педагогической и методи-

ческой литературы, а также наш опыт позволил нам выявить ряд факторов, влияющих на мотивацию обучения иностранному языку в неязыковом вузе. Это, прежде всего: характер и особенности системы образования; педагогические особенности учебного процесса; личностные характеристики преподавателя и, безусловно, его отношение к учащемуся и к преподавательской деятельности; характер предмета обучения; содержание и формы учебного материала; особенности самого учащегося (пол, возраст, интеллектуальные способности, самооценка, притязания, отношения к окружающему и т.).

Мотивация в обучении иностранному языку имеет свою особенность. Современная наука придерживается мнения, что изучение иностранного языка возможно только на основе фундаментальных мотивов, которые необходимо распознать, поощрять и развивать. Следовательно, задача преподавателя иностранного языка сохранять, поддерживать и формировать с помощью новых форм работы положительную мотивацию к изучению своего предмета. Одним из эффективных способов повышения мотивации к изучению иностранного языка в эпоху цифровизации является включение в учебный процесс аутентичных видеоматериалов. Еще в 1980-е годы Н.П.Ковалев занимался исследованием проблемы применения художественных фильмов на занятиях по иностранному языку. Он писал, что с помощью аутентичных фильмов, в условиях отсутствия языкового окружения, создаются реальные предпосылки для погружения обучающихся в иноязычную среду с целью развития навыков аудирования и усвоения учащимися как лингвистических, так и паралингвистических компонентов коммуникации[1;103]. Использование аудиовизуальных средств основывается на одном из важных методических принципов – принципе наглядности, который в данном случае реализовывается наиболее последовательно и эффективно. Человек в состоянии получать, обрабатывать и воплощать информацию с помощью зрительно-слухового синтеза, лежащего в основе отдельного направления в методике преподавания иностранных языков и служащего основой для последующей разработки аудиовизуального метода преподавания иностранных языков. Создание и совершенствование этого метода, несомненно, будет способствовать развитию всех коммуникативных навыков учащихся. Данная форма обучения позволит смоделировать множество разговорных ситуаций и стимулировать разговорную активность обучающихся. На самом деле на занятиях по иностранному языку всегда не хватает носителей языка, а использование аутентичного видеоматериала позволит повысить мотивацию студентов к освоению языка, интерес к культуре страны изучаемого языка и особенностям проживающих в ней людей. Помимо погружения в языковую среду, ис-

пользование аутентичных видеоматериалов позволяет учащимся лучше запоминать разговорные конструкции и увеличивать словарный запас. Это обусловлено тем, что смысловые значения лексических единиц представлены двумя способами: видеорядом и аудиорядом. Учащиеся таким образом воспринимают информацию по двум каналам. Положительными моментами представления новой информации является более глубокое ее запоминание, простота демонстрации и доступность восприятия.

Возникает вопрос, как отбирать аутентичные видеоматериалы, какие методы работы использовать, чтобы получить максимальный результат. Исследователи в этой области Р.П.Мильруд и Е.В.Носович рекомендуют придерживаться следующих требований:

1. Необходимо отбирать материалы в соответствии с возрастными характеристиками обучаемых, их речевым опытом, как в родном, так и в изучаемом языке;
2. Материал должен содержать достаточное количество новой, актуальной и привлекательной для обучающихся информации;
3. В демонстрируемом фрагменте желательно представление различных форм речи;
4. Информация должна быть четко дозированной, недопустимо затягивание повествовательной линии;
5. Речевая ситуация, показанная в материале, должна звучать естественно, быть встроена в понятные условия и обстоятельства действия,
6. Желательно, чтобы содержание фрагмента было способно вызвать у обучающихся встречную эмоциональную реакцию [3; 9].

Иноязычное образование на современном этапе находится под влиянием информационного общества. В этой связи представляется возможным подробнее рассмотреть такой ресурс как сайт «TV5 monde.com», обозначив его как лингводидактический потенциал.

В преподавании разных уровней французского языка возможность адаптировать контент под потребности студентов дают аутентичные видеоматериалы канала «Apprendre le français avec TV5monde», который сегодня активно используют многие преподаватели. Канал «TV5Monde»–это французская телевизионная сеть, созданная в конце двадцатого века общественными вещателями TF1, Antenne 2, FR3 и др. для изучения французского языка во всем мире. Несмотря на то, что «TV5monde» создан и существует достаточно давно, преподаватели долго не решались использовать видеоматериалы этого канала на учебных занятиях. Но требования времени цифровой эпохи, желание идти в ногу с прогрессом мотивировали участников образовательного процесса включить актуальный материал и новые способы работы в обучение иностранному языку. Полагаясь на

собственный опыт работы и опыт зарубежных коллег, рассмотрим из чего состоит, как можно заниматься и что дает этот ресурс для повышения мотивации в изучении иностранного языка.

Прежде всего, материалы «APPRENDRE LE FRANÇAIS AVEC **TV5 MONDE**» соответствуют единым европейским стандартам преподавания иностранных языков уровней: A2, B1, B2, C1, обладают коммуникативным и практико-ориентированным характером и представлены на французском языке. Аутентичные видеоматериалы, содержащиеся в данной программе, охватывают обширный круг проблем, актуальных для современной Франции и франкоговорящих стран. Это вопросы экологии, проблемы образования и трудоустройства, здоровый образ жизни, правильное питание, путешествия и разные виды туризма, политика и многое другое. Рассмотрим подробнее из каких упражнений состоят страницы этого обучающего интернет – ресурса и как можно с этим работать. К тому же следует отметить, материалы разной тематики имеют определенный срок валидности, после которого они становятся просто недоступными. Для примера возьмем тему «Nouvelles collection−Les métiers de l'info». Речь идет о возможностях обучения и приобретения навыков для работы в сфере «Медиа». Специалисты по информационным технологиям предлагают нам зайти за кулисы TV5Monde, предлагая доступ к упражнениям уровня A2, B1, B2. Первый шаг: нам предлагают посмотреть видео без звука и ответить на несколько вопросов на понимание увиденного. Второй этап – это просмотр со звуком и выполнение интерактивных упражнений на vocabulaire (лексику), на грамматику, на понимание увиденного и услышанного. Причем к каждому видео есть Transcription (транскрипция) и Sous-titres(субтитры)[7]. После каждого упражнения мы можем посмотреть правильные решения и обсудить это вместе с учениками. Роль преподавателя в такой ситуации трансформируется из источника информации в роль наставника-тьютора, сопровождающего учащихся.

Актуальность использования данного видеоресурса на занятиях по французскому языку обусловлена следующими его характеристиками:

Во-первых, трансляция непосредственно новой, актуальной и интересной для студентов информации способствует росту их мотивации к изучению языка, побуждает к получению новых знаний и опыта [5; 262].

Во-вторых, образовательная ценность такого контента заключается в том, что он содержит сразу несколько видов наглядности: предметную, языковую, ситуативную, коммуникативную, что стимулирует и облегчает умственную деятельность учащихся.

В-третьих, аутентичные видеоматериалы позволяют продемонстрировать обучающимся, как сами носители используют язык в естественных для них условиях. Кроме того, для таких материалов свойственны неофициальный характер высказываний, их социальная направленность, а спикеры делятся личными идеями и наработками в конкретной области знаний, что позволяет студентам видеть, как говорящий обращается с языком, какие выбирает конструкции и т.д. (чего нельзя сделать при просмотре неаутентичного видеоматериала) [6; 277]. К тому же с такими материалами можно работать с мобильного телефона прямо на уроке, направив наличие гаджетов в познавательно-полезное русло.

Таким образом, можно заключить, что специфика использования аутентичных видеоматериалов на занятиях по иностранному языку состоит в возможности способствовать повышению уровня мотивации студентов к изучаемому предмету.

Кроме того, применение ресурса «TV5 MONDE» позволяет продемонстрировать реальную модель формирования коммуникативной иноязычной компетентности, расширить кругозор участников образовательного процесса, вовлечь их в интерактивную дискуссию по важным вопросам современности.

Литература

1. Ковалев, Н.П. Аутентичные кинофильмы в обучении творческому высказыванию на начальном этапе[Текст] / Н.П.Ковалев// Методика обучения иностранным языкам.−Мн.: Минский государственный педагогический институт иностранных языков, 1981.− С.98 − 105.

2. Краткий психологический словарь. Под редакцией А.В. Петровского и М.Г.Ярошевского. Москва. Изд-во политической литературы. 1985. 432 с.

3. Мильруд, Р.П. Критерии содержательной аутентичности учебного текста [Текст] / Р.П. Мильруд, Е.В. Носонович // ИЯШ. 1999. № 2. С. 8–12

4. Современный словарь по педагогике. Рапацевич Е.С. 2001г. Мн.: «Современное слово» 928 с.

5. Rubenstein L.DaVia Using TED talks to inspire thoughtful practice [Текст] /L. Rubenstein // The teacher educator. 2012. Vol.47. Issue 4. P.261-267

6. Ciornei S., Dina A.T. Authentic texts in teaching English [Текст] // Procedia – Social and Behavioral Sciences. 2015. Vol. 180.P. 274-279.

7. https://apprendre.tv5monde.com/fr/exercices/a2-elementaire/parler-de-sa-formation (дата обращения: 28.01.2022)

УДК 378.147.34

Анисимова В.Ю.,
Аспирант,
Московский педагогический государственный университет,
Москва, Россия
violetta.anisimova.96@mail.ru

СОВРЕМЕННЫЕ ПОДХОДЫ К СОИЗУЧЕНИЮ ЯЗЫКА И СПЕЦИАЛЬНОСТИ В КОНТЕКСТЕ НЕПРЕРЫВНОГО ОБРАЗОВАНИЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Аннотация: *в статье рассматривается ряд современных подходов к обучению иностранному языку будущего преподавателя дисциплины «иностранный язык». Анализируется цели и содержание трех подходов – иностранный язык для специальных целей, обучение на основе предметно-языковой интеграции и подход науки «профессиональная лингводидактика». Отмечены достоинства и недостатки каждого подхода и сделан вывод о оптимальности использования подхода профессиональной лингводидактики как наиболее соответствующего современным целям подготовки специалиста-будущего преподавателя иностранного языка.*

Ключевые слова: *соизучение иностранного языка и специальности, иностранный язык для специальных целей, обучение на основе предметно-языковой интеграции, профессиональная лингводидактика, непрерывное образование преподавателя иностранного языка.*

Anisimova V.Y.,
Post-graduate,
Moscow Pedagogical State University
Moscow, Russia
violetta.anisimova.96@mail.ru

MODERN APPROACHES TO LANGUAGE AND PROFESSION INTEGRATED LEARNING APPLIED TO LIFE-LONG LEARNING OF A FOREIGN LANGUAGE TEACHER

Abstract: *the article describes a range of modern approaches to teaching a foreign language to future foreign language teachers. The article analyses the aims and content of three approaches – foreign language for special purposes, content and language integrated learning (CLIL) and professional linguodidactics. Some advantages and disadvantages of the approaches mentioned are*

pointed out and a conclusion identifying professional linguodidactics as an optimal approach is presented.

Keywords: *language and profession integrated learning, foreign language for special purposes, content and language integrated learning (CLIL), professional linguodidactics, life-long learning.*

В настоящее время, с увеличением роли владения иностранным языком в обществе, увеличивается и роль преподавателя иностранного языка, в связи с чем становится актуальным повышение качества его образования. Структура компетентности преподавателя иностранного языка многокомпонентна и сложна, она включает в себя личностные качества и интегрированные общие и профессиональные компетенции. Такая сложность обуславливает необходимость многоэтапной преемственной профессиональной подготовки в ходе непрерывного образования, которое охватывает этапы основного общего, среднего и высшего, а также последипломного образования. Только в процессе непрерывного образования профессиональная личность преподавателя может развиться наибольшим образом, и с позиций непрерывного образования переосмысливаются его традиционные этапы и возникает необходимость поиска актуального подхода и методов обучения, соответствующих современным условиям. Целью нашей статьи является обзор современных подходов к обучению в вузе как этапе непрерывной подготовки преподавателя иностранного языка и обоснование выбора подхода, наиболее соответствующего цели его подготовки на данной этапе.

Первым рассмотренным нами подходом является иностранный язык для специальных целей (ESP, English for Special Purposes). Данный подход предполагает отбор языковых средств (грамматики, лексики, жанров речи), характерных для определенного профессионального дискурса. Организация обучения в рамках данного подхода предполагает учет индивидуальных особенностей и потребностей обучающихся, их полную вовлеченность в учебный процесс и взаимодействие друг с другом и преподавателем, возможность выбрать стиль обучения. Целью обучения, в соответствии с подходом, является формирование прежде всего лингвистической компетенции [6].

Данный подход в отдельных аспектах отвечает современности, являясь ориентированным на личность и ее потребности, однако недостаточное внимание к профессиональным компетенциям специалиста и фокус на компетенции владения языком может оказаться недостатком в условиях, когда владение профессией на языке становится более приоритетным.

Следующим подходом является Content and language integrated learning (CLIL) или обучение на основе предметно-языковой интеграции).

В основе названного подхода – интегрированное изучение языка и предмета, заключающееся в освоении предмета на языке, при чем происходит освоение соответствующего дискурса. CLIL возможен в трех вариантах – мягкий с акцентом на изучение языка, жесткий с акцентом на изучение предмета и вариант с частичным погружением. Целью обучения является прежде всего освоение предмета, результаты по которому являются объектом контроля [5; 27].

При обучении, организованном по CLIL, предполагается, что предмет, который ведется на языке, является отдельной дисциплиной в учебном плане, на занятиях обучающиеся вовлечены в активную коммуникацию, на их ответы отводится наибольшее количество времени, происходит развитие их когнитивных способностей и освоение ими иноязычной культуры.

Также, как и предыдущий, данный подход учитывает некоторые современные требования, он ориентирован на личность обучающегося и приобщение к культуре, но также имеет недостаток, заключающийся в риске недостаточного внимания к коммуникативной компетенции и чрезмерный акцент на профессиональных компетенциях.

Последний из рассмотренных подходов разработан профессором А.К. Крупченко в рамках введенной данным исследователем новой отрасли науки-лингводидактики – профессиональной лингводидактики, которая определяется как «отрасль педагогической науки – лингводидактики, разрабатывающая методологию иноязычного профессионального образования, формирующего ИПКК (иноязычную профессиональную коммуникативную компетенцию), характеризующую языковую личность специалиста [5; 28].

Профессиональная лингводидактика сочетает черты первых двух подходов – также, как в языке для специальных целей, тут проводится анализ потребностей, обучающихся и отбирается язык профессионального контекста, и, подобно CLIL, профессиональная лингводидактика интегрирует обучение языку и специальности и фокусируется как на профессиональных, так и коммуникативных компетенциях.

В профессиональной лингводидактике выделяется пять характеризующих ее концептуальных компонента, обозначенных ее разработчиком как «5-И»:

- Интеграция содержания обучения ИЯ и специальному предмету на междисциплинарной основе.
- Интеракция – взаимодействие мотивированного обучающегося с компетентным преподавателем ИЯ и преподавателями (специалистами) профильной дисциплины.
- Иноязычная профессионализация – динамика профессионального роста личности специалиста в процессе иноязычного образования.

• Интернационализация – вовлеченность специалиста в глобальный мир поликультурной профессиональной коммуникации.

• Индивидуализация – направленность на формирование языковой личности специалиста [5; 32].

Подход профессиональной лингводидактики основывается на ведущих идеях современного образования – идее антропоцентризма как сосредоточенности на личности обучающегося и ее потребностях, непрерывного образования как образования в течение всей жизни и синергетики и интегративности, отражающей взаимосвязь образования, производства и общества. Профессиональная лингводидактика признает необходимость построения целенаправленного многоуровневого профессионально-ориентированного иноязычного образования, в ходе которого будет учитываться индивидуальные особенности и профессиональные потребности и будут интегрированно формироваться профессиональные и коммуникативные компетенции [5; 23-24].

Профессиональная лингводидактика указывает на метод контекстного обучения и проблемный метод как на наиболее эффективные для обучения специалиста.

Контекстный метод основывается на теории контекстного обучения А. А. Вербицкого [1-3], в которой делается попытка разрешить важнейшее противоречие между реальными условиями профессиональной деятельности и учебными условиями, не отражающими реальные ситуации профессиональной деятельности. Контекстный метод предполагает, наоборот, моделирование предметного и социального содержания профессиональной деятельности и максимальное приближение учебной деятельности к реальной профессиональной. При таком обучении выделяется три формы учебной деятельности студентов: учебная деятельность академического типа, включающая традиционные формы работы (например, лекционное занятие) и направленная на усвоение теоретической базы профессиональной деятельности; квазипрофессиональная деятельность, предполагающая моделирование профессиональной среды и отношений; учебно-профессиональная деятельность, предполагающая переход к собственно профессиональной деятельности (производственная практика) и исследовательской работе [4; 41].

Названным формам соответствуют три обучающие модели: семиотическая, подразумевающая работу с текстами, объясняющими теоретические основы профессиональной деятельности; имитационная, предполагающая моделирование профессиональной ситуации с необходимостью действовать и принимать решения с основой на полученные теоретические знания; социальная, предполагающая взаимодействие с други-

ми обучающимися в ходе выполнения фрагмента профессиональной деятельности, в ходе чего обучающийся развивается не только как специалист, но и как член сообщества других специалистов и более глобально – член общества [4; 43].

При такой организации обучения наряду с традиционными методами используется метод проблемных ситуаций, предполагающий создание системы проблемных ситуаций и управление деятельностью обучающихся по самостоятельному решению проблем [5; 100-101], в результате чего студент развивается как специалист и член общества.

Таким образом, анализируя потенциал представленных подходов, мы приходим к выводу, что профессиональная лингводидактика является оптимальным подходом к обучению преподавателя иностранного языка, так как:

• Подход основывается на современных подходах к образованию (антропоцентрическом, личностно-деятельностном),

• Уделяет внимание формированию языковой личности специалиста, его иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции,

• Предполагает интеграцию содержания специальной дисциплины и иностранного языка и избирает объектом контроля как результаты обучения языку, так и специальной дисциплине,

• Использует самые эффективные методы обучения специалиста (проблемный, контекстный).

Литература

1. Вербицкий А.А. Активное обучение в высшей школе: контекстный подход. – М., 1991.

2. Вербицкий А.А. Новая образовательная парадигма и контекстное обучение. – М., 1999.

3. Вербицкий А.А., Дубовицкая Т.Д. Контексты содержания образования. – М., 2003.

4. Вербицкий А. Контекстное обучение в компетентностном подходе // Высшее образование в России. 2006. №11. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/kontekstnoe-obuchenie-v-kompetentnostnom-podhode-1

5. Крупченко А.К. Теория и методика профессионального образования: профессиональная лингводидактика: учебное пособие. М.: ФГАОУ ДПО АПК и ППРО, 2018. 160 с.

6. Hutchinson T., Waters A. English for specific purposes / T. Hutchinson, A. Waters // A learning centered approach/ Cambridge University Press. – 1987.

УДК [37.016:81](045)

Евсеева Л.Н.,
канд. филос. наук, доцент,
Северный (Арктический) федеральный университет
имени М.В.Ломоносова,
Архангельск, Россия
l.evseeva@narfu.ru

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕХНОЛОГИИ КОНТЕКСТНОГО ОБУЧЕНИЯ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ СТУДЕНТОВ-НЕЛИНГВИСТОВ

Аннотация: *Данная статья посвящена рассмотрению вопроса об использовании технологии контекстного обучения в профессиональной подготовке студентов-нелингвистов. В статье даются определения таким понятиям как «образовательная технология» и «контекстное обучение», приводятся примеры использования данной технологии в процессе изучения дисциплины «Иностранный язык в профессиональной сфере».*

Ключевые слова: *иностранный язык, профессиональная подготовка, студенты-нелингвисты, иностранный язык в профессиональной сфере, образовательная технология, контекстное обучение.*

Evseeva L.N.
PhD (Philosophy), Associate Professor,
Northern (Arctic) Federal University named after M.V. Lomonosov
Arkhangelsk, Russia
l.evseeva@narfu.ru

APPLYING OF CONTEXTUAL APPROCH IN NON-LINGUISTIC STUDENTS' PROFESSIONAL TRAINING

Abstract: *This article is devoted to the question how to apply the contextual approach in non-linguistic students' professional training. The article defines such concepts as "educational technology" and "contextual approach", provides examples of the use of the contextual approach in the process of studying the discipline "Foreign language in the professional sphere".*

Key words: *foreign language, professional training, non-linguistic students, foreign language in the professional sphere, educational technology, contextual approach.*

Главной задачей высшего образования является подготовка обучающихся к их будущей профессиональной деятельности. Каждая дисци-

плина, изучаемая в университете, должна быть направлена на выполнение этой задачи. В данной статье будет рассмотрен вопрос профессиональной подготовки студентов-нелингвистов в ходе изучения дисциплины «Иностранный язык в профессиональной сфере» через использование технологии контекстного обучения на примере направления подготовки 46.03.01 «Историческая политология».

Результатом освоения дисциплины «Иностранный язык в профессиональной сфере» для направления подготовки 46.03.01 «Историческая политология» в соответствии с ФГОС ВО № 950 от 07.08.2014 и Образовательной программой САФУ имени М.В. Ломоносова выступают две компетенции: общекультурная компетенция-5 (ОК-5) и профессиональная компетенция – 8 (ПК-8): «способность к использованию специальных знаний, полученных в рамках направленности (профиля) образования или индивидуальной образовательной траектории». Это значит, что задачей преподавателя иностранного языка в данном случае является отбор и умелое применение эффективных образовательных технологий с целью успешной организации образовательного процесса в целом и формирования ПК-8, в частности.

Под образовательной технологией мы будем понимать системный процесс совместной деятельности обучающихся и преподавателя по планированию, организации, реализации и корректированию процесса образования, ставящий задачу оптимизации образования, с целью достижения конкретного результата обучения при обеспечении комфортных условий всем участникам образовательного процесса и с учетом личностных особенностей обучающихся [3; 246].

Технология контекстного обучения активно изучается и используется как в отечественной, так и в зарубежной науке и практике преподавания иностранных языков [1-2, 4].

В центре внимания контекстного подхода находится неязыковое содержание и информация по изучаемой специальности, которую студенты должны усвоить. При этом предполагается смещение акцента с пассивной абсорбации готовых знаний на создание условий для трансформации учебно-познавательной деятельности в профессиональную. Учебная деятельность студента направлена не на овладение лингвистическими единицами, а на формирование навыка их практического применения в ситуациях профессионально ориентированного общения на иностранном языке. В рамках использования технологии контекстного обучения студенты учатся работать как автономно, так и в команде. Они не только прорабатывают предлагаемый им учебный материал, но и отрабатывают навыки поиска, интерпретации и анализа новой информа-

ции по заданной теме. Новое знание всегда строится на основе имеющегося и продуцируется при взаимодействии обучающихся друг с другом, а также с преподавателем.

В соответствии с концепцией контекстного обучения содержание учебного материала дисциплины «Иностранный язык в профессиональной сфере» носит практико-ориентированный, сугубо специальный характер, базирующийся на интеграции предметного содержания иностранного языка и специальных дисциплин данного направления подготовки, соотносимый со сферой профессиональной деятельности будущего специалиста. Так, со студентами направления подготовки 46.03.01 Историческая политология в течение курса были изучены следующие темы: «History as a field of study», «History is my future profession», «Historical periods», «Historical events», «Great historians», «Great historical figures», «Defining politics», «Political ideologies», которые отражают предметное содержание их будущей профессиональной деятельности.

В качестве дополнительных учебных материалов использовались короткие видео с таких сайтов как https://www.bighistoryproject.com/, https://spartacus-educational.com/, http://www.digitalhistory.uh.edu, https://www.youtube.com/. При подборе данных материалов учитывались следующие принципы: их аутентичность, целевой характер, информативная ценность, побуждение к критическому осмыслению предложенной информации, терминологическая адекватность, высокий уровень профессионально-ориентированной лексики, соответствие языкового материала будущей профессиональной деятельности. Все отобранные материалы были дидактизированы и адаптированы к реальным условиям обучения конкретной учебной группы.

Основной единицей учебного материала в рамках контекстного обучения служит текст: устный (аудио и/или видеотекст) и/или письменный. Обучение всем видам речевой деятельности (чтению, аудированию, письму, говорению) происходит интегрированно и базируется на усвоении лингвистической и экстралингвистической информации.

Усвоение профессионально-ориентированной лексики является одним из компонентов контекстного подхода в изучении дисциплины «Иностранный язык в профессиональной сфере», поэтому с первого занятия обучающимся было предложено вести свой личный глоссарий, включая в него лексические единицы научного и околонаучного характера из всех материалов, изучаемых в ходе аудиторной и самостоятельной работы.

Обычная структура урока в соответствии с технологией контекстного обучения состоит из трех этапов: дотекстовый/допросмотровой этап, текстовый/просмотровой этап, послетекстовый/послепросмотровой этап. Данные этапы хорошо известны каждому преподавателю, поэтому оста-

навливаться на подробном описании каждого из них не является задачей данной статьи.

Далее перейдем к описанию конкретных заданий и видов деятельности, которые были предложены для выполнения студентам направления подготовки 46.03.01 «Историческая политология» в ходе изучения дисциплины «Иностранный язык» через контекстный подход с целью развития ПК-8.

В рамках изучения темы «Historical events» обучающимся была предложена работа с видеосюжетом на тему «*What caused the French Revolution?» (Tom Mullaney, https://www.youtube.com/watch?v=PBn7iWzrKoI).*

Этап до просмотра видео включал в себя следующие задания:

Task 1. Tell in English or in Russian what you know about the French Revolution (dates, names, events etc.)

Task 2. Work on the vocabulary. Fill in the gaps.

English	**Russian**
to meet people's needs	
entire nation	
upheaval [ʌp'hi:v(ə)l]	вооруженное восстание, мятеж
to undergo a profound shift	подвергаться коренному изменению
…	…

Task 3. Find in the vocabulary list all the words which mean *«восстание, мятеж»; «подавить»; «дать обещание, обязаться».*

Task 4. Find in the vocabulary list words with an opposite meaning for the following words: *"to appoint (a minister) – …", "to shatter – …", "to abolish (reforms, or reign) – ….", "to proclaim (an idea, an initiative) – …", "to invade – ", "*nobles, Estates, upper classes – *"*

Task 5. Before watching the video, try to reconstruct in a chronological way how the events during the French Revolution occurred. The vocabulary list may help you while the reconstruction. Use the following names: *King Louis the XVIth, Jacques Necker, Queen Marie Antoinette, Maximilien Robespierre (extreme Jacobins), Napoleon Bonaparte.*

На этапе просмотра видео обучающимся были предложены для выполнения следующие задания:

Task 6. Check if your reconstruction was accurate or not.

Task 7. Match the beginnings of the sentences (1-8) with their endings (A-H):

11	By the end of the 18th century	AA	was still governed by an ancient regime of three rigid social classes called Estates.
22	France	BB	but he also dismissed Necker, his popular finance minister.
38	…	CH	…

Task 8. Decide if the following sentences are TRUE or FALSE according to the video:

- In good harvest years, taxation could leave peasants with almost nothing while the king and nobles lived lavishly on their extracted wealth.
- As France sank into debt due to its support of the Spanish Revolution and its long-running war with England, change was needed.
- …

Task 9. Decide what events these numbers stay for:

- *98% –*
- *in 1791*
- …

Послепросмотровой этап включал в себя следующее задание:

Task 10. Prepare a story about the French Revolution (10-12 sentences). Use the words you have learnt and the tasks you have completed. Discuss your results with your group mates.

На наш взгляд, послетекстовый/послепросмотровой этап работы при использовании технологии контекстного обучения может быть организован в очень интересной форме, направленной на формирование ПК-8 и одновременно на раскрытие творческого потенциала обучающихся.

Так, после изучения материала по теме «History as a field of study», студентам было предложено снять собственные видео в формате ток шоу, содержащие ответ на вопрос «Why study history?».

По окончании изучения темы «Historical periods» была организована и проведена ролевая игра, реконструирующая посещение музейной выставки. Студенты работали в группах по 2-3 человека. Им было предложено выбрать один из периодов в мировой истории, самостоятельно подготовить плакаты по выбранному периоду. Затем, в аудитории, в ходе ролевой игры, каждый из студентов играл роль как посетителя выставки, так и экскурсовода, рассказывая о выбранном периоде истории.

В рамках прохождения темы «Great historical figures» студенты были вовлечены в проведение импровизированного интервью с воображаемой исторической фигурой. Среди прочих вопросов, которые обучающиеся задавали данной исторической личности, были: *What are your main achievements? How did you contribute to the mankind history? They say you*

are an innovator. Why? What strengths are there in your historical theory and in your actions? Are there any weaknesses in your historical theory and in your actions? What would you say to people living today? Как видно, все вопросы содержательно и тематически были направлены на будущую профессию обучающихся, а именно, историческую политологию.

По окончании курса студентам было предложено провести рефлексию, ответив на вопросы: *What did I learn in the course? What topics, activities were especially interesting und useful for me? What can I do now in English? и др.*

Далее приведены выдержки из ответов студентов на предложенные вопросы рефлексии (с сохранением орфографии и пунктуации):

- I learned o lot of new words connected with history and political science, also I learned some interesting information about why history is needed, how we can study it, in which professions we need it and others important questions.

- New words and information that is closely related to my profession.

- This semester was interesting for me due to the large number of professional terms and complex texts.

- In this semester, we studied many topics and words that can be useful in professional activities.

- During the semester, I learned several topics that relate to my future profession. This is really useful.

Как видно из ответов обучающихся, дисциплина «Иностранный язык в профессиональной сфере» действительно чрезвычайно ресурсна и необходима им для будущей профессиональной деятельности.

Итак, технология контекстного обучения является, на наш взгляд, одной из наиболее эффективных образовательных технологий в профессиональной подготовке студентов-нелингвистов с целью формирования ПК-8.

Литература

1. Вербицкий А.А., Григоренко О.А. Контекстное обучение иностранному языку специальности: Учебно-методическое пособие. – М., РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, 2015. – 205 с.

2. Клюева М.И. Контекстный подход как основа иноязычного профессионального образования // Фундаментальные исследования. – 2015. – № 2-4. – С. 773-777; URL: https://fundamental-research.ru/ru/article/view?id=36931 (дата обращения: 14.02.2022).

3. Шамова Т.И., Давыденко Т.М. Управление образовательным процессом в адаптивной школе М.: Центр «Педагогический поиск», 2001. – 384 с.

4. Richards J., Rogers T. Approaches and Methods in Language Teaching. Cambridge: CUP, 2012 https://doi.org/10.1017/CBO9780511667305 (дата обращения: 15.02.2022).

УДК 372.881.1

Ильина А.Н.,
канд. филол. наук, доцент,
Санкт-Петербургский государственный экономический университет,
Санкт-Петербург, Россия
ilinaa@inbox.ru

АКТИВИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ

Аннотация: *В данной статье рассматриваются возможности активизации самостоятельной работы студентов неязыковых вузов в процессе обучения иностранному языку (английскому). Самостоятельность определяется как неотъемлемая характеристика личности, направленная на формирование и развитие компетенций использовать иностранный язык в профессиональном общении.*

Ключевые слова: *самостоятельная работа, обучение иностранному языку, компетенция, профессиональное общение, активизация, компонент.*

Ilina A.N.,
PhD, Associate Professor,
Saint Petersburg State University of Economics,
Saint Petersburg, Russia
ilinaa@inbox.ru

INTENSIFICATION OF THE STUDENTS SELF-STUDY DURING THE FOREIGN LANGUAGE TRAINING IN THE NON-LINGUISTIC UNIVERSITY

Abstract: *The article deals with the problem of activating the self-study of the students in the process of foreign language training. Independence is defined as an integrative characteristic of a person aimed at improving the level of foreign language proficiency. The components of independence are distinguished and the content of each component is determined.*

Keywords: *self-study, independent activity, competence, foreign language training, the level of foreign language proficiency, professional communication, intensification, component.*

Для современного студента как будущего специалиста одним из важнейших требований современного общества является владение по

меньшей мере одним иностранным языком. В условиях поликультурной среды конечным результатом иноязычной подготовки становится профессиональное общение будущего специалиста с представителями разных культур. Быстро развивающиеся информационные технологии и растущие потоки информации требуют от студента довольно тщательной самостоятельной подготовки по поиску иноязычной информации, ее использованию в профессиональном общении. В этой связи активизация самостоятельной работы студентов в процессе обучения иностранному языку становится весьма актуальной. Более того, наблюдается противоречие в несоответствии количества аудиторных часов, выделенных для занятий иностранным языком, и тем объемом материала, который совершенно необходимо освоить будущему специалисту. Следовательно, все большую значимость приобретает активизация самостоятельной работы студентов.

В исследованиях, посвященных изучению организации самостоятельной работы в вузе, отмечается, что данная деятельность представляет собой когнитивную активность, направленную на достижение образовательных и коммуникативных целей, а также целей саморазвития студентов. Таким образом, основными характеристиками эффективной самостоятельной деятельности студентов становятся:

– умение самостоятельно осуществлять поиск информации и оперировать ею в процессе выполнения учебных и профессиональных задач;

– воспитание мотивации к изучению дисциплины;

– умение самоорганизации, самоконтроля, в достижении конечного результата;

– приобретение опыта решения учебно-профессиональных задач;

– формирование профессиональных компетенций [2;130-133].

Необходимо также отметить, что самостоятельная работа студентов является довольно эффективным средством реализации социальной задачи по формированию нескольких компетенций, а именно: умению самостоятельно действовать в различных ситуациях, осуществлять самостоятельный поиск информации, анализировать и обобщать ее, что способствует повышению профессиональной компетентности будущего специалиста. В педагогическом отношении формирование самостоятельности студентов стимулирует их к самостоятельному выполнению учебных задач, включению их в аналитическую, проектную и творческую деятельность.

При этом следует иметь в виду, что в процессе формирования самостоятельности студентов развиваются личностно значимые для будущего специалиста качества. Кроме того, социокультурный опыт, поликультурная среда и информационные технологии способствуют развитию поликультурной личности студента, и таким образом самостоятельная дея-

тельность студентов в процессе иноязычной подготовки становится фактором переноса профессиональных и личностных компетенций в среду решения учебно-профессиональных и повседневных задач. Тем самым обеспечивается социальная мобильность, активность, инициативность студентов как будущих специалистов в рамках лингвосоциокультурного образовательного пространства. Следовательно, обучение иностранному языку становится одним из средств, способствующих развитию и активизации самостоятельности студентов.

Тем не менее на практике отмечается, что значительное количество студентов первого курса не подготовлены к самостоятельной деятельности ввиду недостаточного уровня их самоорганизации и самодисциплины, а также преобладания традиционных форм контроля и оценки самостоятельной подготовки (контрольные работы, индивидуальные задания).

Следует отметить, что в рамках внеаудиторных занятий студенты могут развивать речевые навыки на иностранном языке, используя открытые и бесплатные Интернет-ресурсы (Audioenglish.org, Howjsay.com, Englishpage.com, Correctenglish.ru, Memoword.online, etc.), которые обнаруживают свою эффективность не только при овладении студентами новой лексики, но и при изучении грамматики иностранного языка. Использование Интернет-ресурсов в организации самостоятельной работы студентов позволяет расширять и развивать как базовые знания по фонетике, лексике и грамматике иностранного языка, так и овладевать специальной профессиональной лексикой. Также такая форма самостоятельно работы позволяет студентам совершенствовать собственные навыки использования информационных технологий для решения как жизненных, так и профессиональных задач [1;4].

Исходя из понимания целей и содержания самостоятельной работы студентов в процессе обучения иностранному языку в неязыковом вузе, целесообразно трактовать самостоятельность как интегративную характеристику личности, направленную на постоянное повышение уровня владения иностранным языком, что в свою очередь способствует формированию способности и готовности использовать иностранный язык в практических целях.

Учитывая вышеизложенное, в самостоятельной работе студентов можно выделить следующие компоненты:

1. Информационно-исследовательский компонент, отражающий способность студента к актуализации полученных иноязычных знаний и способов их приобретения.

2. Мотивационный компонент, позволяющий в процессе иноязычной деятельности формировать потребности в развитии системы ценностей специалиста и осознания значимости будущей профессии и повышения уровня владения иностранным языком.

3. Организационный компонент, позволяющий студентам осуществлять самоорганизацию и самоконтроль в процессе иноязычной подготовки.

4. Деятельностный компонент, нацеленный на процесс самостоятельной иноязычной подготовки и достижение результата деятельности.

5. Рефлексивно-оценочный компонент, отражающий способность студентов анализировать результаты собственной деятельности в процессе иноязычной подготовки [3;241].

Каждый из приведенных компонентов имеет свои особенности реализации на уровне самостоятельности, что требует дальнейшего рассмотрения содержания каждого компонента на определенном уровне развития самостоятельности. Исходя из вышеизложенного можно прийти к следующим выводам:

- Самостоятельность студентов неязыкового вуза в процессе обучения иностранному языку предполагает применение разнообразных средств познания для повышения уровня владения иноязычной речью как для профессионального, так и повседневного общения.
- Самостоятельность студентов развивается на разных уровнях: аналитическом, репродуктивном, продуктивном и творческом.
- На каждом уровне развития самостоятельности студентов реализуются информационный, мотивационный, организационный, деятельностный и рефлексивно-оценочный компоненты, каждый из которых способствует формированию системы ценностей будущего специалистов в процессе обучения иностранному языку, а также развитию поликультурной личности.
- Способы, направленные на активизацию самостоятельной деятельности студентов в процессе изучения иностранного языка, зависят от уровня развития их самостоятельности. При этом следует иметь в виду, что для эффективного ее формирования необходимо применять способы, способствующие развитию каждого компонента.

Таким образом, в основе организации и активизации самостоятельной работы студентов неязыкового вуза при обучении иностранному языку лежит определенный уровень самостоятельности как интегративная характеристика личности, направленная на формирование способности и готовности самостоятельно выполнять учебные и профессиональные задачи в условиях поликультурной среды. При этом активизация самостоятельной деятельности студентов обеспечивается совокупностью целей, содержания иноязычной подготовки, профессиональных и личных потребностей студентов, способов познания и способов организации их самостоятельной работы.

Литература

1. Костеневская, А.А. Использование некоторых электронных ресурсов в обучении студентов профессиональной лексике//Вестник РГГУ. Серия «Психология. Педагогика. Образование». – 2019. – №3. – С.89-96.
2. Куклина, Е.Н. Организация самостоятельной работы студента. – М.: Изд-во Юрайт, 2019. – 235 с.
3. Лукашева, Н.Ю. Активизация самостоятельной деятельности курсантов вуза МВД в процессе иноязычной подготовки//Материалы пятнадцатой международной научно-практической конференции «Профессиональное лингвообразование», сентябрь 2021 г. – Нижний Новгород, 2021. – С.239-244.
4. Пахомова, Н.В. Методика организации самостоятельной работы курсантов в процессе формирования профессиональных компетенций//Молодой ученый, 2020. – №12 (302). – С.289-292.
5. Тастемирова, А.Е., Абильгазиева, Ж.К. Использование интернет-ресурсов в организации самостоятельной учебной деятельности студентов//Современные проблемы социально-гуманитарных наук. – 2016. – №5 (7). – С.27-31.

УДК 811.111-26

Кириллова В.В.,
Канд. филол. наук, доцент,
Высшая школа технологии и энергетики
Санкт-Петербургского государственного университета
Промышленных технологий и дизайна,
Санкт-Петербург, Россия
vkirillova@inbox.ru

ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ЗНАНИЯ СТУДЕНТОВ КАК ФАКТОР ПОВЫШЕНИЯ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Аннотация: *рассматриваются основные лексические трудности перевода научно-технического текста на втором и третьем уровне обучения в высшей школе. Предлагаются подходы к преодолению барьера «технический склада ума vs гуманитарный» у магистрантов и аспирантов. Представлены некоторые лексические и стилистические трансформации перевода стилистически окрашенной лексики в научном тексте.*

Ключевые слова: *лингвистический контекст, экстралингвистические знания, стилистически окрашенная лексика, нейропластичность.*

Kirillova V.V.,
PhD, Associate Professor,
Higher School of Technology and Energy of
Saint Petersburg State University of
Industrial Technologies and Design,
Saint Petersburg, Russia
vkirillova@inbox.ru

STUDENTS EXTRA LINGUISTIC KNOWLEDGE AS A FACTOR OF TRANSLATION QUALITY IMPROVEMENT OF SCIENTIFIC LITERATURE

Abstract: *the main lexical difficulties of translating scientific and technical text at the second and third levels of higher education are considered. Approaches to overcoming the barrier of "technical mindset vs humanitarian one" among undergraduates and postgraduates are proposed. Some lexical and stylistic transformations of the translation of stylistically colored vocabulary in a scientific text are presented.*

Keywords: *linguistic context, extra linguistic knowledge, stylistically colored vocabulary, neuroplasticity.*

При обучении студентов технических специальностей иностранному языку и, в первую очередь, переводу научной литературы, неоспоримым является тот факт, что чем выше интеллект студентов, их научный кругозор, уровень общих знаний, тем выше качество переведенного ими научного текста. И хотя мы не ставим перед собой цель сформировать из наших студентов переводчиков в научно-технической области, владеть базовыми компетенциями для принятия эффективных переводческих решений мы их обязаны научить.

В среде специалистов, работающих в области теории и практики перевода, нет единства мнений о видах профессиональной компетентности переводчика. Но при многообразии мнений «экстралингвистическая компетенция», как часть профессиональной компетентности, представленная в модели, разработанной ПАКТ [3] встречается почти у всех под тем или иным названием: «лингвострановедческая» у Р.К. Миньяр-Белоручева [4], «коммуникативная и личностные характеристики» у В.Н.Комиссарова [2]. Многие авторы говорят о ведущей роли в переводческой деятельности социокультурной и межкультурной компетенции.

Экстралингвистические знания, как правило, это знание фактов о предметной области, знания культуры другой страны иногда биография автора, а в случае с техническим переводом – все эти факторы и факты в совокупности. В образовательной среде утвердилось понимание, что образование получают не для того, чтобы приобрести факты, а чтобы научиться работать с этими фактами. И посему, в данной статье хотим привести примеры, как мы пытаемся привлечь знания студентов об определенных фактах из внелингвистического контекста для улучшения качества выполняемого ими перевода научной литературы.

Основной камень преткновения при переводе текстов – стилистически окрашенная, эмоционально-экспрессивная лексика. В таких случаях нам очень часто приходится опираться именно на экстралингвистические знания студентов, их образованность и начитанность, сферу общих знаний. И всё-таки, как бы ни был начитан студент, без руководства преподавателя разобраться с денотативным и коннотативным значением английской лексики он не всегда сумеет. А поскольку стилистически окрашенные лексические единицы регулярно используются в английских технических текстах, то и вызывают реальные затруднения они тоже регулярно.

При сравнении научно-технических текстов на английском языке с русскими можно отметить большую строгость и меньшую экспрессивность русских текстов. И если при переводе художественной литературы необходима равноценная передача экспрессивно и эмоционально окрашенной лексики, то при переводе научно-технической литературы часто приходится прибегать к «нейтрализации», «нивелировке» стилистического приема автора. Некоторые стилистические приемы, вводимые в английских текстах, для русских специальных текстов неприемлемы. Если их сохранить при переводе, то нормы русского научно-технического текста будут нарушены.

Так, в стилистическую среду специальных английских текстов может попасть, например, Золушка. «… the real **Cinderella** may be emitter-follow logic…» – **наиболее перспективными** могут оказать логические ИС с эмиттерными повторителями». Описывая данные системы, автор образно сравнивает их с Золушкой. Но в русскую специальную среду Золушка уже попасть не может. При работе над текстом магистранты предлагали различные ассоциации, связанные у них с образом Золушки: трудолюбивая, добрая, весёлая, внимательная. Все эти качества не имели ничего общего с техническим текстом и только после перевода большого объема материала, был выбран подходящий вариант. Из широкого контекста была выделена ассоциация со счастливой судьбой девушки и предложено сделать заключение об ИС как о многообещающих и перспективных системах.

Ещё пример: «To take full advantage of the microprocessor's **talents** designers usually need long shopping list of additional chips. – Чтобы полностью реализовать все **потенциальные возможности** микропроцессора, разработчикам обычно требуется много дополнительных покупных микросхем». Для передачи значения существительного **talents** словарные эквиваленты (талант, дар, одаренность, способность) в данном контексте использовать нельзя. Надо отметить, что магистранты довольно быстро справились с переводом, поскольку в русском специальном тексте словосочетание «**возможности микропроцессора**» является характерным. Здесь студенты привлекли знания своей специальности не только для правильной передачи терминологии, но и предложили использовать слово «**потенциальные**», поскольку в их области знания развитие технологий происходит быстрыми темпами и контекст потребовал применения этого определения.

Наиболее значительные затруднения при переводе вызывают метафорические образные элементы. «… **the workhorse** of the MOS **stable** was p-channel technology… -р-канальная МОП-технология была основной среди других вариантов МОП-технологии». Связь полупроводниковых структур для производства микросхем и «лошадиной силы», как поначалу предлагали переводить, вряд ли просматривается. Но затем, предложили перевод «рабочая лошадка» – выполняющая основную работу или несущая наиболее важную функцию. Тогда уже и «stable» из «конюшни» превращается во «множество вариантов».

Иногда образность английского научного текста может поставить в тупик аспиранта, поскольку требует предпринимать переводческие решения, связанные с лексико-грамматическими трансформациями, элиминацией некоторых частей предложения. Не всегда метафоры, используемые иностранными авторами, понятны нашему молодому поколению. К примеру: «**The wolf in a sheep's clothing** was his electronic counterpart 12-bit DAC that has **masqueraded** as a 10-bit DAC …. – 12-зарядный ЦАП (цифро-аналоговый преобразователь) выпускался в течение года как 10-ти зарядный…». В переводе фразеологизм «волк в овечьей шкуре» отсутствует и не оттого, что среди аспирантов не нашлось тех, кто знаком с Евангелием от Матфея. В данном контексте, фразеологизм не несёт никакой информативной нагрузки. Также снята образность слова **masqueraded.** Тем не менее, информационное содержание английского предложения передано.

Очень интересным был момент работы над переводом технического текста, где автор использовал знаменитые слова Шекспира **«A rose by any other name»**. Конечно же, бессмертное произведение «Ромео и Джульетта» известно всем и фабулу пересказывать нет необходимости. Но студен-

там был непонятен этот образ. Было указано, где в произведении звучат эти слова. Поскольку, текст был назначен для изучающего чтения, то после прочтения произведения и совместной работы был предложен вариант **«одни и те же понятия – разные термины».**

Основная задача преподавателя – показать пути правильного перевода стилистически окрашенных языковых средств английского научного текста. Указать, что чаще всего они нейтрализуются, а в отдельных случаях не передаются. Конечно, для обозначения одних и тех же понятий в английском и русском тексте используются языковые средства не равнозначные в стилистическом отношении. Чаще всего, при подборе эквивалентов английским стилистически окрашенным словам используются стилистически нейтральные межъязыковые синонимы. В русском языке синонимия – это огромный пласт лексики. И в научном стиле она также встречается. То, что многими научными специалистами рассматривается как отрицательное явление, для преподавателя иностранного языка в техническом вузе служит банком данных.

Мы не «погружаем» аспирантов и магистрантов в глубины лексикологического анализа, но с основами региональной терминологии, авторского стиля научных монографий им приходится знакомиться. Студенты получают задания выписывать слова, называющие одно понятие разными лексическими единицами и давать им перевод. Иногда, просим дать несколько вариантов перевода. Удивительно, но студентам труднее предложить несколько вариантов. Причем, речь не идет о конкретных технических понятиях, которые зачастую требуют однозначного перевода.

И здесь выявляется еще одна трудность: нам приходится преодолевать нежелание обучающихся работать в этом направлении. Конечно, не у всех. Но многие мотивируют свои действия тем, что они не гуманитарии, они не учатся на переводческом факультете и вообще им «не дано».

Мы придерживаемся стойкого мнения, основанного на исследованиях генетиков, о том, что нет генетической предрасположенности у детей только к гуманитарным или только к техническим наукам. В частности, находим подтверждение в работах ученого с мировым именем Юлии Ковас [1].

Поэтому, на высказывания аспирантов, о том, что они «технари» наш ответ всегда прост: «Если вам хватает умственных способностей осилить технический материал, довольно сложный материал, то и расширить свой лексический запас вам тоже хватит сил». Тот факт, что нейропластичность, развитие интеллекта, происходит при постоянной тренировке не вызывает сомнения? «что тренируем, то и тренируется». И дальнейшая практика подтверждает правильность выбранного нами подхода. Аспиранты с удовольствием «выискивают» стилистически окрашенные слова в текстах и предлагают свое решение.

В первую очередь это относится к регулярным стилистически окрашенным элементам научных текстов – эмоционально-окрашенные прилагательные, усилительные наречия и пр. такие, как excellent, severely, graceful, extremely, remarkably, intriguing, striking, drastically, etc. Интересен факт перевода этих лексических единиц с точки зрения парадигматики. Еще 30-40 лет назад наши аспиранты ничтоже сумнящеся перевели бы **extremely** как «крайне», «чрезвычайно», «в высшей степени», а современные аспиранты переводят его нейтральным эквивалентом «весьма»; **fascinating** – переводили согласно его словарной дефиниции как «очаровательный», «обворожительный», «пленительный», и сами пребывали в недоумении от использования этого слова в научном тексте. Сейчас же, скорее переведут его с помощью нейтрального эквивалента «интересный». А связано это, по нашему мнению, с тем, что в русской научной прозе такие словосочетания как «новые интересные разработки», «интересная, но малоизученная область» стали уже клишированными и магистранты без труда применяют их при переводе стилистически окрашенных лексических единиц.

Еще один пример использования стилистически окрашенной лексики, который в некоторой степени «потерял» свою окрашенность еще в общем языке в силу частотности применения и переводится словарным эквивалентом – это слово «heavyweight». «“Ilimpulp**”, a heavyweight** in pulp and paper industry, is expanding its non-fibrous products. Промышленная группа «Илим», **являющаяся одним из ведущих производителей** целлюлозы и бумаги, расширяет свое производство неволокнистой продукции». Данный перевод был предложен преподавателем, на что аспиранты предложили прямой словарный эквивалент – «тяжеловес», мотивируя, что в политической лексике уже давно используется этот термин для описания широко известного, опытного и влиятельного политика, упоминали немецких канцлеров Шрёдера, Ангелу Меркель.

То есть, становится общей практикой замена стилистически окрашенных слов стилистически нейтральными межъязыковыми синонимами. С чем это связано? Мы полагаем, что причин несколько. Это и расширение контактов между специалистами из разных стран, использование иностранной литературы не только для подготовки к сдаче кандидатского минимума, но и для практической научной деятельности, участие в конференциях на английском языке. Аспиранты и магистранты получают практический опыт работы с подобной лексикой, и около языковая среда дает им подсказки для правильного технического перевода.

Из всех стилистически окрашенных лексических языковых средств научно-технических текстов наибольшую трудность для перевода представляют образные средства.

Очень часто в английской научной литературе встречается метафора **«bottleneck».** И в работе над нею студенты предлагают использовать первое словарное значение – «горлышко бутылки». Зная о том, что есть и второе значение – узкий проход, проезд; и переносное значение – узкое место; препятствие, помеха, они настаивают на первом значении. Причем, в английском тексте bottleneck является вполне тривиальным и никак не выделяется, что позволят студентам аргументировать свой выбор. Здесь можно отметить, что большинство из них являются автомобилистами и со знанием дела заявляют, что бутылочное горлышко на дороге – это помеха, препятствие и проблема.

Привлечение экстралингвистических знаний преподавателей для повышения качества перевода, также важно. Классики теории перевода всегда отмечали, что нужно владеть не только высоким уровнем знания иностранного языка, но также и в совершенстве знать язык перевода. И не только грамматический, лексический и стилистический строй языка. Сейчас мы видим, как повышается роль межкультурного компонента коммуникации, знания реалий, как практически «врываются» в языковую среду термины из социальных и психологических наук. Огромное влияние на современную жизнь оказывает стремительное развитие науки в сфере техники, технологии, экологии. Да и, как мы видим, политика тоже не остается в стороне.

Итак, привлекать к использованию экстралингвистические знания студентов для повышения качества перевода можно с успехом, если:

1. преподаватель показывает пути и методы использования этих знаний;

2. преподаватель сам обладает значительным спектром подобных знаний и постоянно совершенствуется не только в области своей профессии и квалификации, но и расширяет свои неспецифические знания.

Литература

1. Ковас Ю.В. «Лекция о когнитивной психологии и образовании – Год науки»: https://годнауки.рф > 17 декабря 2021.

2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., Издательство «ЭТС», 2001, – 424 с.

3. Максютина О.В. «Педагогическая оценка переводческой компетенции» // Вестник Томского государственного педагогического университета. – Томск, 2009. – вып.10(88). – С. 45-48.

4. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский Лицей, 1996. – 24 с.

УДК 378.096

Мартынова Т. А.,
Канд. пед. наук, доцент,
Санкт-Петербургский государственный университет,
Санкт-Петербург, Россия
martinova@gsom.spbu.ru
Пехтерева А. В.,
Магистрант,
Санкт-Петербургский государственный университет,
Санкт-Петербург, Россия
pehter@bk.ru

ДИЗАЙН МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО ЯЗЫКОВОГО КУРСА В БИЗНЕС-ОБРАЗОВАНИИ

Аннотация: *Статья рассматривает особенности дизайна междисциплинарного курса, направленного на интеграцию языка и предметно-ориентированного знания. В статье дан анализ концепта «междисциплинарность» на основе контент-анализа источников, описан подход к дизайну междисциплинарного курса и приведены педагогические факторы, направленные на стимулирование междисциплинарного обучения языку и коммуникации в контексте бизнес-образования.*

Ключевые слова: *междисцплинарность, междисциплинарный курс, междисциплинарное обучение, дизайн междисциплинарного курса, язык и коммуникация, бизнес-образование*

Martynova T.A.,
Ph.D, Associate Professor,
Saint Petersburg State University,
Saint Petersburg, Russia
martinova@gsom.spbu.ru
Pekhtereva A.V.,
Undergraduate,
Saint Petersburg State University,
Saint Petersburg, Russia
pehter@bk.ru

INTERDISCIPLINARY COURSE DESIGN FOR TEACHING LANGUAGE IN BUSINESS EDUCATION

Abstract: *This paper aims to explain specific features of interdisciplinary course design which integrates subject-specific knowledge and language skills.*

It begins with the discussion of the concept of interdisciplinarity, analyzes the approach to interdisciplinary course design and gives an overview of factors which stimulate interdisciplinary learning of language and communication in business education.

Keywords: *interdisciplinarity, interdisciplinary course, interdisciplinary learning, interdisciplinary course design, language and communication, business education*

Introduction

Higher education traditionally relies on academic disciplines as main ways of imparting and generating knowledge. Interdisciplinary learning has become common as there is recognition that it is needed to gain understanding of the issues that are beyond the ability of a single discipline. Palmer claims that real problems «rarely arise within orderly disciplinary categories, and neither do their solutions» [14; 7]. Interdisciplinary courses have become a pedagogical solution and common practice at universities worldwide.

Interdisciplinary learning and interdisciplinary courses

There are several characteristics of interdisciplinary approach to teaching which make it standing out. Firstly, an interdisciplinary course draws on knowledge, theories and methods from two or more disciplines in order to search for an integrated solution to a complex real-life problem. According to Moran, interdisciplinarity is «a form of interaction between disciplines» [13; 14]. An interdisciplinary approach is «one in which some disciplines are brought together in such a way that they interact and have some effect on one another's perspectives» [17; 135] by means of integration of «the methodologies, tools, and language of several disciplines on an issue» [5; 96]. Interaction between disciplines focuses on three aspects: understanding a problem, finding a solution to it and the formation of new inter-disciplines [13]. As Klein and Newell put it, «interdisciplinarity is a process used to study a complex question to construct a more comprehensive understanding» [9; 4]. We adopt the definition of «interdisciplinarity» offered by the scholars: «A process of answering a question, solving a problem, or addressing a topic that is too broad or complex to be dealt with adequately by a single discipline or profession… [It] draws on disciplinary perspectives and integrates their insights through construction of a more comprehensive perspective» [9; 4]. Thus, interdisciplinarity is more than a question of the influence of one discipline on another. It is a question of how knowledge from more than one discipline affects our understanding of a particular subject as well as other disciplines.

Secondly, another distinguishing characteristic of interdisciplinarity is orientation to solve a complex real-life problem or question which can not be successfully done by means of only one discipline. Contemporary problems

such as natural disasters, financial crisis, climate change, and migration demand taking various perspectives−economical, political, social, cultural, communication and others. Consideration of a problem from multiple scientific views result in a more well-rounded solution.

Thirdly, interdisciplinarity is characterized by an identifiable process or mode of inquiry. It draws on the disciplines that provide insights to generate new ideas and knowledge in response to the specific goal of producing a cognitive advancement in the form of new understanding, a new product, or new meaning [1]. Scott argues that a result of combining two or more disciplines can be emergence of a new discipline: «Interdisciplinary is the mingling of some disciplines to create a new product: a course, a paper, or a curriculum. If the result gains acceptance, a fresh discipline appears» [18; 307].

The outlined three characteristics of interdisciplinarity serve as the basic principles underlying the design of an interdisciplinary course: it aims at the formation of a system of knowledge and skills by means of integration of content, theories, methods and approaches from different disciplinary areas of knowledge. Interdisciplinary courses are often built on several methodologies offering a broader scope and range of issues to study, compared with academic mono disciplines.

A growing body of studies reveal the benefits of interdisciplinary courses for student learning. One of the most prominent features of interdisciplinary courses is their goal to develop students' greater capacity for critical thinking [8], enhanced meta-cognitive skills [12], a better understanding of the relationships between the perspectives stemming from different disciplines [5]. Repko emphasizes the «interdisciplinary study influences the students' cognitive abilities (the ability to think critically) and identifies the educational benefits of interdisciplinary learning» [16; 43]. Klaassen, Power and Handley support the statement: «We need to develop such skills as interdisciplinary thinking, problem solving, teamwork, etc. » [8; 849]. Interdisciplinary learning motivates students to gain interdisciplinary experience by using tools and methodologies from other disciplines. Students seek, obtain and use their knowledge solving real problems and issues [2]. Interdisciplinary learning helps students appreciate connections not only within their interdisciplinary major but also across all of their courses. Graff explains that students first recognize different insights that flow from different disciplinary perspectives and then they are provided with some tools for resolving them [4]. The connection between them and integration of disciplinary insights produce understanding of an interdisciplinary course problem. Such mode of learning develops students' meta-cognitive skills and interdisciplinary critical thinking. As L. Ivanitskaya, D. Clark, G. Montgomery, and R. Primeau point out, «the interdisciplinary perspective involves a deep exploration of what is learned and how acquire the knowledge» [5; 108]. Little and

Hoel highlight how participating in interdisciplinary teaching-learning groups encourages the adoption of a more interdisciplinary outlook, which goes beyond one's own discipline and acknowledges the contribution made by other disciplines to the resolution of the problem at hand [12]. Spelt, Biemans et al. support the need of designing learning activities aimed at developing interdisciplinary skills in order «to encourage students to compare and analyze the conflicts that may exist between the approaches advocated by different disciplines, thereby stimulating the development of critical thinking and fostering a more holistic view of problems» [19; 370]. Woods develops the argument by paying attention to the fact thatinterdisciplinary learning activities should tackle real-world problems through experiences based on collaborative work in teams when all members of the group participate actively, thereby maximizing interdisciplinary communication [21]. It is therefore vital for higher education to include more learning activities designed to foster interdisciplinary thinking and collaboration [11]. It becomes possible if learning is based on real contexts and problems.

Interdisciplinary courses address a range of topics or themes and have a goal to help students understand what, how and why to integrate. Integration is of critical importance in such courses. Lake identifies the following elements of interdisciplinary courses: a combination of subjects, emphasis on projects, and a wide variety of source material, thematic units, flexible schedules and student grouping [10]. All of these elements pertain to interdisciplinary course design.

Interdisciplinary courses for teaching language in business education

Researchers in the area of international business Piekkari, Welch and Welch offer a functional approach to the use of language in business education and consider it as «a capability required in business» [15; 267]. Brannen and Mughan describe the role of language in today business realities by identifying the four key themes in the area of business: language as an instrument; language and culture; language and strategy, and language as a central construct in business. [3] They also point out new challenge areas in business where language plays an integral part: language policy, migration, human mobility, and multilinguality. Johannson, Vahlne acknowledge that ignoring language as a core dimension of international operations is fundamentally flawed [7].

Taking into account a functional characteristic of language, a major goal of teaching language in business education is communication when students learn to communicate by means of using a language. The formation of communicative competence can be the goal of an interdisciplinary course which integrates language and knowledge from subject-specific business courses. This explains the need to identify interdisciplinary crossovers or links between lan-

guage and majors courses. Integration points can be revealed through the assessment of goals, needs and functions of a majors course for which a communicative competence is required. Sincethe interdisciplinary approach to course design is oriented at integrating knowledge from different disciplines, it includes the development of communicative, professional, academic and social competences and skills of students [6].

The implementation of the interdisciplinary approach to course design in business education is, however, episodic due to the lack of coordination between language courses and subject-specific courses in the curricula of business schools. In addition, we need to be clear that an interdisciplinary course which integrates language and other professional knowledge requires an adequate level of using language from students. In terms of foreign language skills, an adequate level of using language should be no less than B2 level according to the CEFR scale.

The interdisciplinary approach to designing an interdisciplinary course becomes a way to achieve the goal of mastering language skills in business professional activity [20]. Students learn to network with representatives of other academic and professional cultures, get acquainted with the latest sources to achieve the purpose of their professional development. This approach integrates language and professional learning, and facilitates students' understanding how it can help them be more effective in doing business. Interdisciplinarity covers all the stages in the process of design an interdisciplinary language course: selection of didactic modules and materials, choice of teaching methods and techniques and organization of interdisciplinary learning practices. The approach to course design sets the goal of mastering language skills for communication in business sphere by revealing the relationships between objects, content, technologies, and forms of learning process. The learning outcomes of an interdisciplinary language course should include the ability to analyze the role of language in communication and business, to assess the impact of language skills on the performance of business teams and organizations, and leverage the language learning strategies to improve the employability and understanding of business [3].

Conclusion

Interdisciplinary courses have a great motivational potential for students who develop a communicative competence and language skills for solving real-life complex problems in the professional business-related context.

The specificity of interdisciplinary language course in business education is determined by the communicative nature of language. The integrative professional knowledge and language skills acquired by students in the course of interdisciplinary learning at university become their competitive advantage in the employment market.

References

1. Bal M., Marx-MacDonald Sh. Travelling concepts in the humanities: a rough guide. Toronto: University of Toronto press, 2002.
2. Bean J.A. Curriculum integration and the disciplines of knowledge. Phi Delta Kap-pan. 1995. P. 616-622.
3. Brannen M.Y., Mughan T. Language in international business: Developing a field. Palgrave Macmillan. 2016.
4. Graff G. Beyond the culture wars: How teaching the conflicts can revitalize American education. N.Y.: Norton. 1992.
5. Ivanitskaya L., Clark D., Montgomery G., Primeau R. Interdisciplinary Learning: Process and Outcomes // Innovative Higher Education. 2002. 27 (2). P. 95-111.
6. Iyer-Raniga U. Interdisciplinary Engagement in Higher Education: Opportunities Explored. 2020. URL: https://www.intechopen.com/onlinefirst/interdisciplinary-engagement-in-higher-educationopportunities-explored (дата обращения: 14.01.2022).
7. Johanson J., Vahlne J.-E. The Uppsala Internationalization Process Model Revisited: From Liability of Foreignness to Liability of Outsidership // Journal of International Business Studies. 2009. 40. 1411-1431.
8. Klaassen R.G. Interdisciplinary education: A case study // Eur. J. Eng. Educ. 2018. 43. P. 842-859.
9. Klein, J., Newell, W. Advancing Interdisciplinary Studies. In W. Newell (Ed.), Interdisciplinarity: Essays from the literature. New York: College Board. 1998. P. 3-22.
10. Lake K. Intergrated Curriculum // Scholl Improvement Research Series. 1994. URL: http://www.nwrel.org/scpd/sirs/8/c016.html (дата обращения: 07.03.2022).
11. Levy S., Rosen C.M., Iles A. Mapping the product life cycle: Rare earth elements in electronics // Case Stud. Environ. 2017. 1. P. 1-9.
12. Little A., Hoel A. Interdisciplinary team teaching: An effective method to transform student attitudes // J. Eff. Teach. 2011. 11. P. 36-44.
13. Moran J. Interdisciplinarity. N.Y.: Routledge. 2002.
14. Palmer C. Work at the Boundaries of Science. Dordrecht. Publisher Name Springer. 2001. 174 p.
15. Piekkari R., Welch D., Welch L.S. Language in international business: The multilingual reality of global business expansion. Cheltenham: Edward Elgar Publishing. 2014.
16. Repko A.F. Interdisciplinary Research: Process and Theory. Thousand Oaks, CA: SAGE Publications. 472 p.

17. Rowntree D.A Dictionary of education. Totowa, NJ: Barnes & Noble Books, 1982. P. 135.

18. Scott R.L. Personal and Institutional Problems Encountered in Being Interdisciplinary // Interdisciplinarity and Higher Education. University Park, PA: Pennsylvania State University Press. 1979. P.306-307.

19. Spelt E.J.H., Biemans H.J.A., Tobi H., Luning P.A., Mulder M. Teaching and learning in interdisciplinary higher education: A systematic review // Educ. Psychol. Rev. 2009. 21. P. 365-378.

20. Wachter C. Interdisciplinary Teaching and Learning for Diverse and Sustainable Engineering Education // GIEE 2011: Gender and Interdisciplinary Education for Engineers, edited by A. Béraud, A.S. Godfroy, and J. Michel. Rotterdam: Sense Publishers. 2012. P. 47-63.

21. Woods C.E. Researching and developing interdisciplinary teaching: Towards a conceptual framework for classroom communication // High. Educ. 2006. 54. P. 853-866.

УДК 372.881.

Масыч Т.Л.,
канд. филол. наук,
Санкт-Петербургский государственный университет аэрокосмического приборостроения,
Санкт-Петербург, Россия
masychtat@gmail.com

ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ ГРАМОТНОСТЬ КАК ОДНО ИЗ УСЛОВИЙ ПОДГОТОВКИ СОВРЕМЕННОГО СПЕЦИАЛИСТА

Аннотация: рассматриваются условия для решения образовательных задач в области функциональной грамотности и в формировании языковой личности студента профильного обучения.

Ключевые слова: языковая личность, функциональная грамотность, навыки информационной культуры, навыки профессиональной коммуникации на иностранном языке.

Masych T.L.
PhD,
Saint Petersburg State University of Aerospace Instrumentation,
Saint Petersburg, Russia
masychtat@gmail.com

FUNCTIONAL LITERACY AS ONE OF THE REQUIREMENTS FOR TRAINING OF A MODERN SPECIALIST

Abstract: a special significance is attached to the current education goal that touches on providing the conditions for framing students' functional literacy determined by language of professional activity.

Keywords: linguistic personality, functional literacy, information culture skills, foreign language communication skills for professional activity

«…язык возникает лишь из потребности, из настоятельной необходимости общения с другими людьми»
К. Маркс

В данной работе нас интересует языковая личность студента и поиск представителями системы образования, преподающими иностранный язык, путей введения выпускника высшего учебного заведения в современное профессиональное сообщество для дальнейшего успешного функционирования в нем.

В последние десятилетия прошлого века многие ученые направляли свой исследовательский интерес на осмысление языковой личности, ее способностей и деятельности, указывали на неоднозначность и многоаспектность толкования данного понятия в лингвистике [1], [7].

Сегодня появились исследования, в которых вводится понятие коллективной языковой личности, представляющей определенную профессию [5]. Ученых интересуют вопросы формирования, функционирования, особенностей лексики таких профессиональных групп, как предприниматели [4], военные [6], врачи, учителя, продавцы и инженеры [8] и пр. В этих работах наглядно демонстрируется положение о том, что социокультурная специфика видения мира отражается в языковом сознании и коммуникативном поведении представителей различных социальных групп в рамках определенной культуры.

Интерес к языковой личности студента обусловлен фактом существования широкого спектра профессий, а, следовательно, наличия в учебных заведениях различных направлений и профилей подготовки. Предполагается, что обучение студента иностранному языку в вузе также должно быть по содержанию и формам ориентировано на конкретную профессию.

Особое место в модели языковой личности, предложенной Карауловым Юрием Николаевичем, принадлежит «ценностям, которые являются наиболее фундаментальными характеристиками культуры, высшими ориентирами поведения. Ценности лежат в основе тех предпочтений, которые

человек отдает предметам, качествам, событиям. Совокупность наиболее существенных для данной культуры смыслов, ценностных доминант и образует определенный тип культуры, поддерживаемый и сохраняемый в языке» [2].

Развивая точку зрения Ю. Н. Караулова, можно, вероятно, утверждать, что профессиональные ценностные ориентации определяют мотивацию поведения студента профильного обучения.

Одной из целей современной системы образования является расширение образовательного пространства при обучении иностранному языку.

Условием успешной реализации данной цели, как показывает опыт, является ориентация процесса обучения на личностно-значимое для студента овладение профильным иностранным языком как средством общения в рамках выбранной им профессии. В этой связи перед преподавателем современного вуза стоит задача формирования и воспитания языковой личности студента, включающей систему языковых компетенций, коммуникативных навыков, а также предпочтений и ценностей, обусловленных будущей профессиональной деятельностью.

Языковое сознание служит средством формирования, хранения и переработки языковых знаков, поэтому в процессе обучения студентов иностранному языку оно должно формироваться таким образом, чтобы аккумулировать указанные особенности, ценности, предпочтения, обеспечивая тем самым функциональную грамотность студента профильного обучения.

Функциональную грамотность можно определить как такой уровень образованности, который характеризуется и обусловлен способностью обучающегося применять полученные знания и умения в сфере будущей профессиональной деятельности.

Быстрая динамика происходящих в обществе перемен предопределяет появление новых требований к функциональной грамотности специалиста, в частности наличие информационной культуры у представителя практически любой профессии.

Полагаем, что процесс формирования информационной культуры в вузе должен быть нацелен на получение:

- навыков работы с информацией на иностранном языке, используя компьютерные технологии;
- знаний для работы с информацией в рамках культурологического подхода;
- знаний и умений в области работы с информацией, необходимых для полноценного включения выпускника в практическую жизнь профессионального социума, в частности, в общение с зарубежными коммуникантами.

Еще одно требование, определяющее функциональную грамотность языковой личности студента, – это достижение такого уровня знаний и умений, который позволит в будущем пользоваться иностранным языком в различных областях профессиональной деятельности.

При этом речь идёт не об общей лингвистической подготовленности, а о благоприятных условиях, способствующих формированию у студентов, начиная с первого курса, коммуникативных умений на иностранном языке в профессиональной сфере.

Под условиями мы понимаем наличие профессионально-социального корпуса материалов обучения, высокую степень маркированности лексики текстов. Эта составляющая обучения объективно важна, поскольку призвана мотивировать внутренние механизмы коммуникативного акта.

Одной из наиболее эффективных и наиболее продуктивных форм работы с профессиональной лексикой изучаемого языка, способствующей формированию у студентов коммуникативных умений, является создание целевых проектов.

Метод проектов с использованием квест-технологий и Интернета дает возможность каждому студенту познать особенности функционирования языка и способствует формированию всех компонентов иноязычной коммуникативной компетенции. В качестве источника информации для проектов используется корпус аутентичных профессионально-ориентированных текстов, которые, согласно образовательной программе подготовки, должны включаться в содержательную часть процесса обучения иностранным языкам. Благодаря таким текстам студенты имеют возможность адаптировать иностранный язык к реалиям своей будущей профессии и получают дополнительные знания из профессиональной области.

Содержание текстов указанного типа должно быть значимым для обучающихся, т. е. иметь определенную степень познавательности. Через тексты профессионально-ориентированной направленности студент также постигает особенности речевого поведения и этикета в профессиональном сообществе.

Именно вхождение в профессиональную тематику через обучение языку, через аутентичный языковой материал профессионального характера может служить опорой для поддержания мотивации и приобретения новых сведений о профессии.

Использование информации из сферы будущей профессиональной деятельности в учебном процессе обеспечивает активность обучающихся, приводит к созданию положительной мотивации на занятиях, стимулирует самостоятельную работу над языком, благоприятствует решению образовательных задач в области функциональной грамотности и в формировании языковой личности студента, в том числе в профессиональном аспекте.

Литература

1. Карасик В.И. Культурные доминанты в языке // Языковая личность: культурные концепты: сб. науч. тр. – Волгоград – Архангельск: Перемена, 1996. – 260 с. – С. 3 – 16.
2. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. Изд. 7-е – М.: Издательство ЛКИ, 2010. – 264 с.
3. Маркс К., Энгельс Ф. Немецкая идеология // Соч. / 2-е изд. Т. 3 – 629 с. – С. 29.
4. Милёхина Т.А. Российские предприниматели и их речь (образ, концепты, типы речевых культур): монография. – Саратов: Изд-во Сарат. ун-та, 2006. – 314 с.
5. Мишланова С.Л. Профессиональная языковая личность как категория когнитивного терминоведения // Изменяющийся языковой мир: Доклады Международной научной конференции. Пермь: ПГУ, 2001 – С. 13 – 17.
6. Перрон В.Е. Субстандартные лексические системы в немецком и русском военных подъязыках (контрастивно-социолектологическое описание): дис. … канд. филол. наук. – Череповец, 2009. – 319 с.
7. Сентенберг И.В. Языковая личность в коммуникативно-деятельностном аспекте // Языковая личность: проблемы значения и смысла: сб. науч. тр. – Волгоград: Перемена, 1994. – С. 14–24.
8. Харченко Е.В. Модели речевого поведения в профессиональном общении. – Челябинск: Изд-во ЮУрГУ, 2003. – 336 с.

УДК 378:81’243

Муслова Л.А.,
Канд. пед. наук
Санкт-Петербургский университет МВД России,
Санкт-Петербург, Россия
celezbar@mail.ru

ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ВОЗМОЖНОСТИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА КАК УЧЕБНОГО ПРЕДМЕТА В ПРОФЕССИОГАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ СПЕЦИАЛИСТА НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА

Аннотация: *в настоящей статье автор рассматривает вопрос психолого-педагогических возможностей иностранного языка как универсального учебного предмета в профессиональной подготовке специалиста*

неязыкового вуза в рамках компетентностного подхода, направленного на формирование совокупности компетенций с целью воспитания высококвалифицированного и компетентного специалиста.

***Ключевые слова**: воспитание, профессиональная подготовка, универсальный учебный предмет, компетенции.*

Muslova L.A.,
PhD
Saint Petersburg University of the Ministry of the Interior of Russia,
Saint Petersburg, Russia
celezbar@mail.ru

PSYCHOLOGICAL AND EDUCATIONAL POSSIBILITIES OF A FOREIGN LANGUAGE AS A SUBJECT IN PROFESSIONAL TRAINING OF SPECIALIST IN A NON-LINGUISTIC HIGHER EDUCATION INSTITUTION

***Abstract:** in this article the author considers the issue of the psychology and pedagogical possibilities of foreign language as a universal subject in the professional training of a specialist in non-linguistic university within the competence-based approach aimed at forming a set of competencies in order to educate a highly skilled and competent specialist.*

***Keywords**: education, professional training, universal subject, competencies .*

Психолого-педагогические возможности иностранного языка как учебного предмета непосредственным образом связаны с вопросами воспитания и профессиональной подготовки, в нашем случае, специалиста высшего звена неязыкового вуза. Не являясь новой, тема, обозначенная выше, остается актуальной и на сегодняшний день. Бесспорным доказательством того выступают реалии нашего времени. В условиях динамично изменяющегося мира изменениям подвержены все сферы жизнедеятельности человека, в первую очередь, социальная среда, а, следовательно, напрямую связанная с последней, система образования, базовыми составляющими которой являются воспитание и обучение. Взаимообусловленные изменения социальной среды и образования стали очевидны в рамках последних психолого-педагогических и социологических исследований, согласно которым социальная среда рассматривается в более широком аспекте, а именно как социально-образовательная среда, отражающая, специальным образом организованное психолого-педагогическое взаимодействие социально-культурных институтов с индивидом [1; 2].

В контексте высшего образования воспитание и обучение составляют профессиональную подготовку специалиста высшего звена или, в рамках настоящей темы, специалиста неязыкового учебного заведения высшего образования.

Как известно, в понятие воспитания заложено два основных аспекта – с одной стороны, оно процессуально и представляет собой передачу накопленного жизненного и профессионального опыта старшего поколения подрастающему, что влечет за собой определённое воздействие на индивида со стороны общества, через, специальным образом, созданные образовательные учреждения с целью решения тех или иных поставленных задач; с другой стороны, воспитание представляет собой результат вышеописанного воспитательного процесса. Согласно своему многоплановому характеру, воспитание имеет сложную классификацию, включающую разнообразное количество видов, каждый из которых имеет свои цели и задачи. Однако, несмотря на многообразие своей структуры, воспитание тесно связано с обучением и таким образом входит в качестве обязательной составляющей в систему образования в целом.

Образуя тесную взаимосвязь и взаимообусловленность, воспитание и обучение сформировали один из базовых обще дидактических принципов, а именно, принцип, воспитывая – обучать. Смена акцента данного принципа в системе отечественного образования (обучая – воспитывать, ранее) произошла в силу общественно-экономических изменений, произошедших за последние десятилетия повсеместно. Однако при этом учебно-воспитательный процесс не потерял своей значимости, не исказил своей сути, оставаясь, как и прежде, основным механизмом в реализации задач, выдвинутых современной концепцией образования, нацеленной на возможность гармонизации отношений человека, природы и общества [3].

Несмотря на изменения целей образования 21 столетия, основные направления которого сформулированы, в частности, французским политическим деятелем Жаком Делором [4], который в своих педагогических воззрениях во главу угла ставит, прежде всего, научение – «научиться познавать; научиться жить вместе; научиться делать; научиться жить…» [2, 33] – истинное предназначение высшего образования не изменилось. Следуя педагогическим традициям, заложенными трудами Я. А. Коменского, К. Ясперса, А. Н. Уайтхеда, высшее образование и в наши дни представляет собой гармоничное единство трех «китов» высшей ступени образовательного процесса, а именно, исследования (поиска истины), образования (передачи знаний) и культуры (воспитания) [4, 7].

Очевидно, что, возможно, сложившееся, таким образом, противоречие (цели новые, фундамент прежний) послужило причиной доминирования в системе высшего профессионального образования компетентност-

ного подхода. Последний предполагает с точки зрения психологии формирование у будущих специалистов наряду с классическими (словесно-образное, абстрактно-логическое) новых видов мышления таких как, например, критическое и клиповое мышление. Следует заметить, что клиповое мышление, предпосылками которого является клиповая культура, подразумевает критический анализ, но с негативным оттенком [5]. Ряд современных исследователей понимают клиповое мышление как сетевую модель мыслительного процесса и противопоставляют последнюю линейной модели [2, 36].

Вышеназванный компетентностный подход в профессиональной подготовке специалиста на дидактическом уровне направлен на формирование помимо новых видов мышления совокупности универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций по той или иной специальности, составляя, на сегодняшний день, основу федерального государственного образовательного стандарта высшего образования определенного направления подготовки выпускника вуза. В европейской трактовке компетентностный подход представлен новой моделью компетенций в контексте современных педагогических подходов в образовательной политике 21 века, включающей три основные группы компетенций: глобальные (global skills); нетехнические компетенции или социальные компетенции (soft skills) [6]; технические компетенции или профессиональные навыки инженерно-технического характера (hard skills) [7]. Глобальные компетенции направлены на развитие навыков и умений адекватно ориентироваться в поликультурном мировом сообществе на микро или макроуровнях; социальные компетенции, вырабатывают личностные качества, навыки межличностного (коммуникативного) общения, общекультурные навыки; технические компетенции формируют умения и навыки применения технологических знаний на практике.

Анализ новой модели компетентностного подхода выдвигает на первый план широкий спектр психолого-педагогических возможностей иностранного языка как учебной дисциплины в процессе профессиональной подготовки специалиста. Посредством иностранного языка действительно возможно формирование, любой из, представленных выше, групп компетенций (global, soft, hard skills), как отдельной, так и в совокупности с другими. Неоспорима тесная связь между речевой составляющей языка, в том числе и иностранного, с мышлением. Кроме того, будучи предметом, обладающим особыми, специфичными характеристиками, процесс изучения иностранного языка происходит в обратном порядке в отличие от родного. Данный факт непосредственно связан со способами, методами и приемами обучения иностранному языку, в зависимости от естественной среды или искусственно-организованной учебной ситуации. Последнее находит свое

отражение в вариативности целевых установок, задач и содержания образовательных программ по иностранному языку, в том числе и для высшего образования.

Ввиду специфики своей сущности иностранный язык выступает междисциплинарным предметом, что делает его, бесспорно, уникальным и, именно поэтому, иностранный язык вместе с другими предметами гуманитарного блока, составляет группу универсальных компетенций в процессе профессиональной подготовки выпускника вуза. Примером тому служит группа универсальных компетенций выпускников основной профессиональной образовательной программы высшего образования по специальности «Правоохранительная деятельность», одна из категорий которых отвечает за коммуникацию (УК-4), т.е., способность использовать, адекватно речевой ситуации, современные коммуникативные технологии, не только на родном, но и на иностранном языке, в целях академического и профессионального взаимодействия [8, 14].

Здесь следует подчеркнуть неразрывное единство и взаимовлияние родного и иностранного языков, на которое неоднократно указывал в своих трудах Л. В. Щерба, справедливо отмечая невозможность полноценного познавательного процесса, как такового, без применения одного из языков. По мнению Л. В. Щербы полноценный процесс обучения иностранному языку происходит только через призму родного языка, что наделяет учебный процесс осознанностью; именно гармоничное сочетание родного и иностранного языков составляют языковую основу профессиональной подготовки любого специалиста и открывают перспективы приобщения к политехнизму знаний, зафиксированные ныне в компетентностном подходе. Иностранный язык, при этом, играет роль «термина для сравнения» [9, 44-49], с помощью которого выстраивается вся логика учебно-познавательного процесса, формирующего или активизирующего (в зависимости от уровня и степени подготовки) все виды мышления и, соответственно, речемыслительные операции, начиная с ощущений и восприятия, через анализ, синтез и сравнение, завершаясь умозаключениями (выводами), оформленными определенными понятийно-речевыми образцами. На практике, в процессе изучения иностранного языка, каждый обучаемый неоднократно сталкивался с экстрологической (дополнительной) способностью осмысления речевой ситуации, присущей иностранному языку [10, 55]. Прямым доказательством тому выступает непосредственная работа с иноязычным материалом на уровне, как отдельной лексической единицы, так и целого смыслового высказывания – фразы, предложения, текста, в рамках работы над их чтением, пониманием (переводом), а также при выполнении любого лексико-грамматического задания, решения коммуникативной зада-

чи. С психологической точки зрения, помимо решения речевых задач, происходит формирование и тренировка необходимых психологических качеств личности будущего специалиста, в частности, наблюдения и наблюдательности; памяти и восприятия; усидчивости и внимания; трудолюбия и терпения (всего того, что входит в понятие интеллектуальных и волевых качеств личности). Именно поэтому, индикаторы достижения универсальной компетенции (УК-4) отражают широкий диапазон знаний, умений и навыков обучаемого осуществлять поиск информации на иностранном языке; владеть необходимым лингвистическим материалом, алгоритмом его адекватного применения в устной и письменной формах в контексте деловой коммуникации с целью профессионального общения или академического обмена [8, 15].

Развитие, тренировка, закрепление вышеназванных психологических качеств личности специалиста происходит непосредственно при изучении иностранного языка с помощью специальных психотехнических игр в рамках игрового обучения [11, 202-269]. Помимо этого, в дидактическом плане современная лингводидактика располагает богатейшим арсеналом разнообразных по своей форме, содержанию, классификации, целевым установкам специально организованной системой упражнений и методических приемов, посредством которой происходит обучение основным четырем видам иноязычной речевой деятельности – говорению, аудированию, чтению и письму. В качестве примеров можно привести, в частности, упражнения на семантизацию лексических единиц, грамматических конструкций; подстановочные, конструктивные, трансформационные; упражнения на снятие фонетических, грамматических трудностей; упражнения на развитие речевых навыков; многоаспектные упражнения в рамках работы с текстом и многие другие. Все эти методические приемы и упражнения успешно применяются на протяжении не одного десятилетия на всех уровнях изучения иностранного языка, в том числе, и в процессе иноязычной подготовки специалиста неязыкового вуза с целью реализации программ профессионального обучения в рамках компетентностного подхода. Последний, как уже писалось выше, предполагает формирование и воспитание грамотного специалиста, профессионала своего дела, владеющего всеми необходимыми знаниями, умеющего адекватно применять их на практике, оперативно разрешать проблемные ситуации и иные задачи профессионального характера.

Литература

1. https://nsportal.ru/shkola/obshchepedagogicheskie-tekhnologii/library/2018/12/24/lektsiya-sovremennaya-obrazovatelnaya

2. https://cyberleninka.ru/article/n/vospityvaya-obuchat-ili-obuchaya-vospityvat-izmeneniya-haraktera-sotsialnogo-vzaimodeystviy
3. https://www.britannica.com/biography/Jacques-Delors
4. Тер-Минасова С. Т. Изучение иностранных языков и культур на университетском уровне // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 1998. – № 2. – С. 7-19.
5. https://ru.wikipedia.org/wiki/ Клиповая_культура
6. https://www.multitran.com/m.exe?l1=1&l2=2&s=soft%20skills
7. https://www.multitran.com/m.exe?l1=1&l2=2&s=hard+skills
8. Основная профессиональная образовательная программа высшего образования по специальности 40.05.02 – «Правоохранительная деятельность». Специалитет. Квалификация – юрист. Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский университет МВД России, 2021. – 87 с.
9. Щерба Л. В. Преподавание иностранного языка в средней школе. Общие вопросы методики. Изд-е 2-е. – М.: Высшая школа, 1974. – 112 с.
10. Панфилов В. З. Гносеологические аспекты философских проблем языкознания. – М.: Наука, 1982. – 317 с.
11. Настольная книга преподавателя иностранного языка: Справ. пособие/Е. А. Маслыко, П. К. Бабинская, А. Ф. Будько, С. И. Петрова. – 3-е изд., стереотип. – Мн.: Выш.шк., 1997. – 522 с.

УДК 372.881.1

Мясников А.А.,
канд. пед. наук,
Санкт-Петербургский университет технологий управления и экономики, средняя общеобразовательная школа № 544,
Санкт-Петербург, Россия
alanm62@yandex.ru

ФОРМИРОВАНИЕ ЭЛЕМЕНТОВ ПСИХОЛОГИЧЕСКОЙ ГОТОВНОСТИ К ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Аннотация: *В статье рассматривается вопрос формирования элементов психологической готовности к профессиональной деятельности в контексте содержания педагогической деятельности на занятиях по иностранному языку для достижения эффективности обучения ино-*

странному языку и осуществления подготовки обучающихся к профессиональной деятельности.

Ключевые слова: *иностранный язык, психологическая готовность к осуществлению профессиональной деятельности, стрессоустойчивость, выдержка, самообладание, психологическая резилентность.*

Myasnikov A.A.,
PhD, Saint Petersburg University of Management Technologies and Economics,
Secondary School № 544
Saint Petersburg, Russia
alanm62@yandex.ru

THE FORMATION OF PSYCHOLOGICAL READINESS ELEMENTS FOR PROFESSIONAL ACTIVITIES IN FOREIGN LANGUAGE CLASSES

Abstract: *The article considers the problem of the formation of psychological readiness elements for professional activities in the context of pedagogic work in foreign language classes aiming at the effectiveness of teaching and learning a foreign language and training students for professional activities.*

Keywords: *foreign language, psychological readiness for professional activities, stress resistance, temperance, self-control, psychological resilience.*

Психологическая подготовка к осуществлению профессиональной деятельности осуществляется на этапе образовательной подготовки в ходе приобретения первоначального опыта овладения выбранной профессией [1; 9]. Такая подготовка организуется на занятиях по различным дисциплинам, в том числе, по дисциплине «иностранный язык».

Уроки иностранного языка могут быть непосредственно сопряжены с разнообразными эмоциональными состояниями. Многие преподаватели осуществляют свою деятельность в условиях напряжения либо срыва адаптационных механизмов [2;3]. В процессе обучения будущие специалисты учатся регулировать свое поведение: формировать самообладание и выдержку, справляться со стрессом, реализовывать способность и готовность разрешать и устранять конфликты, а также планомерно развивать собственную психологическую резилентность.

Психологическая резилентность/ устойчивость – врожденное свойство личности, определяющее ее способность преодолевать влияние различных негативных эмоциональных состояний, вызываемых стрессорами различной тяжести, таких, например, как различного рода неприятности,

неудачи и разочарования. Понятие психологической резилентности не тождественно понятиям самообладания и выдержки, поскольку последние относятся к волевым чертам характера, определяющим умение и готовность сознательно управлять своим поведением в неблагоприятной обстановке, например, в стрессовой или конфликтной ситуации [3], [4; 531].

Потребность в саморегуляции и укреплении психического здоровья определяется необходимостью профилактики стрессовых ситуаций, влияющих как на психическое здоровье в целом, так и на настроение и принятие решений [5; 140].

Под влиянием стресса у студентов возникают состояния тревоги, подавленности, безысходности, могут появиться суицидальные мысли.

Преодоление стресса может осуществляться путем применения реакции релаксации и когнитивно-поведенческой терапии.

В основе реакции релаксации лежит способность расслаблять мышцы и органы, целенаправленно и осмысленно повторяя звук, слово, фразу, речевое произведение, не отвлекаясь мысленно ни на что другое.

Предпосылкой когнитивно-поведенческой терапии является положение о том, что мысли людей обусловливают их эмоциональные состояния. Путем выявления и преодоления негативных умонастроений можно разрушить ложные картины действительности [6; 1–2].

Противоречие между достигнутым уровнем развития знаний, навыков, способностей, системой мотивов и типами связи человека с окружающей средой является движущей силой психического развития ребенка. Развитие ребенка осуществляется от непроизвольности, импульсивности, ситуативности поведенческих реакций и поведения в целом к его произвольности и регулируемости, а рост у детей критического отношения к себе осуществляется постепенно [7; 15, 18].

Духовная жизнь человека пронизана борьбой между желаемым и реальным и человек, сохраняя нормальное поведение, живет в постоянном конфликте между собой и средой; при этом преобразование и реализация человеческих стремлений и желаний в социально полезном направлении (сублимация) определяет продуктивную работу по воспитанию человека [8; 232–241].

Обучающиеся в учебной группе могут иметь разный объем знаний, неодинаково сформированные умения и навыки, а также психологические предпосылки к обучению – психологическую готовность. Структурными элементами психологической готовности к школе являются учебно-важные качества (УВК), такие как мотив учения, образное мышление, способность принимать учебные задачи, графический навык, вводные навыки (элементарные речевые и учебные навыки и умения), произвольность регуляции деятельности (в условиях пошаговой инструкции учителя), обучаемость (восприимчивость к обучающей помощи) [9; 15–17].

В условиях современной школы преподаватели иностранного языка работают в неодинаковых производственных и финансовых условиях, поскольку образовательные учреждения имеют разный статус, достижения, традиции и репутацию.

Существует проблема перманентного снижения профессионального и социального статуса учителя [10; 2], которая непосредственно влияет на отношение родителей и, соответственно обучающихся – их детей – к учителям [11].

Перечисленные выше условия и обстоятельства педагогической деятельности могут дополнительно вызывать эмоциональный стресс [12; 11].

С одной стороны, современные учителя регулярно подвергаются негативным переживаниям при взаимодействии с обучающимися, их родителями и администрацией образовательного учреждения. С другой стороны, многие обучающиеся сами находятся в состоянии стресса, что вызвано как трудностями усвоения информации и разрывом между ускоренным физическим развитием и удлинением периода общественного становления, так и страхами перед диктатом учителя и его равнодушным отношением к ученику [13; 30–31].

Способность преодолевать влияние различных негативных эмоциональных состояний непосредственно влияет на стрессоустойчивость – способность контролировать уровень стресса и управлять своим поведением в стрессовой ситуации. Человек, характеризующийся высоким уровнем стрессоустойчивости, обладает ясностью мышления, хорошо концентрируется, представляет картину происходящего, действует в соответствии с четким планом и не подвержен растерянности, мыслит рационально и позитивно, сохраняет хладнокровие, спокоен, собран, легко общается, знает, как мотивировать и привлечь к сотрудничеству других людей, не чувствует неловкости в общении со сложными людьми, легко приспосабливается к обстоятельствам и справляется с самим собой, чтобы оставаться в хорошем расположении духа [14; 23 – 34].

Стресс может являться как следствием, так и причиной конфликта – столкновения противоположных сторон, мнений, сил [15; 5], времен и культур [16; 3].

Педагогические конфликты – данность и неизбежность образовательной деятельности, однако они не должны разрешаться какими-либо принудительными и, тем более, насильственно-репрессивными методами.

Конфликтное взаимодействие в школе может иметь порой непредсказуемые и печальные последствия [17], если стороны конфликта прибегают к недопустимым (агрессивным) стратегиями поведения.

Психологическая резилентность непосредственно влияет на конфликтоустойчивость – способность управлять конфликтом и регулировать

им в той или иной конфликтной ситуации. Участники образовательных отношений должны знать теоретические основы конфликтологии, типологию и структуру конфликтов [18; 17–18], а также уметь разумно регулировать и разрешать учебные конфликты [19; 4].

Средством постижения эмоционального состояния собеседника в форме сопереживания и сочувствия является эмпатия. Педагог способен поставить себя на место воспитанника, если он (педагог) способен объективно анализировать свои суждения, оценки и действия, хорошо понимает и правильно оценивает самого себя, иными словами, обладает развитой способностью к рефлексии – наблюдении за своим психическим пространством [20; 61], [21].

Осуществляя педагогическую деятельность, преподаватель использует единственно эффективную стратегию поведения в возможных конфликтных ситуациях: открытая эффективная коммуникация, включающая активное слушание, тактичность, доверие, сотрудничество, разъяснение [22; 2, 3, 18]. Данная стратегия исключает взаимодействия конфликтного характера и создает возможность регулирования и разрешения конфликта, поскольку совместная деятельность участников конфликта становится управляемой.

Содержанием педагогической деятельности на занятиях иностранного языка является передача обучающимся имеющихся знаний, умений, навыков, духовных и моральных ценностей, культурных представлений, создание условий для развития личности обучающихся с целью подготовки к осуществлению общественно-значимой деятельности. Преемственность педагогической деятельности – важное условие ее успешного осуществления.

Другими словами, и педагоги, и обучающиеся должны обладать такими качествами и умениями как стрессоустойчивость, выдержка, самообладание, быстрая реакция, чувство такта, настойчивость и психологическая резилентность. Всё это можно развить, главное – иметь на это желание.

Литература

1. Зеер Э.Ф. Психология профессионального образования: учебник для студ. учреждений высш. проф. образования / Э.Ф. Зеер. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Издательский центр «Академия», 2013. – 416 с.

2. Сентизова М. И. Педагогическое обеспечение подготовки будущих учителей к здоровьесберегающей деятельности : автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. пед. наук : специальность 13.00.01 <Общ. педагогика, история педагогики и образования> / Сентизова Мария Ивановна; [Якут. гос. ун-т им. М. К. Аммосова]. – Якутск, 2008. – 21 с.

3. What is Resilience and Why it is Important to Bounce Back? [Электронный ресурс]: What is Resilience and Why is It Important to Bounce Back? (positivepsychology.com) [Дата обращения: 09.02.2022].

4. Мещеряков Б.Г., Зинченко В.П. Большой психологический словарь. [Электронный ресурс]: https://spbguga.ru/files/03-5-01-005.pdf. [Дата обращения: 06.02.2022].

5. Dye L., Burke M. G., Wolf C. Teaching Mindfulness for the Self-Care and Well-Being of Counselors-in-Training// Journal of creativity in mental health, 2020, Vol. 15, No. 2. – P. 140–153.

6. Deckro G.R., Ballinger K.M., Hoyt M., Wilcher M., Dusek J., Myers P., Greenberg B., Rosenthal D.S., Benson H. The Evaluation of a Mind/Body Intervention to Reduce Psychological Distress and Perceived Stress in College Students// Journal of American College Health. May2002, Vol. 50 Issue 6, p281. – P. 1 – 12.

7. Зимняя И.А. Психология обучения иностранным языкам в школе. – М.: Просвещение, 1991. – 222 с.

8. Выготский Л.С. Педагогическая психология/ Под ред. В.В. Давыдова. – М.: Педагогика, 1991. – 480 с.

9. Гуткина Н.И. Психологическая готовность к школе. 4-е изд., перераб. и дополн. – Спб: Питер, 2004. – 98 с.

10. Соловьева Т.С. Статус учителя в современном российском обществе// Социальное пространство. 2018. № 1 (13), с. 1 – 17. [Электронный ресурс]: http://sa.vscc.ac.ru/article/2547. [Дата обращения: 24.11.2020].

11. Школа глазами учителя: закулисье, о котором мало кто знает. [Электронный ресурс]: https://zen.yandex.ru/media/smapse_discovery/shkola-glazami-uchitelia-zakulise-o-kotorom-malo-kto-znaet-5f3bb1e3225ceb6f351454de. [Дата обращения: 10.02.2022].

12. Щербатых Ю. В. Психология стресса и методы коррекции. – СПб.: Питер, 2006. – 256 с.

13. Лаврентьева, Н.Б., Нечаева, А.В. Педагогическая этика / Н.Б. Лаврентьева, А.В. Нечаева. – Барнаул: изд-во АлтГТУ, 2010. – 156 с.

14. Мельник Ш. Стрессоустойчивость. Как сохранять спокойствие и высокую эффективность в любых ситуациях. – М.: Манн, Иванов и Фербер, 2015. – 256 с.

15. Козырев Г.И. Введение в конфликтологию: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2001. – 176 с.

16. The Psychology of Conflict and Conflict Management in Organizations// Edited by Carsten K.W. de Dreu and Michele J. Gelfand. – London – New York: Lawrence Elbaum Associates, 2008. – 485 p.

17. (Историк попал в историю// Коммерсантъ. [Электронный ресурс]: https://www.kommersant.ru/doc/4592435. [Дата обращения: 11.02.2022].

18. Лукин, Ю.Ф. Конфликтология : управление конфликтами : Management of the conflicts : учебник для вузов / Ю.Ф. Лукин. – М. : Академический Проект ; Гаудеамус, 2007. – 799 с.

19. Курочкина, И. А. Педагогическая конфликтология: учебное пособие / И. А. Курочкина, О. Н. Шахматова. Екатеринбург: Изд-во Рос. гос. проф.- пед. ун-та, 2013. – 229 с.

20. Введение в педагогическую деятельность: Учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений / А. С. Роботова, Т. В. Леонтьева, И. Г. Шапошникова и др.; Под ред. А. С. Роботовой. – М.: Издательский центр «Академия», 2002. – 208 с.

21. Холина Н.А. Что такое рефлексия// Психологическая газета: [Электронный ресурс]: https://psy.su/feed/5007/. [Дата обращения: 12.02.2022].

22. Scannell M. The big book of conflict resolution games. – New York, Chicago, San Fransisco: McGraw Hill, 2010. – 231 p. p. 2.

УДК 372.881.1

Кириллова В.В.,
Канд. филол. наук, профессор,
Высшая школа технологии и энергетики,
Санкт-Петербург, Россия
v.kirillova@inbox.ru
Полторацкая Н.И.,
Доктор филол. наук, доцент,
Высшая школа технологии и энергетики,
Санкт-Петербург, Россия
poltnatal@yandex.ru

РОЛЬ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ПОДГОТОВКЕ БУДУЩИХ СПЕЦИАЛИСТОВ К МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Аннотация*: Рассматриваются различия в методах и подходах к обучению письменной и устной речи на иностранном языке в исторической перспективе и в настоящее время.*

Ключевые слова*: иностранный язык, методики преподавания, письменная речь, устная речь.*

Kirillova V.V.,
PhD in philology, professor
Higher School of Technology and Energy
Saint Petersburg, Russia
vkirillova@inbox.ru
Poltoratskaya N.I.,
Full professor in philology
Higher School of Technology and Energy
Saint Petersburg, Russia
poltnatal@yandex.ru

FOREIGN LANGUAGE CONTRIBUTION IN INTER-CULTURAL COMMUNICATION TRAINING OF TECHNICAL STUDENTS

Abstract: *The differences in methods and approaches to written and oral speech teaching in a foreign language in historical perspective and at the present time are considered.*

Keywords*: foreign language, teaching methods, written speech, oral speech.*

Рассуждая о роли иностранного языка в подготовке будущих специалистов, следует обратить внимание на то, что при его преподавании совершенно небезосновательно выделяются два аспекта: обучение письменной и устной речи.

Обращение к истории изучения иностранных языков в нашей стране позволяет сделать любопытные наблюдения, которые, возможно, помогут нам несколько иначе оценить хорошо всем известные постулаты современной методики преподавания языков.

В лицеях дореволюционной России большое внимание уделялось преподаванию древнегреческого и латинского, так называемых «мертвых» языков, то есть языков, на которых давно никто не разговаривает. В качестве курьеза можно вспомнить только знаменитого французского писателя и философа XVI века Мишеля Монтеня, который заставил своих крестьян и слуг, работающих в его замке, выучить латинский язык и общаться исключительно на нем.

Очевидно, что изучение «мертвых» языков было построено по принципам, которые положены в основу изучения письменной речи. Каждый язык представляет собой определенную систему, а создание способов взаимопроникновения между разными системами требует определенных

наработок. В те годы и зарождались методики, основанные на последовательном сопоставлении грамматических систем разных языков.

После победы Октябрьской революции изучение «мертвых» языков потеряло свою актуальность, зато остро встала проблема подбора кадров для обучения специалистов новой формации «живым» языкам. Казалось очевидным решение привлечь к преподаванию людей «двуязыких», то есть тех, кто обучался второму языку с детства и владел им как родным. Однако это решение оказалось провальным.

Как известно, в норме у детей преимущественно развито правое полушарие, ответственное за интуицию и восприятие информации на слух. Возможности левого полушария, в большей степени способного задействовать анализ и логическое мышление, обычно развиваются с возрастом.

Было бы грубым упрощением сводить различие в способах запоминания иностранной речи к «подключению» одного или другого полушария, хотя психологи подтверждают, что при аудировании раскованность сознания, создающая благоприятные условия для преодоления ригидности сознания, с большей легкостью рушит языковые барьеры, чем собранность дисциплинированного ума. Человек, в идеале, должен быть развит гармонически, а потому существует представление о балансе между вдумчивым использованием когнитивных техник левым полушарием мозга и готовностью правого полушария легко и быстро «загружать» в память однотипные фразы и клише другого языка.

Дети познают язык, осознавая фразы или отдельные группы слов (клише) в повторяющихся ситуациях. Память ребенка в первые годы жизни подобна губке и способна дни напролет впитывать человеческую речь, тогда как по мере взросления память теряет гибкость, да и времени на знакомство с иностранным языком отводится куда меньше.

Заметим в этой связи, что и взрослый человек, в условиях релаксации, когда левое полушарие дремлет, лучше воспринимает клише разговорной речи, чем при полной сосредоточенности на запоминании. Эта особенность принята на вооружение теми, кто работает с развитием разговорной речи. В книгах ведущего специалиста в области позитивной психологии Барбары Фредриксон (Barbara Fredrikson) представлены интересные научные факты влияния положительных эмоций не только на повышение качества жизни, но и на процесс изучения и запоминания новой информации. На фоне положительных эмоций люди меньше боятся совершить ошибки. Фредриксон подводит доказательную базу о том, что расслабленность мозга, позитивный настрой во время обучения создает

дополнительные нейронные связи. Положительные эмоции также хороши для интеллектуального поиска, творческого развития [4].

Итак, чистое двуязычие при работе со взрослыми людьми обнаружило свою недостаточность, и тогда на смену ему пришло так называемое смешанное двуязычие, подкрепленное анализом и скрупулезным сопоставлением разных языковых систем. Опыт изучения «мертвых» языков не пропал втуне.

В послереволюционные годы были заложены прочные основы методики преподавания иностранного языка, приоритеты в которой отданы изучению письменной речи. Немаловажную роль в таком, своего рода, «перекосе» сыграло то, что в условиях «железного занавеса», отгородившего тогда молодое советское государство от других стран, знакомство с научно-технической литературой на иностранных языках было важно и настоятельно необходимо, а вот навык владения разговорной речью казался второстепенным.

Разговорный язык, этот краеугольный камень устной коммуникации, в те годы не имел стимула к интенсивному развитию, зато погружение в дебри сложных грамматических систем способствовало усилению когнитивных функций, помогая тем самым развитию умений в области обработки больших массивов информации, в том числе особенно высоко ценимой научно-технической информации. Задача формирования систематизированных и прочных знаний была успешно решена.

После падения «железного занавеса» и увеличения количества зарубежных поездок, личных встреч с иностранными специалистами, да и самых разных контактов с иностранцами на бытовом уровне назрела потребность внести изменения в систему преподавания, сконцентрировав внимание на развитии и совершенствовании навыков разговорной речи. Фундаментальный (классический) метод обучения стал восприниматься как устаревший.

Может создаться впечатление, что «железный занавес» стал единственной причиной того, что разговорной речи не уделялось должного внимания. Приблизительно в то же самое время, когда в нашей стране наступила «оттепель», на волне общего кризиса образовательной системы, случившегося во Франции в конце 60-х годов, произошел кризис классического метода обучения. Все громче звучали голоса о том, что грамматика – эта основа и самое зерно языка – в письменной речи не такая, как в устной, следовательно, подходы к ее изучению и преподаванию должны быть отличны.

В личных беседах на эту тему преподаватели французского языка как иностранного тогда высказывали мнение, что «традиционная грамматика»

излишне зациклена на таблицах и классификациях по аналогии с теми, что описывают грамматику латинского языка. Такое положение дел способно создать дополнительные трудности для тех, кто изучает французский.

На волне повышенного интереса к поискам возможности быстро и без чрезмерных усилий изучить иностранный язык в 70-е годы прошлого века начал развиваться и позднее получил распространение интенсивный метод Г. Лозанова [3].

В чем-то, но на ином, новом уровне его можно соотнести с тем, как происходит овладение языком у детей. Большое внимание уделяется созданию в группе непринужденной атмосферы, благоприятного психологического климата, что помогает подсознательно усилить способность к запоминанию. Значимую роль играет и активное использование языковых клише, что, несомненно, вполне обосновано. Достаточно вспомнить, что столь аналитический язык, как английский, примерно на 25% состоит из речевых клише.

Однако интенсивный метод, как и любой другой, имеет свои ограничения. Конечно, запоминание студентами речевых клише, особенно в условиях релаксации, психологического комфорта и вызванной этим активации работы правого полушария, требует от них меньших усилий, происходит быстрее, однако полученные таким образом знания не рассчитаны на «длительное хранение» в памяти. Студенты не дети, которые впитывают клише посредством многократных повторений. Число повторений у студентов ограничено, к тому же их сковывают жесткие рамки учебного процесса.

Значительное распространение с конца 90-х годов прошлого века получил также метод с говорящим названием «коммуникативный», ибо главной целью обучения в нем выступает установление надежной коммуникации между носителями разных языков. Следует отметить, что наиболее активно этот метод используется в преподавании английского языка. По заверению его создателей, 70% времени занятия отводится на разговорную речь. Опять «перекос», но уже в другом направлении?

Прогресс не стоит на месте, но и преемственность в науке никто не отменял. Вот почему тот, кто возьмет на себя труд сравнить методику, разработанную Г. А. Китайгородской на материале французского языка, с коммуникативным методом обучения, найдет много общего между ними. Хочется верить, что, наряду с бесспорными достижениями коммуникативного метода, он не унаследовал недостатки метода Китайгородской, связанные с определенной нестабильностью быстро полученных результатов. К сожалению, легких побед над природой у человека не бывает [2].

Современный мир открывает небывалые возможности для тех, кто желает овладеть иностранным языком: на бескрайних просторах интерне-

та пытливый ум может отыскать, казалось бы, все необходимое, а если этого не хватит, то в помощь ему будут аудио-, видео- и другие технические средства обучения.

Справедливость требует признать, что все перечисленное особенно эффективно для развития такого аспекта коммуникации, как устная речь: говорение и аудирование получают от всего этого максимальную пользу.

Можно констатировать, что в последнее время разрабатываются новые приемы, призванные разнообразить способы овладения разговорной речью, тогда как в изучении письменной речи, в ее функции способствования совершенствованию механизмов когнитивной деятельности наметился некоторый застой. Хочется в этой связи напомнить, что на экзамене от студента в первую очередь требуется продемонстрировать навыки качественной аналитической работы с текстами по специальности, а ведь это невозможно без основательного владения письменной речью.

Исходным пунктом в определении концептуальных основ обучения на любом уровне системы образования является выделение стратегической цели, которая всегда соотносима с социальным заказом. В настоящее время социальный заказ в наибольшей степени отражен в компетентностном подходе. В рамках компетентностного подхода в качестве глобальной образовательной цели рассматривается формирование компетентности будущего специалиста (выпускника «специалитета», бакалавриата, магистратуры, аспирантуры, докторантуры), владеющего рядом общекультурных и профессиональных компетенций [1].

Получивший распространение в последние годы компетентностный метод, декларирует необходимость установления и более сбалансированного распределения усилий между работой над письменной и над устной речью.

С одной стороны, предполагается вывести умения в области коммуникации и личностного общения на новый уровень, гарантией достижения которого должно служить широкое использование современных технологий. Трудно оспорить тот факт, что мы вступили в эру расцвета эффективных техник обучения, осталось только оптимально их использовать.

С другой стороны, этот метод ставит во главу угла задачу развития у студента способности к углубленному анализу текста с акцентом на формировании навыков работы с информацией по выбранной профессии. Иными словами, предполагается максимально использовать все лучшее, что за многие годы вошло в арсенал приемов обучения письменной речи.

Классический метод изучения иностранного языка с его строгостью и стремлением к безупречной адекватности передачи смысла, как и более

поздние производные от него, в каком-то смысле ушел в тень, но это никак не отменяет его значимости. Если ставить своей целью получение прочных знаний и неоспоримых результатов, то порой ради этого придется жертвовать скоростью решения задач.

Научное мышление, как известно, основывается на понимании мира посредством его логического осмысления. Выстраивание логических связей между сложными грамматическими явлениями разных языков не только способствует формированию полезного опыта работы с текстами по специальности, но и помогает использовать единожды запущенные при подготовке переводов когнитивные механизмы для решения задач из других областей знания. И в этом значение такой дисциплины, как иностранный язык, весьма существенно, хотя и не слишком очевидно.

Изучаемый текст – это своего рода материализация коммуникации между специалистами, которая призвана решать две задачи: с одной стороны, способствовать обмену накопленными знаниями, с другой – побуждать к диалогу, необходимому для постепенного прогрессивного изменения существующей картины мира.

Проведенный в нашей статье анализ позволяет сделать вывод, что такой учебной дисциплине, как иностранный язык, отведена важная роль в системе высшего образования. В процессе обучения будущие специалисты имеют возможность получить основательные знания, что поможет им как успешно решать проблемы межкультурной коммуникации, так и научиться использовать возможности, которые предоставляет вдумчивое овладение навыками письменной речи.

Литература

1. Зимняя И.А. Ключевые компетентности как результативно-целевая основа компетентностного подхода в образовании. Авторская версия. – М., Исследовательский центр качеств подготовки специалистов, 2004. – 42 с.

2. Китайгородская Г.А. Методика интенсивного обучения иностранным языкам: Учеб. пособие. – 2-е изд., испр. и доп. – М., Высш. шк., 1986. 103 с.

3. Интенсивные методы обучения иностранным языкам. Георгий Лозанов. ВКонтакте.m.vk.com>@16lessons_ru-intensivnoje…

4. Barbara Fredrikson. Positivity 101: 15 Science-Based Strategies for Cultivating Enjoyment, Gratitude, Serenity, and Awe. 2021.

5. Barbara Frerikson. Love 2.0: How Our Supreme Emotions Affects Everything We Feel, Think, Do, and Become. 2021.

УДК 378.147:81.2

Сечина К.А.,
канд. пед. наук, доцент,
Высшая школа технологии и энергетики
Санкт-Петербургского государственного университета
промышленных технологий и дизайна,
Санкт-Петербург, Россия
kseniya_sechina@mail.ru

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕХНОЛОГИИ СМЕШАННОГО ОБУЧЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Аннотация: *Рассмотрены определения понятия «смешанное обучение», его главные отличия от онлайн обучения и обучения с использованием дистанционных технологий. Его содержание тесно связано с применением моделей смешанного обучения, новыми педагогическими подходами и принципами, изменением структуры учебного процесса, ориентацией не только на знания, но и на компетенции, персонализацию и формирование навыков самостоятельной работы и личной ответственности за результаты собственной деятельности. По отношению к обучению иностранному языку смешанное обучение рассматривается как применение современных технологий в рамках традиционного взаимодействия и общения студентов и преподавателя. Содержится идея о новых возможностях обучения иностранному языку с использованием технологии смешанного обучения.*

Ключевые слова*: смешанное обучение, цифровизация образования, обучение иностранному языку, модели смешанного обучения*

Sechina K.A.,
PhD, Associate Professor,
Higher School of Technology and Energy of
Saint Petersburg State University of Industrial technologies and design,
Saint Petersburg, Russia
kseniya_sechina@mail.ru

IMPLIMENTATION OF BLENDED LEARNING TECHNOLOGY IN THE PROCESS OF TEACHING A FOREIGN LANGUAGE

Abstract: *The definitions of the concept of «blended learning», its main differences from online learning and distance learning are considered. Its content is closely related to the use of blended learning models, new pedagogical*

approaches and principles, changing the structure of the educational process, focusing not only on knowledge, but also on competencies, personalization and the formation of skills for individual study and personal responsibility for the results of one's own activity. In relation to teaching a foreign language, blended learning is considered as the application of modern technologies within traditional interaction and communication between students and a teacher. The article contains the idea of new possibilities of teaching a foreign language using blended learning technology.

***Keywords**: blended learning, digitalization of education, foreign language teaching, blended learning models*

В зарубежном и российском образовании произошла смена парадигмы: от непосредственного преподавания «лицом к лицу» (face-to-face) в классных аудиториях к онлайн обучению с применением электронного обучения (e-learning) и работе с виртуальной аудиторией. Переход к дистанционному обучению весной 2020 года оказался неизбежным для того, чтобы продолжить преподавание и не отменять занятия. В настоящее время стала очевидной невозможность полного возвращения к традиционной модели обучения. Процессы цифровизации имеют глобальный характер и затрагивают все сферы жизни современного общества. По мнению социологов, цифровая трансформация в России идет опережающими темпами [7].

Современное развитие интернет-технологий внесло значительные изменения в преподавание иностранных языков. Использование информационных и коммуникационных технологий при обучении иностранным языкам стало важной частью образовательного процесса, повысило уровень и результаты в практике овладения языков. Преподаватели отмечают, что «современные студенты уже настроены на наличие онлайн компонента, сопровождающего основной курс по предмету» [4;810]. Быстрый доступ к Интернет, современные электронные устройства представляют новые возможности в использовании аутентичных материалов, аудиовизуальной продукции, мультимедиа презентации и программного обеспечения в процессе обучения.

Весьма распространённое определение смешанного обучения, данное Грэхэмом Ч.Р. в 2006 году: «система смешанного обучения сочетает обучение лицом к лицу с компьютерным обучением», по мнению Андреевой Н. В., «фокусирует только форму, но не содержание» [3; 9]. Данное замечание указывает на сложность данного педагогического феномена и необходимость его дальнейшего изучения.

Развитию цифровых образовательных технологий способствуют следующий факторы:

1) доступность, т. е. любой человек с устройством может использовать информацию для получения знаний и обучения;

2) удобство, т. е. студенты и преподаватели могут обмениваться информацией в реальном времени;

3) экономичность, т. е. участники образовательного процесса не несут больших денежных затрат и не тратят время на дорогу.

Цель формирования информационного пространства является одной из главных целей развития российского государства и закреплена в нормативно-правовой базе РФ. Однако нацеленность на активное использование потенциала цифровизации не отменяет необходимости применения традиционных образовательных технологий, разработки смешанных моделей обучения и предоставления обучающемуся самому выбирать формы организации получения знаний и формирования компетенций [5; 42].

По оценкам некоторых зарубежных авторов 21 век скорее будет веком смешанного обучения, или, точнее, слияния традиционного и электронного обучения, потому что при любых обстоятельствах очень важно, чтобы процесс обучения продолжался непрерывно. В связи с этими изменениями перед преподавателями встаёт вопрос о том, как «определить те компоненты образовательной программы, которые будут более эффективно реализованы с использованием цифровых технологий, а также форму и объём их использования в учебном процессе [5; 42].

В зарубежной литературе по отношению к электронному обучению с применением интернет-технологий используются термины: «distance learning, «open learning», «online learning» и «blended learning», при этом они часто взаимозаменяются. Под «онлайн обучением» понимается то, что практически весь курс обучения происходит виртуально, учащиеся никогда не встречаются очно, весь контент курса и все задания выполняются онлайн. Онлайн обучение часто транслируется посредством обучающей платформы или системы управления образовательными ресурсами LMS.

Одним из перспективных направлений цифровизации образования является создание на базе ведущих учебных заведений массовых открытых онлайн-курсов, осваивая которые, обучающиеся смогут на более высоком уровне развивать свои компетенции, получить дополнительное образование или дополнить техническое образование знаниями в области гуманитарных дисциплин. В российской системе развивается Национальная платформа открытого образования [6; 120].

Главная отличительной чертой смешанного обучения (blended learning) является смесь онлайн и очного обучения. Согласно подходу Гэвина Дьюдени, Ника Хоккей к преподаванию дисциплины на основе технологии смешанного обучения: 75% должно преподаваться онлайн и 25 % очно (face-to-face) [2;138], т. е. при использовании смешанного обу-

чения в преподавании иностранного языка учащиеся 1 раз в месяц встречаются с преподавателем очно, и 3 раза в неделю выполняют задания онлайн. Некоторые задания выполняются оффлайн, используя электронную почту, чат, личный кабинет, телефон. Все языковые навыки, грамматика и лексика, чтение и говорение формируются как онлайн, так и на очных занятиях, но говорение главным образом проводится при живом общении. Использование мессенджеров лишь дополняют разговорную практику.

Таким образом, в основе смешанного обучения лежит использование онлайн образовательных ресурсов, взаимодействие преподавателя и студентов через Интернет при обязательном условии традиционного взаимодействия преподавателя и студентов в классе с применением классических методов обучения. Пандемия весной 2020 г. привела к тому, что нормой образовательного процесса стало смешанное онлайн-обучение и многие успешно его применяли. Реалии времени таковы, что многие студенты-магистранты совмещают работу и учебу. Студенты готовы самостоятельно изучать онлайн-материалы и выполнять задания в удобное для себя время. Смешанное онлайн обучение достигает этого, предоставляя учащимся некоторый элемент контроля над временем, местом, путем или темпом своего обучения путем интеграции онлайн и очного образовательного опыта, который происходит, по крайней мере частично, в контролируемой физической среде. Однако важно учесть замечание о том, что «добавление онлайн-компонента к традиционному обучению само по себе еще не делает смешанное обучение эффективным и прорывным. Именно изменение педагогического подхода и, как следствие, изменение структуры учебного процесса и вовлечения учащихся в новые учебные стратегии, отличает эффективное смешанное обучение от применения технологий в образовании» [3;10]. Таким образом, не следует взаимозаменять понятия «смешанное обучение» и «смешанное онлайн обучение».

Согласно Андреевой Н.В. именно определение Стакера Т. и Хорна М. (2011-2012) содержит элементы «эффективного смешанного обучения»: «обучение с участием учителя лицом к лицу (синхронно онлайн); самостоятельное обучение в онлайн-средах или в оффлайн-пространстве, когда ученик хотя бы частично сам контролирует свой путь, время, место и темп обучения (асинхронно); интеграция опыта самостоятельного обучения и обучения с учителем – в групповых форматах» [3; 10].

Основные принципы «эффективного смешанного обучения» включают в себя необходимость выстраивать учебный процесс, помещая ученика в центр образовательного процесса; ориентироваться не только на знания, но и на компетенции, персонализацию и формирование личной ответственности за результаты собственной деятельности [3;11].

Помимо этого, исследователи отмечают, что «смешанное обучение – один из механизмов организации гибкого учебного процесса в условиях трансформации образовательной системы» [6;115]. Другими словами, технология смешанного обучения позволяет индивидуализировать процесс обучения, так как современные технологии предоставляют информацию с учетом индивидуальных различий в возрасте, месте, времени, уровня знаний и подготовки и т. д.

Смешанное обучение позволяет значительно разнообразить виды деятельности на занятиях по иностранному языку, что положительно влияет на предметные знания и языковые навыки. Эффективность смешанного обучения реализуется благодаря использованию комбинации одной или нескольких из моделей смешанного обучения. Овладение данными моделями и применение их с целью изучения иностранного языка может значительно повысить результаты учащихся, мотивацию и персонализацию [1].

Автором данной статьи была предпринята попытка реализации технологии смешанного онлайн обучения в процессе обучения иностранному языку магистрантов 1 года обучения. В результате были получены различные отклики магистрантов по поводу применения смешанного онлайн обучения. Большинство магистрантов отметили, что все виды речевой деятельности могут применяться успешно и эффективно благодаря технологии смешанного онлайн обучения, при этом некоторые студенты предпочитают практиковать говорение на очных занятиях, предпочитая «живое» общение с преподавателем онлайн-программам. Для таких студентов важен именно «языковой» пример преподавателя, что, собственно, радует. В том числе желанию личного общения с преподавателем способствует отсутствие качественного интернет-соединения во время всего сеанса, а также необходимых технических средств у всех студентов. Полноценное пользование электронными материалами требует наличие ПК или ноутбука у всех студентов. Таким образом, на практике оказывается, что уровень владения компьютерными технологиями педагогов и учащихся разный. Доступ к Интернету или стабильное подключение к Интернету есть не у всех учащихся, а компьютерных классов в учреждении, как правило, не хватает для всех. Кроме того, на разработку и поиск электронных материалов преподаватель тратит достаточно много сил и времени.

Несмотря на это положительным стороной является то, что магистранты успешно используют интерактивные интернет-технологии и различные электронные материалы для изучения английского языка, которые позволяют им решать задачи самостоятельно. Преподаватель выступает в роли наставника, наблюдателя за обучением, помогая отдельным учащимся выполнять задания при необходимости. Групповые обсуждения прово-

дятся каждое онлайн-занятие, для развития основных языковых навыков и знаний по грамматике студенты работают в основном самостоятельно оффлайн; в любое время учащиеся могут обратиться за помощью к сопроводительным материалам и заранее подготовленным инструкциям преподавателя или лично к преподавателю за разъяснением, но их обучение зависит от самостоятельности в освоении материала.

Таким образом, интенсивное использование дистанционных технологий в связи с пандемией вызвало активное обсуждение и споры вокруг использования дистанционного обучения, эффективности использования цифровых инструментов, удаленного взаимодействия преподавателя с аудиторией, оценивания и т. д. На практике обучения иностранному языку мы убедились, что следует различать смешанное обучение и смешанное онлайн обучение с применением информационно-коммуникативных технологий. Смешанное онлайн обучение позволяет разнообразить виды деятельности на занятиях по иностранному языку и отвечает реалиям времени. На практике мы убедились, что использование только цифровых технологий наряду с традиционной формой обучения не является «эффективным смешанным обучением», реализация которого требует особого педагогического подхода, использования моделей смешанного обучения и вовлечения учащихся в них, что принципиально меняет структуру всего учебного процесса.

Литература

1. Blended learning. – URL: https://www.blendedlearning.org/models/ (дата обращения: 12.02.2022).

2. Dudeney, G., Hocky, N. How to teach English with Technlogy. Published April 12th 2007 by Pearson Longman. 192 p. ISBN 978-1-4058-5308-8. – Текст: непосредственный.

3. Андреева, Н.В. Педагогика эффективного смешанного обучения. – Текст: электронный // Современная зарубежная психология. – 2020. – Т. 9. – № 3. – С. 8-20. DOI:https://doi.org/10.17759/jmfp.2020090301

4. Логинова, А. В. Смешанное обучение: преимущества, ограничения и опасения. – Текст: электронный // Молодой ученый. – 2015. – № 7 (87). – С. 809-811. – URL: https://moluch.ru/archive/87/16877/ (дата обращения: 02.03.2022).

5. Молоткова, Н. В. Педагогическое сопровождение творческого саморазвития студента в условиях цифровизации образования: учебное пособие. – Тамбов: Издательский центр ФГБОУВО «ТГТУ», 2019. – 80 с. ISBN 978-5-8265-2131-1. – URL: https://www.iprbookshop.ru/99778.html (дата обращения 09.03.2022). – Режим доступа: Электронно-библиотечная система IPRbooks.

6. Плетяго, Т. Ю., Остапенко, А. С., Антонова, С. Н. Педагогические модели смешанного обучения в вузе: обобщение опыта российской и зарубежной практики // Образование и наука. – 2019. – Т. 21, № 5. – С. 113-130. DOI: 10.17853/1994-5639-2019-5-113-130

7. Рогозин, Д. М. Представления преподавателей вузов о будущем дистанционного образования – Текст: электронный // Вопросы образования. – 2021. – № 1. С. 31-51. – URL: https://vo.hse.ru/2021--1/452316348.html (дата обращения 14.03.2022).

8. Смешанное обучение в России. – URL: http://blendedlearning.pro/ (дата обращения: 25.01.2021).

УДК 372.881.111.1

Вессарт О.В.(Санкт-Петербург)
Канд. филол. н., доцент,
Петербургский
государственный университет
путей сообщения Императора
Александра I
С-Петербург, Россия
ovessart@yandex.ru ,
Родыгина Т.Е. (Санкт-Петербург)
Старший преподаватель
Санкт-Петербургский
государственный университет
Санкт-Петербург, Россия
gartkevich.tatiana@yandex.ru

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АУТЕНТИЧНЫХ ВИДЕОМАТИРИАЛОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ ВУЗОВ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Аннотация: *В статье рассматриваются разные виды видеоматериалов, которые можно найти в интернете и использовать для обучения английскому языку в вузе. Обсуждается разные виды заданий, которые лучше всего вписываются в этот формат. Делается вывод о пользе видеоматериалов при их грамотном использовании, что требует дополнительных затрат времени и усилий со стороны преподавателя.*

Ключевые слова: *видеоматериалы, художественные фильмы, сериалы, документальные фильмы, видеоклипы, видеоуроки, видеолекции, методика обучения, аудирование, устная речь, коммуникация, эффективность обучения*

Vessart O.V. (St. Petersburg)
PhD, Associate Professor,
Saint Petersburg State
Transport University
St.Petersburg,Russia,
Rodygina T.E. (St. Petersburg)
Senior Teacher,
Saint Petersburg State University
St. Petersburg, Russia

THE USE OF AUTHENTIC VIDEOMATERIALS IN TEACHING ENGLISH TO UNIVERSITY STUDENTS

***Abstract*:** *The authors of the article "The use of authentic video materials in teaching English to university students" consider different types of films and video clips, which can be found on the Internet and used, in the teaching process. Different kinds of assignments are discussed which fit this form of education. The conclusion is made about the efficiency of video materials if they are used in the proper way, which requires additional time and teacher commitment.*

***Keywords*:** *video materials, feature films, TV series, documentary films, video clips, animation, video lessons, video lectures, teaching methodology, listening skills, oral speech, communication, efficiency of learning*

В настоящее время в сети интернета имеется огромное количество аудио- и видеоматериалов, которые можно использовать при обучении иностранным языкам. Авторы статей и практических занятий, посвященных этой тематике, дают различные рекомендации об оптимальном использовании этих материалов [1;2;3;4;5]. Однако единой системы работы с ними, насколько нам известно, нет. В данной статье делается попытка выделить основные виды работы с видеоматериалами, сделать некоторые обобщения и описать принципы их использования при обучении студентов неязыковых вузов английскому языку,

1. Просмотр художественных кинофильмов на английском языке.

Просмотр фильмов на английском языке – очень эффективный способ изучения языка, поскольку при этом зрители погружаются в языковую среду, усваивают правильное произношение носителей языка, развивают коммуникативные навыки. Цель занятий на основе просмотренных кинофильмов – расширить и обогатить словарный запас, уметь делиться впечатлениями, обосновывать свои суждения, оценивать игру актеров и работу режиссеров и операторов, выражать свое мнение и давать оценку фильма на иностранном языке.

Подбор фильмов и заданий осуществляется преподавателем, который должен учитывать уровень знаний и интересы самих студентов, поскольку интересные фильмы мотивируют студентов, вызывают желание говорить и обсуждать их. Мы рекомендовали студентам смотреть такие фильмы как Margin Call (Предел риска), The Postcards from the Edge (Открытки с края пропасти), A Heavenly Christmas (Небесное Рождество), The Trouble with Harry (Проблемы с Гарри), Career (Карьера), Chaplin (Чаплин), The Bounty (Баунти), The Picture of Dorian Gray (Портрет Дориана Грея), West Side Waltz (Вестсайдский вальс), The Lion in Winter (Лев зимой), King Lear (Король Лир), Waiting for the Light (В ожидании лучшего), A Doll's House (Кукольный дом), Meet John Black (Знакомьтесь, Джон Блэк), A Streed Cat Named Bob (Уличный кот по кличке Боб), The Murder on the Orient Express (Убийство в восточном экспрессе) и др.

Просмотр фильмов студентами осуществляется вне классных занятий. В методической литературе рекомендуется изучать английский по фильмам только в том случае, если уровень учащегося как минимум Pre-intermediate со словарным запасом примерно в 2000-3000 слов, что соответствует школьному уровню. Если студенты испытывают трудности с восприятием, они могут использовать русские субтитры или субтитры на иностранном языке. Однако уже с уровня Intermediate рекомендуется отключать субтитры и использовать их только во время обсуждения фильма. Можно также сначала просмотреть фильм, дублированный на русском, чтобы ознакомиться с сюжетом и героями, а затем оригинальный вариант на английском без перевода – целиком или по частям. Повторный просмотр и обсуждение частей фильма проводится в классе [2]. В методической литературе предлагаются три основных этапа работы над фильмом: первый – до просмотра, включающий упражнения для снятия грамматических, фонетических и лексических трудностей, второй – просмотр всего фильма или его эпизода (просмотр можно проводить два раза: первый раз – для понимания основного содержания и второй – с целью подробного описания увиденного) и третий этап – после просмотра, включающий задания на развитие навыков устной речи. [3].

На занятиях у автора данной статьи (Родыгиной Т.Е.) студенты выполняли лексические упражнения, слушали и читали рецензии и по данным образцам составляли свои тексты, работали в парах, составляя диалоги о фильмах, а затем сами писали сочинения и рецензии. Методика проведения такого занятия после просмотра фильма следующая. В начале занятия преподаватель вводит общую лексику, связанную с кино: script – сценарий, plot – сюжет, scene – эпизод, stunts – трюки каскадеров, to be set in – происходить (указывается время и место действия), extras – статисты / массовка, trick photography – мастерство кинооператоров, direction – ре-

жиссура, acting – актерская игра, cast – актерский состав, to depict – изображать, to release a film – выпускать фильм на экран, to star – играть главную роль, to shoot / to make a film – снимать фильм, camera work / photography – работа оператора , editing – монтаж.

Далее студенты выполняют различные лексические упражнения: составляют предложения, используя указанную выше терминологию, заполняют пропуски в предложениях соответствующими словами (special, subtle, camera work, editing, scene, stunts и др.), например:

A really exciting movie depends on good ____ (photography), good_____ (the way the film is cut with perfect timing so that each ____ surprises you), and exciting _____ (car chases, fights and falls) и т.д.

Работа с лексическими упражнениями включает также работу с прилагательными, выражающими положительную или отрицательную оценку и описывающими различные реакции и эмоции:

This film was absolutely extraordinary / fabulous / fantastic / first-rate / frightful / out of this world / marvelous / splendid / extremely impressive; sensational/ exceptional / memorable/; mediocre / satisfactory / second-rate; really good / bad / appalling / nothing special; dreadfully bad / boring и т.д.

После выполнения лексических упражнений студенты учатся задавать друг другу вопросы о сюжете фильма (What is the film about? What is the plot?), его жанре (What kind of film is that? – adventure / action / science fiction / western / fantasy / documentary film / thriller), его создателях (Who produced that film?), артистах, исполняющих главные роли (Who stars in that picture? Who plays the main parts in the film?), его постановке (What about setting?), о том, в какой стране этот фильм был снят (Where was it produced? Is it a British production?), стоит ли его смотреть (Is it worth seeing?) и своих личных впечатлениях об этом фильме (What do you think of this picture? Did you enjoy the movie? Why?). Учащимся предлагается задавать вопросы не только об одном фильме, обсуждаемом на уроке, но и о других интересных фильмах, которые они видели в последнее время (What interesting films have you seen recently?)

Далее студенты работают в парах и делятся своими впечатлениями о просмотренных фильмах. Сначала они выполняют подготовительные упражнения, вставляя в предложения пропущенные слова, например:

I never go to see ____ films – my favorites are ____.

A film I really enjoyed that I saw was _____. And it is actually ____.

There was an actor named _____ who played the main role, and it was set in ____.

Затем они переходят к более свободной беседе, чтобы узнать у своих партнеров, какое впечатление и какие чувства вызывают у них просмотренные фильмы. Преподаватель, переходя от пары к паре, помогает им в случае затруднений.

Работа над данной темой завершается написанием на английском языке сочинения или рецензии на фильм, в которой обучающиеся передают свои идеи и чувства и должны объяснить, почему этот фильм стоит посмотреть. Преподаватель выделяет 10 минут на написание коротких текстов и затем просит их зачитать. Такой тип задания призван помочь учащимся осознать, что аргументация является организованной системой, а обсуждаемые проблемы и вопросы, поднятые режиссерами кино, могут быть неоднозначными и иметь несколько сторон.

Тема кино подводит к разговору о воздействии фильмов на сознание людей и формирование мировоззрения, поведения, образа жизни, нравственного облика общества. Обсуждение уместно завершить разговором о критериях оценки фильмов. Поскольку кино сильно воздействует на психику, оно может повлиять на целые поколения людей, от морального облика которых зависит будущее общества. Так, сцены насилия и жестокости влияют на уровень преступности, а примеры добра, героизма вдохновляют. Студентов можно попросить выразить свои мнения о плохих и хороших фильмах, их художественных особенностях и о необходимости цензуры в этой сфере. Обсуждение может проводиться как на основании как одного фильма, просмотренного всеми студентами группы, так и разных фильмов, выбранных самими обучающимися.

2. Просмотр сериалов на английском языке.

Рекомендуется выбирать сериалы с короткими сериями (15-20 минут). Некоторые авторы рекомендуют для просмотра сериал Friends (Друзья). Отмечается, что, поскольку в сериалах обычно участвуют одни и те же актеры и у них достаточно простая для понимания речь, учащимся по мере последовательного просмотра серий будут все легче и легче их понимать [2]. Работу с таким материалом в классе можно проводить так же, как и с художественными фильмами, однако для создания упражнений и контрольных заданий требуется специальная разработка курса. Этот же сериал можно порекомендовать студентам и для самостоятельного просмотра с целью погружения в языковую среду. Для подборки фильмов и сериалов можно воспользоваться услугами он-лайновой платформы компании NETFLIX [6] и другими источниками [7;8;9;10;11;12;]

3. Просмотр мультфильмов на английском языке.

Хотя такой вид обучения более подходит для детей, некоторые авторы рекомендуют их как ценный аутентичный материал и для взрослых, отмечая, что с них можно начать обучение. Для просмотра рекомендуются новые мультфильмы о любви и преданности (Pocahontas, Aladdin и др.) [2] или же классические мультфильмы, такие как Snow White and the Seven Dwarfs (Белоснежка и семь гномов) и другие. На занятии можно попросить студентов пересказать сюжет фильма в устной или письменной форме и ответить на вопросы, составленные преподавателем.

4. Просмотр документальных фильмов.

Огромное количество документальных фильмов, имеющихся в интернете, выполняют, главным образом, образовательную функцию в широком смысле этого слова. Многие из них несут информацию о культуре той или иной страны, ее истории, географии, политическому устройству. Преподаватель может подобрать фильм по тематике, соответствующей профилю обучения студентов. Особенно это касается гуманитарных направлений. Студенты просматривают документальный фильм на английском языке и затем обсуждают его на занятии и отвечают на вопросы, задаваемые преподавателем.

Полезным источником документальных фильмов о разных странах могут быть телеканалы компании BBC [13] и видеопрограммы американского писателя, путешественника и телеведущего Рика Стивса [14]. Ниже в качестве примера приводится описание урока, проводимого Родыгиной Т.Е. со студентами-социологами на основе документального фильма об Ирландии Dublin and mystical side trips, выбранного из этого телеканала [15].

Перед просмотром этого фильма преподаватель делает введение лексики и ключевых фраз из видео и дает задание ответить на вопросы о том, где находится Ирландия, почему эту страну часто называют изумрудным островом, как возникла независимая республика Ирландии и т.п. Список распечатанных на английском языке вопросов помогает лучше воспринимать содержание и готовит аудиторию к обсуждению и разговору об истории, культуре и традициях страны. При демонстрации виртуальной экскурсии по Ирландии преподаватель останавливает запись каждого эпизода и просит студентов сделать пересказ просмотренного или объяснить смысл этого эпизода. Если участники испытывают затруднения, преподаватель помогает им определить значение просмотренного отрывка.

Студенты стараются воспроизвести историю завоевания страны и ее борьбы за независимость, что является символом страны и кто стал ее покровителем. Преподаватель просит участников беседы назвать достопримечательности Дублина, описать архитектуру города, перечислить географические названия и рассказать о тайнах и событиях, связанных с местами, показанными в фильме. Видео-экскурсия представляет интересную информацию о самых загадочных и удивительных местах страны. Конец экскурсии посвящается произошедшим в республике изменениям и решению существующих проблем. В конце совместной работы преподавателя и аудитории студенты готовят доклады и делают презентации с использованием лексики, данной им по содержанию фильма.

5. Просмотр видеоматериалов по специальности.

Работа с этими видеоматериалами может быть аналогичной работе с документальными фильмами, однако имеет более узкую профессиональную направленность и пригодна для студентов как гуманитарных, так и технических специальностей, которые уже ознакомлены с их основами, например, для обучающихся в магистратуре. Такие видеоматериалы на английском языке с успехом можно найти в интернете на видеохостинге YouTube, если ввести нужную тему в поисковой строке. Скачивать и сохранять такие короткие фильмы достаточно просто и удобно с помощью сайта Savefrom.net для подготовки преподавателям задания и для последующего показа в классе. Также возможно предложить студентам посмотреть фильм вне класса в качестве домашнего задания, сообщив его электронный адрес. Так, для занятий со студентами-реставраторами и фотографами института культуры автор этой статьи Вессарт О. В. использовала веб-сайты художников, фотографов и реставраторов, видеозаписи которых были или показаны на занятиях, или предложены в качестве домашнего задания по присланным ссылкам. [16;17;18;19;20]. Студенты технических специальностей государственного университета путей сообщения смотрели документальный фильм о современных скоростных поездах [21] и в качестве задания отмечали в таблице скорость поездов, страну-производителя и страны, где они курсируют). Роль преподавателя здесь сводилась не только к поиску и отбору видео материалов, но и к подготовке мини-словаря с ключевыми словами и заданий для проверки понимания. Благодаря такой работе, занятия становятся более интересными, разнообразными и полезными для совершенствования как профессиональных навыков, так и навыков восприятия устной речи.

6. Видеолекции и видеоуроки

На Youtube можно также найти большое количество курсов, лекций и обучающих каналов на английском языке (BBC Learning English, Lingualeo, Evernote и др.), которые студенты могут использовать самостоятельно во внеурочное время. Некоторые из них могут быть использованы для улучшения знаний грамматики и разговорных навыков у слабых студентов. Таковым, например, является видео курс Дмитрия Петрова Полиглот: Английский за 16 часов, который несколько лет назад демонстрировался по телевидению на канале Культура, а сейчас представлен в интернете [22].

7. Просмотр видеороликов

Особое место занимает просмотр видеоклипов, отражающих текущие новости (BBC News in English, News in Levels, Breaking news, Russia Today), поскольку они дают хороший выход для обсуждения на занятии актуальных для современной жизни тем. Важно, чтобы просмотр ви-

деоклипов имел не просто развлекательное значение, а мог использоваться в учебных целях и стимулировал мыслительную и коммуникативную активность учащихся.

Итак, опыт использования видеоматериалов на занятиях английским языком показывает, что это очень полезный и эффективный способ погружения в языковую среду, совершенствования навыков восприятия речи и говорения у учащихся, увеличения их лексического запаса и правильного использования грамматических структур в связной речи. Одновременно многие видеоматериалы имеют познавательное и воспитательное значение.

Все положительные стороны такого обучения должны быть учтены и включены в программу занятий, однако не хаотично, а целенаправленно и с учетом адекватного контроля, требующего дополнительных усилий и затрат времени со стороны преподавателя.

Литература

1. Зиядова И.Р. Кинофильмы с субтитрами как дидактический материал при изучении иностранного языка. – Вестник НВГУ N 4, Нижневартовск, 2014 г.

2. www.englishdom.com

3. Николаева Н.А. Изучение английского языка с помощью аутентичных фильмов.– Образование и воспитание, N 1,2017, с. 69-71

4. Как учить английский по фильмам и сериалам с субтитрами – EnglishDom, October 27, 2020 – www.english dom.com

5. Самохин И.С., Караванова Л.Ж., Мальцева М.В. Использование художественных фильмов на занятиях по английскому языку в школе и в вузе. – Научно-методич. электр. журнал «Концепт», раздел Педагогические науки, N 8, 2019, с. 40-46.

6. www. netflix.com

7. BBC iPlayer – films

8. http://english-films.com/serialy/

9. http://englishfox.ru/category/serials

10. https://lingualeo.com/blog/ru Где смотреть сериалы на английском: список бесплатных сайтов

11. http://baskino.club/original/english/

12. Best American sitcoms for learning English fast

13. BBC documentary films in English

14. Rick Steves’Classroom Europe: A free video library for teachers and students.

15. www.ricksteves.com/Watch,Read,Listen: Dublin and mystical side trips.

16. https://www.britannica.com/video/186009/scientists-Curators-photograph-Bathers-Henri-Matisse-River-1913
17. Baumgartner FineArt Restoration
18. https://www.britannica.com/video/186280/Art-conservators-Arthur-Streeton-technique-Australian
19. https://www.britannica.com/video/187627/glory-Marquette-Building-Holabird-Roche-architecture
20. Luminous landscape: you tube channel
21. Top 15 Fastest High Speed Trains 2020- Documentary ETV ethiovisit.com
22. Полиглот. Английский за 16 часов. Все уроки подряд / Телеканал культура – YouTube.com. // https:/ yandex.ru/search/?text=Дмитрий Петров +английский+за+16+часов+канал+культура &lr=2

СЕКЦИЯ 5. МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ ПРОФЕССИОАНЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ

УДК 372.881.1

Архипова И.В.,
Канд. пед. наук, доцент,
Санкт-Петербургский государственный
химико-фармацевтический университет,
Санкт-Петербург, Россия
arkhipova_60@mail.ru
Сергопольцева Е.О.,
Старший преподаватель,
Санкт-Петербургский государственный
химико-фармацевтический университет,
Санкт-Петербург, Россия
e.poltseva@mail.ru

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ СТУДЕНТАМ МЕДИЦИНСКИХ И ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИХ ВУЗОВ

Аннотация: *В данной статье рассмотрена проблема одной из важнейшей стороны методики преподавания иностранных языков, как лингвострановедение, её актуальность при изучении иностранного языка студентами медицинских и фармацевтических вузов.*

Ключевые слова*: лингвострановедение, иностранный язык, термин, культура, коммуникация.*

Arkhipova I.V.,
Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor,
St. Petersburg Chemical and Pharmaceutical University,
Saint-Petersburg, Russia
arkhipova_60@mail.ru
Sergopoltseva E.O.,
Senior Lecturer,
St. Petersburg Chemical and Pharmaceutical University,
Saint-Petersburg, Russia
e.poltseva@mail.ru

LINGUISTIC AND CULTURAL COMPONENT IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES TO STUDENTS OF MEDICAL AND PHARMACEUTICAL UNIVERSITIES

Abstract: *This article considers the problem of one of the most important aspects of the methodology of teaching foreign languages, as linguistics and area studies, its relevance in the study of foreign language students of Medical and Pharmaceutical colleges.*

Keywords*: linguistics and area studies, foreign language, the term, culture, and communication.*

Сегодня в изучении иностранных языков в корне изменилось отношение к организации учебного материала. С целью повышения познавательной роли языка, а также и его огромной воспитательной роли большое внимание в обучении следует уделять такому аспекту как лингвострановедение.

«Аспект методики преподавания иностранных языков, в котором исследуются приёмы ознакомления изучающих языков с новой для них культурой, называется лингвострановедением» [3;7]. Вопросы о роли и значении лингвострановедения в процессе овладения иностранным языком нашли свое отражение в научных исследованиях многих отечественных ученых.

Термин «лингвострановедение» появился вначале в работе Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова «Лингвострановедческая проблематика страноведения в преподавании русского языка иностранцам», им же принадлежит и общетеоретическая разработка основ данной области научного знания. Согласно определению Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова лингвострановедение следует рассматривать как «аспект преподавания русского языка *иностранцам, в котором с целью обеспечения коммуникативности обучения и для решения общеобразовательных и гуманистических задач лингводидактически реализуется коммуникативная функция языка и проводится аккультурация адресата, причем методика преподавания имеет филологическую природу – ознакомление проводится через посредство русского языка и в процессе его изучения*» [1;37].

В.В. Сафонова в своих публикациях закрепляет перенесение термина «лингвострановедение», зародившегося в методике преподавания русского языка как иностранного, в сферу преподавания других иностранных языков. В.В. Сафонова обращает внимание на наличие многочисленных публикаций на данную тематику и считает, что они создают основу для учебно-методического выделения лингвокультурологического аспекта в преподавании иностранных языков.

По словам В.В. Сафоновой, заменивший в последнее время лингвострановедение, термин лингвокультуроведение, несмотря на то что обозначает то же самое, имеет все же более широкое, глубокое влияние на образовательный процесс.

Культурологическое насыщение иноязычной учебной практики обучаемых, считает автор, нацелено на «формирование у обучаемых *ценностного* отношения к языку как социальному явлению, как средству отражения национального и социально-классового в изучаемых пластах культур народов изучаемого иностранного и родного языков, средству межкультурного общения и обобщения знаний о диалектике взаимодействия национального и общепланетарного в социокультурном восприятии мира различными этносами, народами, представителям их социальных групп, в их духовной, материальной и физической культуре и ее разнообразных формах существования» [4;35].

В.П. Фурманова делает попытку теоретического обоснования целесообразности использования взамен существующего термина термин «лингвокультуроведение», в котором, по мнению ученого, наиболее ярко проявляется не только соотношение языка (language) и культуры (culture), но и в отличие от лингвострановедения, культура в данном случае выступает, прежде всего, как объект обучения иностранным языкам, она способствует более глубокому восприятию языка.

Опираясь на трактовку термина лингвокультурология, которую делает В. П. Фурманова, мы обнаруживаем еще одну проблему, касающуюся соотношения языка и культуры, а именно, их роль и место в обучении иностранным языкам. Говоря об этой проблеме, исследователь ни в коей мере не связывает какие-либо культуроведческие познания с методикой преподавания языка, хотя, разумеется, как показывает практика, они очень взаимосвязаны.

Если анализировать многие работы Г.Б. Елизаровой, то в них мы наталкиваемся на тот факт, что при работе над коммуникативными умениями и навыками в изучении иностранного языка в центре внимания был носитель языка и все, кто хотел овладеть и приобрести высокий уровень языка, ориентировались, прежде всего, на него. И это касалось и методики обучения. Г.Б. Елизарова убеждена, что это никуда не исчезает даже тогда, когда мы говорим о широком присутствии культурного элемента в обучении иностранным языкам. Следует также сказать и о целях обучения, здесь мы тоже наблюдаем определенное наличие этого влияния, об этом свидетельствуют труды Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, а также В.П. Фурмановой.

Соглашаясь с мнением зарубежных исследователей (Byram, Kramsch, Valdman), настаивавших на необходимости учета условий, в ко-

торых происходит изучение языка его носителем и изучающим иностранный язык, автор отмечает, развитие или выработка каких-либо коммуникативных навыков и умений лишь с опорой на носителя языка не имеет под собой никакой опоры.

Ученые-лингвисты уже давно работают над проблемой эффективной взаимосвязи языка и культуры при обучении иностранным языкам. Несомненно, это имеет решающее, ключевое значение в овладении языком, так как при изучении языка вы знакомитесь не только с его законами, но и изучаете культуру, традиции этой страны. Все это, конечно, в первую очередь, служит общеобразовательным, воспитательным целям, но самое главное, это значительно расширяет границы повышения мотивации в изучении иностранного языка. Следует также отметить, что лингвострановедение представляет собой широкий спектр интересов, сюда входит не только культура, но и политика, спорт, наука и т.д. Все эти стороны общественно-политической жизни позволяют более глубоко и всесторонне понять и изучить страну изучаемого языка.

Для студентов медицинских и фармацевтических вузов, как и других технических вузов, процесс усвоения лингвокультуроведческих знаний протекает значительно сложнее, чем в вузах языковых. В процессе изучения иностранного языка (английского, немецкого или французского) обучаемые сталкиваются с большим объёмом специальных текстов, охватывающих, в частности, химическую, биологическую, анатомическую, медицинскую и т.д. тематику, и не имеющих межкультурного измерения. В этих условия, задачами преподавателя становятся не только изыскание возможностей включения лингвокультуроведческого компонента в учебный процесс, но и соответствующую подачу материала обучаемым. Особое внимание хочется уделить такому вопросу как подбор обучающего материала в области лингвокультороведения. От того как мы его будем транслировать, преподносить будет зависеть уровень заинтересованности студентов, будет расти их познавательная активность.

Несколько слов хочется сказать о роли личности преподавателя в этом процессе. Изложение материала должно быть на высоком профессиональном уровне, эмоционально окрашено и преподнесено с чувством глубокого уважения и любви к стране изучаемого языка. Для студента очень важно видеть перед собой профессионала, который хорошо знает предмет, разбирается во всех проблемах той страны, языку которой он обучает. В данном случае субъективный фактор здесь играет большую роль, он предполагает рост лингвокультуроведческого интереса к стране изучаемого языка.

В Санкт-Петербургском государственном химико-фармацевтическом университете Министерства здравоохранения Российской Федера-

ции обучение иностранным языкам начинается на 1 курсе и продолжается 4 семестра на Фармацевтическом факультете и 3 – на Факультете промышленной технологии лекарств. Программы обучения иностранным языкам (английскому, немецкому и французскому), разработанные преподавателями Научно-образовательного центра иностранных языков и межкультурной коммуникации, помимо изучения грамматики и специальной лексики, предусматривают прохождение студентами разговорных тем, связанных с историей фармации, высшим образованием в России и стране изучаемого языка, студенческой жизнью и досугом студентов, а также возможностями работы в фармацевтической промышленности.

В процессе прохождения каждой из разговорных тем обучаемым предлагается готовить монологические высказывания, доклады и презентации, в том числе совместные, на любую смежную с изучаемыми текстами тематику. При этом студенты делают доклады, не только касающиеся непосредственно страны изучаемого языка (Великобритании, Германии или Франции), они зачастую выбирают другие страны, где изучаемые языки также являются государственными (Соединенные Штаты Америки, Канаду, Австрию, Бельгию, Швейцарию…).

Традиционным стало в Научно-образовательном центре иностранных языков и межкультурной коммуникации нашего вуза празднование Рождества, где участвуют студенты всех трех отделений: немецкого, английского и французского. Этот фейерверк сказочных представлений, юмористических сценок, музыкальных выступлений и т.д., кратковременное погружение в иноязычную среду не только несёт большой эмоциональный заряд, эстетическое наслаждение, но и даёт рост мотивации к обучению и лингвокультуроведческого интереса студентов. Каждый имеет возможность прикоснуться к культуре, быту, нравам и обычаям стран изучаемых студентами языков: английскому, немецкому и французскому.

Следует отметить, что подобный вид учебной деятельности, несмотря на длительность подготовки задания и большую загруженность студентов медицинских и фармацевтических вузов, пользуется неизменным интересом обучаемых. Как показывает наша практика, подобный вид учебной деятельности расширяет кругозор студентов, вызывает интерес к дисциплине и повышает их мотивацию к изучению иностранного языка. Кроме этого, он формирует очень важные для будущих специалистов навыки работы в команде, навыки публичного выступления, а также развивает у обучаемых ответственность, самостоятельность и творческую инициативность.

В заключение хочется отметить, что в настоящее время, по нашему мнению, необходимо более широко внедрять в учебный процесс лингвострановедческий подход в обучении иностранному языку, использовать

на занятиях такие учебно-методические пособия на основе новейших источников информации, которые не только бы имели практическую направленность, связанную с выработкой у студентов навыков устного и письменного общения, но и включали важнейшие сведения, характеризующие жизнь в зарубежных странах.

Таким образом, используя всякого рода дополнительный материал по страноведению, применяя современную методологию по организации проведения уроков, мы идем по пути увеличения интереса к предмету, росту мотивации изучать предмет более глубоко и длительно. В данном случае уместны знаменитые слова великого И.Ф. Гёте: «Кто не знает иностранного языка, тот не знает своего собственного». («Wer eine Fermdsprache nicht kennt, weiss nichts von seiner eigenen»).

Литература

1. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Перераб. и допол. – М.: Русский язык, – 2017.

2. Елизарова Г. В. Культура и обучение иностранным языкам / Г. В. Елизарова. – СПб: КАРО, перераб., новое изд. – 2019.

3. Захарова Е. А. Лингвострановедение в обучении иностранным языкам / Е. А. Захарова. – Текст: непосредственный // Молодой ученый. – 2017. – № 21.1 (155.1).

4. Сафонова В. В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций. Воронеж: Истоки, 2017.

5. Фурманова В. П. Межкультурная коммуникация и лингвокультуроведение в практике обучения иностранным языкам / В. П. Фурманова – Саранск: Изд-во Мордовского ун-та, перераб., допол. – 2018.

УДК 81.246.2

Вольфберг Д.М.
Канд. филол. наук, доцент,
Санкт-Петербургский государственный университет,
Санкт-Петербург, Россия
volfberg@mail.ru

ЯЗЫКОВОЕ ЗАИМСТВОВАНИЕ И АНГЛИЙСКАЯ МЕДИЦИНСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ: К ВОПРОСУ О МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

***Аннотация**: В статье рассматриваются вопросы изучения английской терминологии и источников заимствования терминологической лексики. Одной из важных задач обучения в медицинском Вузе является освоение иностранного языка и умение участвовать в письменном и устном профессиональном общении на иностранном языке с представителями других культур. Показана возросшая роль английского языка как языка-посредника.*

***Ключевые слова**: обучение английскому языку; межкультурная коммуникация, терминология, заимствованные слова, язык-посредник, заимствовать*

Volfberg D.M.
PhD, Associate Professor,
Saint Petersburg State University,
Saint Petersburg, Russia
volfberg@mail.ru

LINGUISTIC BORROWING AND ENGLISH MEDICAL TERMINOLOGY: ON THE ISSUE OF INTERCULTURAL COMMUNICATION

***Abstract**: The article deals with the study of English medical terminology and sources of linguistic borrowing. One of the main goals of teaching at a Medical University is mastering a foreign language and acquiring written and oral professional communication skills using a foreign language with representatives of different cultures. It was demonstrated that the role of the English language as a language-mediator increased in importance.*

***Keywords**: teaching English, intercultural communication, terminology, loan words, language-mediator, to borrow*

Одной из важных задач обучения в медицинском Вузе является владение иностранным языком в той степени, которая позволяет получить профессионально значимую информацию, используя различные виды чтения и участвовать в письменном и устном профессиональном общении на иностранном языке, а также обеспечивает эффективное участие в социокультурной сфере при общении с представителями других культур. Поскольку медицина, как и любая другая наука, носит интернациональный характер, знание языка международного общения, становится первостепенной необходимостью. Особенно большое значение приобретает вопрос об усвоении медицинской терминологической лексики. Медицина находится в тесном взаимодействии со многими современными науками и представляет комплекс медико-биологических, медико-химических, ме-

дико-профилактических, медико-социальных и др. наук. В современной медицине широко используются новейшие технические достижения, без которых невозможно развитие общества. Это обусловливает необходимость рассмотрения важности межпредметных связей при разработке программ обучения иностранному языку и оптимизации учебного процесса в медицинском Вузе. Современная медицинская терминология – это бурно развивающаяся динамическая система с постоянным пополнением лексики. Именно поэтому требуется изучение источников заимствования терминологической лексики и роли языков-посредников в международном общении. В условиях глобализации и активного взаимодействия культур разных стран. проблемы коммуникации приобрели исключительное важное значение. К сожалению, существует ряд факторов, которые препятствуют успеху коммуникации, что связано с различиями в языковой картине мира у разных народов. Устранить или значительно уменьшить затруднения в коммуникации между представителями разных культур позволяет язык-посредник, который выступает как язык международного общения. В настоящее время в Организации Объединенных Наций статус рабочих языков имеют английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский языки. При этом английский язык является первым среди равных языков ООН» [3; 387].

Преимущество английского языка как будущего языка международного общения отмечал датский лингвист О. Есперсен, который полагал, что английский наиболее удобен для выполнения коммуникативной функции из-за его упрощенной грамматики. [15; 169]. В процессе исторического развития английского языка произошли языковые изменения, в результате которых исчезла грамматическая категория рода у существительных, произошла утрата окончаний прилагательных и глаголов, а из четырех падежей остались только два: общий и притяжательный. В своей “Философии грамматики” О.Есперсен считал такую тенденцию прогрессивной и отмечал, «что полная стабильность возможна только в том языке, который покончил со всеми этими громоздкими пережитками далекого прошлого» [5; 398]. Все эти изменения значительно облегчают усвоение английского языка.

Одним из аргументов, который демонстрирует превосходство английского языка, по мнению ряда современных исследователей, является объем словарного запаса английского языка, аргумент, который попрежнему сейчас используется [14; 149]. Анализ авторитетных словарей показывает, что в самом большом словаре английского языка насчитывается 600000 статей, что намного превышает словники других языков. Словарь французского языка, например, насчитывает 150000 слов, а самый большой словарь русского языка только 130000 слов [10; 5]. Такой боль-

шой объем английского словаря объясняется рядом причин, среди которых одной из главных является заимствование слов из других языков. Указывая на мотивы заимствования, американский лингвист У. Вайнрайх, писал, что «необходимость в обозначении новых предметов, лиц, местностей и понятий представляет собой, очевидно, всеобщую причину лексических инноваций. Определяя, какие инновации этого типа являются заимствованиями, лингвист может содействовать определению того, чему одно языковое сообщество научилось у другого» [4; 95].

Чрезвычайно характерно для нашего времени использование в международной практике греческих и латинских основ и словообразующих элементов [6; 45]. Нередко происходит преобразование значения греческого или латинского слова с помощью одного из современных языков. Например, появившийся в генетике конце 50-х годов прошлого столетия термин *clone* (клон) был заимствован из английского языка, хотя слово происходит от *греч. klon* – ветвь, побег, отпрыск.

При переходе слова из одного языка в другой, может происходить процесс расширения или сужения значения. Заимствованные слова поступают либо прямым путём, либо опосредованно. Особенностью этих форм заимствования в настоящее время является то, что и языком-донором, и языком-посредником, как правило, является один и тот же язык – американский вариант английского языка» [8; 68]. Это свидетельствует о возрастании роли и влиянии английского языка в современном мире. По мнению В.М. Аристовой, английский язык сыграл немалую роль в переосмыслении слов латинского и греческого языков и может считаться языком-посредником в передаче слов из некоторых экзотических языков во всём европейском ареале [1;42]**.** При этом слова, заимствованные из других языков, получили новые значения на английской почве и с этими значениями распространились в других языках [1; 41]. Исследователи отмечают, что «современная английская научно-техническая терминология не может обойтись без слов, в качестве конечных компонентов которых выступают словообразовательные форманты греко-латинского (неоклассического) происхождения. Эти слова обозначают основные понятия науки и техники» [2; 6]. Так, из греко-латинских терминоэлементов были созданы такие слова, как *telemetry* – телеметрия, дистанционное измерение; *panalgia* – паналгия, боль во всем теле; *polyinfection* – полиинфекция [9; 792, 576, 625]. На возросшую роль английского языка определенно повлияли другие международные языки, такие как испанский, итальянский, французский и немецкий языки. Языковые контакты всегда были важной движущей силой изменений. Взаимодействуя с другими языками, английский язык постоянно обогащался новыми словами. При этом особенно сильное

влияние на английский язык оказали латинский, французский и скандинавские языки. В настоящее время словарный запас английского языка более чем на половину состоит из заимствованной лексики.

Решающее значение для широкого проникновения англицизмов и превращения английского языка в доминирующий язык международного общения имели последствия Второй мировой войны [12; 117]. Экономическое доминирование США оказало влияние на привлекательность английского языка для тех, у кого английский не является родным языком. Как отмечал известный британский лингвист Д. Грэддол, в XX веке роль США оказалась важнее роли Британии и способствовала тому, что английский язык оказался не только на передовой научных и технических знаний, но и стал направлять культуру потребления [13; 14]. Английский язык стал глобальным языком, особая роль которого признается во всем мире. В 1995 году число говорящих на английском языке достигло в 2,025 миллиардов человек или треть населения земли [11; 60]. США сегодня – это наиболее развитая страна с передовой наукой и технологией. На столь широкое распространение американского варианта английского языка, несомненно, оказывает влияние растущая потребность в использовании современной научной терминологии, которая отражает достижения в приоритетных областях науки и в которой в основном преобладает англо-американская лексика

Литература

1. Аристова В.М. Англо-русские языковые контакты: (Англизмы в русском языке). – Ленинград: Изд-во ЛГУ, 1978. – 151 с.

2. Бартков Б.И. Квантитативное исследование статуса ряда аффиксальных словообразовательных формантов современного английского языка. // Особенности аффиксального словообразования в терминосистемах и норме. – Владивосток, Академия наук СССР, 1979. – с.3-42.

3. Брэгг М. Приключения английского языка – М.: АНф, 2014. – 416 с.

4. Вайнрайх У. Языковые контакты: состояние и проблемы исследования – Благовещенск: Благовещенский гуманитарный колледж, 2000. – 260с.

5. Есперсен О. Философия грамматики. – М.: URSS, 2006. – 404 с.

6. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке / АН СССР. Ин-т рус. яз. – Москва: Наука, 1968. – 208 с.

7. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – 685 с.

8. Маринова Е. В. Иноязычные слова в русской речи конца XX – начала

XXI в.: проблемы освоения и функционирования. – М.: ЭЛПИС, 2008. – 493с.

9. Новый англо-русский медицинский словарь = New English- Russian medical dictionary. – М. РУССО, 2007. – 871с.

10. Claiborne R. Our marvelous native tongue. – New York: Times books, cop. 1983. – XI, 339 с.

11. Crystal D. English as a global language. – Cambridge: Cambridge univ. press, 1997. – X, 150 с.

12. Görlach M. English words abroad. – Amsterdam; Philadelphia. 2003. – XII, 188 с.

13. Graddol D. The Future of English? – London: The British Council, 2000. – 188с.

14. Jenkins J. World Englishes: a resource book for students – London; New York: Routledge, 2006. – XVI, 233 с.

15. Jespersen O. Growth and structure of the English Language – Leipzig 1938. – IV, 244 с.

УДК 372.881.1

Жукова Е.Ф.,
Канд. филол. наук, доцент,
Новгородский государственный университет
имени Ярослава Мудрого,
Великий Новгород, Россия
elena.zhukova@novsu.ru
Конобеев А.В.,
Канд. пед. наук, доцент,
Московский городской педагогический университет,
Москва, Россия
a.konobeev@skyeng.ru

ПОДГОТОВКА К МЕЖКУЛЬТУРНОМУ ДЕЛОВОМУ ОБЩЕНИЮ ВЗРОСЛЫХ УЧАЩИХСЯ ЧЕРЕЗ ОНЛАЙН-ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ (НА ПРИМЕРАХ КУРСОВ ОНЛАЙН-ШКОЛЫ SKYENG)

Аннотация: *Одним из важных компонентов успеха межкультурного общения является межкультурная компетенция участников общения. Недостаточная ее сформированность ведет к сбоям в общении, вплоть до недостижения коммуникативной цели, а иногда и полного разрыва от-*

ношений. В научной литературе существует множество описаний "cultural faux-pas" (ошибок межкультурного общения), которые принесли значительный ущерб коммуникации. При высокой степени изученности особенностей подготовки к межкультурному общению студентов вузов – будущих специалистов, а также подготовки к межкультурному общению действующих специалистов на специальных курсах межкультурной коммуникации, гораздо менее изученным остаются особенности подготовки к межкультурному деловому общению в ходе онлайн-обучения не в рамках целенаправленного повышения квалификации или переподготовки на рабочем месте, которые доступны ограниченному количеству специалистов, а через обучение взрослых учащихся деловому английскому языку. В данной работе рассматривается система подготовки к межкультурному деловому общению, реализованная в рамках онлайн-курсов для взрослых учащихся New Business English онлайн-школы Skyeng. Уроки, посвященные межкультурному общению, входят в 25% наиболее высоко оцененных учениками уроков, что свидетельствует о востребованности темы и качественной подаче материала. Авторы рассматривают интеграцию методов case studies и task-based learning как основу подготовки взрослых учащихся к межкультурному деловому общению через онлайн-обучение английскому языку.

Ключевые слова: *межкультурная коммуникация, межкультурное деловое общение, онлайн-обучение, онлайн-школа Skyeng, методы обучения, деловой английский язык.*

Zhukova E.F.,
PhD, Associate Professor,
Yaroslav-the-Wise Novgorod State University,
Veliky Novgorod, Russia
elena.zhukova@novsu.ru
Konobeev A.V.,
PhD, Associate Professor,
Moscow City Pedagogical University
Moscow, Russia
a.konobeev@skyeng.ru

PREPARATION FOR INTERCULTURAL BUSINESS COMMUNICATION OF ADULTS THROUGH ONLINE ENGLISH LEARNING (ON THE EXAMPLE OF SKYENG ONLINE SCHOOL COURSES)

Abstract: *One of the important components of the success of intercultural communication is the intercultural competence of the participants in communi-*

cation. Its insufficient formation leads to failures in communication, up to failure to achieve the communicative goal, and sometimes a complete break in relations. In the scientific literature, there are many descriptions of "cultural faux-pas" (mistakes in intercultural communication) that have caused significant damage to communication. With a high degree of study of the features of preparation for intercultural communication of university students – future specialists, as well as preparation for intercultural communication of existing specialists in special courses of intercultural communication, the features of preparation for intercultural business communication in the course of online learning not within the framework of targeted advanced training remain much less studied. or on-the-job retraining, which is available to a limited number of professionals, but through teaching business English to adult learners. This paper considers a system for preparing for intercultural business communication, implemented as part of the online courses for adult students New Business English of the Skyeng online school. Lessons devoted to intercultural communication are included in the 25% of the most highly rated lessons by students, which indicates the relevance of the topic and the quality of the presentation of the material. The authors consider the integration of case studies and task-based learning methods as the basis for preparing adult students for intercultural business communication through online teaching of the English language.

Keywords: *intercultural communication, intercultural business communication, online learning, Skyeng online school, teaching methods, business English.*

Одним из условий успешного делового общения является межкультурная компетенция участников общения [1; 2; 3; 5; 6]. При этом насчитывается множество определений межкультурной компетенции. В нашей работе под межкультурной коммуникацией мы понимаем комплекс знаний и умений, позволяющих индивиду в процессе межкультурной коммуникации адекватно оценивать коммуникативную ситуацию, эффективно использовать вербальные и невербальные средства воплощать в практику коммуникативные намерения и проверять результаты коммуникации с помощью обратной связи [4; 278].

Лингвистические и экстралингвистические аспекты межкультурной компетенции тесно переплетены и не всегда имеют четкие разграничения, порой взаимно проникая друг в друга. Так, например, прямота высказывания является лингвистическим аспектом, но она тесно связана с эгалитарностью и отношением к иерархии той или иной культуры – чем более культура иерархична, тем более сложным становится речевой этикет, тем меньше прямота высказываний в общении. К числу других лингвистических факторов можно отнести степень эксплицитности высказываний и

запросов, ассертивность, коннотативное значение некоторых лексических единиц. К экстралингвистическим аспектам можно отнести социальный этикет, жесты и невербальное поведение коммуникантов в целом, отношение к пространству и межличностному расстоянию, отношение ко времени, к иерархии, разграничение работы и личной жизни и другие. Все эти экстралингвистические аспекты, за исключением невербалики, находят выражение в речи.

Межкультурные аспекты могут существенным образом определять успех или неудачу коммуникации не только в деловой сфере, но и в любом межкультурном общении, например в вовлеченности клиентов [10], в общении на рабочем месте [9] международных проектах [8; 13], работе в транснациональных компаниях [7] – практически в любой сфере деятельности, где происходит коммуникация между культурами.

В деловом общении роль межкультурной компетенции изучена довольно широко, включая подготовку к межкультурному общению студентов вузов – будущих специалистов [11; 12] и подготовку к межкультурному общению действующих специалистов на специальных курсах, но в быстро меняющемся мире с взаимопроникающими культурами частота межкультурного взаимодействия с иностранцами растет, а также отчасти меняются культурные установки и ожидания, в том числе ожидание большей восприимчивости к культурным особенностям собеседника. Это проявляется как в росте популярности региональных вариантов английского языка, так и в активном распространении новых культурных явлений (например, выражения гендера в языке, движения Black Lives Matter и иных). Все эти изменения не могут не отражаться на деловом общении на английском языке.

В связи с этим представляется важным изучить особенности подготовки к межкультурному деловому общению в ходе онлайн-обучения не в рамках целенаправленного повышения квалификации или переподготовки на рабочем месте, которые доступны ограниченному количеству специалистов, а через обучение взрослых учащихся деловому английскому языку. Такое обучение доступно широкому кругу учащихся и построено с учетом особенностей взрослых учеников.

Взрослые учащиеся, в отличие от учащихся школьного возраста и студентов вуза, имеют свои особенности, которые важно учитывать при планировании обучения. Так, ведущей деятельностью у взрослых учащихся является профессиональная. При этом они уже имеют определенный опыт работы, и, следовательно, могут вычленять из содержания обучения наиболее релевантное для их профессиональной деятельности. Эта возможность положительно влияет на мотивацию в случае, если ученик воспринимает материал как практически полезный, и отрицательно – если ученик не видит немедленной практической пользы для себя. При этом взрослые уча-

щиеся уже имеют опыт изучения иностранных языков и этот опыт не всегда положительный, так как полученных в школе и в вузе знаний им не хватило и им пришлось снова обратиться к изучению языка на курсах или в онлайн-школе. При этом у взрослого учащегося уже сформировались определенные привычки в изучении даже несмотря на то, эти привычки не помогли освоить язык на необходимом уровне. Так, например, взрослые учащиеся часто не видят ценности в учебных играх (включая и ролевые), считая, что учеба обязательно должна включать заучивание слов и выполнение грамматических упражнений, а игра носит преимущественно развлекательный характер. Имеющийся у взрослых учащихся рабочий опыт позволяет им, в отличие от учеников школьного возраста и младших курсов вузов, успешно принимать участие в обсуждении реальных проблемных ситуаций рабочего характера, обучаться методом case study, когда обучающимся предлагаются готовые кейсы для анализа, составление собственные кейсов, ролевые игры по межкультурной коммуникации, интервью представителей других культур и т.д. Далее рассмотрим систему подготовки взрослых учащихся к межкультурному деловому общению в рамках онлайн-курсов делового английского языка онлайн-школы Skyeng.

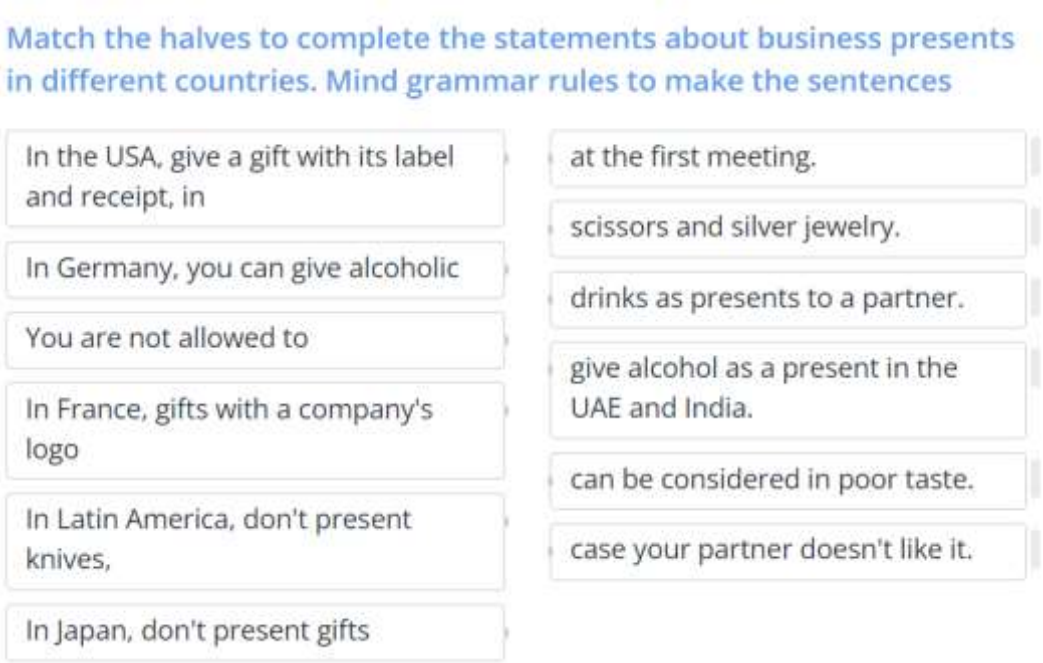
Система подготовки взрослых учащихся к межкультурному деловому общению в рамках онлайн-курсов делового английского языка онлайн-школы Skyeng. В онлайн-школе Skyeng взрослым учащимся предлагается диапазон курсов для взрослых учащихся, направленных на подготовку к межкультурному общению с представителями различных культур. К таким курсам относятся английского языка для общих целей (New General English courses), курс разговорного английского для долгосрочного пребывания с рабочими целями в странах изучаемого языка (Just Speak Courses) и курсы делового английского (New Business English courses). Поскольку данная работа посвящена особенностям подготовки взрослых учащихся к межкультурному деловому общению, авторы используют примеры из курсов New Business English. Рассмотрим методические принципы, положенные в основу этих курсов онлайн-школы Skyeng.

В курсах делового английского языка Skyeng используется кейс-метод (case-study), что позволяет обучать через реальный контекст. В каждом разделе курса используются реальные ситуации и проблемы, представленные крупными российскими и международными компаниями, такими как Aviasales, Vkusvill, Додо-Пицца, Aliexpress, Nielsen, HYPERVSN. Представители компаний выступают в роли экспертов, представляют проблемные случаи из опыта своих компаний и дают рекомендации по решению представленных проблем. Обучающиеся знакомятся с проблемными случаями, предлагают собственные решения проблем, опираясь не только на языковой материал уроков, но и на собственный профессиональный и

жизненный опыт, а затем узнают о том, как проблема была решена на самом деле. В завершение раздела обучающиеся участвуют в ролевых играх, в ходе которых пытаются решить подобные проблемы с учетом советов эксперта. Кейс-метод позволяет ориентировать обучение на решение конкретных практических проблем, показать обучающимся сферу применения нового языкового материала и использовать полученные экспертные советы в своей профессиональной деятельности за пределами класса. Кейс-метод позволяет удачно интегрировать культурное содержание в уроки и обеспечивать формирование межкультурной компетенции. New Business English имеет следующие стадии: формирование понимания роли культуры в общении; анализ реальных случаев делового общения; поиск причин неуспеха, предложение решений; сопоставление реального решения с предложенным; отработка ситуации в ролевой игре; создание прагматического письменного или устного текста (деловое письмо, голосовое сообщение, скрипт для кастдева и т.п.).

Рассмотрим систему на примере раздела International Partners курса New Business English Intermediate. Раздел состоит из следующих уроков: Unwritten rules; National specifics; Case study: resolving a conflict, HYPERVSN; Case study: closing a deal; Review and check 3: Speaking; Review and check 3: Writing.

Понимание роли культуры в деловом общении формируется в первом уроке раздела через упражнение, в котором нужно соотнести начала и окончания предложений о правилах дарения подарков в разных странах. При этом обучающиеся опираются на грамматические формы половинок предложений и одновременно знакомятся с особенностями делового этикета разных стран:



Затем обучающиеся читают электронное письмо, отправленное после посещения выставки героем курса Максом бизнесменам из разных стран, с которыми он познакомился на выставке, а затем – ответы, полученные из Объединенных Арабских Эмиратов, Индии и Германии. Обучающиеся с помощью опорных вопросов анализируют культурные особенности делового общения с представителями этих стран. В качестве домашнего задания обучающиеся анализируют ответы из Канады, Испании и Израиля.

Следующий урок, National specifics, посвящен анализу особенностей деловых переговоров с бизнесменами из Индии и написанию делового предложения бизнесменам из Германии и переговорам с партнерами из Объединенных Арабских Эмиратов. Такое сопоставление позволяет обучающимся лучше понять, как по-разному должна подаваться одна и та же информация с учетом культурных особенностей деловых партнеров. Сопоставление обязательно производится и с культурой делового общения в родной стране обучающегося.

После того, как у учеников было сформировано понимание роли и особенностей культуры на примерах типичных ситуаций делового общения, в разделе вводится кейс с целью дальнейшего анализа ситуаций общения и поиска причин проблемы. Обучающиеся знакомятся со случаем, который мог бы перерасти в конфликт, из опыта работы крупной компании. Эксперт-представитель компании рассказывает о возникшей проблеме, а обучающиеся ищут причины возникновения этой ситуации и возможные ее решения. Затем эксперт рассказывает какие именно культурные особенности привели к возникновению проблемы и как проблема была решена, и дает ряд советов о том, как обучающимся следует поступать в подобных случаях. После этого обучающиеся разыгрывают ролевую игру. Они могут выбрать один из двух сюжетов, а именно: 1. на вас поступила жалоба и 2. вам необходимо выяснить причину недопонимания м=с зарубежным партнером. Такое построение раздела дает учащимся возможность не только параллельно развивать языковые знания, но и межкультурную осведомленность, но и получать ценную практику по выработке решений в потенциально сложных ситуациях. Только в одном описанном разделе курса продуктивные задания включают написание электронного письма зарубежному партнеру, проведение коротких устных переговоров, написанию делового предложения и решению потенциально конфликтной ситуации через кейсы.

Ролевые игры в конце кейсов показывают, что взрослые обучающиеся в рамках описанной системы уроков активно и успешно готовятся к межкультурному общению.

Таким образом, обучающиеся в рамках данного курса приобретают навыки успешной деловой коммуникации, что важно для будущей карьеры; развивают коммуникативные навыки, навыки эффективного общения;

навыки умения активно слушать и задавать “правильные вопросы; учатся преодолевать коммуникативные барьеры в общении; развивают умение самопрезентации; развивают технику речи и готовятся к межкультурному деловому общению.

Литература

1. Басс И.И. Межкультурная коммуникация, толерантность, деловое общение: из опыта руководства самостоятельной работой по иностранным языкам студентов Санкт-Петербургского университета культуры и искусств и японских вузов // ТРУДЫ СПБГИК. 2014. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/mezhkulturnaya-kommunikatsiya-tolerantnost-delovoe-ob-schenie-iz-opyta-rukovodstva-samostoyatelnoy-rabotoy-po-inostrannym-yazy-kam (дата обращения: 24.01.2022).
2. Белова Н.М. Межкультурная компетентность как условие успешной межкультурной коммуникации / Н.М. Белова, С.Н. Спорыхина // Культурология, искусствоведение и филология: актуальные вопросы: материалы Всерос. науч.-практ. конф. с междунар. участием (Чебоксары, 11 февр. 2021 г.) / редкол.: Н.И. Баскакова [и др.] – Чебоксары: ИД «Среда», 2021. – С. 7-12.
3. Корнеева Л.И. Межкультурная компетенция как условие успешной профессиональной деятельности российских менеджеров. Вестник УГТУ-УПИ, 2004, № 10. – С. 54-61.
4. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация: учебное пособие. – Москва; ИНФРА-М: Альфа-М, 2009.
5. Салимзянова Э.Ш. Межкультурная деловая коммуникативная компетентность специалистов как путь к преодолению барьеров в поликультурном пространстве. URL: https://kpfu.ru/staff_files/ F2042146921/Salimzyanova_Kazakhstan_Conference_2018.pdf (дата обращения: 24.01.2022).
6. Тараненко И.А. Межкультурная компетенция как компонент иноязычной компетенции делового общения. Альманах современной науки и образования Тамбов: Грамота, 2011. № 7 (50). – С. 124-127.
7. Abugre, James B., Debrah, Yaw A. (2019) Assessing the impact of cross-cultural communication competence on expatriate business operations in multinational corporations of a Sub-Saharan African context The International Journal of Cross Cultural Management Volume: 19 issue: 1, page(s): 85-104 Article first published online: April 3, 2019; Issue published: April 1, 2019.
8. Eberlein, Mario (2008) Culture as a critical success factor for successful global project management in multinational IT service projects. Journal of Information Technology Management Volume XIX, Number 3, 2008. URL:https://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.491.4873&rep=rep1&type=pdf (дата обращения: 24.01.2022).

9. Ecoggins (2020) 8 Factors That Impact Cross-Cultural Communication in the Workplace and Beyond JUN 17, 2020. URL: https://toughnickel.com/business/Factors-that-Impact-Cross-Cultural-Communication (дата обращения: 24.01.2022).

10. Lückmann, Patrick (2015) Towards Identifying Success Factors for Cross-cultural Project Customer Engagement: A Literature Review. Procedia Computer Science, Volume 64, 2015, P. 324-333. URL: https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877050915026319 (дата обращения: 24.01.2022).

11. Ushanova, I.A., Vozmiller, K., & Zhukova, E.F. (2020) Experience of Russian-German programs ub the development of intercultural competence // Social and Behavioural Sciences – European Proceedings, EpSBS. 2020. P. 77-86; DOI: 10.15405/epsbs.2020.08.02.10

12. Ushanova, I.A., Vozmiller, K., & Zhukova, E.F. (2019) Development of students' identity in the framework of international educational programs // Social and Behavioural Sciences – European Proceedings, EpSBS. 2019. 59, P. 1023-1033. DOI: https://doi.org/10.15405/epsbs.2019.04.111 (дата обращения: 24.01.2022).

13. Wenyuan, Yu. et al. (2021) In whom do we trust? Critical success factors impacting intercultural communication in multicultural project teams. URL: https://www.sciencesphere.org/ijispm/archive/ijispm-090302.pdf (дата обращения: 24.01.2022).

УДК 378.1:811.11

Котик О. В.,
канд. филол. наук, доцент
Кубанский государственный университет,
Краснодар, Россия
olgakotik@mail.ru
Толстикова Л. В.,
канд. филол. наук, доцент
Кубанский государственный университет,
Краснодар, Россия
lyubovzhu@yandex.ru

ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ У СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Аннотация: *В статье дается теоретическое обоснование понятия межкультурной коммуникации и компетенции. Проводится сравнительный анализ англоязычных учебных пособий и русскоязычного учебного пособия Л.В. Толстиковой, О.В. Котик "English Profile". Наиболее эффективным представляется подбор текстов, иллюстрирующих не только культурные особенности страны изучаемого языка, но и родной страны. В статье приводятся примеры заданий, направленных на формирование общекультурных ценностей и ценностей русскоязычного лингвокультурного сообщества.*

Ключевые слова: *межкультурная коммуникация, межкультурная компетенция, культура, ценности, рабочая программа.*

Kotik O. V.,
PhD, Associate Professor,
Kuban State University.
Krasnodar, Russia
olgakotik@mail.ru
Tolstikova L. V.,
PhD, Associate Professor,
Kuban State University.
Krasnodar, Russia
lyubovzhu@yandex.ru

FORMING INTERCULTURAL COMMUNICATION SKILLS IN NON-LINGUISTIC STUDENTS IN TEACHING ENGLISH

Abstract: *The article provides a theoretical substantiation of the concept of intercultural communication and qualification. A comparative analysis of English textbooks and the Russian textbook by L.V. Tolstikova, O.V. Kotik "English Profile" is carried out. The efficient means is selecting the texts that illustrate not only the cultural characteristics of the country of the studied language, but also the native country. The article provides with examples of tasks aimed at the formation of general cultural ideas and the coverage of the Russian linguocultural community.*

Keywords*: intercultural communication, intercultural competence, culture, values, educational programme.*

Одной из задач обучения на неязыковых факультетах вузов является формирование и развитие умений и способностей использовать нормы устной и письменной английской литературной речи, а именно освоение необходимого лексического и грамматического минимума английского

языка, эффективное формирование навыков письма в условиях коммуникации общего и профессионального характера.

Обучение иностранному языку также ставит своей целью формирование навыков межкультурной коммуникации. Например, среди наименований дисциплин, изучаемых в Кубанском государственном университете, значится «Иностранный язык и межкультурная коммуникация».

Культура – закрепленные в совокупности кодов общественного производства человеческой жизни отношения, выступающие, например, в виде традиций, обычаев, верований определенной группы людей в определённое время. Термин культура – латинского происхождения, он появился в эпоху античности. Это слово произошло от глагола “colere”, который означал «возделывание», «обработку, «уход».

Освоение иноязычной и родной культуры приводит к овладению межкультурной компетенцией, под которой понимается способность человека осуществлять свою личную и профессиональную деятельность в условиях жизни поликультурного общества. Процесс формирования межкультурной компетенции предполагает появление способности обучающихся к адекватному пониманию и интерпретации лингвокультурных фактов на основе сформированных ценностных ориентиров и оценок родной и иноязычной культуры.

Поскольку межкультурная коммуникация имеет междисциплинарный характер, ее развитием можно заниматься на уроках по иностранному языку. В своем исследовании Котик О.В. отмечает, что на занятиях по английскому языку у студентов-химиков были опробованы многие тексты из аутентичных источников. При этом студенты не только с интересом читают и переводят их, но и указывают на важность знаний, полученных при работе с англоязычными текстами, которые они демонстрируют в ответах на зачетах и экзаменах по основным дисциплинам [1].

В рамках нашего исследования проводился сравнительный анализ основной учебной литературы по дисциплине «Иностранный язык» (английский) следующих направлений подготовки бакалавриата Кубанского государственного университета: «Педагогическое образование», «История», «Зарубежное регионоведение», а также «Физика», «Информационные системы и технологии», «Радиотехника».

Рабочая программа для данных направлений подготовки предполагает обучение студентов по англоязычным учебным пособиям Oxenden C., Latham-Koenig C. «New English File. Intermediate Students’ Book» издательства Oxford University Press, и V. Evans, J. Dooley «Enterprise plus» издательства Express Publishing, UK.

В данной статье подробно описывается учебное пособие Л.В. Толстиковой, О.В. Котик “English Profile” [2], предназначенное для студентов

Кубанского государственного университета, обучающихся по указанным выше направлениям подготовки. Структура данного учебного пособия копирует типичную структуру англоязычных учебников. Это представляется целесообразным, поскольку студенты во время обучения в школе и на первых курсах вуза адаптируются к такой структуре и воспринимают ее как логичную и правильную. Таким образом, каждый раздел или юнит пособий состоит из заданий Grammar, Vocabulary, Reading, Speaking и Writing. Лексика таких заданий отражает общую тему раздела или юнита пособий. Необходимо отметить, что в качестве тем, как для англоязычных пособий, так и для пособия "English Profile" выбираются бытовые темы, общие для межкультурного общения. В частности, в пособии "English Profile" это темы «Food and Drinks», «Meeting People», «Money», «Travelling», «Inventions», «Festivals».

Действительно, в структуру межкультурной компетенции входят: общекультурологические и культурно-специфические знания, умения практического общения, межкультурная психологическая восприимчивость.

Грамматический и лексический материал основных учебных пособий «New English File» и «Enterprise» в наиболее емкой форме удовлетворяет потребности обучающихся в лексическом минимуме по данным темам и тренирует основные грамматические структуры, которые логично использовать в данных ситуациях общения. Пособие "English Profile" ставит своей целью дополнить данный грамматический и лексический материал.

Совершенствование коммуникативных навыков овладения английским языком в пособии "English Profile" происходит во многом за счет материала англоязычных грамматических учебников «Round Up» и «English Grammar in Use». Естественно, что именно носители английского языка наиболее верно формулируют правила употребления грамматических конструкций. Кроме того, полное погружение в английский язык при изучении правил и выполнении упражнений чрезвычайно эффективно. Однако, не менее эффективно и использование упражнений для перевода с русского на английский в пособии "English Profile". Необходимо отметить, что, в то время как владение английским языком происходит неосознанно, интуитивно в ходе социализации личности обучаемого, процесс изучения английского языка происходит осознанно и предполагает, прежде всего, эксплицитно выраженное использование и усвоение правил и языковых элементов [3]. Важнейшую роль при этом играет роль родного, то есть русского языка.

В пособии "English Profile" такие упражнения были заимствованы из пособия для студентов педагогических институтов «Грамматика ан-

глийского языка» В. Л. Каушанская, Р. Л. Ковнер, О. Н. Кожевникова, Е. В. Прокофьева и др. и при этом были значительно адаптированы для уровня Intermediate с учетом темы раздела или юнита. Например, при изучении темы «Food and Drinks» студенты погружаются в ситуацию обсуждения предпочтений в еде, диеты, составляют и изучают рецепты блюд, то есть повествование ведется о событиях постоянных, ежедневных. Либо воспроизводят беседу в кафе или ресторане и рассуждают о временных, текущих действиях. Этим объясняется рассмотрение в разделе Grammar темы настоящего простого и настоящего длительного времени: Present Simple и Present Continuous.

Подбор текстов целесообразно осуществлять, руководствуясь задачей формировать жизненные установки студентов, основываясь на ценностях нашего, а не западного общества. Кроме текстов по темам англоязычных учебников, в обучение студентов неязыковых специальностей рекомендуется включать тексты, отражающие культурные ценности народа нашей страны и нашего края. Например, в пособии наряду с текстом для чтения о традиционной британской еде предлагается рецепт традиционного пасхального блюда русской кухни. Также используется отрывок из аутентичного кулинарного блога Линдси Комер (Lindsay Comer) о сравнении американской и российской кухни.

Задания Writing данного пособия имеют творческий характер, расширяют кругозор студентов, совершенствуют навыки написания личных и деловых писем. Например, студентам предлагается написать сообщение о наиболее важной вещи в их жизни и истории ее изобретения. Таким образом, осуществляется формирование навыков письма, а также развитие умений применять полученные знания в условиях мультикультурной среды.

Итак, формирование навыка межкультурной коммуникации на занятиях по английскому языку в вузе влияет на тип мировоззрения, транслирует соответствующие формы социального и культурного поведения, а также способствует эффективному диалогу различных культур путем воспроизводства общезначимых целей и идеалов.

Литература

1. Котик О. В. Обучение профессионально-ориентированному языку студентов-химиков. // Когнитивно-дискурсивное пространство в современном гуманитарном знании: Сборник научных трудов, Краснодар, 16 октября 2020 года / Под редакцией И.П. Хутыз. – Краснодар: Кубанский государственный университет, 2020. – С. 76-81.

2. Толстикова Л.В., Котик О.В. English Profile: учебное пособие Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Ку-

банский государственный университет. – Краснодар: Кубанский государственный университет, 2022. – 167 с.

3. Tolstikova, L. V. Die Rolle der einheimischen Kultur beim Erlernen einer Fremdsprache im Hochschulsystem / L. V. Tolstikova // Проблемы научной мысли. – 2020. – Vol. 12. – No 7. – P. 16.

УДК 811.111.374

Медко Е.А.,
Российский государственный гидрометеорологический университет,
Санкт-Петербург, Россия
medko.katerina@yandex.ru
Ярмухамедова Ф.М.,
Канд. техн. наук, доцент,
Российский государственный гидрометеорологический университет,
Санкт-Петербург, Россия
floraspb@hotmail.com

О ЛЕКСИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЯХ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ЮРИДИЧЕСКОГО ТЕКСТА

Аннотация: *Статья посвящена рассмотрению лексических особенностей современных англоязычных юридических текстов, представляющих интерес для практики перевода и обучения переводу студентов юридических специальностей.*

Язык юридических текстов относится к официально-документальному стилю, отличительной особенностью которого является специальная терминология. Рассмотрена терминосистема английского юридического языка, имеющего свою специфику, к которой относятся полисемантичность терминов, широкое использование парных синонимов, латинских и французских заимствований, аббревиатур, специфических фразеологических оборотов, канцеляризмов, эвфемизмов и др. Приведены примеры, иллюстрирующие вышеперечисленные лексические особенности англоязычных юридических документов.

Ключевые слова*: англоязычные юридические тексты, официально-документальный стиль, английские юридические термины, латинские заимствования в английском языке.*

Medko E.A.,
Russian State Hydrometeorological University,
Saint Petersburg, Russia
medko.katerina@yandex.ru

Yarmukhamedova F.M.,
PhD, Associate Professor,
Russian State Hydrometeorological University,
Saint Petersburg, Russia
floraspb@hotmail.com

ABOUT LEXICAL FEATURES OF ENGLISH-LANGUAGE LEGAL TEXT

Abstract: *The article considers lexical features of modern English-language legal texts of interest for the practice of translation and teaching translation to students of legal specialties.*

The language of legal texts refers to the official-documentary style, the distinctive feature of which is a special terminology. The terminology system of the English legal language, which has its own specifics including polysemantics of terms, the widespread use of paired synonyms, Latin and French borrowings, abbreviations, specific phraseological phrases, clerical phrases, euphemisms, etc., is considered. Examples illustrating the above-mentioned lexical features of English-language legal documents are given.

Keywords*: English-language legal texts, official-documentary style, English legal terms, Latin borrowings in English.*

В современном мире становятся все более интенсивными процессы экономического и политического развития общества. Устанавливаются и развиваются международные экономические связи. Появляются новые технологии, расширяются области их применения. В условиях стремительно набирающей обороты глобализации увеличивается интенсивность международных контактов, имеющих целью обмен знаниями, опытом, а также сотрудничество. «Широкое развитие экономического партнерства, культурного сотрудничества требует правовой регламентации, квалифицированной помощи со стороны юристов и их участия в переговорах, деловых встречах, в составлении документации» [2; 3].

В целях обеспечения коммуникации между сторонами применяется устный и письменный перевод, причем в связи с усиливающейся специализацией современного мира все большее значение приобретает специальный перевод: экономический, финансовый, медицинский, юридический и многие другие. Одним из "наиболее важных и перспективных видов перевода на современном этапе развития общества" является юридический перевод [4]. Однако, квалифицированный перевод, в частности, англоязычной юридической документации невозможен без детального анализа особенностей языка и стиля таких документов.

Настоящая статья посвящена рассмотрению лексических особенностей современных англоязычных юридических текстов, представляющих интерес для лингвистического анализа и практики перевода еще и потому, что юридическая терминология пополняет состав общеупотребительных слов того или иного языка, поскольку вопросы права сегодня чрезвычайно широко обсуждаются в обществе, а правовая культура населения неуклонно растет. Кроме того, статья может быть полезна при обучении переводу студентов юридических специальностей.

Юридические документы существуют, как правило, в письменной регламентированной форме и регулируют отношения физических и юридических лиц. Язык юридических документов имеет свою специфику, связанную с его принадлежностью одной из подсистем языка, называемых функциональными стилями. Последние выделяются в соответствии с функциями языка, которые связаны с теми или иными сферами деятельности человека, и отличаются от общенациональной нормы и друг от друга своеобразием используемой лексики, строением синтаксических конструкций, а также оценочными и экспрессивными свойствами языковых средств. Руководствуясь критериями определения стиля в соответствии с классификацией Д.Э.Розенталя, функциональный стиль юридических документов можно определить как официально-документальный [6]. В.В.Гуревич обозначает данный стиль как the Style of Official or Business Documents [3]. Юридическая манера изложения считается особенно формальной. Ее формализм проявляется в специфической терминологии и громоздких конструкциях [1].

Основными свойствами стиля юридических текстов являются:

– аргументативность. В юридическом тексте доминирующая роль принадлежит мысли (в противоположность, например, экспрессивности и образности). Заявленные мысли, утверждения обязательно должны быть аргументированы;

– интертекстуальность. Юридический текст закономерно включает в себя иные тексты либо ссылки на них. Этими текстами могут быть другие юридические документы, данные экспертизы и т.п.;

– диалогичность. Как правило, юридический текст являет собой некую общую проблемную схему: вопрос – ответ. К примеру, положения договора купли-продажи (*Sales Contract*) включают в себя обязательства сторон. Заглавие подпункта *Liabilities for Breach of Contract* означает «вопрос», «ответ» на который – какую именно ответственность несут стороны в случае нарушения условий договора – приводится в этом подпункте;

– стремление к завершенной логической системности и т.д.

Указанный стиль отличается относительной устойчивостью и замкнутостью. Логично, что с течением времени он претерпевает некоторые

изменения, но основные его черты: "исторически сложившиеся жанры, специфическая лексика, фразеология, синтаксические конструкции придают ему в целом устойчивый характер" [6].

Особое место в официально-документальном стиле занимает специализированная лексика (термины). Специальная терминология, являющаяся важнейшим элементом профессиональной коммуникации юристов, позволяет им быстро понять друг друга. «Юридическая терминология – это часть лексики, которая служит праву и связана с юриспруденцией» [4; 172]. Процент узкоспециальной терминологии в юридической литературе составляет 30–40% всех ключевых слов. Широкая терминосистема английского юридического языка имеет множество лексических особенностей, а также особенностей употребления.

Так, некоторым юридическим терминам свойственна **полисемантичность**: одно и то же выражение может переводиться по-разному в разных областях права. Например, многозначное ***deed*** может обозначать различные документы и действия в зависимости от добавленного элемента: *deed of conveyance* – **акт** отчуждения, *deed of gift* – д**арственная**, *deed of protest* – вексельный **протест**, *deed of arrangement* – **соглашение** с кредиторами, а также *deed of agency* – **учреждение** доверительной собственности для оплаты долгов. ***Factor*** – **доверенное лицо**, агент; **лицо, которому вручен приказ суда** о наложении ареста на его имущество; **компания,** взыскивающая долги с покупателей по поручению торговой фирмы. ***Offence*** *– offence against the law –***правонарушение**; *offence against the property* – **преступление** против собственности; *offence of assault* – преступное **нападение** (словесное оскорбление и угроза физическим насилием); offence of drunkenness – уголовно наказуемое **пребывание** в общественном месте в состоянии явного опьянения.

Значительный пласт английской юридической лексики составляют заимствования из французского и латинского языков в силу исторического развития, что свидетельствует о важности правовых понятий, привнесенных в английское право из римского права. Исследователи отмечают, что сохранилось до 10% прямых **латинских заимствований**, к примеру, *ad arbitrium* – произвольно; *ad finem* – до конца; *ad hoc* – специальный; *ad instantiam partio* – по требованию стороны; *ad disputandum* – для обсуждения; *ad rem* – по существу дела; altera pars – другая сторона; corpus delicti – состав преступления; вещественное доказательство; *de facto* – фактически; *de jure* – юридически, по праву; *ipso facto* – в силу очевидного факта; *ipso jure* – в силу закона; *jus privatum* – частное право; *jus publicum* – публичное право; *pro et contra* – за и против; *remotis testibus* – без свидетелей.

В том числе пословицы и крылатые выражения в области права:

Amicus Plato, sed magis amica veritas – правда превыше всего (досл.: друг Платон, но правда дороже) (Аристотель);

confessio extrajudicialis in se nulla est; et quod nullum est, non potest adminiculari – внесудебные признания сами по себе ничего не стоят, а то, что ничего не стоит, не может служить опорой;

dura lex, sed lex – закон суров, но это закон; закон есть закон;

errare humanum est – человеку свойственно ошибаться;

ignorantia non est argumentum – незнание – это не доказательство.

В современной англоязычной юридической терминологии сохранились и **французские заимствования**, такие как *abuse, accuse, act, agree, appeal, attorney, authority, benefit, blame, case, cause*, *condemn, control, court, crime, debt, defendant, duty, evidence, felony, force majeure, government, heritage, jail, judge, justice, jury, legislature, note, order, plaintiff, plea, plead, power, prison, process, property, punish, pursuit, regime, revelation, revenge, revenue, royal, rule, tax, verdict.*

Широкое распространение в юриспруденции получили исторически сложившиеся **«парные синонимы»**, к примеру, *abide and satisfy* (полностью выполнить [обязательства, наложенные судебным решением]). Предпосылки их возникновения восходят к средним векам, когда для обозначения одного и того же понятия использовались английское слово и французское заимствование. Эти элементы употреблялись одновременно в целях достижения наибольшей точности: значение одного дополнялось значением другого. Другие примеры этого явления – *null and void* (потерявший законную силу), *terms and conditions* (условия), объединяющие слова латинского и французского происхождения, а также *by force and violence; due and payable; consents and authorizations; duties and responsibilities; bankruptcy and insolvency; shares and stocks; inspection and audit; to authorize and empower; limitation and prescription; loss and damage.*

Помимо них встречаются и сочетания из трех и более синонимичных компонентов, например, *lien, charge and/or encumbrance* – право удержания, право обращения взыскания и/или обременение; *in a diligent, conscientious and workmanlike manner* – тщательно, добросовестно и квалифицированно; *legal, valid and binding (obligation)* – имеющее юридическую силу, действительное и обязательное для сторон (обязательство). Такого рода клише в английских юридических текстах составляют отличительную черту официально-документального функционального стиля.

Для этого стиля также характерно использование **общеупотребительных слов и словосочетаний**, часто встречающихся в повседневной речи. Однако в юридическом контексте они приобретают иное значение, часто логически не связанное с обычным значением. К примеру, одним из синонимичных вариантов перевода выражения *in consideration of* является фраза «принимая во внимание», тогда как в юридических документах данное выражение означает *«за встречное удовлетворение»*, или *probation* –

«стажировка; испытательный срок», с одной стороны, и «условное освобождение подсудимого на поруки», с другой; *Dean of Faculty* – это не только «декан факультета» (брит.), но и «председатель палаты адвокатов (в Шотландии)». К приведенным выше можно добавить следующие слова и выражения: *term* – судебная сессия; *statement of facts* – наложение обстоятельств дела; *wanted* – человек, разыскиваемый полицией; *field servant* – сотрудник оперативной службы; *file a bill* – подать исковое заявление; *hearing in camera* – слушание дела при закрытых дверях.

Некоторые **сокращения,** встречающиеся в юридических текстах и документах, используются только в области юриспруденции: YAR -- *York Antwerp Rule* – Йорк-Антверпенские правила (свод правил, регулирующих отношения сторон, возникающие из общей аварии); ROR – *release on recognizance* – освобождение с подпиской о невыезде; P.C. – *Pleas of the Crown* – уголовные дела / процессы (брит.); R.C.L. – *Ruling Case Law* – «Правовая энциклопедия» (амер.); v.e. – *venditioni exponas* – исполнительный судебный приказ о продаже имущества; ca.sa. – *capias ad satisfaciendum* --судебный приказ об исполнении решения; C.C.P. – *Code of Civil Procedure* – гражданский процессуальный кодекс; *Code of Federal Regulations* – свод федеральных постановлений США и др.

Определенный набор аббревиатур предназначен для обозначения судебных инстанций и должностей: CtApp/C/A – *Court of Appeal* – апелляционный суд; LEAA – Law Enforcement Assistance Administration – Управление содействия правоприменению (амер.); LCJ – Lord Chief Justice – лорд-главный судья; S.A. – State's Attorney –прокурор штата (амер.); ALJ – *Administrative Law Judge* – судья административного суда.

Отличительной чертой лексического состава юридического языка является наличие большого количества специфических **фразеологических оборотов**, таких как *to make default* – не исполнять обязанности, *to meet claim* – оспаривать иск, *to be binding upon both parties* – быть обязательными для обеих сторон, *acts of God* – стихийные бедствия, *failure to meet the obligations* – невозможность исполнить обязательства, *disputes and disagreements* -- споры и разногласия, *conflicts of laws and rules* -- нормы коллизионного права, *governed by and construed* – регулируются и толкуются, *rules and regulations* – процессуальные нормы и положения, *pocket veto* – «карманное вето», косвенное вето президента США.

Следует также учитывать различия в использовании юридической терминологии в **американском и британском вариантах** английского языка [5]. Это касается, в первую очередь, названий учреждений и должностей, например, *министерство юстиции* – Department of Justice (амер.) / Department for Constitutional Affairs (брит.); *Solicitor General* – заместитель министра юстиции (амер.) / генеральный стряпчий (брит.); *solicitor* –

юрисконсульт, прокурор, атторней обвинения (амер.) / солиситор, поверенный, адвокат (брит.); *министерство иностранных* дел – State Department (амер.) / Foreign and Commonwealth Office (брит.); *акционерное общество* – corporation (амер.) / company limited by shares (брит.); *учредительный договор – Articles of Incorporation / Operating Agreement* (амер.) / *Memorandum of Association* (брит.). Количество таких различий невелико, но они затрагивают некоторые основные понятия юридической терминосистемы. В частности, родовым термином в американской таксономии в отличие от английской является термин *crime,* а не *offence*.

Во избежание повторений часто используются местоименные наречия, так называемые **«канцеляризмы»** – слова или обороты речи, характерные для стиля деловых бумаг и документов, такие как *hereafter / hereinafter / hereunder* – ниже, в дальнейшем; *herein* – при сем, в этом, здесь; *hereby* – настоящим, этим, сим; *hereto / hereinto* – к этому, на это, на то; *herewith* – сим, настоящим, при сём и т.п. Приведенные наречия не являются общеупотребительными, это архаизмы, сохранившиеся в юридической практике.

Для обозначения **противоположных** правовых отношений используются лексические пары, образованные с помощью флексии: субъект, совершающий какое-либо действие, обозначается лексемой с суффиксом –or или –er; пассивный участник правовых отношений обозначается лексемой с суффиксом –ee: *Consignor – Consignee*, *Employer – Employee, Addressor – Addressee, Lessor – Lessee, Pledgor – Pledgee.*

Явление политической корректности, связанное с изменением норм языкового поведения в современном английском языке, что выражается в ограничении или полном запрете на употребление каких-либо слов или выражений, представляющих собой различные формы дискриминации, оскорбления или унижения, повлияло на семантическую составляющую и юридической лексики. Это влияние сказалось в том, что в словарном составе современного английского языка активно используются эвфемизмы, служащие для смягчения некоторых слов и выражений, к примеру, therapy в значении «перевоспитание», peace officer вместо «офицера полиции», profiling в значении «психологическое тестирование заключенных» или police discreteness в значении «полномочия полиции».

Таким образом, анализ лексических особенностей текстов современных англоязычных юридических документов подтверждает положение о выделении официально-документального стиля языка в качестве определенной лингвистической подсистемы. В значительной степени характеристику юридического стиля определяют его лексические особенности, в частности, специализированная терминология, состав которой во многом обусловлен спецификой становления англо-саксонской правовой системы.

Литература

1. Бондаренко И.В. Лингвистический консерватизм юридического языка // Вестник Российского Госуниверситета им. И. Канта. Сер. Фил. науки. – Калининград, 2006. Вып. 2. С. 75-80.
2. Гамзатов М.Г. Техника и специфика юридического перевода. – СПб., 2004. – 184 с.
3. Гуревич В.В. English Stylistics/Стилистика английского языка. – М., 2008. – 72 с.
4. Логвиненко А.Н. Переводческие аспекты юридических терминов / А.Н.Логвиненко // Вторые Федоровские чтения. Университетское переводоведение. – СПб., 2004. Вып. 5. С.171-174.
5. Максименко Е.С. Национально-культурная специфика отраслевых терминосистем (на материале английской и американской юридической терминологии) – Автореф. дис. канд.фил.наук, Саратов, 2002. -- 23 с.:
6. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. – М., 1985. – 543 с.

УДК 372.881.1

Петрова В.А.,
Канд. филол. наук, доцент,
Новгородский государственный университет
имени Ярослава Мудрого,
Великий Новгород, Россия
pva07@list.ru

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК КАК LINGUA FRANCA ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ МЕДИЦИНСКОГО ВУЗА

Аннотация: *Статья представляет собой краткий обзор основополагающих исследований в области изучения английского языка как лингва франка. Актуальность данной темы обусловлена усилением тенденции к международному сотрудничеству в сфере высшего профессионального образования. Академическая мобильность приобретает все большие темпы роста и является необходимым условием развития мультикультурной среды и повышения престижа вуза.*

Представленные эмпирические данные демонстрируют лингвопрагматические особенности употребления английского языка при обучении иностранных студентов-медиков из Африканских и Азиатских госу-

дарств русскоговорящими преподавателями. Выделенные специфические черты и девиации на фонологическом, лексико-грамматическом и прагматическом уровнях языка, необходимо учитывать в профессиональной и педагогической деятельности медицинского вуза.

***Ключевые слова**: lingua franca, академическая мобильность, межкультурная коммуникация.*

Petrova V.A.,
PhD, Associate Professor,
Yaroslav-the-Wise Novgorod State University,
Veliky Novgorod, Russia
pva07@list.ru

ENGLISH AS A LINGUA FRANCA FOR FOREIGN STUDENTS TRAINING AT THE MEDICAL SCHOOL

***Abstract:** The article is a brief overview of the fundamental research in the field of learning English as a lingua franca. The relevance of this topic is due to the increasing trend towards international cooperation in the sphere of higher professional education. Academic mobility is continuously gaining higher growth rates as a necessary condition for the multicultural environment development and for increasing the university prestige.*

The presented empirical data demonstrate the linguistic and pragmatic peculiarities of the use of English when teaching foreign medical students from African and Asian countries by Russian-speaking teachers. The specific features and deviations at the phonological, lexico-grammatical and pragmatic levels of the language presented in this paper should be taken into account in professional and pedagogical activities of the medical school.

***Keywords**: lingua franca, academic mobility, cross-cultural communication.*

Изучение английского языка как лингва франка – это стремительно развивающаяся область исследования, базирующаяся на достижениях Прикладной и Корпусной лингвистики. Английский акроним ELF (English as a Lingua Franca) был впервые введен в терминологическое употребление Дженнифер Дженкинс в марте 1996 года, с целью разграничения с понятием «Английский как международный язык» (English as an International Language – EIL) для обозначения ситуации, при которой коммуниканты имеют разное языковое происхождение, но при этом, используют английский язык как единственно возможный универсальный инструмент эффективного взаимодействия.

Научные изыскания Дженнифер Дженкинс [2] Анны Мауранен [5], Барбары Сайдлхофер [7] посвящены, главным образом, концептуализации данного направления в лингвистике, определению возможных путей его развития и формируют теоретическую основу для многочисленных эмпирических исследований, среди которых методика преподавания и практика изучения иностранного языка занимают одно из главных мест.

В основе научных работ, посвященных изучению английского языка как лингва франка, лежат следующие фундаментальные концепции: 1) Теория концентрических кругов Б. Карчу и 2) Динамическая модель Э. Шнайдера.

Именно Брадж Карчу считается автором термина «World Englishes» и основоположником лингвоконтактологии, т.к. занимался изучением вариативности английского языка, возникающей в результате социокультурного и геополитического взаимодействия. Согласно Теории концентрических кругов, существует 3 варианта языковой нормы, в зависимости от того, к какому кругу относится государство. Так, страны «внутреннего круга» (Великобритания, США, Канада, Австралия, Новая Зеландия) предлагают нормообразующие варианты английского языка («norm-producing»); страны «внешнего круга» (Индия, Пакистан, Бангладеш, Нигерия, Танзания, Малайзия, Ямайка, Филиппины) демонстрируют норморазвивающие варианты («norm-developing»); все остальные страны мира, относящиеся к «расширяющемуся кругу», продуцируют нормозависимые варианты английского языка («norm-dependent») [3; 87].

Согласно Динамической модели Эдгара У. Шнайдера, эволюция World Englishes проходит пять основных этапов: фундамент («foundation»), экзонормальная стабилизация («exonormative stabilization»), нативизация («nativization»), эндонормальная стабилизация («endonormative stabilization»), дифференциация («differentiation») [6; 235]. Эволюционные социо-политические процессы ведут к возникновению лингвистических разновидностей и определяют становление языковой идентичности местного населения. Данная терминология остается актуальной в современных исследованиях.

Многочисленные эмпирические исследования, нацеленные на определение специфических особенностей употребления английского языка как лингва франка, привели к созданию Международного корпуса английского языка (ICE), включающего в себя разновидности английского со всего мира, [1], а также подробному описанию возможных инноваций и девиаций в языке на фонологическом, морфологическом, лексико-грамматическом и прагматическом уровнях.

В данной статье мы исходим из концепции Дженнифер Дженкинс о «Lingua Franca Core» и «Lingua Franca Non-core» [2; 595]. Имеются ввиду

лингво-прагматические специфические черты произношения, употребления лексики и грамматики, которые позиционируются как обязательная норма и те, которые допускают вариации.

Данное исследование проводилось на базе Медицинского института Новгородского Государственного Университета имени Ярослава Мудрого. Участниками эксперимента стали студенты первого курса, обучающиеся по англоязычным программам «Лечебное дело» и «Стоматология» в 2019 – 2020 (80 студентов) и в 2021 – 2022 (83 студента) учебных годах. Таким образом, были задействованы 163 студента из следующих стран: Египет, Индия, Пакистан, Марокко, Иордания, Сирия, Ливия, Нигерия, Кения, Алжир (в порядке снижения численности). В рамках данной работы мы не проводим разграничение между представителями «внешнего» и «расширяющегося» круга по Б. Карчу. Предлагается общий обзор выявленных в ходе собеседований и опросов лингво-прагматических особенностей и девиаций в речи участников.

Следует отметить, что уровень владения английским языком среди профессорско-преподавательского состава, задействованного для работы в медицинском институте, варьируется от A2+ до C1. В данной статье приводятся типичные примеры употребления английского языка преподавателями, которые не имеют лингвистического образования и достаточной разговорной практики.

Перечислим отмеченные в ходе собеседований с иностранными студентами и русскоязычными преподавателями, альтерации и девиации на фонологическом уровне. При этом, классифицируем их в соответствие с концепцией Дж. Дженкинс о «Lingua Franca Core» и «Lingua Franca Non-Core», т.е. допустимые и недопустимые.

Таблица 1

Допустимые и недопустимые фонологические девиации
в речи иностранных студентов

Недопустимые девиации	**Пример**	**Допустимые девиации**	**Пример**
Подмена звука [p] звуком [b]	apologize [abo-lodʒaiz] probably [brobebli]	Подмена межзубных звуков [θ] и [ð] звуками [f] и [v]	thanks [fenks] they [vei]
Произнесение звука [r] вместо звука schwa	better [beter]	Подмена звука [w] звуком [v]	way [vei]
Подмена звука [з:] звуком [er]	first [ferst]	Элизия в буквосочетаниях с несколькими согласными	postcard [poskard]

Окончание табл. 1

Недопустимые девиации	Пример	Допустимые девиации	Пример
Произнесение звука [r] в любой позиции в слове	arm [arm] door [dor]	Смягчение звука [l’]	clavicle, glottal
Подмена межзубных звуков [θ] и [ð] звуками [t] и [d]	thank [tenk] they [dei]	Элизия в потоке речи	tell them to call [teləm tə kol]
Краткий звук schwa между согласными	product [pə’rɒdʌkətə]	Ассимиляция в потоке речи	don’t be late [dom bə l’ei]

Таблица 2

Допустимые и недопустимые фонологические девиации
в речи русскоязычных преподавателей

Недопустимые девиации	Пример	Допустимые девиации	Пример
Отсутствие маркировки долготы / краткости гласных	lip – leap	Подмена звука [r] русским раскатистым [p]	right
Отсутствие краткости гласного перед глухим согласным	tip – tin	Подмена межзубных звуков [θ] и [ð] звуками [f] и [v]	thanks [fenks] they [vei]
Подмена межзубных звуков [θ] и [ð] звуком [z]	this [zis] they [zei]	Подмена звука [w] звуком [v]	way [vei]
Оглушение конечного звонкого согласного	bag – back	Отсутствие аспирации глухих взрывных согласных [p], [t], [k]	point timetable category

Отдельно отметим лексико-грамматические девиации, типичные для русскоязычных преподавателей, возникающие в результате калькирования грамматических конструкций («How do you think?», «I am agree»); предлогов («depend from», «congratulate with»); форм множественного числа («knowledges», «advices»); семантики прилагательных («intelligent» – «интеллигентный», «accurate» – «аккуратный»).

На прагматическом уровне использования английского языка как лингва франка выявлены тенденции к нативизации и упрощению. Как отмечает Мартин Климпфингер, участники коммуникации прибегают к изменению лингвистических кодов с целью сигнализации национальной идентичности и проявления чувства солидарности всех представителей других культур, для которых английский язык не является родным. Таким

образом, допускаемые девиации можно считать «коммуникативной креативностью», помогающей собеседникам в преодолении языкового барьера и достижении взаимопонимания [4; 361].

Тем не менее, по нашим наблюдения, примитивизация высказываний, при которой вежливые фразы-клише типа «Would you like to …?»; «I'm afraid, I don't understand…»; «Excuse me, but…» считаются избыточными, что приводит к нарушению речевого этикета, характерного для академической среды. Категоричность высказываний и резкость интонаций отмечены как среди студентов, так и преподавателей. В результате, возникают психолингвистические сложности в достижении максимальной эффективности коммуникации.

Подводя итог вышесказанному, необходимо отметить, что английский язык как лингва франка в ситуации коммуникативного взаимодействия между русскоязычными преподавателями медицинского вуза и иностранными студентами обладает рядом характерных особенностей. В основе коммуникации лежит принцип «функциональность превыше формы». Другими словами, передать смысл высказывания важнее грамотности речи и чистоты произношения. Русскоязычные представители профессорско-преподавательского состава проявляют ярко-выраженные тенденции к нативизации английского языка и испытывают некоторые психолингвистические сложности при бытовом и этикетном общении со студентами. Иностранные студенты, в свою очередь, демонстрируют коммуникативную креативность, включающую в себя лексико-грамматические девиации, создаваемые намеренно для того, чтобы сигнализировать о своей национальной идентичности. Характерным является стремление к мультикультурной солидарности и взаимопомощи в студенческой среде. Отмеченные лингво-прагматические особенности данных вариаций английского языка следует учитывать в профессиональной и педагогической деятельности медицинского вуза.

Литература

1. International Corpus of English URL: http://ice-corpora.net/ice/ (дата обращения: 10.02.2022).

2. Jenkins J. The future of English as a lingua franca. The Routledge Handbook of English as a Lingua Franca. Edited by Jennifer Jenkins, Will Baker, Martin J Dewey, 2018. C. 594-605. URL: https://b-ok.cc/book/3362704/f9426e (дата обращения: 10.02.2022).

3. Kachru B. B. The alchemy of English: the spread, functions, and models of non-native Englishes, University of Illinois Press, 1990. ISBN 0-252-06172-1.

4. Klimpfinger T. She's mixing the two languages together" – forms and functions of code-switching in English as a lingua franca' in A. Mauranen and E. Ranta (eds.). English as a Lingua Franca. Studies and Findings, 2009. C. 348-371. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. URL: cambridgescholars. com(дата обращения: 10.02.2022).

5. Mauranen A. Conceptualizing ELF. The Routledge Handbook of English as a Lingua Franca. Edited by Jennifer Jenkins, Will Baker, Martin J Dewey, 2018. C. 7-24. P. 8. URL: https://b-ok.cc/book/3362704/f9426e (дата обращения: 10.02.2022).

6. Schneider E.W. The dynamics of New Englishes: from identity construction to dialect birth. Language, 79(2), C. 233-281. URL: https://docviewer.yandex.ru/view/1012019686/?page=1 (дата обращения: 10.02.2022).

7. Seidlhofer B. Understanding English as a Lingua Franca: A Complete Introduction to the Theoretical Nature and Practical Implications of English used as a Lingua Franca (Oxford Applied Linguistics). Oxford University Press, 2011. 244 c. URL: https://global.oup.com/academic/product/understanding-english-as-a-lingua-franca-9780194375009?lang=en&cc=gb (дата обращения: 10.02.2022).

УДК 372.881.1

Dr. Rozhkov G.
Can.Sci.(Pedagogy)
Saint Petersburg State Chemical and Pharmaceutical University
Saint Petersburg, Russia
grigory.rozhkov@pharminnotech.com
Tserkovnaya K.
Saint Petersburg State Chemical and Pharmaceutical University
Saint Petersburg, Russia
ksenia.kirillova@spcpu.ru
Bagdasarov A.
Saint Petersburg State Chemical and Pharmaceutical University
Saint Petersburg, Russia
arsen.bagdasarov@pharminnotech.com

DIGITAL TECHNOLOGY APPLICATION WHEN MAKING A UNIVERSITY PROMOTIONAL VIDEO IN ENGLISH AS AN EXAMPLE OF EFFECTIVE TEAM WORK IN ONLINE EDUCATION PROCESS

Abstract: *Today's pandemic facilitates online and digital technologies active implementation and development, including education systems, where effective e-learning methods and tools are becoming a priority. Authors demonstrate the use of Internationalization at Home concept in the course of extra curriculum team work activities with Ph.D. students at the SPCPU.*

The article presents how Google meet, ZOOM, e-mail and messengers could be used to develop efficiently soft skills such as communication and negotiation skills, leadership and management skills, etc.

Using a specific example, the paper demonstrates possibilities of applying various media tools such as iMovie, Adobe Photoshop and music resources via online, when preparing the University Promotional Video in English for the IV English language International ONLINE Olympiad for medical and pharmaceutical University students.

Key words: *digital education, soft skills, teamwork, online media services.*

Рожков Г.А.
Кандидат педагогических наук
Санкт-Петербургский государственный химико-фармацевтический университет
Санкт-Петербург, Россия
grigory.rozhkov@pharminnotech.com
Церковная К.М.
Санкт-Петербургский государственный химико-фармацевтический университет
Санкт-Петербург, Россия
ksenia.kirillova@spcpu.ru
Багдасаров А.Д.
Санкт-Петербургский государственный химико-фармацевтический университет
Санкт-Петербург, Россия
arsen.bagdasarov@pharminnotech.com

ПРИМЕНЕНИЕ ЦИФРОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ПРИ СОЗДАНИИ ВИДЕОПРОЕКТА НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ КАК УСПЕШНЫЙ ПРИМЕР КОМАНДНОЙ РАБОТЫ В ОНЛАЙН ФОРМАТЕ

Аннотация: *В настоящее время пандемия способствует активному внедрению и развитию онлайн и цифровых технологий, включая образовательные системы, в рамках которых эффективные методы и инструменты электронного обучения являются приоритетом. Авторами продемонстрировано использование концепции дистанционной интернациона-*

лизации в ходе внеаудиторных мероприятий по совместной работе студентов и аспирантов СПХФУ.

В статье описано, как Googlemeet, ZOOM, электронная почта и мессенджеры могут быть использованы для развития мягких навыков, в том числе навыков коммуникации и переговоров, управленческих и лидерских качеств и т.д.

В статье демонстрируется возможность применения различных медиа инструментов, таких как iMovie, AdobePhotoshop и музыкальных онлайн ресурсов, в рамках подготовки видеопроекта для IV Международной онлайн олимпиады по английскому языку для студентов медицинских и фармацевтических вузов.

Ключевые слова: *цифровизация образования, формирование «мягких навыков», командная работа, онлайн медиа технологии.*

Introduction

Since today's post pandemic world is facing a very difficult geopolitical situation it is highly important for modern education to concentrate its efforts on developing cross-cultural communication skills to assist mutual understanding between people in different parts of the world. As the academic mobility is strictly limited today the «Internationalization at Home» («IaH») concept plays an important role and needs to be widely implemented in various digital education activities. Among the essential elements of «IaH» process extra-curricular activities are worth to be mentioned, as they allow students to develop «soft skills» such as Communication, Teamwork, Self-Motivation, Responsibility, etc. A number of extra-curricular activities held on foreign languages, such as multicultural week festivals, English speech competitions, virtual small research groups and video making, are successfully implemented at the Saint Petersburg State Chemical and Pharmaceutical University. Promotion video making Project has been chosen for current paper as a good example of effective «Teamwork» in foreign language.

Methods

The main goal of the team work was preparation of University Promotional Video for the 4th International English Language ONLINE Competition for medical and pharmaceutical students. To achieve this goal various online technologies and digital implements such as Zoom, Google meet, Gmail, WhatsApp, Adobe Photoshop, video and music services, such as iMovie and VKmusic have been used.

Terms of the contest

Teams of six students, including postgraduate students and residents, were admitted to the team contest. Each team had to provide 3-5 minutes' University Promotional Video in English to the Organizing Committee. The aim of the

Project was to demonstrate competitive advantage of the Country, City, and University to international students.

Team building

SPCPU team consisted of six participants including three postgraduate students and three residents. All were chosen according to their interest for international projects, knowledge of English and enthusiasm for team work.

The participants were teamed up by the common task, however had no experience working in collaboration with each other. It, therefore, was critically important to build a necessary team climate in order to achieve maximum productivity [1, 2, 3]. That was accomplished by allowing each team member to equally participate in promotional video making process. All decisions regarding the Project were made conjointly with other team members.

Theoretical work, planning and discussions were arranged via chosen online platform. Virtual activities allowed for a safe sanitary and epidemiological environment and contributed to prompt decision-making within a Project.

Promotion video script

The main goal of our video was to show competitive advantages of the city of Saint Petersburg and Saint Petersburg State Chemical and Pharmaceutical University (SPCPU) for international students.

A good and detailed script was a key to successful Video-Project. The team has prepared eight chapters script presented below.

Chapter 1. Introduction.

Audio narration: For almost 318 years millions of people from different parts of the world visit the great north capital of Russia – Saint Petersburg. Some wish to see the extraordinary beauty of this magnificent city and seek to find themselves in a new profession or dive into the atmosphere of sportsmanship that Saint Petersburg has to offer. Others, motivated by the ideology of Peter the Great, set their heart on achieving academic breakthroughs in one of the greatest educational centers in Russia and Europe.

Video part of this Chapter includes panoramic shots of the city with different monuments, cathedrals, museums and squares. Moreover, in this Chapter there is video footage of football and basketball games of famous St. Petersburg «Zenit» team.

Chapter 2. Peter the Great is sick.

Audio narration: Wait a second… It seems that the draft from the «Window to Europe» affected the wellbeing of the founder of our city!

Video part of Chapter 2 includes the picture that was edited in a program Adobe Photoshop.

Chapter 3. Connection between past and present.

Audio narration: There is no need to worry though. Across the very first Botanic garden in the city, Saint Petersburg State Chemical and Pharmaceutical

University has opened its doors for educating talented young minds in the field of chemistry and pharmacy.

One can see some historical photos of the Botanic garden and modern view of the SPCPU, which is located opposite to the Botanic garden.

Chapter 4. Advantages of the University.

Audio narration: SPCPU is proud to have the only GMP training-center in Russia. It is a mini-pharmaceutical factory with clean and hygienic manufacturing areas for the production of solid, soft and parenteral dosage forms. Besides, this center has its own quality control laboratory. GMP training-center is a good practical base for drugs research and development.

Now you can see one of the most important scientific centers of SPCPU – Pharmacognosy Department laboratory. Students and department members investigate the accumulation of plant metabolites, identify their structure by using modern physicochemical methods of analysis.

Video part of Chapter 4 includes footage from GMP training-center and Pharmacognosy Department laboratory.

Chapter 5. Foreign Faculty of SPCPU.

Audio narration: Foreign Faculty of Saint Petersburg State Chemical and Pharmaceutical University was founded in 1967. At present about 300 foreign citizens from 21 different countries are taught at the University. They include students from Europe, Asia, Africa and Latin America.

SPCPU diploma is recognized by countries all over the world. Furthermore, graduates of the University may receive the European Diploma Supplement, which enables mobility and access to lifelong learning opportunities.

The lessons at Foreign Faculty and some photos of foreign SPCPU students are demonstrated in this Chapter.

Chapter 6. Foreign students' interviews.

Three SPCPU foreign students were interviewed in this Chapter. They have answered the question: «What opportunities does SPCPU offer you? »

A few important opportunities were mentioned by foreign students: living in a magnificent city of Saint Petersburg, scientific and job prospects in the field of Pharmacy and, of course, international and intercultural interaction and friendship.

Chapter 7. SPCPU rector's address.

The SPCPU rector prof. I. Narkevich in his speech has mentioned, that the University provides high quality education for people, who seek knowledge, by creating a healthy and encouraging learning environment. 75% of the faculty members have PhD and DSc degrees and they are ready to assist students in developing their natural gifts and innate talent. Finally, the SPCPU rector has welcomed young talents to join SPCPU family.

Chapter 8. The final episode.

In this final Chapter members of the SPCPU team are standing against the monument of Peter the Great and quote the popular phrase from the famous movie in Russian language: «I tebya vilechat, I menya vilechat… Vseh vilechat!»

The final episode demonstrates The Bronze Horseman photo.

Promotion Video-making

Visualization is considered to be one of the most effective tools to allow for better information perception [4].

In order to graphically support the created script, the team members have recorded an original video sequence, including Saint Petersburg State Chemical Pharmaceutical University GMP training-center and Pharmacognosy Department laboratory. Team members have also organized a recording of the SPCPU rector's speech.

To demonstrate the advantages of living in Saint Petersburg for international students, team members have recorded the most historically and culturally valuable city's landmarks and various sport activities in Saint Petersburg.

The audio was recorded according to the written script using non-professional equipment. Background music was searched for in VKmusic with one of the criteria being free of copyrights.

With all the different parts being prepared separately the final video editing was done by using video editing application iMovie.

Approval and publishing

The Final version of the video was sent via e-mail to all team members for further approval, but no additional comments or suggestions have been received.

After the team approval the promotion video was handed in for assessment to the Jury of the 4th International English Language ONLINE Competition for medical and pharmaceutical students and published on the official SPCPU page in social media platform «VKontakte».

Conclusion

As a result of successful teamwork, the SPCPU team scored 28 points and took the second place out of 34 teams. Team members gained experience in the field of team building and communicating with each other via different online tools, which is not only important for epidemiological reasons, but also allows for prompt decision-making.

The use of various media tools such as iMovie, Adobe Photoshop and music resources via online, when preparing the University Promotional Video, was well received and appreciated by the Olympiad International Jury.

References

1. Covarrubias Venegas, B. and Canale, A. (2021) Best practices for online teams' collaboration // Virtual space hero. URL: https://www.virtual-spacehero.com/blog/2021/06/14/best-practices-for-online-teams-collaboration/.

2. Рожков, Г.А. Моя твоя понимает: Практическое пособие по обучению искусству бизнес -коммуникаций и переговорному процессу в поликультурной среде. – СПб, АНО РОССИКА «Лики». – 164с., ил. ISBN 978-5-6046246-2-3.

3. Рожков, Г.А. Интерактивные мастер-классы на иностранном языке как эффективная форма подготовки студентов к внеаудиторной работе и средство формирования лингвистических и межкультурных компетенций у студентов неязыковых вузов // Профессионально-ориентированное обучение языкам: реальность и перспективы: сборник статей Ежегодной всероссийской научно-практической конференции с международным участием. – Санкт-Петербург 16-17 февраля 2021 г. – С. 132-138.

4. Fekete, JD., van Wijk, J.J., Stasko J.T., North C. (2008) The Value of Information Visualization. Information Visualization. Lecture Notes in Computer Science, No 4950. Springer, Berlin, Heidelberg. DOI: https://doi.org/10.1007/978-3-540-70956-5_1.

УДК 372.881.1

Собакина Л.С.,
старший преподаватель
Санкт-Петербургский гуманитарный университет профсоюзов,
Санкт-Петербург, Россия
sobakina.larisa@mail.ru

ИСТОЧНИКИ ДЛЯ ПОДБОРА ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ ДЛЯ СТУДЕНТОВ, ИЗУЧАЮЩИХ ИСТОРИЮ ИСКУССТВ

Аннотация: *В статье описан набор аутентичных материалов, которые могут быть использованы при подборе текстов искусствоведческой тематики для обучения студентов немецкому языку на продвинутом этапе. Дается информация о персональных и тематических выставках, описаны материалы, связанные с проведением аукционов. Приводятся названия печатных изданий и Интернет-источников, которыми могут пользоваться студенты при подготовке к занятиям.*

Ключевые слова: *аутентичные источники, каталоги выставок, история аукционных домов, аукционы по продаже произведений искусств в Германии, справочные издания по истории искусств.*

SOURCES FOR THE SELECTION OF PROFESSIONALLY ORIENTED TEXTS IN GERMAN FOR STUDENTS STUDYING the HISTORY of ART

Sobakina L.S.,
Senior teacher,
Saint-Petersburg University of Humanities and Social Sciences,
Saint Petersburg, Russia
sobakina.larisa@mail.ru

Abstract: *The article describes a set of authentic materials that can be used in the selection of art history texts for teaching students German at an advanced stage. Information about personal and thematic exhibitions is given; materials related to auctions are described. The names of printed publications and Internet sources that students can use when preparing for classes are provided.*

Keywords*: authentic sources, exhibition catalogues, history of auction houses, auctions for the sale of works of art in Germany, reference publications on the history of art.*

Квалифицированному специалисту-искусствоведу необходимо владеть иностранным языком в устной и письменной формах. В процессе обучения необходимо развивать умения и навыки перевода и реферирования как письменно, так и устно профессионально ориентированных текстов.

На начальных этапах обучения используются адаптированные тексты из учебных пособий на немецком языке для студентов вузов искусств и культуры. На продвинутом этапе широко используются статьи из современных справочников и словарей по искусству, а также тексты, освещающие такие события культурной жизни, как выставки и аукционы.

Одной из форм культурного сотрудничества является организация различных выставок с использованием экспонатов известных музеев и малоизвестных произведений искусства. Существуют персональные и тематические выставки. В Интернете в разделе Art in Words можно найти информацию о выставках в разных странах. Например, выставка в Венском музее Albertina «Egon Schiele und die Folgen». К выставке даётся аннотация, в списке указываются не только текущие выставки, но и анонсируются предстоящие. К выставкам выпускаются буклеты и часто каталоги. И аннотации, и буклеты служат хорошим текстовым материалом для различных видов чтения.

Одним из важных источников, позволяющим музеям пополнять свои коллекции, являются аукционы. Студентам будет интересно узнать историю возникновения и развития аукционов. В XVIII веке были созданы знаменитые аукционные дома Sotheby‘s и Christie‘s, лидирующие в области продажи предметов искусств. В Wikipedia на немецком языке можно ознакомиться с историей создания фирм и с современной ситуацией. Большое количество аукционных домов имеется в Германии и в Швейцарии. Наиболее известные из них это Fischer Auktionshaus, Michael Zeller Auktion in Lindau im Bodensee, Ostdeutsche Auktionen, Galerie Jürg Stuker in Bern (Schweiz) и другие. Участие в торгах может быть очным обычным или дистанционным (online). Ведение торгов осуществляет аукционист (Auktionator.Versteigerer). Информация об аукционах печатается в периодических изданиях. Указывается место и время проведения. Как правило, аукционы проводятся два раза в год весной и осенью. Источником официальной информации о предметах, представленных на аукционе, являются каталоги, размещённые на официальном сайте. Для предаукционных просмотров (Vorbesichtigung) иногда организуют выставки.

Будущему специалисту в области истории искусств необходимо работать со справочными изданиями и словарями. Большое количество справочных изданий выпускает редакция Duden. Например, Duden Sprachschätze Kunst und Kultur: (Für alle Kunst-und Kulturinteressierte, die mehr zu ihrem Lieblingsthema erfahren möchten). Издание содержит сведения о скрытых смыслах слов, чтение этих статей будет, несомненно, интересно студентам и расширит их кругозор. В немецкой Wikipedia в разделе «Geschichte der Kunstbegriffe» представлены статьи об особенностях развития искусства в разные исторические эпохи. Для студентов, проявляющих интерес к архитектуре, можно предложить «Wörterbuch der Architektur». Словарь включает архитектурные термины с рисунками, начиная с античности. Приведём ряд примеров. Atrium (lat) 1. Hauptraum des römischen Wohnhauses, an den sich rings Kammern anschlossen. 2. Der auch Paradies genannte Vorhof altchristlichen und frühmittelalterliche Kirchen. 3. Umgrenzter Vorhof eines Gebäudes [1;13]. Backstein. Als Baustein geformter Ziegel (Mauerziegel) [1; 16]. На основе понятийных статей справочников студенты могут составлять Kleines Lexikon терминов.

Работа с указанными источниками обогащает лексический запас по специальности, развивает умения и навыки письменного и устного перевода и реферирования иноязычных (немецких) текстов.

Литература

1. Wörterbuch der Architektur. 2. Auflage Stuttgart, 2020.

СЕКЦИЯ 6. ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ДИСКУРС ЛИНГВИСТА

УДК 372.881.1

Димитрова Н.М.,
старший преподаватель,
Санкт-Петербургский государственный
экономический университет,
Санкт-Петербург, Россия
n.dimitrova@yandex.ru

ПОЛИСЕМИЯ В МАКРОКОНТЕКСТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Д. БРАУНА)

Аннотация: *Настоящая статья посвящена рассмотрению функционирования многозначных англоязычных имен существительных в романе Дэна Брауна «Утраченный символ».*

Ключевые слова*: Дэн Браун, контекст, полисемия.*

Dimitrova N.M.,
senior lecturer,
St. Petersburg State University of Economics,
St. Petersburg, Russia
n.dimitrova@yandex.ru

POLYSEMY IN MACROCONTEXT (ON THE BASIS OF DAN BROWN'S NOVELS)

Annotation: *The present article deals with the semantic analysis of nominal examples drawn from the novel "The Lost Symbol" by Dan Brown.*

Keywords: *Dan Brown, context, polysemy.*

С филологической точки зрения наличие более одного значения у языковой единицы, входящей в систему европейских языков, является универсальным. Изучение функционирования, закономерностей образования и развития системы производных значений слов в языке и обществе является предметом раздела лексикологии – семасиологии. Ученые-филологи, библиографы, переводчики и журналисты уделяют повышенное внимание проблемам английской семантики, о чем свидетельствует ряд работ, посвященных различным аспектам и методам изучения значения слова. Тема представляется нам интересной и актуальной, ее исследование

проведено в работах как отечественных, так и зарубежных лингвистов (В.В. Виноградов, И.В. Арнольд, Н.Н. Амосова, Р.А. Будагов, М.В. Никитин, Н.В. Телия, Л. Витгенштейн, Л. Блумфилд и др.). Принято различать грамматическую и лексическую многозначность, или полисемию, слова (от лат. *poly* – «много» + *sema* – «знак»). Лингвистический энциклопедический словарь [6] дает следующую дефиницию: «Лексическая полисемия – способность одного слова служить для обозначения разных предметов и явлений действительности». Многозначные языковые единицы образуют особый пласт в лексике каждого языка. Г. Уоррелл утверждает, что пятьсот самых употребительных слов английского языка передают более десяти тысяч значений [3], что, несомненно, осложняет разграничение их значений, но соответствует принципу экономии языковых средств.

При употреблении в речевом акте выбор нужного значения лексической единицы обычно определяется ее окружением, контекстом (от лат. *contextus* – «связь, соединение»). Теоретические работы российских ученых, посвященные теории контекста и его типологии, многочисленны (О.С. Ахманова, Ф.А. Литвин, И.Г. Торсуева, Н.Н. Амосова). Они способствуют выявлению условий снятия многозначности. На основании языковых индикаторов контекст подразделяется на следующие три типа: лексический, грамматический (синтаксический – по Амосовой) и смешанный (лексико–грамматический). В литературе упоминается микроконтекст и макроконтекст, где последний характеризуют как окружение единицы, позволяющее установить ее функцию в тексте как в целом.

Несмотря на большое число исследований, в настоящее время единый стандартизованный подход к анализируемой лексике отсутствует. В нашей работе мы опираемся на теорию Амосовой, изложенную в труде по английской контекстологии, и ее более поздние разработки.

По нашему мнению, одной из типичных особенностей английского языка является нерегулярная нейтрализация полисемии контекстом, которая успешно применяется в качестве движущей силы развития сюжета романа «Утраченный символ».

Дэн Браун (1964), плодовитый современный писатель, проживающий на северо-востоке США, – автор пяти сочинений о приключениях профессора Гарвардского университета Роберта Лэнгдона (*“Angels and Demons”(2000), “The Da Vinci Code” (2003), “The Lost Symbol”(2009), “Inferno” (2013), “Origin” (2017).* Браун одинаково хорошо известен по обе стороны Атлантики, благодаря массовым тиражам оригинальных произведений и их переводов на 56 языках, а также успешным экранизациям режиссера Рона Хауарда. Основой для создания третьего романа послужил фактический материал, который с 1991 года хранится в сейфе директора ЦРУ. В загадочном документе есть фраза «Оно сокрыто где-то там», упо-

минаются древний портал и подземный тайник. Персонаж был создан как альтер эго автора и назван в честь блестящего интеллектуала профессора университета Дрекселя Джона Лэнгдона. События романа «Утраченный символ» разворачиваются в Вашингтоне и приводят главного героя к разгадке тайны американской масонской ложи. В России произведение опубликовано в переводе Марии Десятовой и Екатерины Романовой [5], а указанные выше пять книг выпущены в серии «Роберт Лэнгдон».

Материал для анализа лексики получен методом сплошной выборки примеров из оригинального текста произведения Брауна с привлечением сведений из словарей А.С. Хорнби [2], Ю.Д. Апресяна [7] и В.Г. Чернова [4]. В настоящей статье нами рассмотрены три имени существительных: *degree, order, square*. Каждое существительное обладает сложной смысловой структурой, способностью к видоизменению и формообразованию, уникальной этимологией. Оно закрепляется за определенным предметом, и должно служить для его обозначения не только в одной языковой среде, но и в других языковых и культурных средах, поскольку действие романа сопряжено с различными эпохами и цивилизациями. Анализ отобранных языковых единиц выполнен с точки зрения их роли в построении речевых отрезков, создаваемого художественного эффекта и воздействия на читателя.

Указанные лексические единицы представляются наиболее пригодными к исследованию элементов оригинала художественного текста, для которого одинаково важны и смысловое содержание имени существительного и его звуковая, а также графическая оболочки.

Приступим к исследованию примеров употребления многозначной лексики из корпуса романа на материале двух цитат, осмысление которых является сверхзадачей персонажей.

1) *All is revealed at the thirty-third degree* [1; 445].

Толковый словарь Хорнби приводит семь основных значений существительного *degree* [2, 1; 227]. Лексический контекст не позволяет героям с первой попытки сделать правильный выбор, так как они принимают во внимание процедуру посвящения, принятую в братстве вольных каменщиков, исходя в умозаключениях из значения 4 (*position in society*). Следует отметить многократное употребление существительного в указанном значении, которое, в свою очередь, привело к созданию устойчивого выражения *to give someone the third degree* [1; 483]. Третий градус – самая суровая из всех церемоний – изнуряющий допрос с пристрастием, что соотносится с зарегистрированным в словаре значением 3 (*step or stage in a scale or process*). Однако в данном случае в качестве индикатора работают условия, то есть экстралингвистический, внеязыковой контекст, который в разных работах называется также макроконтекстом, речевым, бытийным или те-

матическим контекстом. Только внеязыковые обстоятельства употребления существительного *degree* в значении 2 (*unit of measurement for temperature*) дают героям ключ к разгадке таинственной надписи на пирамиде.

2) *The secret hides within The Order Eight Franklin Square* [1; 448].

Вторая цитата содержит антропоним *Franklin* и имеет в своем составе несколько единиц, которые также написаны с заглавной буквы. Сочетание *The Order* относительно быстро приводит героев к умозаключению об использовании существительного в значении 12 (*religious – group of persons*) из 16, приведенных в словаре Хорнби [2, 2; 87]. В корректной трактовке всего предложения существенную роль также сыграло значение 1 (*way in which things are placed in relation to one another*), реализующее идею упорядоченности. Именно оно натолкнуло героев на вероятность нестандартного истолкования словосочетания *Eight Franklin Square,* которое первоначально ассоциировалось ими с адресом, где существительное *square* могло бы функционировать в значении 3 (*four-sided open area in a town*) из 11 указанных в словаре Хорнби [2, 2; 332]. Распространенный антропоним *Franklin* в анализируемом контексте употреблен не с целью указания на государственного и политического деятеля США [4; 343], а для обозначения автора построения из восьми рядов и восьми колонок знаков, читаемых во всех направлениях. Названный индикатор обеспечивает использование существительного *square* в значении 10 (*word square*). Это пример употребления автором специальной терминологической лексики с целью достижения достоверности и научного характера приводимых сведений. Таким образом, сочетанный анализ языковых и внеязыковых индикаторов позволил героям романа успешно расшифровать послание.

В заключение отметим, что, виртуозно применяя потенциал английского языка, автор активно использует многозначные языковые единицы в макроконтексте романа «Утраченный символ» для создания сюжетной интриги, просвещения читателей и вовлечения их в традиционную английскую игру слов. Межъязыковая передача названных элементов сопряжена со значительными трудностями, поэтому нам представляется целесообразным знакомство с оригинальным произведением Брауна.

Литература

1. *Brown, Dan*. The Lost Symbol. Penguin Random House, London, 2010. – 670 p.

2. *Hornby, A.S. with Cowie, A.P.* Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English in 2 volumes. Oxford University Press, Oxford, 1982. – V.1-544 p., v. 2-528 p.

3. *Warrell, H.* Science of Human Behavior. N.Y., 1962

4. Американа. Англо-русский лингвострановедческий словарь под ред. В.Г. Чернова. – Смоленск: Полиграмма, 1996. – 1186 с.

5. Браун, Дэн. Утраченный символ: [роман: перевод с английского] / Дэн Браун. – М.: Издательство АСТ, 2021. – 576 с.

6. Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990 – 688 с.

7. Новый Большой англо-русский словарь: в 3-х т./Апресян, Ю.Д., Медникова, Э.М. и др./ – М.: Рус. яз., 1993

УДК 372.881.1

Казючиц И.А.,
Щецинский Университет,
Щецин, Польша
Igor.kazyuchits@gmal.com

«СМЕРТНЫЕ» КОЛЫБЕЛЬНЫЕ: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Аннотация: *В данной работе автор рассмотрел историю появления и использования «смертных» колыбельных на территории современной России. В работе приведена короткая история возникновения колыбельных, проанализированы основные теории возникновения «смертных» колыбельных, отношения русского крестьянства к новорожденным детям, и к процессу их «вочеловечения» и связанных с этих ритуалов и традиций. В конце работы приведении примеры «смертных» колыбельных.*

Ключевые слова: *Фольклор, Колыбельная, Ритуал, Жизнь, Смерть*

Kaziuczyc I.,
University of Szczecin,
Szczecin, Poland
Igor.kazyuchits@gmal.com

"MORTAL" LULLABIES: LINGUOCULTUROLOGICAL ASPECT

Abstract: *In this paper, the author examined the history of the appearance and use of «ммortal» lullabies in the territory of modern Russia. The paper gives a short history of the emergence of lullabies, analyzes the main theories of the emergence of «ммortal» lullabies, the attitude of the Russian peasantry to newborn children, to the process of their «Incarnation» and the rituals*

and traditions associated with these. At the end of the work, examples of «mmortal» lullabies are given.

Keywords: *Folklore, Lullaby, Ritual, Life, Death*

Вопросы изучения взаимосвязи языка, его истории, национальной культуры и ментальности настолько популярны в современной лингвистической науке, что претендуют на ведущее место в перечне ее базовых проблем; сама констатация этого факта стала неизбежным общим местом и традиционным «зачином» многих вновь появляющихся языковедческих исследований, среди которых наиболее выделяются диалектология, этнолингвистика, лингвокультурология, этнопсихолингвистика и другие. В нашей работе мы уделим особо внимание вопросу народного фольклора в его лингвокультурологическом аспекте. Недостаточная разработанность и освещенность в литературе предмета темы колыбельных в особенности «смертных» колыбельных, существовавших на территории современной России (за исключение юга страны), до середины XX века обусловливают актуальность выбранной темы доклада. Ведь в первую очередь именно устное народное творчество встречает человека в начале его жизненного пути и проходит с ним этот путь до конца. Народное творчество – это ориентир формирования исторической памяти. Его роль неоценима в сохранении ценностных представлений о прошлом, ведь память – это не некое расплывчатое представление о том, что когда-то было, а основа всей культуры мировосприятия и мировоззрения. Сохранение и изучения народной культуры, языка обеспечивает культурно-социальную и культурно-историческую преемственность поколений. Фольклор как историческое наследие (как материальное, так и не материальное) всегда преобразуется в современность, как основа современной культуры, как её основополагающая часть, которая обеспечивает преемственность поколений, связь времен прошлого и настоящего. Хорошее отношения к прошлому – это показатель современной культуры всей страны и каждого человека в отдельности.

Изучение устного народного творчества каждого народа предоставляет собой ключ к понимаю его культуры и традиций. Именно в фольклоре заложен «культурный код» всего народа. Не смотря на широкий интерес к фольклору, только в середине XIX века в российском обществе появился интерес к жизни простого народа, его быту, традициям, обычаям, верованиям. В последнее время вопросы изучения фольклора получили «второе рождение» в российской и мировой науке. Особую ценность предоставляет собой детский фольклор, в котором заключен яркий и радостный, наполненный жизненной силой и красотой мир. Этот мир

связан с миром взрослого фольклора, он составляет его неотъемлемую часть, и в дальнейшем детский фольклор перерождается во взрослый. Детский фольклор крайне разнообразен и многогранен (например: колыбельные песни, пестушки, потешки, прибаутки, заклички и многое другое). В рамках данной работы мы решили рассмотреть так называемые «смертные» колыбельные. Цель нашей работы – рассмотреть историю возникновения, развития, употребления и упадка «смертных» колыбельных на территории России. Предметом исследования стало коммуникативное пространство русских «смертных» колыбельных песен. Материал исследования – национальный корпус русского языка. Колыбельные песни, собранные автором и другими исследователями (П. Бессонов, Л. Демина, Е. Ермаковой, С. Шишков, П. Шейн).

Колыбельные песни стали первым жанром, который большинство исследователей отнесли к детскому фольклору. Они представлены в культуре почти всех народов мира. Помогая старшим в тяжелом крестьянском быте, крестьянские дети (в основном девочки) с самого раннего возраста начинали нянчить своих младших братьев и сестер. Во время укачивания они исполняли простые и незамысловатые колыбельные песни, порой придумывая их «здесь и сейчас» сами не предполагая, становясь носителями народного фольклора. Многие ученые-фольклористы обращали свое внимание на колыбельные песни, но, несмотря на это, до сих пор в этом жанре остается много неосвещенных проблем. Одной из таких проблем является возникновение и использования на территории современной России (кроме юга страны) так называемых «смертных» колыбельных, где вместо любви и заботы, новорожденном желается скорейшая смерть, порой смерть мучительная, например:

«Ты обманешь-проведешь
В сыру землю спать уйдешь,
Баю-баюшки-баю.
Ты во желтые пески
Да под сини камешки,
Баю-баюшки-баю.
Во сыру земелюшку
Тебя схороним, девушку…
А я байкаю, качею,
Петру Павлу завечаю,
Петру да Павлу, преподобному Макарию».

Связанно это в первую очередь с тем, за кого принимала новорожденного основная масса страна. В глазах простого крестьянства дети понимаются через структуру двуполярности картины мира, мира земно-

го и мира потустороннего (небесного и подземного). А.К. Байбурин считает: «В фольклорно-мифологических представлениях рождение ребенка отождествляется с переходом из одного мира в другой, из иного в этот, наш» [2, 23]. Но сам факт родов не означает переход человеческого существа. «Новорожденный не считается человеком (и даже просто ребенком) до тех пор, пока над ним не совершен ряд ритуальных действий, основной смысл которых ... состоит в том, чтобы «превратить» его в человека» [2, 26]. Новорожденный – это существо, еще находящееся в постоянном переходном состоянии. Данное состояние должно перейти в состояние конечное, неопасное для других при помощи определённых действий и обрядов перехода, для успешного завершения которого необходима смерть человека в его прежнем статусе и рождение в новом. Соответственно, новорожденный подвержен различным опасностям, исходящим из того света, но, с другой стороны, и сам является опасным для людей как сохраняющий еще признаки мира смерти. Особенно это ощущается в период от рождения до крещения. Тут особо примечательным являются свидетельства крестьянских (деревенских) жителей. Так, например, в книге русского ученого-фольклориста В.В. Головина представлены такие объяснения: «И робёнка одного не оставляют. Скажут тут всё обминят. Обмен уж будет. [Кто обменит?] А вот кто, не знаю, кто. Видно, какой-нибудь хозяин обменит. Леший, видно, обминит. Обменыши. Раньше же говорят как? Вот, не говорит, не ходит – обменыш. Обменяли. Ну, дали вот такого худого, а хороший куды-то исчез. Вот и всё» – записано от П.И. Андониной, 1919 г.р., с. Печниково [9, 93]. Для некрещеного ребенка, опасность быть «сглазенным» велика, поэтому младенца старались никому не показывать и не выносить из дома: «Если маленький ребёнок – не давали смотреть. Какой целовек придет – они закрывали ребёнка: сглазивают, говорят» – записано от К.В. Корниловой, 1914 г.р., д. Слобода [9, 93]. Любое недомогание или беспокойство ребенка объясняется воздействием на него потусторонних сил. Особое место в процессе трансформации представляли так называемые «смертные» колыбельные с пожеланием ребенку смерти, порой болезни:

«Спи, дитя моё мило,
Будет к осени друго,
К именинам третьё,
Седни Ванюшка помрет,
Завтра похороны,
Будем Ваню хоронить,
В большой колокол звонить».

Существует несколько попыток объяснения возникновения и использования этих колыбельных: тяжелые условия жизни, при которых лишний рот воспринимался как обуза, и измученная мать желала ребенку быстрее умереть, чтоб ее не мучить. Эта точка зрения особенно характерна для советской фольклористики. Её придерживались такие ученые-фольклористы как: Э.В. Померанцева [8], Е.В. Гиппиус [3], Э.С. Литвин [6]. Фольклорист А.Н. Мартынова, считает, что песни эти относились только к определенным детям, незаконнорожденным, больным и слабым физически, то есть тем, кому будущая крестьянская жизнь обещала множество физических и нравственных мучений. [7,152]. Существует еще одна версия происхождение этих колыбельных, версия «обмана». Мать пытается «обмануть» болезни и смерть, угрожающие ее ребенку, так считает, в частности, В.П. Аникин [1, 23]. Признаки «иномирия» особенно активно проявлялись в пограничный период времени – между днем и ночью, при переходе из состояния бодрствования в состояние сна (сон как метафора смерти). Именно связь с «нечеловеческим» не позволяет ребенку спать, «любой сильный плач, истерика, крик мог трактоваться как информация о влиянии «чужого»», следовательно, это «чужое» необходимо искоренить. Получателем смертной колыбельной песни не является сам ребенок непосредственно, адресат – это «чужая» сущность ребенка, которую необходимо изгнать, умертвить для того, чтобы ребенок смог выйти из переходного состояния. В «смертной» колыбельной адресат часто не называется вообще (в данной колыбельной мы видим только обращение ко второму лицу в повелительном наклонение

«Бай-бай да люли!
Хоть сегодня умри.
Завтра мороз,
Снесут на погост.
Мы поплачем повоем,
В могилу зароем».

«Смертная» колыбельная, с одной стороны, исполняется абсолютно нормальному, здоровому, спокойному ребенку. Как пишет В.В. Головин: «Мы часто встречаем в одной колыбельной сочетание смертного мотива с множеством других, с мотивом призыва успокоителя, с мотивом дарения, с мотивом будущего и др.» [5, 56]. Стоит указать и на тот факт, что «смертные» колыбельные пели вместе с обычными, заменяя их по очереди. Смертная колыбельная лишь *желание* исчезновения «чужести», она задает нужное направление, не решает своим единичным исполнением вопроса, а лишь способствует его решению. С другой стороны, смертная колыбельная часто исполняется именно в качестве быстрого ответного

действия на плач ребенка, его крики, истерики, словом, на активное проявление «чужести». Так, например В.В. Головин указывает, что именно «после надрывного крика ребенка, Клавдия Ильинична Петрова тихим настойчивым голосом говорит ему: «Умри» и неоднократно поет смертные тексты» [4, 37]. Необходимо заметить, что пожелание смерти выражается не только в повествовательной, но и в вопросительной форме: «Нет ли местечка в раю?» Параллельно с песнями этой группы бытовали и продолжают бытовать песни с пожеланием долгой жизни ребенку:

«Умирать не торопись...
Поторопишься, умрешь,
Много слез наделаешь...
Много горюшка, тоски
До гробовой моей доски».

Таким образом, мотив смерти в колыбельных не является исключительным, он лишь часть из целого ряда необходимых действий и ритуалов, а само пожелание смерти адресовано «чужому внутри младенца», которое должно исчезнуть, для окончательного формирования человеческого существа.

Литература

1. Аникин В.П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор. М., 1957.
2. Байбурин А.К. Ритуал в традиционной культуре. СПб., 1993г., стр.41.
3. Гиппиус Е.В. Крестьянская лирика. Л., 1935
4. Головин В.В. Колыбельные песни и приемы убаюкивания на Русском севере // «Мир детства» в традиционной культуре народов СССР. СПб., 1991. С. 91-100.
5. Головин В.В. Тихвинские колыбельные 1852 года: опыт структурно-функционального анализа.
6. Литвин Э.С. Песенные жанры русского детского фольклора. // СЭ. 1972. №1. Стр. 59.
7. Мартынова А.Н. Отражение действительности в крестьянской колыбельной песне // Русский фольклор. Социальный протест в народной поэзии. Л., 1975г., Т.15. Стр. 152.
8. Померанцева Э.В. Детский фольклор. // Русское народное творчество. М., 1966. Стр. 297

УДК 811.161.2’42

Разумкова Н.В.,
Канд. филол. наук, доцент,
Тюменский государственный университет,
Тюмень, Россия
18nadezhda3@mail.ru

КОНЦЕПТУЛЬНАЯ ТРИАДА «СЛОВО-ЯЗЫК-РЕЧЬ» В НАУЧНОМ ДИСКУРСЕ ЛИНГВИСТА

Аннотация: *В статье предлагается фрагмент анализа функционирования троичного концепта «слово-язык-речь», применительно к речетворческой деятельности лингвиста; выявляются формальные и семантические признаки макро-концепта, обусловленные его принадлежностью к общенаучным понятиям; рассматривается референциальная связь между компонентами триады; отмечаются особенности языковой личности автора (рационально-логические, мировоззренческие, эмоциональные).*

Ключевые слова: *научный дискурс, содержательное пространство концепта, профессиональная коммуникация, текст, языковая личность*

Razumkova N.V.,
PhD, Associate Professor,
Tyumen State University,
Tyumen, Russia
18nadezhda3@mail.ru

THE CONCEPTUAL TRIAD «WORD-LANGUAGE-SPEECH» IN THE SCIENTIFIC DISCOURSE OF A LINGUIST

Abstract: *The article offers a fragment of the analysis of the functioning of the ternary concept «word-language-speech», in relation to the speech-creative activity of a linguist; the formal and semantic features of the macro-concept are revealed, due to its belonging to general scientific concepts; the referential connection between the components of the triad is considered; the features of the linguistic personality of the author are noted (rational-logical, worldview, emotional).*

Keywords: *scientific discourse, content space of a concept, professional communication, text, language personality*

Выбор темы исследования связан с особым интересом к актуальной проблеме – функционирование языка в различных сферах профессиональ-

ной коммуникации. В данную исследовательскую зону органично входит научная деятельность языковеда, которая лежит «на трех китах» – «слово», «язык» и «речь», восходящих к ключевым концептам цивилизации – «человек» (носитель языка) и «мир» (представления об окружающем мире, оформленные в языковых формах).

Объект изучения составляют контексты употребления концептуальной триады, объективированной понятиями слово, язык, речь, которые формируют лидирующий мотив в научном дискурсе Н.К. Фролова [6]. Целью статьи является рассмотрение вопроса, каким образом лингвист-исследователь, реализуя потенциал родного языка, связанный с языковой способностью человека, порождает новое знание путем трансформации уже имеющегося.

Начнем с уточнения исходных понятий, заявленных в заголовке: научный дискурс, языковая личность, концептуальная триада. Теоретической основой исследования послужили труды отечественных ученых, посвященные различным аспектам дискурса и языковой личности (Н.Д. Арутюнова, В.З. Демьянков, В.И. Карасик, Ю.Н. Караулов, В.П. Нерознак). Дискурс трактуется как текст в тесной взаимосвязи с экстралингвистическими факторами ситуации, в которой он был порожден – «речь, погруженная в жизнь», согласно широко известному определению Н.Д. Арутюновой [1]. Под научным дискурсом понимается письменный вербальный продукт коммуникативного действия, представляющий собой обмен мнениями по определенной проблематике. Дискурс в сфере науки является как институциональным, так и персональным [3]. В рамках лингвистической персонологии [5], исследование языковой личности вовлекает в профессиональную сферу рассмотрение таких вопросов, как цели, стратегии, проблематика, жанры научных изысканий, обусловленных стремлением установить, каким образом жанр научной статьи оказывает влияние на специфику языка современного лингвиста. Понятие «языковая личность» представляет собой вид полноценного представления о человеке, вмещающий в себя психические, этические, социальные и другие компоненты, преломленные через язык и дискурс [4; 86]. Понятия «текст» и «дискурс» обслуживают речь в различных формах ее существования: письменной и устной соответственно [2].

Основополагающей для развития научно-творческого потенциала Н.К. Фролова оставалась Воронежская исследовательская традиция, но талант лингвиста в полной мере раскрылся в Тюменском государственном университете, где ему удалось создать «ономастическое полотно»: описать топонимическую карту крупнейшего Тюменского региона, ставшую добротным фундаментом эколингвистического подхода к изучению руси-

стики и шире – славистики. Доминирующей лингвистической парадигмой периода, к которому относится научное творчество профессора, было описание фактов исторической эволюции русского литературного языка, изучение языка как системно-структурного образования. Тематика анализируемых текстов научных статей Н.К. Фролова охватывает широкий круг языковедческих проблем. Предикативность тематики (по В.В. Виноградову, отнесённость высказываемого содержания к реальной действительности, в терминах когнитивной лингвистики – дискурсу) ярко иллюстрируется заголовками статей: «Разум языка и язык разума» [6; 316-320]; «Новорусский сквернояз и экология языка» [6; 310-313]; «Научные стили речи в компьютерном дискурсе» [6; 337-345], «Феномен языковой личности» [6; 321-327]. Логично предположить, что составляющие концептуальную триаду термины, выделенные в каждом заголовочном комплексе, их регулярная повторяемость закономерно играют первостепенную роль в речетворческой деятельности языковеда. В текстовом пространстве данные понятия структурируются до концептуального значения трех уровней – денотативного, образного, ценностного. В сочетании с лексическим значением заголовка прочитываются дополнительные смыслы, формирующие определенный сплав мысленных ассоциаций, связанных с денотатом данной единицы, обогащая их значения.

Восприятие элементов рассматриваемой триады проводилось посредством морфологического, лексико-семантического, категориального анализа с применением приемов словарных дефиниций и смыслового анализа. Термины с широким абстрактным значением слово, язык и речь закреплены в научном дискурсе, включены в глобальную терминологическую систему и понятийно мотивированы: слово – единица текста со всеми его языковыми значениями; язык – система единиц разных ярусов и система правил функционирования этих единиц; речь – материализация смыслов с помощью знаков языка, важнейшим среди которых является слово. Следовательно, слово – универсальный знак, принадлежащий одновременно языку и речи. Вместе с тем данные понятия приобретают специальный концептуальный характер в текстовой развертке при раскрытии той или иной научной темы. Проиллюстрируем примерами. Так, в анализируемом материале язык предстает как живой организм (языковая семья), психофизиологическая деятельность человека, трудная судьба языка (антропоцентрическая концепция) [6; 303], система чистых отношений между знаками (экология) [6; 305]. На первом плане концептуальной триады находятся средства мышления: «слово, словосочетание, словоформа – конструктивный носитель смысла» [6; 298]. Слово по отношению к денотату является знаком понятия, а язык – лишь система знаков. В жизни

языка могут проявить себя внешние факторы (история народа, обычаи, развитие научного знания etc) и внутренние – самодвижение языка, подразумевающее развитие объективно заложенных в нем тенденций. Совместная деятельность и общение в процессе труда формирует сознание человека, выступает орудием и средством выражения сознания. Сознание материализуется в мышлении, формируя субъективную реальность, поскольку мыслительные процессы скрыты в отдельном конкретном человеческом мозге [6; 306-307]. Но они объективны и реальны для обычных действий и речевых актов для всех людей. Графическая система языка – символический код с нулевой значимостью для коммуникации, незнание которой препятствует общению. Речевая коммуникация – не просто материальное воплощение языковой структуры, отраженной словами, а разумно-жизненное, смыслоразличительное общение. Ассоциативная цепочка человек-мысль -язык-речь-труд-жизнь, которая со времен античности представляет собой проблему взаимосвязи объектов мысли слово-предмет, значительно продвинулась и переродилась в проблему слово – мысль о предмете – предмет. Мысленный образ, воплощенный в значении слова, является ненаблюдаемым объектом, но прозрачным для говорящих на одном языке, которые видят вещь мысленно, через призму понятия – а это и есть язык разума [6; 316-320].

Исходя из анализа выше представленных постулатов, декларируемых в научных публикациях Н.К. Фролова, мы в полном объеме получили информацию о внутренних установках и мотивах речевого поведения ученого. Весьма представительной является система целеполаганий, a priori отражающая идею значимости русского языка в межнациональной коммуникации, его консолидирующую роль в лингвокультурных сообществах: воспитывать бережное, уважительное отношение к русскому языку; поддерживать познавательный интерес к русскому языку, воспитывать чувство патриотизма через любовь к родной речи. Толика примеров свидетельствует о том, что автор, работая с материалами различной проблематики, руководствуется стратегической целью – акцентировать внимание на престиже русского языка, русской литературы и культуры в современной иерархии ценностей. Условно троичный концепт слово-язык-речь организует системные связи концептов «родина», «закон», «жизнь», например: государственный язык, складывание державности, моральное знамя, душа этнического общества. Духовная жизнь определяется творческим общением людей: русский язык – обладатель мощнейшей лексической базы с неисчерпаемыми стилистическими ресурсами, русский язык – духовное коммуникативное орудием, посредник лингвокультурного общения на всех лингвистических перекрестках. Об-

ращают на себя внимание и такие показатели концепта как метафора и эпитет: язык – орудие общения, язык – душа, язык – богатство, сокровище. Родная речь представляется ценностью – материальной и духовной одновременно, вечно привлекающей к себе научный интерес всех ученых, занимающихся в области языкознания. В ассоциативное поле триады слово-язык-речь интегрируется концепт интерес, к которому автор апеллирует, когда желает привлечь внимание читателя: надеюсь, это заинтересует моих учеников, и они смогут заняться профессиональным исследованием отечественной антропонимики [6; 5]. В научном дискурсе интенсификация интереса эксплицируется в качестве основной мотивации научного познания. Репрезентация элементов концептуальной триады прослеживается в характере прецедентных феноменов (цитаты авторитетных ученых, писателей. священнослужителей), включаемых в качестве эпиграфа статьи (для примера, см. [7; 476]).

Таким образом, исследования, предпринятые Н.К. Фроловым полвека назад, представляют, по нашему мнению, большой интерес и для современных лингвистов, которые стремятся проследить ономастические средства языковой картины мира вкупе с региональными тенденциями в развитии русского языка. Концептуальная триада слово-язык-речь является не только важнейшей составляющей структуры профессионального дискурса лингвиста, но и индикатором особенностей индивидуально-авторского мышления, его мировоззренческой позиции – установки на упрочение культурно-языковых идеалов.

Литература

1. Арутюнова Н.Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. С. 136137.

2. Демьянков В.З. Текст и дискурс как термины и как слова обыденного языка // Язык. Личность. Текст. М.: Языки славянских культур, 2005. С.34-55.

3. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004. 390 с.

4. Караулов Ю.Н. Русская языковая личность и задачи ее изучения // Язык и личность. М.: Наука, 1987. С. 3-8.

5. Нерознак В.П. Лингвистическая персонология: к определению статуса дисциплины // Сборник науч. трудов Моск. гос. лингв. ун-та. М., 1996. Вып. №426. Язык. Поэтика. перевод. С.112-116.

6. Фролов Н.К. Избранные работы по языкознанию: В 2 т. Т.1. Антропонимика. Русский язык и культура речи. Тюмень: Издательство Тюменского государственного университета, 2005. 512 с.

УДК 811.161.2’42

Антонова К.Н.,
к.филол.н., доц.,
СПбГЭУ, Санкт-Петербург, Россия
ksana-a@mail.ru

КРУГ ЧТЕНИЯ СОВРЕМЕННЫХ СТУДЕНТОВ (НА ПРИМЕРЕ СПБГЭУ). К ВОПРОСУ О РОЛИ ДИСКУРСИВНОЙ УНИВЕРСИТЕТСКОЙ ПРАКТИКИ В ФОРМИРОВАНИИ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ

Аннотация: *В статье содержатся выводы о культурных пробелах, вызванных недостаточным количеством и разнообразием текстов, "присваиваемых" личностью, на основе результатов ассоциативного эксперимента, проведенного в 2020 году среди студентов гуманитарного факультета Санкт-Петербургского государственного экономического университета, обучающихся по направлению "Международные отношения".*

Ключевые слова: *круг чтения, ассоциативный эксперимент, культурные пробелы.*

Antonova K. N.,
PhD., Associate Professor,
UNECON, Saint-Petersburg, Russia
ksana-a@mail.ru

READING CIRCLE OF MODERN STUDENTS (ON THE EXAMPLE OF SPBGEU). ON THE ISSUE OF DISCURSIVE UNIVERSITY PRACTICE ROLE IN BUILDING UP A LINGUISTIC PERSONALITY

Abstract: *The article contains conclusions about cultural gaps caused by the insufficient number and variety of texts "appropriated" by the personality, based on the results of an associative experiment conducted in 2020 among students of the Faculty of Humanities of St. Petersburg State University of Economics studying in the direction of International Relations.*

Keywords: *reading circle, associative experiment, cultural gaps.*

Идея проведения исследования, аналогичного массовому ассоциативному эксперименту, проведенному В. А. Козыревым и В. Д. Черняком в 2002 году в студенческой среде, возникла в связи с тем, что данные непосредственного наблюдения за речью русскоязычных студентов разного происхождения свидетельствовали об отсутствии готовности понимать

аутентичные письменные и устные тексты на русском языке, необходимые для успешной жизни и учебы в университете.

Целью эксперимента было выявление и определение уровня языковой способности русскоязычных студентов разного происхождения чувствовать себя свободно и естественно в культурном пространстве российского высшего образования.

Эксперимент основан на постулате о том, что "наличие или отсутствие ассоциаций, связанных с образами, именами, транслируемыми классическими текстами художественной литературы, с фактами жизни и творчества писателей, определяет уровень языковых способностей человека, позволяет свободно и естественно чувствовать себя в культурном пространстве, например, в медиапространстве, где активно используются многие прецедентные явления" [1].

Приходится признать, что этнокультурные особенности современных российских студентов, такие как: психологическое нежелание респондентов проводить анонимные опросы без оценки в университетской среде, желание "угадать" ответ, который хочет получить преподаватель, т.е. человек, от которого они зависят, не могли не повлиять на достоверность результатов.

Мы не претендуем на всестороннюю объективность полученных данных, но они действительны для конкретного учебного заведения и конкретного года зачисления. Следовательно, они могут быть приняты во внимание при рассуждениях о разработке эффективных университетских дискурсивных практик.

Вслед за Козыревым и Черняком [1] мы понимаем термин “круг чтения” как отражение в современном индивидуальном лексиконе элементов, связанных с текстами, которые они читают. Художественные тексты, составляющие круг чтения наших современников, во многом определяют качество и количество цитатного материала, встречающегося в письменных текстах и устных произведениях. Целью нашего исследования было выявление круга чтения российских студентов, поступивших в 2020 году на направление 41.03.05 МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ. Именно с ними мы провели ассоциативный эксперимент, чтобы определить набор прецедентных текстов художественной литературы, с которыми оперирует эта группа студентов.

Обязательные знания, связанные с литературой как частью культуры, должны быть включены в информационную базу носителей языка, в противном случае возникают проблемы с адекватным восприятием текстов. В качестве иллюстрации мы приведем примеры из Национального корпуса русского языка из СМИ 2000-х годов, которые требуют знания литературы для адекватного понимания:

"Вопрос более сложный, чем "быть или не быть?" [Вадим Левенталь. Жадные люди города Санкт-Петербурга // Известия, 2012.10.16]

Только Шварценеггер мог схватить череп Йорика в "Последнем герое боевика" и мрачно сказать: "Быть или не быть? [Валентина ЛЬВОВА. В Датском королевстве творится что-то абсурдное // Комсомольская правда, 2005.12.16]

"Писатель и философ Андрей Ашкеров – о том, почему Анатолий Чубайс вполне подходит на роль музы Достоевского, экранизация романа Владимира Хотиненко "Бесы" заставила меня вспомнить признание десятилетней давности". [Андрей Ашкеров. Змея укусила себя за хвост // Известия, 2014.06.02]

"Итак, напрасно критики упрекают режиссера в том, что он хотел дискредитировать революционеров и революцию после Достоевского – все эти "мелкие бесы" вроде Липутина или Лямшина даже отдаленно не знают, что они делают и чему и кому в конечном итоге служат". [Борис Межуев. Достоевский, дополненный Горьким // Известия, 2014.06.02]

"Следует отметить, что в сериале нет финала, связанного с преображением Степана Трофимовича, а евангельская притча об исцелении бесноватого остается как бы за кадром – Россия ни от чего не излечена, а бесы как владели, так и продолжают владеть больной страной". [Борис Межуев. Достоевский, дополненный Горьким // Известия, 2014.06.02].

Для эксперимента мы отобрали 80 лексических единиц. Список был составлен на основе выборки, использованной В. А. Козыревым и В. Д. Черняком при проведении массового ассоциативного эксперимента среди студентов.

В эксперименте приняли участие 39 русскоязычных студентов в возрасте от 19 до 23 лет, 8 мужчин, 31 женщина, 36 студентов 1 курса, 3 студента 4 курса.

Данные из онлайн-версии Русского ассоциативного словаря в 2-х томах под редакцией Ю.Н. Караулова (2002) были проанализированы для всех выбранных единиц.

Из 80 слов и фраз 60 были найдены в базе данных словаря. Двадцать, включая имена и фамилии известных русских писателей и поэтов, не включены в словарь. Однако мы сочли необходимым проверить реакцию студентов на эти стимулы, поскольку наличие или отсутствие литературных и художественных реакций на эти стимулы отражает готовность студентов к овладению языком международного общения, то есть английским языком.

У студентов 1 курса были следующие ассоциации. Таким образом, литературные и художественные объединения были выявлены в следующих случаях.

бедный – маленький Ганс (1), Белый Бим (1); бездушный – Шелдан Купер (1), Люцифер (1); белый – Бим черное ухо (2); демоны – Пушкин (1), Достоевский (2), Гоголь (1), "Демоны" (1), "Вий" (1) – 6; борода – "Синяя Борода" (1), Питер 1 (1), Гудвин (1); быть – или не быть (1), монолог Гамлета (4), британский писатель (1) – 6; великий – Петр 1 (2), Гэтсби (1), Гудвин (1); война – мир (3); вспоминая – "Дневник памяти" (1); горб – "Собор Парижской Богоматери" (1), корнек-горбун (1), Квазимодо (3) – 5; гордый – незнакомец (1), "Дорогой друг" (1); гражданин и пароход (1); двенадцать месяцев (3), поэма (1), стулья (6), Апостолы (1), фильм (1) – 12; дверь – Бейкер-стрит (1), в сказку (1); детектив – Шерлок Холмс (6), Агата Кристи (1), книга (1), Дарья Донцова (1), Артур Конан Дойл (1) – 10; бокс – Гоголь (3), Макс Фрай (1), персонаж из "Мертвых душ" (1), помещик (1) – 6; Король Лир (3), Артур (1), Лев (1); маскарад – Лермонтов (1); мастер и Маргарита (1); мать – М.Горький (1); мы – Замятин (6); нос – Гоголь (5); ночь – ночь в Лиссабоне (1), ночь, улица, фонарь, аптека (1); однажды – в холодное зимнее время года (1), в сказке (1); отцы и дети (11); памятник – Державин (1), Медный всадник (2), Лермонтов (1), Пушкин (1); писатель – Маргарет Митчелл (1), Людмила Улицкая (1), Ахматова (1), героиня (1); потерянный рай (6); преступление – Родион (1); процесс – Франц Кафка (2); собачье сердце (2); слово – воробей (3); страдание – всемирная литература (1); тихий Дон (6); толстый – тонкий (9); хижина – дядя Том (2), Хагрид (1); чайка – Беатрис (1), Чехов (2). Всего для 35 стимулов были получены ассоциации, в той или иной степени отражающие круг чтения российских студентов. Наибольшее количество литературных и художественных реакций – двенадцать – дал стимул двенадцать, одиннадцать реакций получили стимул отцы, десять – детектив, девять – стимул тонкий.

У студентов 4-го курса был несколько иной спектр литературных и художественных ассоциаций:

Бесы – Достоевский (2); Великий – Наполеон (1), Петр (1); воскресение – Толстой (1); воспоминание – Толстой (1); горб – Нотр-Дам (1), старик (1); двенадцать – Блок (1), стулья (1); детектив – детектив (1), Шерлок Холмс (1); коробка – Гоголь (1); король – Лир (1); мастер – Маргарита (1); мать – Горький (1); мы – Замятин (1); нос – Гоголь (2); ночь – нежная (1); отцы и дети (2); писатель – рассказ (1); преступление и наказани Из двадцати единиц, не найденных в онлайн-базе данных ассоциативного словаря Козырева, студенты 4–го курса дали ассоциации для всего: Агата Кристи – писатель (1), актриса (2), музыкант (1), писатель (1), поэт (1), книга (1); Александр Грибоедов – стихи (1), филолог (1), поэт (3), писатель (4), поэт, драматург (1), русский дипломат, поэт, драматург, пианист (1), дипломат (1), композитор (1); Алексей Толстой – писатель (9), мыслитель (1)

Русский русский, советский писатель (1), личность (1), поэт (3), Андрей Платонов – писатель (5), поэт (1), актер (1), русский советский писатель (1); Борис Пастернак – писатель (4), поэт (2), актер (2), русский писатель (1), детектив (1), любовные стихи (1), знаменитый (1); Вирджиния Вулф – ученый (2), писатель (2), британский писатель (1), личность (1), Беовульф (1); Джеймс Джойс – актер (6), детектив (2), ирландский писатель и поэт (2), писатель (1); Джейн Остин – филолог (1), актриса (1), актер (4), писатель (1), писатель (1); Джон Фаулз – актер (4), слава (2), писатель (1); Дориан Грей – актер (4), писатель (1), кино (1), поэт (1), личность (1), филолог (1), Оскар (1); Дубровский – улица (1), герой (1), писатель (3), поэт (3), роман А.С.Пушкина (1), роман (1); Иван Крылов – учитель (1), художник (2), личность (1), поэт (3), писатель (1), автор (1); Иосиф Бродский – композитор (1), поэт (2), писатель (2); Корней Чуковский – улица (1), тонкий (1), личность (1), композитор (2), писатель (3), поэт (1); Максим Горький – писатель (6), поэт (2), роман (1), личность (1), рассказы (1); Михаил Лермонтов – писатель (6), поэт (2), известный писатель (1), стихи (2); Николай Добролюбов – филолог (1), личность (1), певец (2), публицист (1), писатель (3); Николай Некрасов – поэт (4), писатель (4), переводчик (1); Ольга Бергольц – актриса (2), знаменитая (2), писательница (1); Оскар Уайльд – писатель, маленький принц (1), актер (5), режиссер (1), принц (1), премия, оскар (1); Сергей Довлатов – писатель (3), актер (2), певец (2); Уильям Теккерей – актер (2), личность (1), поэт (1), писатель (1), знаменитый (1), известность (1); Уильям Шекспир – Ромео и Джульетта (1), писатель (6), поэт, писатель (1), известный писатель (1), Король Лир (1), английский писатель (1), книга (1); Чарльз Диккенс – фильм (1), актер (2), оператор (1), знаменитый (3), писатель (3).

Агата Кристи оказалась неизвестна семи студентам 1 курса и одному студенту 4 курса; Александр Грибоедов – шести студентам 1 курса, он оказался известен всем 4–м курсам; Алексей Толстой не был известен шести студентам 1 курса и двум россиянам; восемь студентов из каждая группа не ответила на вопрос об Андрее Платонове; о Борисе Пастернаке – семь студентов 1 курса и три студента 4 курса; Вирджинию Вульф не знали десять студентов 1 курса и пять студентов 4 курса; Джеймса Джойса не знали двенадцать студентов каждой группы; Джейн Остин – восемь и три соответственно; Джон Фаулз – девять и одиннадцать; Дориан Грей – девять и один; Дубровский – девять и шесть; Иван Крылов – десять и два; Иосиф Бродский не знал десяти туркмен и трех студентов 4–го курса; Корней Чуковский – десять и два; Максим Горький – восемь и один; десять студентов 1–го курса и ни один студент 4–го курса не знали Михаила Лермонтова; Николай Добролюбов оказался, пожалуй, наименее известным человеком – одиннадцать и девять, наряду с Ольгой Бергольц – три-

надцать и одиннадцать и Сергеем Довлатовым – одиннадцать и девять; Оскара Уайльда знали не десять студентов 1–го курса, а все студенты 4–го курса; одиннадцать студентов 1–го курса и девять студентов 4–го курса не читали английского писателя Уильяма Теккерея. Он держит пальму первенства среди англичан, в отличие от Уильяма Шекспира и Чарльза Диккенса, на вопрос которых не ответили семь и ноль, а также девять и три студента соответственно.

В результате эксперимента мы выявили наличие культурных пробелов, вызванных недостаточным количеством и разнообразием текстов, "присвоенных" личностью. студенты 1 курса имеют высокий процент лакунарности из–за следующих лексем, реакцию на которые не дали более 50% студентов: горб (72%), активный (50%), высокомерный (72%), потерянный (56%), хижина (61%), Вирджиния Вулф (56%), Джеймс Джойс (67%), Джон Фаулз (50%), Дориан Грей (50%), Дубровский (50%), Иван Крылов (56%), Иосиф Бродский (56%), Корней Чуковский (56%), Михаил Лермонтов (56%), Николай Добролюбов (61%), Николай Некрасов (56%), Ольга Бергольц (72%), Оскар Уайльд (56%), Сергей Довлатов (61%), Уильям Теккерей (61%).

Среди студентов 4 курса культурные пробелы появились в ассоциациях для следующих лексем (более 50% не отреагировали на стимул): Джеймс Джойс (86%), Джон Фаулз (79%), Николай Добролюбов (64%), Ольга Бергольц (79%), Сергей Довлатов (64%), Уильям Теккерей (86%).

Особую озабоченность вызывает отсутствие реакции на авторов, чьи произведения включены в программу средней школы. Полученные данные целесообразно учитывать при разработке рабочих учебных программ по русской литературе.

Литература

1. Козырев В.А., Черняк В.Д. Круг чтения и языковые способности русского студента / Козырев Владимир Алексеевич, Черняк Валентина Данииловна // Вестник РГПУ им. А.И. Герцена. – Санкт-Петербург, 2007. – N 10(48). – С.46-51.

2. Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс] – Режим доступа: // http://www.ruscorpora.ru .

3. Русский ассоциативный словарь. [Электронный ресурс] – Режим доступа: //http://www.tesaurus.ru .е (2); процесс – Кафка (1); тихий Дон (1); хижина – Том (1); ярость – шум (1).

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

Авилкина Ирина Николаевна – кандидат педагогических наук, доцент Сибирский государственный автомобильно-дорожный университет (СибАДИ) Омск, Россия

Андреева Екатерина Георгиевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка в сфере востоковедения и африканистики, ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет», Санкт-Петербург, Россия.

Анисимова Виолетта Юрьевна – аспирант, Московский педагогический государственный университет, Москва, Россия

Антонова Ксения Николаевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка №2, ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный экономический университет», Санкт-Петербург, Россия

Архипова Ирина Владимировн – кандидат педагогических наук, доцент, ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный химико-фармацевтический университет», Санкт-Петербург, Россия

Багдасаров Арсен Дмитриевич – аспирант ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный химико-фармацевтический университет», Санкт-Петербург, Россия

Бондарева Наталья Анатольевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков в сфере экономики и права, ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет», Санкт-Петербург, Россия

Борисова Юлия Вячеславовна – кандидат философских наук, доцент кафедры иностранных языков, ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский горный университет», Санкт-Петербург, Россия

Вессарт Ольга Викторовна – кандидат филологических наук, доцент, Санкт-Петербургский государственный университет путей сообщения Императора Александра I, Санкт-Петербург, Россия

Виноградова Екатерина Вадимовна – магистр лингвистики, преподаватель кафедры иностранных языков, ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский горный университет», Санкт-Петербург, Россия

Вольфберг Даниил Маркович – кандидат филологических наук, доцент, ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет», Санкт-Петербург, Россия

Говорун Светлана Викторовна – кандидат педагогических наук, старший преподаватель кафедры английского языка в сфере востоковедения и африканистики, ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет», Санкт-Петербург, Россия.

Горохова Наталья Эдуардовна – кандидат психологических наук, доцент, кафедра английского языка №2, ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный экономический университет», Санкт-Петербург, Россия

Грецкая Татьяна Владимировна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры лингвистики и перевода, ГАОУ ВО "Ленинградский государственный университет имени А.С. Пушкина", Санкт-Петербург, Россия.

Громова Диана Алексеевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры делового иностранного языка, ФГБОУ ВО «Санкт – Петербургский государственный университет», Санкт-Петербург, Россия.

Димитрова Наталья Михайловна – старший преподаватель кафедры английского языка №2, Санкт-Петербургский государственный экономический университет, Санкт-Петербург, Россия

Дышекова Оксана Викторовна – кандидат филологических наук, доцент, Российская таможенная академия, Ростовский филиал, Донской Государственный Технический Университет, Ростов-на-Дону, Россия

Евсеева Лариса Николаевна – кандидат философских наук, доцент, Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова, Архангельск, Россия

Ермоленко Алена Юрьевна – ассистент, ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет», Казань, Россия

Ефимова Александра Александровна – старший преподаватель кафедры иностранных языков ФГБОУ ВО Санкт-Петербургский государственный химико-фармацевтический университет, Санкт-Петербург, Россия

Жукова Елена Федоровна – кандидат филологических наук, доцент, ФГБОУ ВО «Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого», Великий Новгород, Россия

Игнатьева Юлия Анатольевна – старший преподаватель кафедры английского языка в сфере востоковедения и африканистики, ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет», Санкт-Петербург, Россия

Ильина Алла Николаевна – кандидат филологических наук, доцент, Санкт-Петербургский государственный экономический университет, Санкт-Петербург, Россия

Казючиц Игорь – Щецинский Университет, Щецин, Польша

Картер Елена Валериевна – кандидат филологических наук, доцент, ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский горный университет», Санкт-Петербург, Россия

Кириллова Виктория Витальевна – кандидат филологических наук, доцент, зав. кафедрой иностранных языков Высшей школы технологии и энергетики Санкт-Петербургского государственного университета технологии и дизайна, Санкт-Петербург, Россия

Колотаева Анна Юрьевна – аспирант, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, Санкт-Петербург, Россия

Конобеев Алексей Васильевна – кандидат педагогических наук, доцент, ФГБОУ ВО "Московский педагогический государственный университет", Москва, Россия

Котик Ольга Васильевна – кандидат филологических наук, доцент, ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет», Краснодар, Россия

Крылова Екатерина Юрьевна – старший преподаватель кафедры английского языка и литературы ФГБОУ ВО «Российский государственный гидрометеорологический университет», Санкт – Петербург, Россия

Курсанина Елена Евгеньевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка №2, ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный экономический университет», Санкт-Петербург, Россия

Маевская Анна Юрьевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский горный университет», Санкт-Петербург, Россия

Маевская Вера Аркадьевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка №2, ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный экономический университет», Санкт-Петербург, Россия

Мартынова Татьяна Александровна – кандидат педагогических наук, доцент, Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Россия

Масыч Татьяна Леонидовна – кандидат филологических наук, Санкт-Петербургский государственный университет аэрокосмического приборостроения, Санкт-Петербург, Россия

Медко Екатерина Анатольевна – ФГБОУ ВО «Российский государственный гидрометеорологический университет», Санкт-Петербург, Россия

Моргун Елена Анатольевна – кандидат филологических наук, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, Санкт-Петербург, Россия

Мурсалимова Лилия Финадовна – старший преподаватель ФГОБУ ВО «Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации», Москва, Россия

Муслова Любовь Анатольевна – кандидат педагогических наук, Санкт-Петербургский университет МВД России, Санкт-Петербург, Россия

Мясников Алексей Анатольевич – кандидат педагогических наук, Санкт-Петербургский университет технологий управления и экономики, средняя общеобразовательная школа № 544, Санкт-Петербург, Россия

Навицкайте Эдита Антоновна – кандидат филологических наук, Российский государственный гидрометеорологический университет, Санкт-Петербург, Россия

Налётова Наталья Иннокентьевна – кандидат филологических наук, доцент, Санкт-Петербургский университет технологий управления и экономики, Санкт-Петербург, Россия

Наследова Ангелика Олеговна – кандидат педагогических наук, доцент, кафедра английского языка №2, ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный экономический университет» Санкт-Петербург, Россия

Никишина Ирина Юрьевна – кандидат филологических наук, старший преподаватель, ФГБОУ ВО «Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова», Москва, Россия

Облова Ирина Сергеевна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков, ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский горный университет», Санкт-Петербург, Россия

Одинцова Юлия Владимировна – кандидат педагогических наук, Петербургский Государственный Университет Путей Сообщения, Санкт-Петербург, Россия

Остякова-Почежерская Галина Алексеевна – кандидат филологических наук, ФГКВОУ ВО «Военная академия материально-технического обеспечения имени генерала армии А.В. Хрулева», Санкт-Петербург, Россия

Петрова Вероника Николаевна – кандидат филологических наук, доцент, ФГБОУ ВО «Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого», Великий Новгород, Россия

Пехтерева Анастасия Владимировна – магистрант, Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Россия

Полторацкая Наталия Ильинична – доктор филологических наук, доцент, Высшая школа технологии и энергетики, Санкт-Петербург, Россия

Померанец Ирина Борисовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры технического перевода и профессиональных коммуникаций ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна, Высшая школа печати и медиатехнологий», Санкт-Петербург, Россия

Путистина Ольга Владимировна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков, ФГБОУ ВО «Мурманский арктический государственный университет», Мурманск, Россия

Пушмина Софья Александровна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский горный университет», Санкт-Петербург, Россия

Разумкова Надежда Васильевна – кандидат филологических наук, доцент, Тюменский государственный университет, Тюмень, Россия

Ребикова Любовь Дмитриевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры делового иностранного языка, ФГБОУ ВО Балтийский государственный технический университет «ВОЕНМЕХ» им. Д. Ф. Устинова, Санкт-Петербург, Россия

Рогова Ирина Сергеевна – старший преподаватель кафедры иностранных языков, ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский горный университет», Санкт-Петербург, Россия

Родыгина Татьяна Евгеньевна – старший преподаватель, Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Россия

Рожков Григорий Александрович – кандидат педагогических наук, ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный химико-фармацевтический университет», Санкт-Петербург, Россия

Свешникова Светлана Александровна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский горный университет», Санкт-Петербург, Россия

Седунова Ольга Юрьевна – старший преподаватель, ФГБОУ ВО «Российский государственный гидрометеорологический университет», Санкт-Петербург, Россия

Сергопольцева Елена Олеговна – ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный химико-фармацевтический университет», Санкт-Петербург, Россия

Сечина Ксения Александровна – кандидат педагогических наук, доцент, Высшая школа технологии и энергетики Санкт-Петербургского государственного университета промышленных технологий и дизайна, Санкт-Петербург, Россия

Скорнякова Эльвира Ризаевна – кандидат филологических наук, преподаватель кафедры иностранных языков, ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский горный университет», Санкт-Петербург, Россия

Собакина Лариса Сергеевна – старший преподаватель, НОУ ВПО «Санкт-Петербургский гуманитарный университет профсоюзов», Санкт-Петербург, Россия

Суворова Мария Афанасьевна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры английского языка №2 ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный экономический университет» Санкт-Петербург, Россия

Толстикова Любовь Владимировна – кандидат филологических наук, доцент, ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет», Краснодар, Россия

Троицкая Мария Александровна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков, ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский горный университет», Санкт-Петербург, Россия

Федорова Ирина Владимировна – старший преподаватель, ФГБОУ ВО «Петрозаводский государственный университет», Петрозаводск, Россия

Филошина Ирина Олеговна – кандидат филологических наук, доцент, ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский химико-фармацевтический университет», Санкт-Петербург, Россия

Церковная Ксения Михайловна – аспирант ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный химико-фармацевтический университет», Санкт-Петербург, Россия

Ярмухамедова Флюра Махмудовна – кандидат технических наук, доцент, ФГБОУ ВО «Российский государственный гидрометеорологический университет», Санкт-Петербург, Россия

Научное издание

ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ ЯЗЫКАМ: РЕАЛЬНОСТЬ И ПЕРСПЕКТИВЫ

Сборник статей
участников Ежегодной международной
научно-практической конференции

Санкт-Петербург

16–17 февраля 2022 г.

Верстка Л.А. Солдатовой

Подписано в печать 25.05.2022. Формат 60×84 1/16.
Усл. печ. л. 21,0. Тираж 500 экз. Заказ 338.

Издательство СПбГЭУ. 191023, Санкт-Петербург,
наб. канала Грибоедова, д. 30-32, лит. А.

Отпечатано на полиграфической базе СПбГЭУ